叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000001

2. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000002

3. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000003

4. 塞尔吉乌斯神父(father Sergius) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)

['fɑːðər]	['səːdʒiəs]
FATHER	**SERGIUS**
父亲	塞尔吉乌斯

塞尔吉乌斯神父

[baɪ]	['liːoʊ]	['tɔlstɔi]
By	**Leo**	**Tolstoy**
经过	狮子座	托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[aɪ]
I
我

我

[ɪn]	['piːtəzbəːg]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌeɪ'tiːn]	-	['fɔːtiːz]	[ə; eɪ]	[sər'praɪzɪŋ]	[ɪ'vent]	[ə'kɜːrd]	.
In	**Petersburg**	**in**	**the**	**eighteen**	**-**	**forties**	**a**	**surprising**	**event**	**occurred**	**.**
在	圣彼得堡	在	这	十八	-	四十年代	一个	奇怪	事件	发生	.

19世纪40年代，圣彼得堡发生了一件令人惊讶的事情。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkwɪrə'sɪr] [laɪf] [gɑ:rdz] ,

An	officer	of	the	Cuirassier	Life	Guards	,
一个	官	的	这	胸甲骑兵	生活	卫兵	,

一名胸甲骑兵近卫军军官

[ə; eɪ] ['hænsəm] [prɪns] [hu:] ['evriwʌn] [prɪ'dɪktɪd] [wʊd] [bɪ'kʌm] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə][ðə; ði]

a	handsome	prince	who	everyone	predicted	would	become	aide	-	de	-	camp	to	the
一个	英俊的	王子	WHO	每个人	预测	会	变得	助手	-	德	-	营	到	这

['empərər] ['nɪkələs] [aɪ] . [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kə'rɪr] ,

Emperor	Nicholas	I	.	and	have	a	brilliant	career	,
皇帝	尼古拉斯	我	.	和	有	一个	杰出的	职业	,

一位英俊的王子，人人都预言他将成为尼古拉一世皇帝的副官，并拥有辉煌的职业生涯。

[left][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] , [broʊk][ɔ:f][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

left	the	service	,	broke	off	his	engagement	to	a	beautiful	maid	of	honour	,
左边	这	服务	,	打破	离开	他的	订婚	到	一个	美丽的	女佣	的	荣誉	,

他离开了军队，并解除了与一位美丽伴娘的婚约。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmprɪsɪz] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

a	favourite	of	the	Empress's	,	gave	his	small	estate	to	his	sister	,
一个	最喜欢的	的	这	女皇的	,	给予	他的	小的	财产	到	他的	姐姐	,

他是皇后的宠臣，将自己的一小块地产给了妹妹。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

and	retired	to	a	monastery	to	become	a	monk	.
和	退休	到	一个	修道院	到	变得	一个	僧	.

然后隐居到寺院成为了一名僧侣。

[ðɪs] [ɪ'vent] [ə'pɪrd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɪz; ɪz]

This	event	appeared	extraordinary	and	inexplicable	to	those	who	did	not	know	his
这	事件	出现	非凡的	和	无法解释的	到	那些	WHO	做过	不是	知道	他的

['ɪnər] ['məutivz] ,

inner	motives	,
内	动机	,

对于那些不了解他内心动机的人来说，这件事显得非同寻常，令人费解。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [prɪns] ['stɛpən] - [hɪm'self][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'kɜ:rd] [soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [hi:; hi]

but	for	Prince	Stepan	Kasatsky	himself	it	all	occurred	so	naturally	that	he
但	为了	王子	斯捷潘	-	他自己	它	全部	发生	所以	自然	那	他

[kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] .

could	not	imagine	how	he	could	have	acted	otherwise	.
可以	不是	想象	如何	他	可以	有	行动	否则	.

但对于斯捷潘·卡萨茨基王子本人来说，这一切发生得如此自然，以至于他无法想象自己还能以其他方式行事。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['kɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [hæd; həd][daɪd] [wen] ['stɛpən] [wʌz; wəz]

His	father	,	a	retired	colonel	of	the	Guards	,	had	died	when	Stepan	was
他的	父亲	,	一个	退休	上校	的	这	卫兵	,	有	死亡	什么时候	斯捷潘	曾是

[twelv] ,

twelve	,
十二	,

斯捷潘的父亲是一位退役的近卫军上校，在他十二岁时去世。

[ænd; ənd] ['sɑ:ri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][sʌn] ,

and	sorry	as	his	mother	was	to	part	from	her	son	,
和	对不起	作为	他的	母亲	曾是	到	部分	从	她	儿子	,

尽管母亲即将与儿子分离，她仍然感到非常难过。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'siːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd]

she	entered	him	at	the	Military	College	as	her	deceased	husband	had
她	进入	他	在	这	军队	大学	作为	她	死者	丈夫	有

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

她按照已故丈夫的意愿，将他送入了军校。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , ['vɑːrvərə] ,

The	widow	herself	,	with	her	daughter	,	Varvara	,
这	寡妇	她自己	,	和	她	女儿	,	瓦尔瓦拉	,

寡妇本人和她的女儿瓦尔瓦拉

[muːvd] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

moved	to	Petersburg	to	be	near	her	son	and	have	him	with
已搬	到	圣彼得堡	到	是	靠近	她	儿子	和	有	他	和

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

her	for	the	holidays	.
她	为了	这	假期	.

她搬到圣彼得堡是为了离儿子近一些，以便和儿子一起过节。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ə'bɪləti][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens]

The	boy	was	distinguished	both	by	his	brilliant	ability	and	by	his	immense
这	男生	曾是	杰出的	两个都	经过	他的	杰出的	能力	和	经过	他的	巨大

[self] - [ɪ'stiːm] .

self	-	esteem	.
自己	-	尊重	.

这个男孩既才华横溢，又极度自负。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] ,

He	was	first	both	in	his	studies	—	especially	in	mathematics	,
他	曾是	第一的	两个都	在	他的	研究	—	尤其	在	数学	,

他在学业上名列前茅，尤其是在数学方面。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [drɪl] [ænd; ənd][ɪn]['raɪdɪŋ] .

of	which	he	was	particularly	fond	—	and	also	in	drill	and	in	riding	.
的	哪个	他	曾是	特别	喜爱	—	和	还	在	钻头	和	在	骑术	.

他尤其喜欢操练和骑马。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ævərɪdʒ] [haɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd]['ædʒ(ə)l] ,

Though	of	more	than	average	height	,	he	was	handsome	and	agile	,
尽管	的	更多的	比	平均的	高度	,	他	曾是	英俊的	和	敏捷	,

虽然身高超过平均水平，但他相貌英俊，身手敏捷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ɪg'zempləri] [kə'det][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

and	he	would	have	been	an	altogether	exemplary	cadet	had	it	not	been
和	他	会	有	到过	一个	共	典范	学员	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['tempər] .

for	his	quick	temper	.
为了	他的	快的	脾气	.

如果不是脾气暴躁，他本可以成为一名非常优秀的学员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['truːθfl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːðər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [nɔːr] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]

He	was	remarkably	truthful	,	and	was	neither	dissipated	nor	addicted	to
他	曾是	非常	真实	,	和	曾是	两者都不	消散	也不	上瘾	到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

他为人非常诚实，既不放荡不羁，也不酗酒。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlts] [ðæt] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɜːr; wər][fɪts][ʌv; əv]['fjʊri][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	only	faults	that	marred	his	conduct	were	fits	of	fury	to	which	he	was
这	仅有的	故障	那	受损	他的	执行	是	适合	的	愤怒	到	哪个	他	曾是

['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ]

subject	and	during	which	he	lost	control	of	himself	and	became	like	a
主题	和	期间	哪个	他	丢失的	控制	的	他自己	和	成为	喜欢	一个

[waɪld]['ænɪm(ə)l] .

wild	animal	.
荒野	动物	.

他行为中唯一的缺点就是会突然发狂，在这种时候他会失去自控，变得像野兽一样。

[hiː; hi][wʌns] ['nɪrli] [θruː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'nʌðər] [kə'det] [huː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

He	once	nearly	threw	out	of	the	window	another	cadet	who	had	begun	to
他	一次	几乎	扔	出去	的	这	窗户	其他	学员	WHO	有	开始	到

[tiːz] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] .

tease	him	about	his	collection	of	minerals	.
逗	他	关于	他的	收藏	的	矿物	.

他曾差点把另一个嘲笑他收藏矿物的学员从窗户扔出去。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [griːf] [baɪ] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [dɪʃ]

On	another	occasion	he	came	almost	completely	to	grief	by	flinging	a	whole	dish
在	其他	场合	他	来了	几乎	完全地	到	悲伤	经过	投掷	一个	所有的	盘子

[ʌv; əv] ['kʌtlits] [æt; ət][æn; ən]['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['stuːərd] ,

of	cutlets	at	an	officer	who	was	acting	as	steward	,
的	肉饼	在	一个	官	WHO	曾是	表演	作为	管家	,

另一次，他把一整盘肉排扔向一名担任管事的军官，差点因此惹上大麻烦。

[ə'tækɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

attacking	him	and	,	it	was	said	,
攻击	他	和	,	它	曾是	说	,

据说，他遭到了攻击，

['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ] ['berfeɪst] [laɪ] .

striking	him	for	having	broken	his	word	and	told	a	barefaced	lie	.
引人注目	他	为了	拥有	破碎的	他的	单词	和	讲述	一个	露骨	说谎	.

他因违背诺言、公然撒谎而遭到殴打。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][də'rektər]

He	would	certainly	have	been	reduced	to	the	ranks	had	not	the	Director
他	会	当然	有	到过	减少	到	这	排名	有	不是	这	导演

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['stuːərd] .

of	the	College	hushed	up	the	whole	matter	and	dismissed	the	steward	.
的	这	大学	静静地	向上	这	所有的	事情	和	解雇	这	管家	.

如果不是学院院长掩盖了整件事并解雇了那名管事，他肯定会被降级。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [ænd; ənd]

By	the	time	he	was	eighteen	he	had	finished	his	College	course	and
经过	这	时间	他	曾是	十八	他	有	完成的	他的	大学	课程	和

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [luː'tenənt] [ɪn][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk]['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

received	a	commission	as	lieutenant	in	an	aristocratic	regiment	of	the	Guards	.
已收到	一个	委员会	作为	中尉	在	一个	贵族	团	的	这	卫兵	.

到他十八岁时，他完成了大学课程，并被任命为近卫贵族团的少尉。

[ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] ['pævleɪvɪtʃ] (['nɪkələs] [aɪ]) [hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Emperor	Nicholas	Pavlovich	(	Nicholas	I	)	had	noticed	him	while	he	was
这	皇帝	尼古拉斯	帕夫洛维奇	(	尼古拉斯	我	)	有	注意到	他	尽管	他	曾是

[stɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

still	at	the	College	,
仍然	在	这	大学	,

尼古拉·帕夫洛维奇皇帝（尼古拉一世）在他还在大学读书时就注意到他了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,

and	continued	to	take	notice	of	him	in	the	regiment	,
和	持续	到	拿	注意	的	他	在	这	团	,

并继续在团里关注他，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [prɪ'dɪktɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æn; ən]

and	it	was	on	this	account	that	people	predicted	for	him	an
和	它	曾是	在	这	帐户	那	人们	预测	为了	他	一个

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] .

appointment	as	aide	-	de	-	camp	to	the	Emperor	.
预约	作为	助手	-	德	-	营	到	这	皇帝	.

正因如此，人们预言他将会被任命为皇帝的副官。

- [hɪm'self] ['strɔːŋli] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kasatsky	himself	strongly	desired	it	,
-	他自己	强烈	想要的	它	,

卡萨茨基本人非常渴望得到它。

[nɑːt] [frʌm; frəm] [æm'bɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kə'det] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd]

not	from	ambition	only	but	chiefly	because	since	his	cadet	days	he	had
不是	从	志向	仅有的	但	主要	因为	自从	他的	学员	天	他	有

[bɪn] ['pæʃənətli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['pævləvɪtʃ] .

been	passionately	devoted	to	Nicholas	Pavlovich	.
到过	热情地	奉献	到	尼古拉斯	帕夫洛维奇	.

不仅仅是出于野心，更主要的是因为从他当军校生的时候起，他就对尼古拉斯·帕夫洛维奇充满热情。

[ðə; ði] ['empərər] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] - [sɔː]

The	Emperor	had	often	visited	the	Military	College	and	every	time	Kasatsky	saw
这	皇帝	有	经常	到访	这	军队	大学	和	每一个	时间	-	锯

[ðæt] [tɔːl] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] ,

that	tall	erect	figure	,
那	高的	直立	数字	,

皇帝曾多次视察军事学院，每次卡萨茨基看到那个高大挺拔的身影，

[wɪð; wɪθ] [brest] [ɪk'spændɪd] [ɪn] [ɪts] ['mɪlətəri] ['oʊvərkoʊt] , ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɪsk] [step] , [sɔː] [ðə; ði]

with	breast	expanded	in	its	military	overcoat	,	entering	with	brisk	step	,	saw	the
和	胸部	扩展	在	它是	军队	大衣	,	进入	和	轻快	步	,	锯	这

[krɑːpt] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

cropped	side	-	whiskers	,
裁剪	边	-	胡须	,

他身穿军用大衣，胸膛鼓胀，迈着轻快的步伐走了进来，人们看到了他修剪整齐的鬓角。

[ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [eks'tʃeindʒiŋ]

the	moustache	,	the	aquiline	nose	,	and	heard	the	sonorous	voice	exchanging
这	胡子	,	这	鹰嘴豆	鼻子	,	和	听到	这	响亮的	嗓音	交换

[g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kə'dets] ,

greetings	with	the	cadets	,
问候	和	这	学员	,

他的胡子，鹰钩鼻，还有他那洪亮的声音，都在和学员们互致问候。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ræptʃər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] ['leɪtər] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [met]

he	was	seized	by	the	same	rapture	that	he	experienced	later	on	when	he	met
他	曾是	查获	经过	这	相同的	狂喜	那	他	经验丰富的	之后	在	什么时候	他	遇见

[ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

the	woman	he	loved	.
这	女士	他	喜爱	.

他再次感受到了与后来遇到心爱之人时同样的狂喜。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empərər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][strɔ:ŋgər] : [hi:; hi]
Indeed , his passionate adoration of the Emperor was even stronger : he
的确 , 他的 热情的 崇拜 的 这 皇帝 曾是 甚至 更强 : 他

[wɪʃt] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] — ['evriθɪŋ] ,
wished to sacrifice something — everything ,
希望 到 牺牲 某物 — 一切 ,

事实上，他对皇帝的崇拜之情更加强烈：他甚至愿意牺牲一切。

['i:v(ə)n][hɪm'self] — [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
even himself — to prove his complete devotion .
甚至 他自己 — 到 证明 他的 完全的 虔诚 .

甚至他自己——为了证明他完全的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['empərər] ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [i'vəukɪŋ] [ðɪs] ['ræptʃər][ænd; ənd]
And the Emperor Nicholas was conscious of evoking this rapture and
和 这 皇帝 尼古拉斯 曾是 有意识的 的 唤起 这 狂喜 和

[dɪ'lɪbərətli] [ə'raʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .
deliberately aroused it .
故意地 被唤醒 它 .

而尼古拉皇帝则意识到自己想要唤起这种狂喜，并刻意地激发了这种狂喜。

[hi:; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'dets] , [sə'raʊndɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tri:tɪŋ] [ðem; ðəm]
He played with the cadets , surrounded himself with them , treating them
他 玩 和 这 学员 , 包围 他自己 和 他们 , 治疗 他们

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,
sometimes with childish simplicity ,
有时 和 幼稚 简单 ,

他与学员们玩耍，与他们为伍，有时像孩子一样天真地对待他们。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [sə'lemnəti] .
sometimes as a friend , and then again with majestic solemnity .
有时 作为 一个 朋友 , 和 然后 再次 和 雄伟 严肃 .

有时像朋友一样，有时又像庄严的神情一样。

['æftər] [ðæt] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] , ['nɪkələs] ['pævləvɪtʃ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - ,
After that affair with the officer , Nicholas Pavlovich said nothing to Kasatsky ,
后 那 事务 和 这 官 , 尼古拉斯 帕夫洛维奇 说 没有什么 到 - ,

与那名军官发生婚外情后，尼古拉斯·帕夫洛维奇没有告诉卡萨茨基任何事情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lætər] [ə'proʊtʃt] [hi:; hi] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] [θi'ætrɪkli] , [fraund] , [ʃʊk]
but when the latter approached he waved him away theatrically , frowned , shook
但 什么时候 这 后者 接近 他 挥手 他 离开 戏剧性地 , 皱眉 , 摇晃

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
his finger at him ,
他的 手指 在 他 ,

但当后者走近时，他夸张地挥手让他走开，皱着眉头，朝他摇了摇手指。

[ænd; ənd]['æftərwərdz] [wen] ['li:vɪŋ] , [sed] : - [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
and afterwards when leaving , said : ' Remember that I know everything .
和 然后 什么时候 离开 , 说 : - 记住 那 我 知道 一切 .

随后离开时，他说："记住，我知道一切。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] ['rɑðər][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,
There are some things I would rather not know , but they remain here ,
那里 是 一些 事物 我 会 相当 不是 知道 , 但 他们 保持 这里 ,

有些事我宁愿不知道，但它们依然留在这里。

- [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
' and he pointed to his heart .
- 和 他 尖 到 他的 心 .

他指着自己的心脏。

[wen] [ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði][kə'dets][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['empərər] ,

When	**on**	**leaving**	**College**	**the**	**cadets**	**were**	**received**	**by**	**the**	**Emperor**	**,**
什么时候	在	离开	大学	这	学员	是	已收到	经过	这	皇帝	,

学员们离开学院时受到了皇帝的接见。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ə'gen] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] - [ə'fens] , [bʌt; bət][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz][wʌz; wəz]

he	**did**	**not**	**again**	**refer**	**to**	**Kasatsky's**	**offence**	**,**	**but**	**told**	**them**	**all**	**,**	**as**	**was**
他	做过	不是	再次	参考	到	-	罪行	,	但	讲述	他们	全部	,	作为	曾是

[hɪz; ɪz]['kʌstəm] ,

his	**custom**	**,**
他的	风俗	,

他没有再提及卡萨茨基的罪行，而是像往常一样把事情告诉了所有人。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðərlænd] ['lɔɪəli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

that	**they**	**should**	**serve**	**him**	**and**	**the**	**fatherland**	**loyally**	**,**	**that**	**he**	**would**	**always**
那	他们	应该	服务	他	和	这	祖国	忠诚地	,	那	他	会	总是

[biː; bi][ðer; ðər][best] [frend] ,

be	**their**	**best**	**friend**	**,**
是	他们的	最好的	朋友	,

他们应该忠诚地为他和祖国服务，他将永远是他们最好的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['nesəseri] [ðeɪ] [maɪt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][də'rekt] .

and	**that**	**when**	**necessary**	**they**	**might**	**approach**	**him**	**direct**	**.**
和	那	什么时候	必要的	他们	可能	方法	他	直接的	.

必要时，他们可以直接与他接触。

[ɔːl] [ðə; ði][kə'dets][wɜːr; wər][æz; əz]['juːʒuəl] ['greɪtli] [muːvd] , [ænd; ənd] - ['iːv(ə)n] [ʃed] [terz] ,

All	**the**	**cadets**	**were**	**as**	**usual**	**greatly**	**moved**	**,**	**and**	**Kasatsky**	**even**	**shed**	**tears**	**,**
全部	这	学员	是	作为	通常	非常	已搬	,	和	-	甚至	棚	眼泪	,

所有学员都像往常一样深受感动，卡萨茨基甚至流下了眼泪。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [zɑːr] [wɪð; wɪθ]

remembering	**the**	**past**	**,**	**and**	**vowed**	**that**	**he**	**would**	**serve**	**his**	**beloved**	**Tsar**	**with**
记住	这	过去的	,	和	发誓	那	他	会	服务	他的	心爱	沙皇	和

[ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] .

all	**his**	**soul**	**.**
全部	他的	灵魂	.

他铭记往事，发誓要全心全意地侍奉他敬爱的沙皇。

[wen] - [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

When	**Kasatsky**	**took**	**up**	**his**	**commission**	**his**	**mother**	**moved**	**with**	**her**	**daughter**
什么时候	-	采取	向上	他的	委员会	他的	母亲	已搬	和	她	女儿

[fɜːrst][tuː; tə]['mɑːskaʊ][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪ'steɪt] .

first	**to**	**Moscow**	**and**	**then**	**to**	**their**	**country**	**estate**	**.**
第一的	到	莫斯科	和	然后	到	他们的	国家	财产	.

卡萨茨基接受委任后，他的母亲先带着女儿搬到莫斯科，然后搬到他们在乡下的庄园。

- [geɪv] [hæf][hɪz; ɪz]['prɑːpərti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][kept]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Kasatsky	**gave**	**half**	**his**	**property**	**to**	**his**	**sister**	**and**	**kept**	**only**	**enough**	**to**
-	给予	一半	他的	财产	到	他的	姐姐	和	保留	仅有的	足够的	到

[meɪn'teɪn] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['redʒɪmənt][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] .

maintain	**himself**	**in**	**the**	**expensive**	**regiment**	**he**	**had**	**joined**	**.**
维持	他自己	在	这	昂贵的	团	他	有	加入	.

卡萨茨基将一半财产给了他的妹妹，自己只留下了维持他在他加入的昂贵部队中生活所需的钱。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

To	**all**	**appearance**	**he**	**was**	**just**	**an**	**ordinary**	**,**
到	全部	外貌	他	曾是	只是	一个	普通的	,

从外表上看，他只是一个普通人。

['brɪliənt] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔːr; fər][hɪm'self] ;

brilliant	young	officer	of	the	Guards	making	a	career	for	himself	;
杰出的	年轻的	官	的	这	卫兵	制作	一个	职业	为了	他自己	;

一位才华横溢的近卫军年轻军官，正在为自己开创一番事业；

[bʌt; bət] [ɪn'tens] [ænd; ənd][kəm'pleks] ['straɪvɪŋ] [went] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

but	intense	and	complex	strivings	went	on	within	him	.
但	激烈的	和	复杂的	奋斗	去	在	之内	他	.

但他内心却进行着激烈而复杂的斗争。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['verid] ,

From	early	childhood	his	efforts	had	seemed	to	be	very	varied	,
从	早期的	童年	他的	努力	有	似乎	到	是	非常	多种多样	,

从孩提时代起，他的努力似乎就非常广泛。

[bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

but	essentially	they	were	all	one	and	the	same	.
但	本质上	他们	是	全部	一	和	这	相同的	.

但本质上它们都是一回事。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][tuː; tə] [ə'teɪn] [sʌtʃ] [sək'ses] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

He	tried	in	everything	he	took	up	to	attain	such	success	and	perfection	as
他	尝试	在	一切	他	采取	向上	到	达到	这样的	成功	和	完美	作为

[wʊd] [ɪ'voʊk] [preɪz] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

would	evoke	praise	and	surprise	.
会	唤起	称赞	和	惊喜	.

他努力在所做的每一件事上都力求达到成功和完美，以博得赞誉和惊叹。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['eksərsaɪzɪz] ,

Whether	it	was	his	studies	or	his	military	exercises	,
无论	它	曾是	他的	研究	或者	他的	军队	练习	,

无论是学习还是军事训练，

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [wɜːrkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [ænd; ənd]

he	took	them	up	and	worked	at	them	till	he	was	praised	and
他	采取	他们	向上	和	工作	在	他们	直到	他	曾是	赞扬	和

[held] [ʌp][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] .

held	up	as	an	example	to	others	.
握住	向上	作为	一个	例子	到	其他的	.

他认真对待这些任务，努力钻研，直到受到表扬，成为其他人的榜样。

['mæstərɪŋ][wʌn]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

Mastering	one	subject	he	took	up	another	,	and	obtained	first	place	in	his	studies
掌握	一	主题	他	采取	向上	其他	,	和	获得	第一的	地方	在	他的	研究

.

:

.

他掌握了一门学科后，又学习了另一门，并在学习中取得了第一名的好成绩。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [waɪl] [stɪl] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] ['ɔːkwərdnəs] [ɪn]

For	example	,	while	still	at	College	he	noticed	in	himself	an	awkwardness	in
为了	例子	,	尽管	仍然	在	大学	他	注意到	在	他自己	一个	尴尬	在

[frentʃ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

French	conversation	,
法语	对话	,

例如，还在大学的时候，他就注意到自己法语口语表达很生疏。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mæstər] [frentʃ] [tɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rʌʃ(ə)n] ,

and	contrived	to	master	French	till	he	spoke	it	as	well	as	Russian	,
和	人为的	到	掌握	法语	直到	他	辐	它	作为	出色地	作为	俄语	,

他努力学习法语，直到法语说得和俄语一样流利。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [tʃes] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['eksələnt] ['pleɪər] .

and	then	he	took	up	chess	and	became	an	excellent	player	.
和	然后	他	采取	向上	棋	和	成为	一个	出色的	玩家	.

后来他开始下国际象棋，并成为了一名优秀的棋手。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][meɪn][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [zɑːr] [ænd; ənd]

Apart	from	his	main	vocation	,	which	was	the	service	of	his	Tsar	and
除	从	他的	主要的	职业	,	哪个	曾是	这	服务	的	他的	沙皇	和

[ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

the	fatherland	,
这	祖国	,

除了为沙皇和祖国效力这一主要职业之外，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [set] [hɪm'self] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [eɪm] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː]

he	always	set	himself	some	particular	aim	,	and	however	unimportant	it
他	总是	放	他自己	一些	特别的	目的	,	和	然而	不重要	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他总是给自己设定一些特定的目标，无论这个目标多么微不足道。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

devoted	himself	completely	to	it	and	lived	for	it	until	it	was
奉献	他自己	完全地	到	它	和	居住地	为了	它	直到	它	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

他全身心投入其中，为之奋斗终生，直到目标实现。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [ə'nʌðər] [eɪm] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt]

And	as	soon	as	it	was	attained	another	aim	would	immediately	present
和	作为	很快	作为	它	曾是	已达到	其他	目的	会	立即地	展示

[ɪt'self] , [ri'pleisin] [ɪts] ['predəsesər] .

itself	,	replacing	its	predecessor	.
本身	,	替换	它是	前任	.

而一旦某个目标达成，另一个目标就会立即出现，取代之前的目标。

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] , [ɔːr][fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər]

This	passion	for	distinguishing	himself	,	or	for	accomplishing	something	in	order
这	热情	为了	区别	他自己	,	或者	为了	完成	某物	在	命令

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] .

to	distinguish	himself	,	filled	his	life	.
到	区分	他自己	,	已填	他的	生活	.

他一生都在追求卓越，或者说，为了取得成就而努力奋斗。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['ʌtmoʊst][pər'fekʃ(ə)n][ɪn]

On	taking	up	his	commission	he	set	himself	to	acquire	the	utmost	perfection	in
在	采取	向上	他的	委员会	他	放	他自己	到	获得	这	极致	完美	在

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

knowledge	of	the	service	,
知识	的	这	服务	,

他受命后，便立志要精通军务工作，力求达到最高的专业水平。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['ɑːfɪsər] , [ðoʊ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [ʌv; əv]

and	very	soon	became	a	model	officer	,	though	still	with	the	same	fault	of
和	非常	很快	成为	一个	模型	官	,	尽管	仍然	和	这	相同的	过错	的

[ʌn'gʌvərnəbl] [ɪˌræsə'bɪləti] ,

ungovernable	irascibility	,
无法治理的	肝火	,

他很快就成为了一名模范军官，尽管仍然保留着难以控制的暴躁脾气这一缺点。

[wɪtʃ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] ['ækʃnz] [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]
which here in the service again led him to commit actions inimical to his
哪个 这里 在 这 服务 再次 引领 他 到 犯罪 行动 敌对的 到 他的
[sək'ses] .
success .
成功 .

而这又导致他在服役期间做出不利于自己成功的行为。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] ,
Then he took to reading ,
然后 他 采取 到 阅读 ,

然后他开始读书，

['hævɪŋ] [wʌns][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti][felt] [hɪm'self] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] —
having once in conversation in society felt himself deficient in general education —
拥有 一次 在 对话 在 社会 毛毡 他自己 不足 在 一般的 教育 —
[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .
and again achieved his purpose .
和 再次 已达成 他的 目的 .

他曾在社交场合的谈话中感到自己缺乏一般教育——并再次达到了他的目的。

[ðen] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] ,
Then , wishing to secure a brilliant position in high society ,
然后 , 祝 到 安全的 一个 杰出的 位置 在 高的 社会 ,

然后，为了在上流社会中获得显赫的地位，

[hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [dæns] ['eksələntli] [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][bɔːlz][ɪn]
he learnt to dance excellently and very soon was invited to all the balls in
他 学会了 到 舞蹈 非常出色 和 非常 很快 曾是 受邀 到 全部 这 球 在
[ðə; ði][best] ['sɜːrkl] ,
the best circles ,
这 最好的 界 ,

他学会了跳舞，舞技精湛，很快就受邀参加上流社会的所有舞会。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['gæðərɪŋz] .
and to some of their evening gatherings .
和 到 一些 的 他们的 晚上 聚会 .

以及他们的一些晚间聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [fɜːrst] ,
But this did not satisfy him : he was accustomed to being first ,
但 这 做过 不是 满足 他 : 他 曾是 习惯 到 存在 第一的 ,

但这并不能让他满意：他习惯了做第一，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [soʊ] .
and in this society was far from being so .
和 在 这 社会 曾是 远的 从 存在 所以 .

而在这个社会里，情况远非如此。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][sə'saɪəti] [ðen] [kən'sistid] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ʌv; əv] [fɔːr]
The highest society then consisted , and I think always consist , of four
这 最高 社会 然后 由……组成 , 和 我 思考 总是 由 , 的 四
['sɔrts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] :
sorts of people :
排序 的 人们 :

当时的上流社会由四种人组成，而且我认为一直如此：

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [kɔːrt] ,
rich people who are received at Court ,
富有的 人们 WHO 是 已收到 在 法庭 ,

被接见到宫廷的富人

['piːp(ə)l][nɑːt] ['welθi] [bʌt; bət][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [kɔːrt] ['sɜːrkl] ,

people	not	wealthy	but	born	and	brought	up	in	Court	circles	,
人们	不是	富裕	但	出生	和	带来	向上	在	法庭	界	,

并非富裕但出身宫廷阶层的人，

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'greɪʃieɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [set] ,

rich	people	who	ingratiate	themselves	into	the	Court	set	,
富有的	人们	WHO	迎合	他们自己	进入	这	法庭	放	,

那些想方设法打入宫廷圈子的有钱人，

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [bʌt; bət] [huː] [ɪn'greɪʃieɪt]

and	people	neither	rich	nor	belonging	to	the	Court	but	who	ingratiate
和	人们	两者都不	富有的	也不	属于	到	这	法庭	但	WHO	迎合

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd] [sets] .

themselves	into	the	first	and	second	sets	.
他们自己	进入	这	第一的	和	第二	套	.

还有那些既不富有也不属于宫廷的人，他们通过讨好上流社会和下流社会人士来达到目的。

- [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [sets] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redɪli] ['welkəmd] [ɪn]

Kasatsky	did	not	belong	to	the	first	two	sets	,	but	was	readily	welcomed	in
-	做过	不是	属于	到	这	第一的	二	套	,	但	曾是	容易	欢迎	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

卡萨茨基不属于前两个圈子，但很快被其他圈子接纳。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [sə'saɪəti][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sə'saɪəti]['leɪdi] ,

On	entering	society	he	determined	to	have	relations	with	some	society	lady	,
在	进入	社会	他	决定	到	有	关系	和	一些	社会	女士	,

他进入上流社会后，便决心与某位上流社会女性发展关系。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ['kwɪkli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

and	to	his	own	surprise	quickly	accomplished	this	purpose	.
和	到	他的	自己的	惊喜	迅速地	完成	这	目的	.

令他自己都感到惊讶的是，他很快就达到了这个目的。

[hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]

He	soon	realized	,	however	,	that	the	circles	in	which	he	moved	were	not	the
他	很快	已实现	,	然而	,	那	这	界	在	哪个	他	已搬	是	不是	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ,

highest	,
最高	,

但他很快意识到，他所处的圈子并不是最高的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sfiəz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	that	though	he	was	received	in	the	highest	spheres	he	did	not
和	那	尽管	他	曾是	已收到	在	这	最高	球体	他	做过	不是

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

belong	to	them	.
属于	到	他们	.

虽然他被接纳进入最高阶层，但他并不属于那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pə'laɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

They	were	polite	to	him	,
他们	是	有礼貌的	到	他	,

他们对他很有礼貌。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [baɪ][ðer; ðər] [hoʊl] ['mænər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] [set][ænd; ənd] [ðæt]

but	showed	by	their	whole	manner	that	they	had	their	own	set	and	that
但	显示	经过	他们的	所有的	方式	那	他们	有	他们的	自己的	放	和	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	not	of	it	.
他	曾是	不是	的	它	.

但从他们的一举一动来看，他们有自己的圈子，而他并不属于他们。

[ænd; ənd] - [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .

And	Kasatsky	wished	to	belong	to	that	inner	circle	.
和	-	希望	到	属于	到	那	内	圆圈	.

卡萨茨基也渴望跻身那个核心圈子。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [end][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə]

To	attain	that	end	it	would	be	necessary	to	be	an	aide	-	de	-	camp	to
到	达到	那	结尾	它	会	是	必要的	到	是	一个	助手	-	德	-	营	到

[ðə; ði] ['empərər] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] — [ɔːr][tuː; tə] ['mæri] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪk'skluːsɪv]

the	Emperor	—	which	he	expected	to	become	—	or	to	marry	into	that	exclusive
这	皇帝	—	哪个	他	预期的	到	变得	—	或者	到	结婚	进入	那	独家的

[set] ,

set	,
放	,

为了达到这个目的，他要么成为皇帝的副官（他期望能做到这一点），要么与那个精英阶层联姻。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː] .

which	he	resolved	to	do	.
哪个	他	已解决	到	做	.

他决心要这样做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

And	his	choice	fell	on	a	beauty	belonging	to	the	Court	,
和	他的	选择	跌倒	在	一个	美丽	属于	到	这	法庭	,

他最终选择了宫廷中的一位美人。

[huː] [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] ,

who	not	merely	belonged	to	the	circle	into	which	he	wished	to	be	accepted	,
WHO	不是	仅仅	属于	到	这	圆圈	进入	哪个	他	希望	到	是	公认	,

他不仅属于他希望融入的那个圈子，

[bʌt; bət] [huːz] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['kʌvətɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst]['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊz]

but	whose	friendship	was	coveted	by	the	very	highest	people	and	those
但	谁	友谊	曾是	令人垂涎的	经过	这	非常	最高	人们	和	那些

[moʊst]['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst]['sɜːrk(ə)l] .

most	firmly	established	in	that	highest	circle	.
最多	牢牢	已确立的	在	那	最高	圆圈	.

但他的友谊却受到地位最高贵的人以及在最高阶层中地位最稳固的人的渴望。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kaʊntəsˌkaʊntes] [kɔrotkoʊvə] .

This	was	Countess	Korotkova	.
这	曾是	伯爵夫人	科罗特科娃	.

这位是科罗特科娃伯爵夫人。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Kasatsky	began	to	pay	court	to	her	,	and	not	merely	for	the	sake	of
-	开始	到	支付	法庭	到	她	,	和	不是	仅仅	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

his	career	.
他的	职业	.

卡萨茨基开始追求她，不仅仅是为了他的事业。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	was	extremely	attractive	and	he	soon	fell	in	love	with	her	.
她	曾是	极其	吸引人的	和	他	很快	跌倒	在	爱	和	她	.

她非常漂亮，他很快就爱上了她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪsəbli] [kuːl] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd]

At	first	she	was	noticeably	cool	towards	him	,	but	then	suddenly	changed
在	第一的	她	曾是	明显地	凉爽的	向	他	,	但	然后	突然	已更改

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈgreɪʃəs] ,

and	became	gracious	,
和	成为	亲切	,

起初她对他明显冷淡，但后来突然转变态度，变得和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpresɪŋ] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

and	her	mother	gave	him	pressing	invitations	to	visit	them	.
和	她	母亲	给予	他	紧迫	邀请函	到	访问	他们	.

她的母亲热情地邀请他去她们家做客。

- [prəˈpoʊzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .

Kasatsky	proposed	and	was	accepted	.
-	建议的	和	曾是	公认	.

卡萨茨基的提议被接受了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈteɪnd] [sʌtʃ] [ˈhæpinəs] .

He	was	surprised	at	the	facility	with	which	he	attained	such	happiness	.
他	曾是	惊讶	在	这	设施	和	哪个	他	已达到	这样的	幸福	.

他惊讶于自己竟如此轻易地就获得了如此大的幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [bɪˈheɪvjər] [tɔːrdz]

But	though	he	noticed	something	strange	and	unusual	in	the	behaviour	towards
但	尽管	他	注意到	某物	奇怪的	和	异常	在	这	行为	向

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][bəuθ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,

him	of	both	mother	and	daughter	,
他	的	两个都	母亲	和	女儿	,

但他注意到母女俩对他的态度有些奇怪和不寻常，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ,

he	was	blinded	by	being	so	deeply	in	love	,
他	曾是	失明	经过	存在	所以	深	在	爱	,

他被深深的爱蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [nuː] — ['neɪmli] ,

and	did	not	realize	what	almost	the	whole	town	knew	—	namely	,
和	做过	不是	意识到	什么	几乎	这	所有的	镇	知道	—	即	,

但他却丝毫没有意识到几乎全镇的人都知道的事情——那就是：

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['empərər]['nɪkələsɪz, 'nɪkləsɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] ['priːviəs] [jɪr] .

that	his	fiancee	had	been	the	Emperor	Nicholas's	mistress	the	previous	year	.
那	他的	未婚妻	有	到过	这	皇帝	尼古拉斯的	情妇	这	以前的	年	.

他的未婚妻在前一年曾是尼古拉皇帝的情妇。

[tuː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

Two	weeks	before	the	day	arranged	for	the	wedding	,
二	周	前	这	天	安排	为了	这	婚礼	,

婚礼日期前两周，

- [wʌz; wəz][æt; ət] [ˌtsɑːrˈskɔɪ] ['sɛloʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːnˈseɪz] ['kʌntri] [pleɪs] .

Kasatsky	was	at	Tsarskoe	Selo	at	his	fiancee's	country	place	.
-	曾是	在	沙皇村	塞洛	在	他的	未婚妻的	国家	地方	.

卡萨茨基当时在沙皇村，在他未婚妻的乡间别墅里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt][deɪ][ɪn][meɪ] .

It	was	a	hot	day	in	May	.
它	曾是	一个	热的	天	在	可能	.

五月的一个炎热的日子。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] [hæd; həd] [wɔːkt] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ]

He	and	his	betrothed	had	walked	about	the	garden	and	were	sitting
他	和	他的	未婚妻	有	步行	关于	这	花园	和	是	坐着

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃeɪdi] [ˈlɪndən] [ˈæli] .

on	a	bench	in	a	shady	linden	alley	.
在	一个	长椅	在	一个	阴凉	菩提树	胡同	.

他和未婚妻在花园里散步，然后坐在菩提树荫下的林荫小道的长椅上。

[ˈmɛriːz] [waɪt] [ˈmʌzlɪn] [dres] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər] [pərˈtɪkjələrli] [wel] ,

Mary's	white	muslin	dress	suited	her	particularly	well	,
玛丽的	白色的	细棉布	裙子	适合	她	特别	出色地	,

玛丽的白色薄纱连衣裙特别适合她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ðɪ] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , [naʊ]

and	she	seemed	the	personification	of	innocence	and	love	as	she	sat	,	now
和	她	似乎	这	拟人化	的	无辜	和	爱	作为	她	卫星	,	现在

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ,

bending	her	head	,
弯曲	她	头	,

她坐着，低着头，看起来就像是纯真和爱的化身。

[naʊ] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [tɔːl][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə]

now	gazing	up	at	the	very	tall	and	handsome	man	who	was	speaking	to
现在	凝视	向上	在	这	非常	高的	和	英俊的	男人	WHO	曾是	请讲	到

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][pərˈtɪkjələr] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][self] - [rɪˈstreɪnt] ,

her	with	particular	tenderness	and	self	-	restraint	,
她	和	特别的	压痛	和	自己	-	克制	,

她仰望着眼前这位身材高大、相貌英俊的男人，他正用格外温柔和克制的语气与她交谈。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][ˈdʒestʃər][tuː; tə] [əˈfend] [ɔːr] [ˈsʌli] [hɜːr; hər][ænˈdʒelɪk][ˈpjʊrəti] .

as	if	he	feared	by	word	or	gesture	to	offend	or	sully	her	angelic	purity	.
作为	如果	他	害怕	经过	单词	或者	手势	到	得罪	或者	玷污	她	天使般的	纯度	.

仿佛他害怕自己的言语或举止会冒犯或玷污她天使般的纯洁。

- [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðoʊz] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪˈtiːn] - [ˈfɔːtiːz] ([ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ]

Kasatsky	belonged	to	those	men	of	the	eighteen	-	forties	(	they	are	now	no
-	属于	到	那些	男人	的	这	十八	-	四十年代	(	他们	是	现在	不

[lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][faʊnd]) [huː] [waɪl] [dɪˈlɪbərətli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [ˈskruːpəlz]

longer	to	be	found	)	who	while	deliberately	and	without	any	conscientious	scruples
更长	到	是	成立	)	WHO	尽管	故意地	和	没有	任何	尽责的	顾虑

[kənˈdoʊnɪŋ] [ɪmˈpjʊrəti][ɪn] [ðəmˈselvz] ,

condoning	impurity	in	themselves	,
纵容	杂质	在	他们自己	,

卡萨茨基属于19世纪40年代的那类人（如今这类人已难觅踪迹），他们故意且毫无良心顾忌地纵容自身不洁的行为。

[rɪˈkwaɪərd][aɪˈdiːəl][ænd; ənd][ænˈdʒelɪk][ˈpjʊrəti][ɪn][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] ,

required	ideal	and	angelic	purity	in	their	women	,
必需的	理想的	和	天使般的	纯度	在	他们的	女性	,

她们要求女性拥有理想化、天使般的纯洁品格。

[rɪˈgɑːrdɪd] [ɔːl] [ˌʌnˈmærid] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɜːrk(ə)l][æz; əz] [pəˈzest] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpjʊrəti] ,

regarded	all	unmarried	women	of	their	circle	as	possessed	of	such	purity	,
认为	全部	未婚	女性	的	他们的	圆圈	作为	拥有	的	这样的	纯度	,

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	treated	them	accordingly	.
和	治疗	他们	因此	.

他们认为自己圈子里的所有未婚女性都拥有这种纯洁的品质，并因此而善待她们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd]['hɑːrmf(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['aʊtlʊk] ,

There	was	much	that	was	false	and	harmful	in	this	outlook	,
那里	曾是	很多	那	曾是	错误的	和	有害	在	这	前景	,

这种观点中有很多错误和有害之处。

[æz; əz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['læksəti][ðə; ði][men] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

as	concerning	the	laxity	the	men	permitted	themselves	,
作为	有关	这	松弛	这	男人	允许	他们自己	,

至于男人们所表现出的懈怠，

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] [vjuː] (['ʃɑːrpli] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm]

but	in	regard	to	the	women	that	old	-	fashioned	view	(	sharply	differing	from
但	在	看待	到	这	女性	那	老的	-	造型	看法	(	尖锐地	不同	从

[ðæt] [held][baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [siː] [ɪn] ['evri] [gɜːrl] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['siːkɪŋ]

that	held	by	young	people	to	-	day	who	see	in	every	girl	merely	a	female	seeking
那	握住	经过	年轻的	人们	到	-	天	WHO	看	在	每一个	女孩	仅仅	一个	女性	寻求

[ə; eɪ] [meit]) [wʌz; wəz] ,

a	mate	)	was	,
一个	伴侣	)	曾是	,

但对于女性而言，那种老派的观点（与当今年轻人将每个女孩都视为寻找伴侣的女性的观点截然不同）是：

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv]['vælјuː] .

I	think	,	of	value	.
我	思考	,	的	价值	.

我认为，有价值。

[ðə; ði]['gɝːlz] , [pɝ'siːvɪŋ] [sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'devər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] [tuː; tə]

The	girls	,	perceiving	such	adoration	,	endeavoured	with	more	or	less	success	to
这	女孩们	,	感知	这样的	崇拜	,	努力	和	更多的	或者	较少的	成功	到

[biː; bi] ['gɔdɪsiz] .

be	goddesses	.
是	女神们	.

女孩们感受到这样的崇拜，便努力成为女神，但成功程度不一。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vjuː] - [held][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi]

Such	was	the	view	Kasatsky	held	of	women	,	and	that	was	how	he
这样的	曾是	这	看法	-	握住	的	女性	,	和	那	曾是	如何	他

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] .

regarded	his	fiancee	.
认为	他的	未婚妻	.

这就是卡萨茨基对女性的看法，也是他对未婚妻的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] ['eni] ['senʃuəl] [dɪ'zaɪər]

He	was	particularly	in	love	that	day	,	but	did	not	experience	any	sensual	desire
他	曾是	特别	在	爱	那	天	,	但	做过	不是	经验	任何	感性的	欲望

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

那天他格外喜欢她，但对她却没有丝毫的性欲。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

On	the	contrary	he	regarded	her	with	tender	adoration	as	something
在	这	相反	他	认为	她	和	投标	崇拜	作为	某物

[ˌʌnə'teɪnəbl] .

unattainable	.
高不可攀	.

相反，他以温柔的爱慕之情看待她，视她为遥不可及的珍宝。

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

He	rose	to	his	full	height	,	standing	before	her	with	both	hands	on	his
他	玫瑰	到	他的	满的	高度	,	常设	前	她	和	两个都	双手	在	他的

['seɪbər] .

sabre	.
军刀	.

他站直身子，双手握着军刀，站在她面前。

- [aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [naʊ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] ['hæpinəs] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] !

'	I	have	only	now	realized	what	happiness	a	man	can	experience	!
-	我	有	仅有的	现在	已实现	什么	幸福	一个	男人	能	经验	!

"我现在才真正体会到男人可以体验到怎样的幸福！"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['hæpinəs] ,

And	it	is	you	,	my	darling	,	who	have	given	me	this	happiness	,
和	它	是	你	,	我的	亲爱的	,	WHO	有	给定	我	这	幸福	,

亲爱的，是你给了我这份幸福。

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [smaɪl] .

'	he	said	with	a	timid	smile	.
-	他	说	和	一个	胆小	微笑	.

他腼腆地笑着说。

[en'dɪəmənts] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪ'kʌm] ['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Endearments	had	not	yet	become	usual	between	them	,
爱称	有	不是	然而	变得	通常	之间	他们	,

他们之间还没有养成使用亲昵称呼的习惯。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['mɔːrəli] [ɪn'fɪriər] [hiː; hi] [felt] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [tuː; tə] [juːz]

and	feeling	himself	morally	inferior	he	felt	terrified	at	this	stage	to	use
和	感觉	他自己	道德上	下	他	毛毡	恐惧	在	这	阶段	到	使用

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

them	to	such	an	angel	.
他们	到	这样的	一个	天使	.

他觉得自己道德败坏，在这个阶段不敢对他们这样的天使下手。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] .

'	It	is	thanks	to	you	that	I	have	come	to	know	myself	.
-	它	是	谢谢	到	你	那	我	有	来	到	知道	我	.

正是因为你，我才认识了自己。

[aɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] . -

I	have	learnt	that	I	am	better	than	I	thought	.	'
我	有	学会了	那	我	是	更好的	比	我	想法	.	-

我发现我比自己想象的要优秀。

- [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

'	I	have	known	that	for	a	long	time	.
-	我	有	已知	那	为了	一个	长的	时间	.

我早就知道了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

That	was	why	I	began	to	love	you	.
那	曾是	为什么	我	开始	到	爱	你	.

这就是我开始爱你的原因。

- ['naɪtɪŋgeɪl] [trɪld] [nɪr] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['lifɪdʒ] ['rʌsld] , [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

'	Nightingales	trilled	near	by	and	the	fresh	leafage	rustled	,	moved	by	a	passing
-	夜莺	颤音	靠近	经过	和	这	新鲜的	叶子	沙沙作响	,	已搬	经过	一个	通过

[briːz] .

breeze	.
微风	.

夜莺在附近鸣叫，微风吹拂，嫩叶沙沙作响。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	took	her	hand	and	kissed	it	,	and	tears	came	into	his	eyes	.
他	采取	她	手	和	亲吻	它	,	和	眼泪	来了	进入	他的	眼睛	.

他握住她的手吻了一下，眼泪涌上了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	understood	that	he	was	thanking	her	for	having	said	she	loved	him	.
她	理解	那	他	曾是	谢谢	她	为了	拥有	说	她	喜爱	他	.

她明白他是在感谢她曾对他说过爱意。

[hiː; hi]['saɪləntli] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

He	silently	took	a	few	steps	up	and	down	,	and	then	approached	her	again	and	sat	down	.
他	默默	采取	一个	很少	步骤	向上	和	向下	,	和	然后	接近	她	再次	和	卫星	向下	.

他默默地走了几步，然后又走到她跟前坐了下来。

- [juː; jʊ] [noʊ] . . .

'	You	know	.	.	.
-	你	知道	.	.	.

'你知道...

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . . .

I	have	to	tell	you	.	.	.
我	有	到	告诉	你	.	.	.

我必须告诉你.....

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	not	disinterested	when	I	began	to	make	love	to	you	.
我	曾是	不是	无私的	什么时候	我	开始	到	制作	爱	到	你	.

当我开始和你做爱时，我并非漠不关心。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get]['ɪntuː][sə'saɪəti] ;

I	wanted	to	get	into	society	;
我	通缉	到	得到	进入	社会	;

我想融入上流社会；

[bʌt; bət]['leɪtər] . . . [haʊ] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wen] [aɪ][gɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

but	later	.	.	.	how	unimportant	that	became	in	comparison	with	you	—	when	I	got	to	know	you	.
但	之后	.	.	.	如何	不重要	那	成为	在	比较	和	你	—	什么时候	我	得到	到	知道	你	.

但后来.....与你相比，这一切都变得多么不重要了——当我认识你之后。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ?

You	are	not	angry	with	me	for	that	?
你	是	不是	生气的	和	我	为了	那	?

你不为此生我的气吗?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][bʌt; bət] ['mɪrli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	She	did	not	reply	but	merely	touched	his	hand	.
-	她	做过	不是	回复	但	仅仅	感动	他的	手	.

她没有回答，只是轻轻碰了碰他的手。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [ment] : - [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] . -

He	understood	that	this	meant	:	'	No	,	I	am	not	angry	.	'
他	理解	那	这	意思是	:	-	不	,	我	是	不是	生气的	.	-

他明白这意味着："不，我不生气。"

- [juː; jʊ] [sed] . . .
' **You** **said** **.** **.** **.**
- 你 说 . . .

你说过……

- [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' **He** **hesitated** **.**
- 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] .
It **seemed** **too** **bold** **to** **say** **.**
它 似乎 也 大胆的 到 说 .

说这话似乎太大胆了。

- [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
' **You** **said** **that** **you** **began** **to** **love** **me** **.**
- 你 说 那 你 开始 到 爱 我 .

你说你开始爱上我了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃeks] [jʊr; jər]
I **believe** **it** **—** **but** **there** **is** **something** **that** **troubles** **you** **and** **checks** **your**
我 相信 它 — 但 那里 是 某物 那 麻烦 你 和 检查 你的
['fiːlɪŋ] .
feeling **.**
感觉 .

我相信——但有些事情让你感到困扰，并影响了你的感受。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
What **is** **it** **?** **'**
什么 是 它 ? -

那是什么?

- [jes] — [naʊ] [ɔːr]['nevər] ! - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
' **Yes** **—** **now** **or** **never** **!** ' **thought** **she** **.**
- 是的 — 现在 或者 绝不 ! - 想法 她 .

"没错——机不可失，时不再来！"她心想。

- [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
' **He** **is** **bound** **to** **know** **of** **it** **anyway** **.**
- 他 是 边界 到 知道 的 它 反正 .

"他迟早都会知道的。"

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] .
But **now** **he** **will** **not** **forsake** **me** **.**
但 现在 他 将要 不是 背叛 我 .

但现在他不会抛弃我了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] !
Ah **,** **if** **he** **should** **,** **it** **would** **be** **terrible** **!**
啊 , 如果 他 应该 , 它 会 是 糟糕的 !

啊，如果他真的那样做了，那就太糟糕了！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔːl] , ['noʊb(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] .
' **And** **she** **threw** **a** **loving** **glance** **at** **his** **tall** **,** **noble** **,** **powerful** **figure** **.**
- 和 她 扔 一个 爱 瞥一眼 在 他的 高的 , 高贵 , 强大的 数字 .

她深情地望着他高大、高贵、威武的身影。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [zɑːr] ,
She **loved** **him** **now** **more** **than** **she** **had** **loved** **the** **Tsar** **,**
她 喜爱 他 现在 更多的 比 她 有 喜爱 这 沙皇 ,

她现在爱他胜过爱沙皇。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['dɪgnəti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['empərər]
and **apart** **from** **the** **Imperial** **dignity** **would** **not** **have** **preferred** **the** **Emperor**
和 除 从 这 帝国 尊严 会 不是 有 首选 这 皇帝
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

撇开皇室尊严不谈，他也不会选择皇帝而不是他。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听!

[aɪ]['kænɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .
I **cannot** **deceive** **you** **.**
我 不能 欺骗 你 .

我无法欺骗你。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
I **have** **to** **tell** **you** **.**
我 有 到 告诉 你 .

我必须告诉你。

[juː; jʊ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
You **ask** **what** **it** **is** **?**
你 问 什么 它 是 ?

你问它是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr] .
It **is** **that** **I** **have** **loved** **before** **.**
它 是 那 我 有 喜爱 前 .

那是我曾经爱过的东西。

- [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] .
' She again laid her hand on his with an imploring gesture .
- 她 再次 铺设 她 手 在 他的 和 一个 恳求 手势 .

她再次将手放在他的手上，带着恳求的姿态。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
He **was** **silent** **.**
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

- [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ?
' You want to know who it was ?
- 你 想 到 知道 WHO 它 曾是 ?

你想知道是谁吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ðə; ði]['empərər] . -
It **was** **—** **the** **Emperor** **. '**
它 曾是 — 这 皇帝 . -

是——皇帝。

- [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
' We all love him .
- 我们 全部 爱 他 .

我们都爱他。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] . . . -
I **can** **imagine** **you** **,** **a** **schoolgirl** **at** **the** **Institute** **. . . '**
我 能 想象 你 , 一个 女学生 在 这 研究所 . . . -

我可以想象你，一个在学院里读书的女学生.....

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] .
' **No** , **it** **was** **later** .
- 不 , 它 曾是 之后 .

不，是后来的事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'fætʃueɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] . . .
I **was** **infatuated** , **but** **it** **passed** . . .
我 曾是 迷恋 , 但 它 通过了 . . .

我曾深深迷恋她，但那份迷恋已经过去了.....

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] . . . -
I **must** **tell** **you** . . . '
我 必须 告诉 你 . . . -

我必须告诉你.....

- [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Well** , **what** **of** **it** **?** '
- 出色地 , 什么 的 它 ? -

"那又怎样？"

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] — - [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
' **No** , **it** **was** **not** **simply** — ' **She** **covered** **her** **face** **with** **her** **hands** .
- 不 , 它 曾是 不是 简单地 — - 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

"不，事情并非如此——"她用双手捂住了脸。

- [wʌt] ?
' **What** **?**
- 什么 ?

'什么?

[juː; jʊ] [geɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
You **gave** **yourself** **to** **him** **?**
你 给予 你自己 到 他 ?

你把自己献给了他?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **She** **was** **silent** .
- 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

- [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ?
' **His** **mistress** **?**
- 他的 情妇 ?

他的情妇?

- [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
' **She** **did** **not** **answer** .
- 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [dʒɔːz] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
He **sprang** **up** **and** **stood** **before** **her** **with** **trembling** **jaws** , **pale** **as** **death** .
他 弹簧 向上 和 站立 前 她 和 发抖 下颚 , 苍白 作为 死亡 .

他猛地站起身来，站在她面前，下巴颤抖，脸色苍白如死人。

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['empərər] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['nevski] , [hæd; həd]
He **now** **remembered** **how** **the** **Emperor** , **meeting** **him** **on** **the** **Nevsky** , **had**
他 现在 记得 如何 这 皇帝 , 会议 他 在 这 涅夫斯基 , 有
['eɪmiəbli] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] .
amiably **congratulated** **him** .
友好地 恭喜 他 .

他现在想起了皇帝在涅瓦河上与他相遇时，是如何亲切地向他表示祝贺的。

- [oʊ][gɑːd] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
' O God , what have I done !
- 哦 上帝 , 什么 有 我 完毕 !

“我的天啊，我做了什么！”

['stɪvə] ! -
Stiva ! '
斯蒂瓦 ! -

斯蒂瓦!

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
' Don't touch me !
- 不 触碰 我 !

别碰我!

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
Don't touch me !
不 触碰 我 !

别碰我!

[oʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][peɪnz] !
Oh , how it pains !
哦 , 如何 它 疼痛 !

哦，好痛啊!

- [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
' He turned away and went to the house .
- 他 转向 离开 和 去 到 这 房子 .

他转身走向房子。

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
There he met her mother .
那里 他 遇见 她 母亲 .

在那里他遇到了她的母亲。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [prɪns] ?
' What is the matter , Prince ?
- 什么 是 这 事情 , 王子 ?

“王子，您怎么了？”

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我...

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
' She became silent on seeing his face .
- 她 成为 沉默的 在 看到 他的 脸 .

看到他的脸，她沉默了。

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
The blood had suddenly rushed to his head .
这 血 有 突然 匆忙 到 他的 头 .

血液突然涌上了他的头部。

- [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm] !
' You knew it , and used me to shield them !
- 你 知道 它 , 和 用过的 我 到 盾 他们 !

“你明明知道这一点，却利用我来保护他们！”

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ə; eɪ]['wʊmən] . . . !
If you weren't a woman . . . !
如果 你 不是 一个 女士 . . . !

如果你不是女人的话.....!

- [hiː; hi][kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [fɪst] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd][hiː; hi][ræn][ə'weɪ] .

'	he	cried	,	lifting	his	enormous	fist	,	and	turning	aside	he	ran	away	.
-	他	哭	,	举重	他的	巨大的	拳头	,	和	转弯	旁边	他	跑	离开	.

他喊道，举起巨大的拳头，然后转身跑开了。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪz]['lʌvər] [bɪn] [ə; eɪ]['praɪvət]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

Had	his	fiancee's	lover	been	a	private	person	he	would	have	killed	him	,
有	他的	未婚妻的	情人	到过	一个	私人的	人	他	会	有	被杀	他	,

如果他未婚妻的情人是个注重隐私的人，他早就杀了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [zɑːr] .

but	it	was	his	beloved	Tsar	.
但	它	曾是	他的	心爱	沙皇	.

但那是他挚爱的沙皇。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [bəuθ][fɔːr; fər] ['fɜːrloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ]

Next	day	he	applied	both	for	furlough	and	his	discharge	,	and	professing
下一个	天	他	应用	两个都	为了	休假	和	他的	释放	,	和	声称

[tuː; tə][biː; bi] [ɪl] ,

to	be	ill	,
到	是	患病的	,

第二天，他同时申请了休假和退伍，并声称自己生病了。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

so	as	to	see	no	one	,	he	went	away	to	the	country	.
所以	作为	到	看	不	一	,	他	去	离开	到	这	国家	.

为了不见到任何人，他去了乡下。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

He	spent	the	summer	at	his	village	arranging	his	affairs	.
他	花费	这	夏天	在	他的	村庄	安排	他的	事务	.

他整个夏天都待在村里处理自己的事务。

[wen] ['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['piːtəzbəːg] ,

When	summer	was	over	he	did	not	return	to	Petersburg	,
什么时候	夏天	曾是	超过	他	做过	不是	返回	到	圣彼得堡	,

夏天结束后，他没有返回圣彼得堡。

[bʌt; bət] ['entərd] [ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

but	entered	a	monastery	and	there	became	a	monk	.
但	进入	一个	修道院	和	那里	成为	一个	僧	.

但他进入了一座寺院，成为了一名僧侣。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [roʊt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'saɪsɪv] [step] ,

His	mother	wrote	to	try	to	dissuade	him	from	this	decisive	step	,
他的	母亲	写道	到	尝试	到	劝阻	他	从	这	决定性	步	,

他的母亲写信试图劝阻他不要采取这一决定性步骤。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['gɑːdz] [kɔːl] [wɪtʃ] [træn'sendid] [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

but	he	replied	that	he	felt	God's	call	which	transcended	all	other	considerations	.
但	他	回复	那	他	毛毡	神的	称呼	哪个	超越	全部	其他	考虑因素	.

但他回答说，他感受到了上帝的召唤，这种召唤超越了所有其他考虑。

['oʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi] , [ˌʌndər'stʊd]

Only	his	sister	,	who	was	as	proud	and	ambitious	as	he	,	understood
仅有的	他的	姐姐	,	WHO	曾是	作为	自豪的	和	雄心勃勃	作为	他	,	理解

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只有他那和他一样骄傲自负、雄心勃勃的妹妹才理解他。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðoʊz] [huː]
She understood that he had become a monk in order to be above those who
她 理解 那 他 有 变得 一个 僧 在 命令 到 是 多于 那些 WHO
[kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
considered themselves his superiors .
经过考虑的 他们自己 他的 上级 .

她明白他出家为僧是为了凌驾于那些自认为比他高贵的人之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [kə'rektli] .
And she understood him correctly .
和 她 理解 他 正确 .

她完全理解了他。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [ʃoʊd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [siːmd] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
By becoming a monk he showed contempt for all that seemed most important
经过 成为 一个 僧 他 显示 鄙视 为了 全部 那 似乎 最多 重要的
[tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
to others and had seemed so to him while he was in the service ,
到 其他的 和 有 似乎 所以 到 他 尽管 他 曾是 在 这 服务 ,

他出家为僧，表明他蔑视了所有在别人眼中最重要的东西，以及他以前在侍奉神明时认为最重要的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [haɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz]
and he now ascended a height from which he could look down on those
和 他 现在 上升 一个 高度 从 哪个 他 可以 看 向下 在 那些
[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['envid] . . . .
he had formerly envied . . . .
他 有 以前 令人羡慕 . . . .

如今，他攀上了高处，可以俯瞰那些他曾经羡慕的人……

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ə'loʊn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər]['vɑːrvərə][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt]
But it was not this alone , as his sister Varvara supposed , that
但 它 曾是 不是 这 独自的 , 作为 他的 姐姐 瓦尔瓦拉 据称 , 那
['influənst] [hɪm; ɪm] .
influenced him .
影响 他 .

但正如他的妹妹瓦尔瓦拉所认为的那样，影响他的并非仅仅是这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ]
There was also in him something else — a sincere religious feeling which
那里 曾是 还 在 他 某物 别的 — 一个 真诚 宗教 感觉 哪个
['vɑːrvərə][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Varvara did not know ,
瓦尔瓦拉 做过 不是 知道 ,

他身上还有另一种东西——一种瓦尔瓦拉所不了解的真挚的宗教情感。

[wɪtʃ] [ˌintə:'waind] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [prɪ] -
which intertwined itself with the feeling of pride and the desire for pre -
哪个 交织在一起 本身 和 这 感觉 的 自豪 和 这 欲望 为了 预 -
['emɪnəns] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
eminence , and guided him .
卓越 , 和 引导 他 .

这种情绪与自豪感和追求卓越的愿望交织在一起，并指引着他。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [wɪð; wɪθ] ['meri] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][æn'dʒelɪk]['pjʊrəti] ,
His disillusionment with Mary , whom he had thought of angelic purity ,
他的 幻灭 和 玛丽 , 谁 他 有 想法 的 天使般的 纯度 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['ɪndʒəri] ,
and his sense of injury ,
和 他的 感觉 的 受伤 ,

他对玛丽的失望——他曾认为玛丽纯洁无瑕，如同天使一般——以及他所受到的伤害感，

[wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sper] [led]

were	so	strong	that	they	brought	him	to	despair	,	and	the	despair	led
是	所以	强的	那	他们	带来	他	到	绝望	,	和	这	绝望	引领

[hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [wʌt] ?

him	—	to	what	?
他	—	到	什么	?

这些负面情绪如此强烈，以至于他陷入了绝望，而绝望又将他引向了什么?

[tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [feɪθ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

To	God	,	to	his	childhood's	faith	which	had	never	been	destroyed	in	him	.
到	上帝	,	到	他的	童年的	信仰	哪个	有	绝不	到过	损毁	在	他	.

献给上帝，献给他童年时期从未在他心中动摇的信仰。

[iː]

II
二

二

- ['entərd] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ɑːn][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kasatsky	entered	the	monastery	on	the	feast	of	the	Intercession	of	the
-	进入	这	修道院	在	这	盛宴	的	这	代祷	的	这

['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] .

Blessed	Virgin	.
蒙福	处女	.

卡萨茨基在圣母代祷节那天进入了修道院。

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['raɪtər]

The	Abbot	of	that	monastery	was	a	gentleman	by	birth	,	a	learned	writer
这	方丈	的	那	修道院	曾是	一个	绅士	经过	出生	,	一个	学习	作家

[ænd; ənd][ə; eɪ][s'tærets] ,

and	a	starets	,
和	一个	明星	,

那座修道院的院长是一位出身绅士、博学多才的作家和一位德高望重的长者。

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

那是，

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn] [wɑ'leikiə] [huː] [iːtʃ] [tʃuːz]

he	belonged	to	that	succession	of	monks	originating	in	Walachia	who	each	choose
他	属于	到	那	演替	的	僧侣	起源	在	瓦拉几亚	WHO	每个	选择

[ə; eɪ][də'rektər][ænd; ənd] ['tiːtʃər] [huːm] [ðeɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

a	director	and	teacher	whom	they	implicitly	obey	.
一个	导演	和	老师	谁	他们	隐式地	服从	.

他属于瓦拉几亚起源的僧侣传承家族，该家族的每一位僧侣都会选择一位导师，并无条件地服从他们。

[ðɪs] [suː'pɪriər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][s'tærets]['æmˌbroʊz] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

This	Superior	had	been	a	disciple	of	the	starets	Ambrose	,	who	was	a
这	优越的	有	到过	一个	弟子	的	这	明星	安布罗斯	,	WHO	曾是	一个

[dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [məkɛriːəs] ,

disciple	of	Makarius	,
弟子	的	马卡里乌斯	,

这位上师曾是安布罗斯长老的弟子，而安布罗斯长老又是马卡里乌斯的弟子。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][s'tærets]['liːəunid] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]

who	was	a	disciple	of	the	starets	Leonid	,	who	was	a	disciple	of
WHO	曾是	一个	弟子	的	这	明星	列昂尼德	,	WHO	曾是	一个	弟子	的

- [vɛlɪtʃkɑːvski] .

Paussy	Velichkovsky	.
-	维利奇科夫斯基	.

他是列昂尼德大师的弟子，列昂尼德大师又是保西·维利奇科夫斯基的弟子。

[tuː; tə] [ðɪs] ['æbət] - [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [də'rektər] .

To	this	Abbot	Kasatsky	submitted	himself	as	to	his	chosen	director	.
到	这	方丈	-	提交	他自己	作为	到	他的	选定	导演	.

卡萨茨基院长欣然接受了他选择的指导者。

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sendənsi] ['oʊvər] ['ʌðər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,

Here	in	the	monastery	,	besides	the	feeling	of	ascendency	over	others	that	such	a	life	gave	him	,
这里	在	这	修道院	,	除了	这	感觉	的	优势	超过	其他的	那	这样的	一个	生活	给予	他	,

在这座修道院里，除了这种生活方式带给他的凌驾于他人之上的感觉之外，

[hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] :

he	felt	much	as	he	had	done	in	the	world	:
他	毛毡	很多	作为	他	有	完毕	在	这	世界	:

他的感觉和以往在世时一样：

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ['aʊtwərdli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɪnwərdli] .

he	found	satisfaction	in	attaining	the	greatest	possible	perfection	outwardly	as	well	as	inwardly	.
他	成立	满意	在	达到	这	最	可能的	完美	向外	作为	出色地	作为	内心	.

他从内外兼修，追求极致完美中获得了满足感。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt] ['mɪrli] [æn; ən] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['ɑːfɪsər] [bʌt; bət] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['waidnd] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

As	in	the	regiment	he	had	been	not	merely	an	irreproachable	officer	but	had	even	exceeded	his	duties	and	widened	the	borders	of	perfection	,
作为	在	这	团	他	有	到过	不是	仅仅	一个	无可指摘的	官	但	有	甚至	超出	他的	职责	和	扩大	这	边界	的	完美	,

正如他在部队里一样，他不仅是一位无可指摘的军官，而且超越了自己的职责，拓宽了完美的界限。

[soʊ] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mʌŋk] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʌstriəs] ,

so	also	as	a	monk	he	tried	to	be	perfect	,	and	was	always	industrious	,
所以	还	作为	一个	僧	他	尝试	到	是	完美的	,	和	曾是	总是	勤劳	,

所以，作为一名僧侣，他也力求完美，并且一直勤奋努力。

[əb'stiːmiəs] , [səb'mɪsɪv] , [ænd; ənd] [miːk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pjʊr] [bəuθ] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

abstemious	,	submissive	,	and	meek	,	as	well	as	pure	both	in	deed	and	in	thought	,	and	obedient	.
节制的	,	顺从者	,	和	温顺	,	作为	出色地	作为	纯的	两个都	在	契据	和	在	想法	,	和	听话	.

节制、顺从、温顺，行为和思想都纯洁无瑕，并且服从命令。

[ðɪs] [læst] ['kwɑːləti] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [meɪd] [laɪf] [fɑːr] ['iziə] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

This	last	quality	in	particular	made	life	far	easier	for	him	.
这	最后的	质量	在	特别的	制成	生活	远的	更轻松	为了	他	.

尤其最后这一点，让他的生活轻松了很多。

[ɪf] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

If	many	of	the	demands	of	life	in	the	monastery	,
如果	许多	的	这	需求	的	生活	在	这	修道院	,

如果修道院生活中的许多要求，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['fri:kwəntid] , [dɪd][nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

which	was	near	the	capital	and	much	frequented	,	did	not	please	him	and
哪个	曾是	靠近	这	首都	和	很多	经常光顾	,	做过	不是	请	他	和

[wɜ:r; wər] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

were	temptations	to	him	,
是	诱惑	到	他	,

虽然这些地方靠近首都，而且人来人往，但他并不喜欢，反而觉得受到了诱惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['nʌlə,faɪd][baɪ] [ə'bi:diəns] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]['ri:z(ə)n] ;

they	were	all	nullified	by	obedience	:	'	It	is	not	for	me	to	reason	;
他们	是	全部	无效	经过	服从	:	-	它	是	不是	为了	我	到	原因	;

这一切都因服从而无效：“我无权推理；

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə][du:][ðə; ði][tæsk][set][ˌem 'i:] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

my	business	is	to	do	the	task	set	me	,	whether	it	be	standing	beside	the
我的	商业	是	到	做	这	任务	放	我	,	无论	它	是	常设	旁	这

['relɪks] ,

relics	,
遗物	,

我的职责就是完成分配给我的任务，无论是站在文物旁边，

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [gest] - [haʊs] .

singing	in	the	choir	,	or	making	up	accounts	in	the	monastery	guest	-	house	.
歌唱	在	这	唱诗班	,	或者	制作	向上	账户	在	这	修道院	客人	-	房子	.

在唱诗班唱歌，或者在修道院招待所里做账。

- [ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [daʊt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][s'tærets]

'	All	possibility	of	doubt	about	anything	was	silenced	by	obedience	to	the	starets
-	全部	可能性	的	怀疑	关于	任何事物	曾是	沉默	经过	服从	到	这	明星

.

:
.

“对长老的服从消除了对任何事物的怀疑。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ,

Had	it	not	been	for	this	,
有	它	不是	到过	为了	这	,

如果不是因为这件事，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	been	oppressed	by	the	length	and	monotony	of	the
他	会	有	到过	受压迫者	经过	这	长度	和	单调	的	这

[tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

church	services	,
教会	服务	,

他一定会因为教堂礼拜的冗长和单调而感到压抑。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæd]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌŋks] .

the	bustle	of	the	many	visitors	,	and	the	bad	qualities	of	the	other	monks	.
这	忙碌	的	这	许多	访客	,	和	这	坏的	品质	的	这	其他	僧侣	.

熙熙攘攘的游客，以及其他僧侣的不良品行。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['dʒɔɪfəli] [bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sɑ:ləs]

As	it	was	,	he	not	only	bore	it	all	joyfully	but	found	in	it	solace
作为	它	曾是	,	他	不是	仅有的	钻孔	它	全部	欣喜地	但	成立	在	它	慰藉

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

and	support	.
和	支持	.

事实上，他不仅欣然接受了这一切，而且从中找到了慰藉和支持。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [prerz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

'	I	don't	know	why	it	is	necessary	to	hear	the	same	prayers	several	times	a	day
-	我	不	知道	为什么	它	是	必要的	到	听到	这	相同的	祈祷	一些	时代	一个	天

,

,

,

“我不明白为什么一天要听好几遍同样的祷告词。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðɪs] [aɪ][faɪnd][dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] .

but	I	know	that	it	is	necessary	;	and	knowing	this	I	find	joy	in	them	.
但	我	知道	那	它	是	必要的	;	和	会心	这	我	寻找	喜悦	在	他们	.

但我知道这是必要的；正因为知道这一点，我才从中感到快乐。

- [hɪz; ɪz][də'rektər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [mə'tɪriəl] [fuːd] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns]

'	His	director	told	him	that	as	material	food	is	necessary	for	the	maintenance
-	他的	导演	讲述	他	那	作为	材料	食物	是	必要的	为了	这	维护

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

of	the	life	of	the	body	,
的	这	生活	的	这	身体	,

他的主管告诉他，食物作为一种物质，是维持身体生命所必需的。

[soʊ]['spɪrɪtʃuəl] [fuːd] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [prerz] — [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]

so	spiritual	food	—	the	church	prayers	—	is	necessary	for	the	maintenance	of
所以	精神	食物	—	这	教会	祈祷	—	是	必要的	为了	这	维护	的

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] .

the	spiritual	life	.
这	精神	生活	.

因此，属灵的食粮——教会的祷告——对于维持属灵生命是必要的。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

He	believed	this	,	and	though	the	church	services	,
他	相信	这	,	和	尽管	这	教会	服务	,

他相信这一点，并且通过教堂礼拜，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

for	which	he	had	to	get	up	early	in	the	morning	,	were	a	difficulty	,
为了	哪个	他	有	到	得到	向上	早期的	在	这	早晨	,	是	一个	困难	,

为此他必须早起，这对他来说是个困难。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ] .

they	certainly	calmed	him	and	gave	him	joy	.
他们	当然	平静下来	他	和	给予	他	喜悦	.

它们确实让他平静下来，并给他带来了快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

This	was	the	result	of	his	consciousness	of	humility	,
这	曾是	这	结果	的	他的	意识	的	谦逊	,

这是他谦逊意识的体现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , ['biːɪŋ] [fɪkst] [baɪ][ðə; ði][s'tærets]

and	the	certainty	that	whatever	he	had	to	do	,	being	fixed	by	the	starets
和	这	肯定	那	任何	他	有	到	做	,	存在	固定的	经过	这	明星

, [wʌz; wəz] [raɪt] .

,	was	right	.
,	曾是	正确的	.

他确信，无论他做什么，只要是长老们安排的，都是正确的。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [kən'sistid] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][æn; ən]['evər] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər]

The	interest	of	his	life	consisted	not	only	in	an	ever	greater	and	greater
这	兴趣	的	他的	生活	由……组成	不是	仅有的	在	一个	曾经	更大的	和	更大的

[ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

subjugation	of	his	will	,
征服	的	他的	将要	,

他毕生的兴趣不仅在于不断压抑自己的意志，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə]

but	in	the	attainment	of	all	the	Christian	virtues	,	which	at	first	seemed	to
但	在	这	素养	的	全部	这	基督教	美德	,	哪个	在	第一的	似乎	到

[hɪm; ɪm] ['iːzəli] [ə'teɪnəb(ə)l] .

him	easily	attainable	.
他	容易地	可实现的	.

但要获得所有基督教美德，起初他觉得这些美德很容易获得。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	given	his	whole	estate	to	his	sister	and	did	not	regret	it	,
他	有	给定	他的	所有的	财产	到	他的	姐姐	和	做过	不是	后悔	它	,

他把全部遗产都留给了妹妹，而且并不后悔。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l][kleɪmz] ,

he	had	no	personal	claims	,
他	有	不	个人的	索赔	,

他没有任何个人索赔。

[hjuː'mɪləti] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ɪn'fiəriəz][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ə'fɔːd]

humility	towards	his	inferiors	was	not	merely	easy	for	him	but	afforded
谦逊	向	他的	下等人	曾是	不是	仅仅	简单的	为了	他	但	提供

[hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

him	pleasure	.
他	乐趣	.

对他来说，谦逊地对待下属不仅轻而易举，而且还能给他带来愉悦感。

['iːv(ə)n] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [griːd] [ænd; ənd] [lʌst] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'teɪnd]

Even	victory	over	the	sins	of	the	flesh	,	greed	and	lust	,	was	easily	attained
甚至	胜利	超过	这	罪孽	的	这	肉	,	贪婪	和	欲望	,	曾是	容易地	已达到

.

:

.

即使是战胜肉体的罪恶，如贪婪和色欲，也轻而易举。

[hɪz; ɪz][də'rektər][hæd; həd] ['speʃəli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['lætər][sɪn] ,

His	director	had	specially	warned	him	against	the	latter	sin	,
他的	导演	有	特别	警告	他	反对	这	后者	罪	,

他的导演曾特别警告他不要犯后一种罪过。

[bʌt; bət] - [felt] [friː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

but	Kasatsky	felt	free	from	it	and	was	glad	.
但	-	毛毡	自由的	从	它	和	曾是	高兴的	.

但卡萨茨基摆脱了这种束缚，感到很开心。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ;

One	thing	only	tormented	him	—	the	remembrance	of	his	fiancee	;
一	事物	仅有的	饱受折磨	他	—	这	纪念	的	他的	未婚妻	;

唯一让他备受煎熬的，只有对未婚妻的思念；

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪvɪd]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

and	not	merely	the	remembrance	but	the	vivid	image	of	what	might	have
和	不是	仅仅	这	纪念	但	这	生动	图像	的	什么	可能	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

不仅仅是回忆，更是对可能发生之事的生动描绘。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə; eɪ]['leɪdi][hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Involuntarily	he	recalled	a	lady	he	knew	who	had	been	a	favourite	of	the
不由自主	他	召回	一个	女士	他	知道	WHO	有	到过	一个	最喜欢的	的	这

['ɛmpɜ-ɜ-z] ,

Emperor's	,
皇帝的	,

他不由自主地想起一位他认识的女子，她曾是皇帝的宠臣。

[bʌt; bət][hæd; həd]['æftərwərdz] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər]

but	had	afterwards	married	and	become	an	admirable	wife	and	mother
但	有	然后	已婚	和	变得	一个	令人钦佩的	妻子	和	母亲

.

:
.

但后来她结婚了，成为了一位令人钦佩的妻子和母亲。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

The	husband	had	a	high	position	,	influence	and	honour	,	and	a	good
这	丈夫	有	一个	高的	位置	,	影响	和	荣誉	,	和	一个	好的

[ænd; ənd] ['penɪtənt] [waɪf] .

and	penitent	wife	.
和	忏悔者	妻子	.

丈夫地位显赫，权势显赫，名望显赫；妻子善良虔诚，悔改心怀怨恨。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] ['aʊərz] - [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [θɔːts] ,

In	his	better	hours	Kasatsky	was	not	disturbed	by	such	thoughts	,
在	他的	更好的	小时	-	曾是	不是	不安	经过	这样的	想法	,

卡萨茨基在精神状态较好的时候，不会受到这些想法的困扰。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [glæd][tuː; tə] [fiːl]

and	when	he	recalled	them	at	such	times	he	was	merely	glad	to	feel
和	什么时候	他	召回	他们	在	这样的	时代	他	曾是	仅仅	高兴的	到	感觉

[ðæt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pæst] .

that	the	temptation	was	past	.
那	这	诱惑	曾是	过去的	.

每当他想起这些事时，他都只是庆幸自己已经摆脱了诱惑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ['sʌd(ə)nli] [gruː]

But	there	were	moments	when	all	that	made	up	his	present	life	suddenly	grew
但	那里	是	时刻	什么时候	全部	那	制成	向上	他的	展示	生活	突然	生长

[dɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

dim	before	him	,
暗淡	前	他	,

但有时，他现在的生活的一切突然在他眼前变得模糊不清。

['moʊmənts] [wen] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][eɪmz][hiː; hi][hæd; həd][set]

moments	when	,	if	he	did	not	cease	to	believe	in	the	aims	he	had	set
时刻	什么时候	,	如果	他	做过	不是	停止	到	相信	在	这	目标	他	有	放

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

在某些时刻，如果他没有放弃自己设定的目标，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɪ'voʊk] [noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət]

he	ceased	to	see	them	and	could	evoke	no	confidence	in	them	but
他	停止	到	看	他们	和	可以	唤起	不	信心	在	他们	但

[wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ,

was	seized	by	a	remembrance	of	,
曾是	查获	经过	一个	纪念	的	,

他不再见到他们，也无法再对他们产生任何信任，但却被一种回忆所攫住：

[ænd; ənd] — ['terəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] , [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

and	—	terrible	to	say	—	a	regret	for	,	the	change	of	life	he	had
和	—	糟糕的	到	说	—	一个	后悔	为了	,	这	改变	的	生活	他	有

[meɪd] .

made	.
制成	.

不得不说，他对自己改变生活方式感到后悔。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd]

The	only	thing	that	saved	him	in	that	state	of	mind	was	obedience	and
这	仅有的	事物	那	已保存	他	在	那	状态	的	头脑	曾是	服从	和

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

在那种精神状态下，唯一能拯救他的就是服从和工作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [prer] .

and	the	fact	that	the	whole	day	was	occupied	by	prayer	.
和	这	事实	那	这	所有的	天	曾是	占领	经过	祷告	.

整天都用来祈祷。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl][fɔːrmz][ʌv; əv] [prer] , [hiː; hi] [boʊd] [ɪn] [prer] ,

He	went	through	the	usual	forms	of	prayer	,	he	bowed	in	prayer	,
他	去	通过	这	通常	表格	的	祷告	,	他	鞠躬	在	祷告	,

他按照惯例进行了祈祷，他鞠躬祈祷，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [preɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

he	even	prayed	more	than	usual	,
他	甚至	祈祷	更多的	比	通常	,

他甚至比平时祈祷得更频繁了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɪp] - ['sɜːrvɪs] ['oʊnli][ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	lip	-	service	only	and	his	soul	was	not	in	it	.
但	它	曾是	唇	-	服务	仅有的	和	他的	灵魂	曾是	不是	在	它	.

但这只是口头上的客套，他并没有真正投入其中。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,

This	condition	would	continue	for	a	day	,	or	sometimes	for	two	days	,
这	状况	会	继续	为了	一个	天	,	或者	有时	为了	二	天	,

这种情况会持续一天，有时甚至两天。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [pæs] [ʌv; əv][ɪt'self] .

and	would	then	pass	of	itself	.
和	会	然后	经过	的	本身	.

然后就会自行消散。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

But	those	days	were	dreadful	.
但	那些	天	是	可怕	.

但那些日子真是糟糕透了。

- [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][nɔːr][ɪn]['gɑːdz] ,

Kasatsky	felt	that	he	was	neither	in	his	own	hands	nor	in	God's	,
-	毛毡	那	他	曾是	两者都不	在	他的	自己的	双手	也不	在	神的	,

卡萨茨基感到自己既无法掌控自己的命运，也无法掌控上帝。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	was	subject	to	something	else	.
但	曾是	主题	到	某物	别的	.

但却受到其他因素的影响。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'beɪ][ðə; ði][s'tærets] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

All	he	could	do	then	was	to	obey	the	starets	,	to	restrain	himself	,
全部	他	可以	做	然后	曾是	到	服从	这	明星	,	到	抑制	他自己	,

他当时唯一能做的就是服从长老，克制自己。

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [tuː; tə] [weɪt] .

to	undertake	nothing	,	and	simply	to	wait	.
到	承担	没有什么	,	和	简单地	到	等待	.

什么也不做，只是等待。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi] [lɪvd] [nɑːt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	general	all	this	time	he	lived	not	by	his	own	will	but	by	that	of	the
在	一般的	全部	这	时间	他	居住地	不是	经过	他的	自己的	将要	但	经过	那	的	这

[s'tærets] ,

starets	,
明星	,

总的来说，他这段时间以来并非按照自己的意愿生活，而是按照长老们的意愿生活。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [əˈbiːdiəns] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ] .

and	in	this	obedience	he	found	a	special	tranquillity	.
和	在	这	服从	他	成立	一个	特别的	宁静	.

在这种服从中，他找到了特殊的平静。

[soʊ][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɑːnəsteri] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

So	he	lived	in	his	first	monastery	for	seven	years	.
所以	他	居住地	在	他的	第一的	修道院	为了	七	年	.

所以他在第一座修道院里住了七年。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd]

At	the	end	of	the	third	year	he	received	the	tonsure	and	was	ordained
在	这	结尾	的	这	第三	年	他	已收到	这	剃度	和	曾是	受戒

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['səːdʒiəs] .

to	the	priesthood	by	the	name	of	Sergius	.
到	这	圣职	经过	这	姓名	的	塞尔吉乌斯	.

第三年末，他接受了剃度，并以塞尔吉乌斯之名被授予神职。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] .

The	profession	was	an	important	event	in	his	inner	life	.
这	职业	曾是	一个	重要的	事件	在	他的	内	生活	.

这份职业是他内心生活中一件重要的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

He	had	previously	experienced	a	great	consolation	and	spiritual	exaltation
他	有	之前	经验丰富的	一个	伟大的	安慰	和	精神	提高

[wen] [rɪ'siːvɪŋ] [kə'mjuːniən] ,

when	receiving	communion	,
什么时候	接收	圣餐	,

他之前领圣餐时曾体验过极大的安慰和精神上的提升。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][hɪm'self] [ə'fɪʃieɪt] ,

and	now	when	he	himself	officiated	,
和	现在	什么时候	他	他自己	裁判	,

而现在，当他亲自主持比赛时，

[ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪk'stætɪk][ænd; ənd] [di:p]

the	performance	of	the	preparation	filled	him	with	ecstatic	and	deep
这	表现	的	这	准备	已填	他	和	欣喜若狂	和	深的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

准备工作的完成让他感到无比兴奋和激动。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dedənd] ,

But	subsequently	that	feeling	became	more	and	more	deadened	,
但	随后	那	感觉	成为	更多的	和	更多的	麻木	,

但后来这种感觉变得越来越麻木。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'fɪʃi:ˌeɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'prest] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hi:; hi][felt]

and	once	when	he	was	officiating	in	a	depressed	state	of	mind	he	felt
和	一次	什么时候	他	曾是	裁判	在	一个	郁闷	状态	的	头脑	他	毛毡

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [prə'du:st] [ɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] .

that	the	influence	produced	on	him	by	the	service	would	not	endure	.
那	这	影响	生产	在	他	经过	这	服务	会	不是	忍受	.

有一次，他在情绪低落的情况下主持仪式，他觉得仪式对他产生的影响不会持久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][fækt] ['wi:kən] [tɪl] ['oʊnli][ðə; ði]['hæbɪt] [rɪ'meɪnd] .

And	it	did	in	fact	weaken	till	only	the	habit	remained	.
和	它	做过	在	事实	削弱	直到	仅有的	这	习惯	剩余	.

事实上，这种力量确实逐渐减弱，最终只剩下习惯。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ['sə:dʒiəs] [gru:] ['wɪri] .

In	general	in	the	seventh	year	of	his	life	in	the	monastery	Sergius	grew	weary	.
在	一般的	在	这	第七	年	的	他的	生活	在	这	修道院	塞尔吉乌斯	生长	厌倦	.

总的来说，塞尔吉乌斯在修道院生活的第七年感到厌倦了。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɔ:l][ðer; ðər]

He	had	learnt	all	there	was	to	learn	and	had	attained	all	there
他	有	学会了	全部	那里	曾是	到	学习	和	有	已达到	全部	那里

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'teɪn] ,

was	to	attain	,
曾是	到	达到	,

他已经学会了所有能学的东西，也已经获得了所有能获得的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['draʊzinəs] [ɪn'kri:st] .

there	was	nothing	more	to	do	and	his	spiritual	drowsiness	increased	.
那里	曾是	没有什么	更多的	到	做	和	他的	精神	睡意	增加	.

他无事可做，精神上的困倦感也日益加深。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][vɑ:rvɑ:rəz]

During	this	time	he	heard	of	his	mother's	death	and	his	sister	Varvara's
期间	这	时间	他	听到	的	他的	母亲的	死亡	和	他的	姐姐	瓦尔瓦拉的

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

在此期间，他得知了母亲去世和妹妹瓦尔瓦拉出嫁的消息。

[bʌt; bət][bəuθ] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	both	events	were	matters	of	indifference	to	him	.
但	两个都	活动	是	事情	的	漠不关心	到	他	.

但这两件事他都漠不关心。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɪntrəst] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf]

His	whole	attention	and	his	whole	interest	were	concentrated	on	his	inner	life
他的	所有的	注意力	和	他的	所有的	兴趣	是	集中	在	他的	内	生活

.

:

.

他的全部注意力和全部兴趣都集中在自己的内心世界上。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:sthʊd] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	fourth	year	of	his	priesthood	,	during	which	the	Bishop	had	been
在	这	第四	年	的	他的	圣职	,	期间	哪个	这	主教	有	到过

[pər'tɪkjələrli] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

particularly	kind	to	him	,
特别	种类	到	他	,

在他晋铎的第四年，主教对他格外关照，

[ðə; ði][s'tærets][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd]

the	starets	told	him	that	he	ought	not	to	decline	it	if	he	were	offered
这	明星	讲述	他	那	他	应该	不是	到	衰退	它	如果	他	是	提供

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] ['haɪər] ['du:tiz] .

an	appointment	to	higher	duties	.
一个	预约	到	更高	职责	.

长老们告诉他，如果被任命担任更高的职务，他不应该拒绝。

[ðen] [mə'næstɪk][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] ['ʌðər] [mʌŋks]

Then	monastic	ambition	,	the	very	thing	he	had	found	so	repulsive	in	other	monks
然后	修道院	志向	,	这	非常	事物	他	有	成立	所以	丑恶	在	其他	僧侣

, [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

,	arose	within	him	.
,	出现	之内	他	.

然后，他心中燃起了僧侣的野心，而这正是他之前在其他僧侣身上所厌恶的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɑ:nəsteri] [nɪr] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] .

He	was	assigned	to	a	monastery	near	the	metropolis	.
他	曾是	分配	到	一个	修道院	靠近	这	都会	.

他被派往大都市附近的一座修道院。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [bʌt; bət][ðə; ði][s'tærets] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði]

He	wished	to	refuse	but	the	starets	ordered	him	to	accept	the
他	希望	到	拒绝	但	这	明星	订购	他	到	接受	这

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他想拒绝，但长老们命令他接受任命。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði][s'tærets][ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

He	did	so	,	and	took	leave	of	the	starets	and	moved	to	the	other
他	做过	所以	,	和	采取	离开	的	这	明星	和	已搬	到	这	其他

['mɑ:nəsteri] .

monastery	.
修道院	.

他照做了，向长老们告别，搬到了另一座修道院。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['mɑ:nəsteri] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn]

The	exchange	into	the	metropolitan	monastery	was	an	important	event	in
这	交换	进入	这	大都会	修道院	曾是	一个	重要的	事件	在

-

[laɪf] .

Sergius's	life	.
-	生活	.

进入大都会修道院是塞尔吉乌斯一生中的一件大事。

[ðer; ðər][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['meni] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] - ['paʊər] [wʌz; wəz]

There	he	encountered	many	temptations	,	and	his	whole	will	-	power	was
那里	他	遭遇	许多	诱惑	,	和	他的	所有的	将要	-	力量	曾是

['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm] .

concentrated	on	meeting	them	.
集中	在	会议	他们	.

在那里他遇到了许多诱惑，他所有的意志力都集中在应对这些诱惑上。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['mɑːnəsteri] , ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	the	first	monastery	,	women	had	not	been	a	temptation	to	him	,
在	这	第一的	修道院	,	女性	有	不是	到过	一个	诱惑	到	他	,

在第一个修道院里，女人对他来说并不构成诱惑。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðæt] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʊk] ['defɪnət]

but	here	that	temptation	arose	with	terrible	strength	and	even	took	definite
但	这里	那	诱惑	出现	和	糟糕的	力量	和	甚至	采取	定

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

但在这里，这种诱惑以可怕的力量出现，甚至形成了明确的形态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['frɪvələs] [bɪ'heɪvjər] [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk]

There	was	a	lady	known	for	her	frivolous	behaviour	who	began	to	seek
那里	曾是	一个	女士	已知	为了	她	轻浮	行为	WHO	开始	到	寻找

[hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

his	favour	.
他的	偏爱	.

有一位以轻浮行为著称的女士开始讨好他。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

She	talked	to	him	and	asked	him	to	visit	her	.
她	谈话	到	他	和	问	他	到	访问	她	.

她和他谈了谈，并邀请他来拜访她。

['sɜːdʒiəs] ['stɜːrnli] [dɪ'klaɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

Sergius	sternly	declined	,	but	was	horrified	by	the	definiteness	of	his	desire	.
塞尔吉乌斯	严厉地	拒绝	,	但	曾是	惊恐万分	经过	这	确定性	的	他的	欲望	.

塞尔吉乌斯断然拒绝，但对他的愿望如此明确感到震惊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][s'tærets] .

He	was	so	alarmed	that	he	wrote	about	it	to	the	starets	.
他	曾是	所以	惊慌	那	他	写道	关于	它	到	这	明星	.

他对此感到非常震惊，于是写信告诉了长老们。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][ɪn][hænd] , [hiː; hi][spoʊk][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvɪs]

And	in	addition	,	to	keep	himself	in	hand	,	he	spoke	to	a	young	novice
和	在	添加	,	到	保持	他自己	在	手	,	他	辐	到	一个	年轻的	新手

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

此外，为了约束自己，他还与一位年轻的修士交谈，

['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

conquering	his	sense	of	shame	,	confessed	his	weakness	to	him	,
征服	他的	感觉	的	耻辱	,	坦白	他的	弱点	到	他	,

他克服了羞耻心，向他坦白了自己的弱点。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['eniwer] [ɪk'sept]
asking **him** **to** **keep** **watch** **on** **him** **and** **not** **let** **him** **go** **anywhere** **except**
问 他 到 保持 手表 在 他 和 不是 让 他 去 任何地方 除了
[tu:; tə] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] ['du:tiz] .
to **service** **and** **to** **fulfil** **his** **duties** **.**
到 服务 和 到 实现 他的 职责 .

要求他监视自己，除了服役和履行职责之外，不许他去任何地方。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,
Besides **this** **,**
除了 这 ,

除此之外，

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtfɔ:l][fɔ:r; fər]['sə:dʒiəs][leɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
a **great** **pitfall** **for** **Sergius** **lay** **in** **the** **fact** **of** **his** **extreme** **antipathy** **to** **his**
一个 伟大的 陷阱 为了 塞尔吉乌斯 躺 在 这 事实 的 他的 极端 反感 到 他的
[nu:] ['æbət] ,
new **Abbot** **,**
新的 方丈 ,

塞尔吉乌斯的一大陷阱在于他对新任院长极度反感。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['wɜ:rldli] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
a **cunning** **worldly** **man** **who** **was** **making** **a** **career** **for** **himself** **in** **the** **Church** **.**
一个 狡猾 世俗 男人 WHO 曾是 制作 一个 职业 为了 他自己 在 这 教会 .

一个狡猾世故的男人，在教会中为自己谋取职业利益。

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['mæstər][ðæt] ['fi:lɪŋ] .
Struggle **with** **himself** **as** **he** **might** **,** **he** **could** **not** **master** **that** **feeling** **.**
斗争 和 他自己 作为 他 可能 , 他 可以 不是 掌握 那 感觉 .

尽管他竭力与自己斗争，却始终无法克服那种感觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'mɪsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbət] ,
He **was** **submissive** **to** **the** **Abbot** **,**
他 曾是 顺从者 到 这 方丈 ,

他服从方丈，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hi:; hi]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm] .
but **in** **the** **depths** **of** **his** **soul** **he** **never** **ceased** **to** **condemn** **him** **.**
但 在 这 深度 的 他的 灵魂 他 绝不 停止 到 谴责 他 .

但在他灵魂深处，他从未停止过谴责他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['mɑ:nəsteri] [ðæt] [ɪl] -
And **in** **the** **second** **year** **of** **his** **residence** **at** **the** **new** **monastery** **that** **ill** **-**
和 在 这 第二 年 的 他的 住宅 在 这 新的 修道院 那 患病的 -
['fi:lɪŋ] [broʊk] [aʊt] .
feeling **broke** **out** **.**
感觉 打破 出去 .

在他入住新修道院的第二年，这种不愉快爆发了。

[ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **Vigil** **service** **was** **being** **performed** **in** **the** **large** **church** **on** **the** **eve** **of** **the**
这 守夜 服务 曾是 存在 执行 在 这 大的 教会 在 这 前夕 的 这
[fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:rdʒɪn] ,
feast **of** **the** **Intercession** **of** **the** **Blessed** **Virgin** **,**
盛宴 的 这 代祷 的 这 蒙福 处女 ,

在圣母代祷节前夕，人们在大教堂里举行了守夜祈祷仪式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['meni] ['vɪzɪtər] .
and **there** **were** **many** **visitors** **.**
和 那里 是 许多 访客 .

当时有很多游客。

[ðə; ði] ['æbət] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

The	Abbot	himself	was	conducting	the	service	.
这	方丈	他自己	曾是	进行	这	服务	.

方丈亲自主持了仪式。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] : [ðæt] [ɪz] ,

Father	Sergius	was	standing	in	his	usual	place	and	praying	:	that	is	,
父亲	塞尔吉乌斯	曾是	常设	在	他的	通常	地方	和	祈祷	:	那	是	,

塞尔吉乌斯神父站在他常站的地方祈祷：也就是说，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

he	was	in	that	condition	of	struggle	which	always	occupied	him	during	the	service	,
他	曾是	在	那	状况	的	斗争	哪个	总是	占领	他	期间	这	服务	,

他当时处于那种服役期间一直困扰着他的挣扎状态。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪm'self] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

especially	in	the	large	church	when	he	was	not	himself	conducting	the	service	.
尤其	在	这	大的	教会	什么时候	他	曾是	不是	他自己	进行	这	服务	.

尤其是在大型教堂里，当他本人没有主持礼拜仪式的时候。

[ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [faɪn] [foʊk] ,

This	conflict	was	occasioned	by	his	irritation	at	the	presence	of	fine	folk	,
这	冲突	曾是	引发	经过	他的	刺激	在	这	在场	的	美好的	民间	,

[ɪ'speʃəli] ['leɪdiz] .

especially	ladies	.
尤其	女士们	.

这场冲突的起因是他对上流人士，尤其是女士们的出现感到恼火。

[hiː; hi] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːr] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ɔːl] [ðæt] [went] [ɑːn] :

He	tried	not	to	see	them	or	to	notice	all	that	went	on	:
他	尝试	不是	到	看	他们	或者	到	注意	全部	那	去	在	:

他尽量不去看他们，也不去注意发生的一切：

[haʊ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [ə'saɪd] ,

how	a	soldier	conducted	them	,	pushing	the	common	people	aside	,
如何	一个	士兵	实施	他们	,	推动	这	常见的	人们	旁边	,

士兵如何指挥他们，将平民百姓置于一边

[haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] — [ɪ'speʃəli] [hɪm'self] [ænd; ənd]

how	the	ladies	pointed	out	the	monks	to	one	another	—	especially	himself	and
如何	这	女士们	尖	出去	这	僧侣	到	一	其他	—	尤其	他自己	和

[ə; eɪ] [mʌŋk] ['noʊtɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] .

a	monk	noted	for	his	good	looks	.
一个	僧	著名的	为了	他的	好的	看起来	.

女士们互相指认着僧侣们——尤其是他和一位以相貌英俊而闻名的僧侣。

[hiː; hi] [traɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] ['blɪŋkərz] ,

He	tried	as	it	were	to	keep	his	mind	in	blinkers	,
他	尝试	作为	它	是	到	保持	他的	头脑	在	护目镜	,

他仿佛试图让自己的思绪蒙上一层纱，不去想其他事情。

[tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːltər] - [skriːn] , [ðə; ði] ['aɪˌkɑːnz] ,

to	see	nothing	but	the	light	of	the	candles	on	the	altar	-	screen	,	the	icons	,
到	看	没有什么	但	这	光	的	这	蜡烛	在	这	坛	-	屏幕	,	这	图标	,

除了祭坛屏风上烛光和圣像之外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	those	conducting	the	service	.
和	那些	进行	这	服务	.

以及那些主持仪式的人。

[hiː; hi] [treɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [prerz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [tʃɑːntid] [ɔːr] [riːd] ,

He	tried	to	hear	nothing	but	the	prayers	that	were	being	chanted	or	read	,
他	尝试	到	听到	没有什么	但	这	祈祷	那	是	存在	吟诵	或者	读	,

他努力不去听其他任何声音，只听那些被吟诵或朗读的祷文。

[tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [self] - [ə'blɪviən] [ɪn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] ['duːti] —

to	feel	nothing	but	self	-	oblivion	in	consciousness	of	the	fulfilment	of	duty	—
到	感觉	没有什么	但	自己	-	遗忘	在	意识	的	这	履行	的	责任	—

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪriənst] [wen] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] [ri'saitɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ðə; ði] [prerz]

a	feeling	he	always	experienced	when	hearing	or	reciting	in	advance	the	prayers
一个	感觉	他	总是	经验丰富的	什么时候	听力	或者	背诵	在	进步	这	祈祷

[hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] .

he	had	so	often	heard	.
他	有	所以	经常	听到	.

在履行职责的意识中，他除了忘却自我之外什么也感觉不到——这种感觉是他每次听到或提前背诵那些他经常听到的祈祷文时都会有的。

[soʊ] [hiː; hi] [stʊd] , ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] [wen] ['nesəseri] , [ænd; ənd] ['strʌgld]

So	he	stood	,	crossing	and	prostrating	himself	when	necessary	,	and	struggled
所以	他	站立	,	过境	和	俯伏	他自己	什么时候	必要的	,	和	挣扎

[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

with	himself	,
和	他自己	,

于是他站着，必要时交叉双膝跪地，与自己内心的挣扎作斗争。

[naʊ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [koʊld] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsli] [i'vəukt]

now	giving	way	to	cold	condemnation	and	now	to	a	consciously	evoked
现在	给予	方式	到	寒冷的	谴责	和	现在	到	一个	有意识地	唤起

[əˌblɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

obliteration	of	thought	and	feeling	.
抹杀	的	想法	和	感觉	.

现在逐渐演变为冷酷的谴责，现在又演变为有意识地抹杀思想和情感。

[ðen] [ðə; ði] ['sækrɪstən] ,

Then	the	sacristan	,
然后	这	司事	,

然后是司事，

['fɑːðər] [ˌnɪkə'diːməs] — ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] [tuː; tə] ['sə:dʒiəs] [huː] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

Father	Nicodemus	—	also	a	great	stumbling	-	block	to	Sergius	who	involuntarily
父亲	尼哥底母	—	还	一个	伟大的	踉跄	-	堵塞	到	塞尔吉乌斯	WHO	不由自主

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['flætərɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['æbət] — [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm]

reproached	him	for	flattering	and	fawning	on	the	Abbot	—	approached	him
受责备	他	为了	奉承	和	谄媚	在	这	方丈	—	接近	他

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尼科德姆斯神父——他也是塞尔吉乌斯的一大绊脚石，塞尔吉乌斯不由自主地责备他谄媚奉承修道院长——走近塞尔吉乌斯，然后

['bəuiŋ] [loʊ] , [ri'kwestid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hoʊli] [geɪts] .

bowing	low	,	requested	his	presence	behind	the	holy	gates	.
鞠躬	低的	,	请求	他的	在场	在后面	这	圣	大门	.

他们深深鞠躬，请求他接见自己进入圣门之后。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'retə] , [ænd; ənd] [went]

Father	**Sergius**	**straightened**	**his**	**mantle**	**,**	**put**	**on**	**his**	**biretta**	**,**	**and**	**went**
父亲	塞尔吉乌斯	拉直	他的	地幔	,	放	在	他的	比雷塔	,	和	去

['sɜːrkəmspektli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

circumspectly	**through**	**the**	**crowd**	**.**
谨慎地	通过	这	人群	.

塞尔吉乌斯神父整理了一下斗篷，戴上方帽，小心翼翼地穿过人群。

- ['laɪz] , [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ] [drɔɪt] , ['sɛst, 'seɪ]['luːɪ] !

'	**Lise**	**,**	**regarde**	**a**	**droite**	**,**	**c'est**	**lui**	**!**
-	莉丝	,	雷吉	一个	右	,	是	刘	!

“莉斯，请尊重，这就是路易斯！”

- [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [seɪ] .

'	**he**	**heard**	**a**	**woman's**	**voice**	**say**	**.**
-	他	听到	一个	女性的	嗓音	说	.

他听到一个女人的声音说。

- [oʊ] , [oʊ] ? [ɪl] [-] ['pɑː] [tɛl'mɑ̃] [boʊ] .

'	**Ou**	**,**	**ou**	**?**	**Il**	**n'est**	**pas**	**tellement**	**beau**	**.**
-	你的	,	你的	?	il	巢	帕斯	故事	帅哥	.

‘欧，欧？我不是一个好人。

- [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	**He**	**knew**	**that**	**they**	**were**	**speaking**	**of**	**him**	**.**
-	他	知道	那	他们	是	请讲	的	他	.

他知道他们在谈论他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔːlweɪz][æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

He	**heard**	**them**	**and**	**,**	**as**	**always**	**at**	**moments**	**of**	**temptation**	**,**	**he**
他	听到	他们	和	,	作为	总是	在	时刻	的	诱惑	,	他

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

repeated	**the**	**words**	**,**
重复	这	字	,

他听到了这些话，而且，像往常在诱惑面前一样，他重复了这些话：

- [liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ,

'	**Lead**	**us**	**not**	**into**	**temptation**	**,**
-	带领	我们	不是	进入	诱惑	,

不要让我们陷入诱惑，

- [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [pæst][ðə; ði]['æmˌboʊ][ænd; ənd]

'	**and**	**bowing**	**his**	**head**	**and**	**lowering**	**his**	**eyes**	**went**	**past**	**the**	**ambo**	**and**
-	和	鞠躬	他的	头	和	降低	他的	眼睛	去	过去的	这	救护车	和

[ɪn][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] ,

in	**by**	**the**	**north**	**door**	**,**
在	经过	这	北	门	,

他低着头，垂下眼帘，经过讲经亭，从北门进去。

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['kænənz][ɪn][ðer; ðər] ['kæsəks] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['ɔːltər] -

avoiding	**the**	**canons**	**in**	**their**	**cassocks**	**who**	**were**	**just**	**then**	**passing**	**the**	**altar**	**-**
避免	这	教规	在	他们的	法衣	WHO	是	只是	然后	通过	这	坛	-

[skriːn] .

screen	**.**
屏幕	.

他们避开了身穿长袍、正从祭坛屏风前经过的教士们。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['sæŋktʃueri][hiː; hi] [boʊd] , ['krɔːsɪŋ] [hɪm'self][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['bendɪŋ]

On	entering	the	sanctuary	he	bowed	,	crossing	himself	as	usual	and	bending
在	进入	这	避难所	他	鞠躬	,	过境	他自己	作为	通常	和	弯曲

['dʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪˌkɑːnz] .

double	before	the	icons	.
双倍的	前	这	图标	.

进入圣殿后，他鞠躬，像往常一样划十字，并在圣像前弯腰。

[ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ,

Then	,	raising	his	head	but	without	turning	,
然后	,	提高	他的	头	但	没有	转弯	,

然后，他抬起头，但没有转过身去。

[hiː; hi] [glɑːnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['æbət] ,

he	glanced	out	of	the	corner	of	his	eye	at	the	Abbot	,
他	瞥了一眼	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	方丈	,

他用眼角瞥了一眼方丈，

[huːm] [hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðər] ['glɪtərɪŋ] ['fɪgjər] .

whom	he	saw	standing	beside	another	glittering	figure	.
谁	他	锯	常设	旁	其他	闪闪发光	数字	.

他看到那人站在另一个闪闪发光的身影旁边。

[ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] .

The	Abbot	was	standing	by	the	wall	in	his	vestments	.
这	方丈	曾是	常设	经过	这	墙	在	他的	圣职	.

院长身着法衣，站在墙边。

['hævɪŋ] [friːd] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [plʌmp] [hændz][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] [hiː; hi][hæd; həd]

Having	freed	his	short	plump	hands	from	beneath	his	chasuble	he	had
拥有	自由	他的	短的	丰满	双手	从	下面	他的	圣衣	他	有

['foʊldɪd][ðem; ðəm]['oʊvər][hɪz; ɪz][fæt]['bɑːdi][ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] ['stʌmək] ,

folded	them	over	his	fat	body	and	protruding	stomach	,
折叠	他们	超过	他的	胖的	身体	和	突出	胃	,

他从圣袍下抽出那双短而肥硕的手，将它们交叠放在肥胖的身体和凸出的肚子上。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][kɔːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɛstmɛnts] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	fingering	the	cords	of	his	vestments	was	smilingly	saying	something	to
和	指法	这	绳索	的	他的	圣职	曾是	微笑着	说	某物	到

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [swiːt] ,

a	military	man	in	the	uniform	of	a	general	of	the	Imperial	suite	,
一个	军队	男人	在	这	制服	的	一个	一般的	的	这	帝国	套房	,

他一边摆弄着长袍上的绳子，一边面带微笑地对一位身穿帝国将军制服的军人说着什么。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪn'sɪgniə] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] - [nɑːts] [wɪtʃ] ['fɑːðər] - [ɪk'spɪriənst] [aɪ] [æt; ət]

with	its	insignia	and	shoulder	-	knots	which	Father	Sergius's	experienced	eye	at
和	它是	徽章	和	肩膀	-	绳结	哪个	父亲	-	经验丰富的	眼睛	在

[wʌns] ['rekəgnaɪzd] .

once	recognized	.
一次	认可	.

塞尔吉乌斯神父经验丰富的眼光一眼就认出了它的徽章和肩饰。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['səːdʒiəs][hæd; həd]

This	general	had	been	the	commander	of	the	regiment	in	which	Sergius	had
这	一般的	有	到过	这	指挥官	的	这	团	在	哪个	塞尔吉乌斯	有

[sɜːrvd] .

served	.
服务	.

这位将军曾是塞尔吉乌斯服役的那个团的指挥官。

[hiː; hi] [naʊ] ['evɪdəntli] ['ɑːkjupaɪd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	now	evidently	occupied	an	important	position	,
他	现在	显然	占领	一个	重要的	位置	,

他现在显然身居要职。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs][æt; ət][wʌns] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	Father	Sergius	at	once	noticed	that	the	Abbot	was	aware	of	this
和	父亲	塞尔吉乌斯	在	一次	注意到	那	这	方丈	曾是	意识到的	的	这

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ænd; ənd][bɔːld] [hed] [biːmd] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	that	his	red	face	and	bald	head	beamed	with	satisfaction	and
和	那	他的	红色的	脸	和	秃	头	光束	和	满意	和

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

塞尔吉乌斯神父立刻注意到院长意识到了这一点，他通红的脸和光秃秃的脑袋上洋溢着满意和喜悦。

[ðɪs] [vekst] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] ,

This	vexed	and	disgusted	Father	Sergius	,
这	烦恼	和	厌恶	父亲	塞尔吉乌斯	,

令塞尔吉乌斯神父既恼怒又厌恶的是，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd]['oʊnli][sent][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	more	so	when	he	heard	that	the	Abbot	had	only	sent	for	him	to
这	更多的	所以	什么时候	他	听到	那	这	方丈	有	仅有的	发送	为了	他	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sɜːrvd]

satisfy	the	general's	curiosity	to	see	a	man	who	had	formerly	served
满足	这	将军的	好奇心	到	看	一个	男人	WHO	有	以前	服务

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

尤其当他听说方丈召他来只是为了满足将军的好奇心，想见见曾经和将军一起服役的人时，更是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	expressed	it	.
作为	他	表达	它	.

正如他所表达的那样。

- ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][æn'dʒelɪk] [gaɪz] , - [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt]

' Very	pleased	to	see	you	in	your	angelic	guise	,	' said	the	general	,	holding	out
- 非常	高兴	到	看	你	在	你的	天使般的	伪装	,	- 说	这	一般的	,	保持	出去

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

"很高兴见到你这天使般的装扮，"将军说着，伸出了手。

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [æn; ən][oʊld]['kɑːmræd] .

' I	hope	you	have	not	forgotten	an	old	comrade	.
- 我	希望	你	有	不是	被遗忘的	一个	老的	同志	.

我希望你没有忘记一位老战友。

- [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [ðə; ði] ['æbəts] [red] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ə'mɪd][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [greɪ] , [ðə; ði]

' The	whole	thing	—	the	Abbot's	red	,	smiling	face	amid	its	fringe	of	grey	,	the
- 这	所有的	事物	—	这	方丈的	红色的	,	微笑	脸	之中	它是	边缘	的	灰色的	,	这

['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz][wɜːrdz] ,

general's	words	,
将军的	字	,

"所有的一切——方丈在灰白发际线中露出的红润笑容，将军的话语，

[hɪz; ɪz] [wel] - [kɛəd] - [fɔːr; fər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts][self] - ['sætɪsfaɪd][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]

his	**well**	**-**	**cared**	**-**	**for**	**face**	**with**	**its**	**self**	**-**	**satisfied**	**smile**	**and**	**the**	**smell**	**of**
他的	出色地	-	关心	-	为了	脸	和	它是	自己	-	使满意	微笑	和	这	闻	的

[waɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪskərz] — [rɪ'voʊltɪd] ['fɑːðər]

wine	**from**	**his**	**breath**	**and**	**of**	**cigars**	**from**	**his**	**whiskers**	**—**	**revolted**	**Father**
葡萄酒	从	他的	气息	和	的	雪茄	从	他的	胡须	—	反抗	父亲

['səːdʒiəs] .

Sergius	**.**
塞尔吉乌斯	.

他那张保养得宜的脸，带着一丝自鸣得意的微笑，嘴里散发着酒气，胡须里散发着雪茄味——这让塞尔吉乌斯神父感到厌恶。

[hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [sed] :

He	**bowed**	**again**	**to**	**the**	**Abbot**	**and**	**said**	**:**
他	鞠躬	再次	到	这	方丈	和	说	:

他再次向方丈鞠躬，说道：

- [jʊr; jər] ['revərəns] [deɪnd] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? - — [ænd; ənd] [stɑːpt] ,

'	**Your**	**reverence**	**deigned**	**to**	**send**	**for**	**me**	**?**	**'**	**—**	**and**	**stopped**	**,**
-	你的	尊敬	设计	到	发送	为了	我	?	-	—	和	停止	,

“您竟纡尊降贵地召见我？”——他顿了顿，停顿了一下。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['æskɪŋ] [waɪ] .

the	**whole**	**expression**	**of**	**his**	**face**	**and**	**eyes**	**asking**	**why**	**.**
这	所有的	表达	的	他的	脸	和	眼睛	问	为什么	.

他脸上和眼神中充满了疑问。

- [jes] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .

'	**Yes**	**,**	**to**	**meet**	**the**	**General**	**,**	**'**	**replied**	**the**	**Abbot**	**.**
-	是的	,	到	见面	这	一般的	,	-	回复	这	方丈	.

“是的，去见将军，”院长回答道。

- [jʊr; jər] ['revərəns] , [aɪ][left][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] , - [sed] ['fɑːðər]

'	**Your**	**reverence**	**,**	**I**	**left**	**the**	**world**	**to**	**save**	**myself**	**from**	**temptation**	**,**	**'**	**said**	**Father**
-	你的	尊敬	,	我	左边	这	世界	到	节省	我	从	诱惑	,	-	说	父亲

['səːdʒiəs] ,

Sergius	**,**
塞尔吉乌斯	,

“尊敬的神父，我离开尘世是为了让自己免受诱惑，”塞尔吉乌斯神父说道。

['tɜːrnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

turning	**pale**	**and**	**with**	**quivering**	**lips**	**.**
转弯	苍白	和	和	颤抖	嘴唇	.

脸色苍白，嘴唇颤抖。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [prerz] [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [haʊs] ? -

'	**Why**	**do**	**you**	**expose**	**me**	**to**	**it**	**during**	**prayers**	**and**	**in**	**God's**	**house**	**?**	**'**
-	为什么	做	你	暴露	我	到	它	期间	祈祷	和	在	神的	房子	?	-

“为什么你们要在祷告时、在神的殿堂里让我接触到这些东西？”

- [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !

'	**You**	**may**	**go**	**!**
-	你	可能	去	!

你可以走了！

[goʊ] !

Go	**!**
去	!

去！

- [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['flerɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
' said the Abbot , flaring up and frowning .
- 说 这 方丈 , 燃烧 向上 和 皱眉 .

"院长怒气冲冲地说，眉头紧锁。"

[nekst] [deɪ] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən]
Next day Father Sergius asked pardon of the Abbot and of the brethren
下一个 天 父亲 塞尔吉乌斯 问 赦免 的 这 方丈 和 的 这 弟兄们
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][praɪd] ,
for his pride ,
为了 他的 自豪 ,

第二天，塞尔吉乌斯神父向院长和修士们请求原谅他的傲慢。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [spent] [ɪn] [prer] ,
but at the same time , after a night spent in prayer ,
但 在 这 相同的 时间 , 后 一个 夜晚 花费 在 祷告 ,

但与此同时，在经过一夜的祈祷之后，

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] ,
he decided that he must leave this monastery ,
他 决定 那 他 必须 离开 这 修道院 ,

他决定离开这座修道院。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][s'tærets] ['bɛgɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and he wrote to the starets begging permission to return to him .
和 他 写道 到 这 明星 乞讨 允许 到 返回 到 他 .

他写信给长老们，恳求允许他回去。

[hiː; hi] [roʊt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]
He wrote that he felt his weakness and incapacity to struggle against
他 写道 那 他 毛毡 他的 弱点 和 无能力 到 斗争 反对
[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][help][ænd; ənd] ['pɛnɪtəntli] [kən'fest] [hɪz; ɪz][sɪn][ʌv; əv][praɪd] .
temptation without his help and penitently confessed his sin of pride .
诱惑 没有 他的 帮助 和 忏悔地 坦白 他的 罪 的 自豪 .

他写道，他感到自己的软弱和无力在没有帮助的情况下与诱惑作斗争，并忏悔地承认了自己的骄傲之罪。

[baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][s'tærets] ,
By return of post came a letter from the starets ,
经过 返回 的 邮政 来了 一个 信 从 这 明星 ,

邮件寄回来时，收到了一封来自长老们的信。

[huː] [roʊt] [ðæt] - [praɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
who wrote that Sergius's pride was the cause of all that had happened .
WHO 写道 那 - 自豪 曾是 这 原因 的 全部 那 有 发生 .

有人写道，塞尔吉乌斯的骄傲是这一切事情发生的起因。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɪts][ʌv; əv]['æŋgər][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn]
The old man pointed out that his fits of anger were due to the fact that in
这 老的 男人 尖 出去 那 他的 适合 的 愤怒 是 到期的 到 这 事实 那 在
[ri'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['klerɪkl] ['ɑːnərz] [hiː; hi] [hju'milieitid] [hɪm'self] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət]
refusing all clerical honours he humiliated himself not for the sake of God but
拒绝 全部 文员 荣誉 他 受辱 他自己 不是 为了 这 清酒 的 上帝 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] .
for the sake of his pride .
为了 这 清酒 的 他的 自豪 .

老人指出，他之所以会发怒，是因为他拒绝接受所有神职人员的荣誉，这种羞辱不是为了上帝，而是为了自己的骄傲。

- [ðer; ðər] [naʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['splendɪd][mæn][nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ?
' There now , am I not a splendid man not to want anything ?
- 那里 现在 , 是 我 不是 一个 灿烂 男人 不是 到 想 任何事物 ?

"那么，我什么都不缺，难道不是一个了不起的人吗？"

- [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['tɑːləreɪt][ðə; ði] ['æbəts] ['ækʃ(ə)n] .
' That was why he could not tolerate the Abbot's action .
- 那 曾是 为什么 他 可以 不是 容忍 这 方丈的 行动 .

这就是他无法容忍方丈行为的原因。

- [aɪ][hæv; həv] [riˈnaunst] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,
' I have renounced everything for the glory of God ,
- 我 有 放弃 一切 为了 这 荣耀 的 上帝 ,

“我为了神的荣耀放弃了一切。”

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] ! -
and here I am exhibited like a wild beast ! '
和 这里 我 是 展出 喜欢 一个 荒野 兽 ! -

我却像野兽一样被展览！

- [hæd; həd][juː; jʊ] [riˈnaunst] ['vænəti][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
' Had you renounced vanity for God's sake you would have borne it .
- 有 你 放弃 虚荣 为了 神的 清酒 你 会 有 出生 它 .

“如果你为了神的缘故放弃了虚荣心，你就能承受这一切。”

['wɜːrldli] [praɪd][ɪz][nɑːt] [jet] [ded] [ɪn][juː; jʊ] .
Worldly pride is not yet dead in you .
世俗 自豪 是 不是 然而 死的 在 你 .

你心中的世俗骄傲尚未消失。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , ['səːdʒiəs][maɪ][sʌn] , [ænd; ənd] [preɪd] ['ɔːlsoʊ] ,
I have thought about you , Sergius my son , and prayed also ,
我 有 想法 关于 你 , 塞尔吉乌斯 我的 儿子 , 和 祈祷 还 ,

我的儿子塞尔吉乌斯，我一直想着你，也为你祈祷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and this is what God has suggested to me .
和 这 是 什么 上帝 有 建议 到 我 .

这是上帝给我的启示。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːmˈbɔf] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] ['hɪləri] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['seɪntli] [laɪf] , [hæz; həz]
At the Tambov hermitage the anchorite Hilary , a man of saintly life , has
在 这 坦波夫 隐居处 这 隐士 希拉里 , 一个 男人 的 圣洁的 生活 , 有
[daɪd] .
died .
死亡 .

在坦波夫隐修院，过着圣洁生活的隐士希拉里去世了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [ˌeɪˈtiːn] ['jɪrz] .
He had lived there eighteen years .
他 有 居住地 那里 十八 年 .

他在那里住了十八年。

[ðə; ði][tɑːmˈbɔf] ['æbət] [ɪz] ['æskɪŋ] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
The Tambov Abbot is asking whether there is not a brother who would take his
这 坦波夫 方丈 是 问 无论 那里 是 不是 一个 兄弟 WHO 会 拿 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

坦波夫修道院院长询问是否有修士愿意接替他的位置。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] ['letər] .
And here comes your letter .
和 这里 来 你的 信 .

你的信来了。

[goʊ][tuː; tə] ['fɑːðər] - [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːm'bɔf] ['mɑːnəsteri] .

Go	to	Father	Paissy	of	the	Tambov	Monastery	.
去	到	父亲	-	的	这	坦波夫	修道院	.

去找坦波夫修道院的派西神父。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'baʊt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] ['hɪləriz] [sel] .

I	will	write	to	him	about	you	,	and	you	must	ask	for	Hilary's	cell	.
我	将要	写	到	他	关于	你	,	和	你	必须	问	为了	希拉里的	细胞	.

我会写信告诉他关于你的事，你必须向他要希拉里的手机号码。

[nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] ['hɪləri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] ['sɑːlətuːd][tuː; tə] [kwel] [jʊr; jər] [praɪd] .

Not	that	you	can	replace	Hilary	,	but	you	need	solitude	to	quell	your	pride	.
不是	那	你	能	代替	希拉里	,	但	你	需要	孤独	到	荡平	你的	自豪	.

你当然无法取代希拉里，但你需要独处来抑制你的骄傲。

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

May	God	bless	you	!
可能	上帝	保佑	你	!

愿上帝保佑你!

- ['sɜːdʒiəs] [əu'beid] [ðə; ði][s'tærets] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

' Sergius	obeyed	the	starets	,	showed	his	letter	to	the	Abbot	,	and	having
- 塞尔吉乌斯	服从	这	明星	,	显示	他的	信	到	这	方丈	,	和	拥有

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

obtained	his	permission	,
获得	他的	允许	,

"塞尔吉乌斯遵照长老们的指示，将信出示给院长，并得到了院长的许可，

[geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [sel] , ['hændɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,

gave	up	his	cell	,	handed	all	his	possessions	over	to	the	monastery	,
给予	向上	他的	细胞	,	递交	全部	他的	财产	超过	到	这	修道院	,

他放弃了牢房，并将所有财产都交给了修道院。

[ænd; ənd][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːm'bɔf] ['hɜːrmɪtɪdʒ] .

and	set	out	for	the	Tambov	hermitage	.
和	放	出去	为了	这	坦波夫	隐居处	.

然后启程前往坦波夫隐修院。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['æbət] , [æn; ən] ['eksələnt] ['mænɪdʒər][ʌv; əv] ['mɜːrtʃənt] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

There	the	Abbot	,	an	excellent	manager	of	merchant	origin	,
那里	这	方丈	,	一个	出色的	经理	的	商人	起源	,

那里的修道院院长是一位优秀的商人出身的管理者，

[rɪ'siːvd] ['sɜːdʒiəs] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɪləriz] [sel] ,

received	Sergius	simply	and	quietly	and	placed	him	in	Hilary's	cell	,
已收到	塞尔吉乌斯	简单地	和	悄悄	和	放置	他	在	希拉里的	细胞	,

塞尔吉乌斯被平静地接走，安置在希拉里的牢房里。

[æt; ət][fɜːrst] [ə'saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][leɪ] ['brʌðər] [bʌt; bət]['æftərwərdz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

at	first	assigning	to	him	a	lay	brother	but	afterwards	leaving	him	alone	,
在	第一的	分配	到	他	一个	躺	兄弟	但	然后	离开	他	独自的	,

[æt; ət] - [oʊn] [rɪ'kwest] .

at	Sergius's	own	request	.
在	-	自己的	要求	.

起初给他安排了一位修士，但后来应塞尔吉乌斯本人的要求，让他独自一人待着。

[ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːəl] [keɪv] , [dʌg]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['hɪləri] [hæd; həd]

The	cell	was	a	dual	cave	,	dug	into	the	hillside	,	and	in	it	Hilary	had
这	细胞	曾是	一个	双重的	洞穴	,	挖	进入	这	山坡	,	和	在	它	希拉里	有

[bɪn] ['berid] .

been	buried	.
到过	埋葬	.

牢房是一个双洞穴，开凿在山坡上，希拉里就埋葬在里面。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['hɪlərɪz] [greɪv] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːʃ] [fɔːr; fər]

In	the	back	part	was	Hilary's	grave	,	while	in	the	front	was	a	niche	for
在	这	后退	部分	曾是	希拉里的	严重	,	尽管	在	这	正面	曾是	一个	小众市场	为了

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

后半部分是希拉里的墓地，前半部分是一个供人睡觉的壁龛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ]['aɪˌkɑːnz][ænd; ənd]

with	a	straw	mattress	,	a	small	table	,	and	a	shelf	with	icons	and
和	一个	稻草	床垫	,	一个	小的	桌子	,	和	一个	架子	和	图标	和

[bʊks] .

books	.
图书	.

里面有一张稻草床垫、一张小桌子和一个摆放着圣像和书籍的架子。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʃelf] [ɑːn]

Outside	the	outer	door	,	which	fastened	with	a	hook	,	was	another	shelf	on
外部	这	外	门	,	哪个	系紧	和	一个	钩	,	曾是	其他	架子	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

外门外，门是用钩子固定的，门外还有另一个架子，架子上放着：

[wʌns][ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [pleɪst] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

once	a	day	,	a	monk	placed	food	from	the	monastery	.
一次	一个	天	,	一个	僧	放置	食物	从	这	修道院	.

每天一次，一位僧人会从寺院里送来食物。

[ænd; ənd][soʊ]['səːdʒiəs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] .

And	so	Sergius	became	a	hermit	.
和	所以	塞尔吉乌斯	成为	一个	隐士	.

于是，塞尔吉乌斯成了一名隐士。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[æt; ət]['kɑːrnɪv(ə)l][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv] - [laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

At	Carnival	time	,	in	the	sixth	year	of	Sergius's	life	at	the	hermitage	,
在	狂欢	时间	,	在	这	第六	年	的	-	生活	在	这	隐居处	,

在塞尔吉乌斯隐居的第六年，也就是狂欢节期间，

[ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

a	merry	company	of	rich	people	,	men	and	women	from	a	neighbouring
一个	欢乐	公司	的	富有的	人们	,	男人	和	女性	从	一个	邻接

[taʊn] ,

town	,
镇	,

一群来自邻镇的富裕男女，其乐融融。

[meɪd] [ʌp][ə; eɪ] - - ['pɑːrti] , ['æftər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv]['kɑːrnɪv(ə)l] - ['pænkeɪks][ænd; ənd][waɪn] .

made	up	a	troyka	-	party	,	after	a	meal	of	carnival	-	pancakes	and	wine	.
制成	向上	一个	-	-	派对	,	后	一个	一顿饭	的	狂欢	-	煎饼	和	葡萄酒	.

在享用了嘉年华煎饼和葡萄酒之后，他们组织了一场三重奏派对。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ə; eɪ] ['welθi] ['lændoʊnər] , [æn; ən]['ɑːfɪsər] ,

The	company	consisted	of	two	lawyers	,	a	wealthy	landowner	,	an	officer	,
这	公司	由……组成	的	二	律师	,	一个	富裕	土地所有者	,	一个	官	,

[ænd; ənd] [fɔːr] ['leɪdiz] .

and	four	ladies	.
和	四	女士们	.

公司由两名律师、一名富有的地主、一名官员和四位女士组成。

[wʌn]['leɪdi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [waɪf] , [ə'nʌðər] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['lændoʊnər] ,

One	lady	was	the	officer's	wife	,	another	the	wife	of	the	landowner	,
一	女士	曾是	这	警官们	妻子	,	其他	这	妻子	的	这	土地所有者	,

其中一位是军官的妻子，另一位是地主的妻子。

[ðə; ði][θɜːrd][hɪz; ɪz]['sɪstər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [ə; eɪ][dɪˌvɔːr'seɪ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	third	his	sister	—	a	young	girl	—	and	the	fourth	a	divorcee	,	beautiful	,
这	第三	他的	姐姐	—	一个	年轻的	女孩	—	和	这	第四	一个	离异人士	,	美丽的	,

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ,

rich	,	and	eccentric	,
富有的	,	和	偏心	,

第三个是他的妹妹——一个年轻女孩——第四个是离异女子，美丽、富有且古怪。

[huː] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ['eskəˌpeɪdz] .

who	amazed	and	shocked	the	town	by	her	escapades	.
WHO	惊叹	和	震惊	这	镇	经过	她	冒险	.

她的种种奇遇令全镇震惊不已。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [roʊd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [flɔːr] .

The	weather	was	excellent	and	the	snow	-	covered	road	smooth	as	a	floor	.
这	天气	曾是	出色的	和	这	雪	-	涵盖	路	光滑的	作为	一个	地面	.

天气极好，积雪覆盖的道路平坦如镜。

[ðeɪ] [droʊv][sʌm; səm]['sev(ə)n][maɪlz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,

They	drove	some	seven	miles	out	of	town	,
他们	驾驶	一些	七	英里	出去	的	镇	,

他们驱车驶出了城外大约七英里，

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [bæk] [ɔːr]

and	then	stopped	and	consulted	as	to	whether	they	should	turn	back	or
和	然后	停止	和	咨询	作为	到	无论	他们	应该	转动	后退	或者

[draɪv] ['fɑːrðər] .

drive	farther	.
驾驶	更远	.

然后他们停下来商量是应该掉头还是继续往前开。

- [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [ðɪs] [roʊd] [liːd] [tuː; tə] ? - [æskt] - , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪˌvɔːr'seɪ] .

'	But	where	does	this	road	lead	to	?	'	asked	Makovkina	,	the	beautiful	divorcee	.
-	但	在哪里	做	这	路	带领	到	?	-	问	-	,	这	美丽的	离异人士	.

“但是这条路通向哪里呢？”美丽的离异女子马科夫金娜问道。

- [tuː; tə][tɑːm'bɔf] , [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

'	To	Tambov	,	eight	miles	from	here	,	'	replied	one	of	the	lawyers	,
-	到	坦波夫	,	八	英里	从	这里	,	-	回复	一	的	这	律师	,

“到坦波夫，离这里八英里，”其中一位律师回答说。

[huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

who	was	having	a	flirtation	with	her	.
WHO	曾是	拥有	一个	调情	和	她	.

那个和她调情的人。

- [ænd; ənd] [ðen] [wer] ? -

'	And	then	where	?	'
-	和	然后	在哪里	?	-

然后呢？

- [ðen] [ɑ:n][tu:; tə][el] — — , [pæst][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] . -
' **Then** **on** **to** **L** **—** **—** **,** **past** **the** **Monastery** **.** '
- 然后 在 到 L — — , 过去的 这 修道院 . -

然后继续前往L——，经过修道院。

- [wer] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs][laɪvz; lɪvz] ? -
' **Where** **that** **Father** **Sergius** **lives** **?** '
- 在哪里 那 父亲 塞尔吉乌斯 生活 ? -

"塞尔吉乌斯神父住在哪里？"

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- - , [ðə; ði] ['hænsəm] ['hɜ:rmɪt] ? -
' **Kasatsky** **,** **the** **handsome** **hermit** **?** '
- - , 这 英俊的 隐士 ? -

"卡萨茨基，那位英俊的隐士？"

- [jes] . -
' **Yes** **.** '
- 是的 . -

'是的。'

- [meɪ'dɑ:m] [et] ['mesərz] , [let][ju: 'es][draɪv][ɑ:n][ænd; ənd] [si:] - !
' **Mesdames** **et** **messieurs** **,** **let** **us** **drive** **on** **and** **see** **Kasatsky** **!**
- 女士们 等 先生们 , 让 我们 驾驶 在 和 看 - !

"女士们先生们，让我们继续前行，去看看卡萨茨基吧！"

[wi:; wi][kæn; kən][stɑ:p][æt; ət][tɑ:m'bɔf][ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] . -
We **can** **stop** **at** **Tambov** **and** **have** **something** **to** **eat** **.** '
我们 能 停止 在 坦波夫 和 有 某物 到 吃 . -

我们可以在坦波夫停下来吃点东西。

- [bʌt; bət][wi:; wi] ['ʃʊdənt] [get] [hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] ! -
' **But** **we** **shouldn't** **get** **home** **to** **-** **night** **!** '
- 但 我们 不应该 得到 家 到 - 夜晚 ! -

但我们今晚不应该回家！

- ['nevər] [maɪnd] , [wi:; wi] [wɪl] [steɪ] [æt; ət] - . -
' **Never** **mind** **,** **we** **will** **stay** **at** **Kasatsky's** **.** '
- 绝不 头脑 , 我们 将要 停留 在 - . -

"没关系，我们就住在卡萨茨基家。"

- [wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['hɑ:stəlri][æt; ət][ðə; ði]['mɑ:nəsteri] .
' **Well** **,** **there** **is** **a** **very** **good** **hostelry** **at** **the** **Monastery** **.**
- 出色地 , 那里 是 一个 非常 好的 旅店 在 这 修道院 .

"嗯，修道院里有一家非常好的旅馆。"

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] - . -
I **stayed** **there** **when** **I** **was** **defending** **Makhin** **.** '
我 入住 那里 什么时候 我 曾是 防守 - . -

我当时在那儿待过，是为了保护马欣。

- [noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - ! -
' **No** **,** **I** **shall** **spend** **the** **night** **at** **Kasatsky's** **!** '
- 不 , 我 将 花费 这 夜晚 在 - ! -

"不，我今晚要在卡萨茨基家过夜！"

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
' **Impossible** **!**
- 不可能的 !

'不可能的！

['i:v(ə)n][jʊr; jər] [ɑ:m'nɪpətəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðæt] ! -
Even your omnipotence could not accomplish that ! '
甚至 你的 全能 可以 不是 完成 那 ! -

即使你拥有全能的力量也做不到这一点!

- [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
' Impossible ?
- 不可能的 ?

'不可能的?

[wɪl] [ju:; jʊ][bet] ? -
Will you bet ? '
将要 你 赌注 ? -

你敢打赌吗?

- [ɔ:l] [raɪt] !
' All right !
- 全部 正确的 !

'好的!

[ɪf] [ju:; jʊ][spend][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [steɪk] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk] . -
If you spend the night with him , the stake shall be whatever you like . '
如果 你 花费 这 夜晚 和 他 , 这 赌注 将 是 任何 你 喜欢 . -

如果你和他过夜，赌注金额由你决定。

- [ə; eɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] ! -
' A DISCRETION ! '
- 一个 审慎 ! -

"谨慎行事！"

- [bʌt; bət][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] [tu:] ! -
' But on your side too ! '
- 但 在 你的 边 也 ! -

"但你们这边也有啊！"

- [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Yes , of course .
- 是的 , 的 课程 .

'是的当然。

[let] [ju: 'es][draɪv][ɑ:n] .
Let us drive on .
让 我们 驾驶 在 .

我们继续前进。

- ['vɑ:dkə][wʌz; wəz]['hændɪd][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv]
' Vodka was handed to the drivers , and the party got out a box of
- 伏特加酒 曾是 递交 到 这 司机 , 和 这 派对 得到 出去 一个 盒子 的
[paɪz] ,
pies ,
馅饼 ,

"伏特加酒递给了司机们，聚会的人还拿出了一盒馅饼。"

[waɪn] , [ænd; ənd] [swi:ts] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
wine , and sweets for themselves .
葡萄酒 , 和 糖果 为了 他们自己 .

他们自己享用了葡萄酒和甜点。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] .
The ladies wrapped up in their white dogskins .
这 女士们 包装 向上 在 他们的 白色的 狗皮 .

女士们裹着白色狗皮。

[ðə; ði]['draɪvər][dɪ'spjuːtɪd][æz; əz][tuː; tə] [huːz] - [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

The	drivers	disputed	as	to	whose	troyka	should	go	ahead	,	and	the	youngest	,
这	司机	争议	作为	到	谁	-	应该	去	前方	,	和	这	最小的	,

司机们争论哪辆三轮车应该先行，而最年轻的司机……

['siːtɪŋ] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [er] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naʊt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd]

seating	himself	sideways	with	a	dashing	air	,	swung	his	long	knout	and	shouted
座位	他自己	侧身	和	一个	帅气	空气	,	摇摆	他的	长的	知识	和	喊叫

[tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

to	the	horses	.
到	这	马匹	.

他侧身坐下，神态潇洒，挥舞着长长的鞭子，向马匹大喊。

[ðə; ði] - - ['belz] ['tɪŋkəld][ænd; ənd][ðə; ði] [sledʒ] - [rʌnəːz] [skwiːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

The	troyka	-	bells	tinkled	and	the	sledge	-	runners	squeaked	over	the	snow	.
这	-	-	铃铛	叮叮当当	和	这	雪橇	-	跑步者	吱吱作响	超过	这	雪	.

特洛伊卡铃铛叮当作响，雪橇滑行在雪地上发出吱吱声。

[ðə; ði] [sledʒ] [swei] ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] .

The	sledge	swayed	hardly	at	all	.
这	雪橇	摇摆	几乎	在	全部	.

雪橇几乎没有摇晃。

[ðə; ði] [ʃæft] - [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taɪtli] [baʊnd] [teɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dekəreɪtɪd] - ,

The	shaft	-	horse	,	with	his	tightly	bound	tail	under	his	decorated	breechband	,
这	轴	-	马	,	和	他的	紧紧	边界	尾巴	在下面	他的	装饰	-	,

['gæləpt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['brɪskli] ;

galloped	smoothly	and	briskly	;
疾驰	顺利	和	轻快地	;

那匹辕马，尾巴紧紧地绑在装饰华丽的臀带下，平稳而轻快地奔跑着；

[ðə; ði] [smuːð] [roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] ['ræpɪdli] ['bækwərdz] , [waɪl] [ðə; ði]['draɪvər] ['dæʃiŋli] [ʃʊk]

the	smooth	road	seemed	to	run	rapidly	backwards	,	while	the	driver	dashingly	shook
这	光滑的	路	似乎	到	跑步	快速	向后	,	尽管	这	司机	潇洒地	摇晃

[ðə; ði][reɪnz] .

the	reins	.
这	缰绳	.

平坦的道路似乎在快速倒退，而司机则猛地甩动着缰绳。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfɪsər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tɔːkt] ['nɑːnsens] [tuː; tə]

One	of	the	lawyers	and	the	officer	sitting	opposite	talked	nonsense	to
一	的	这	律师	和	这	官	坐着	对面的	谈话	废话	到

- ['neɪbər] ,

Makovkina's	neighbour	,
-	邻居	,

其中一名律师和坐在对面的警官跟马科夫金娜的邻居胡说八道。

[bʌt; bət] - [hɜːr'self][sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] , ['taɪtli] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər]

but	Makovkina	herself	sat	motionless	and	in	thought	,	tightly	wrapped	in	her
但	-	她自己	卫星	静止不动	和	在	想法	,	紧紧	包装	在	她

[fɜːr] .

fur	.
毛皮	.

但玛科夫金娜本人却一动不动地坐着，陷入沉思，紧紧地裹在皮草里。

- ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['næsti] !

-	Always	the	same	and	always	nasty	!
-	总是	这	相同的	和	总是	可恶的	!

总是一样，总是那么糟糕！

[ðə; ði] [seɪm] [red] ['ʃaɪni] ['feɪsɪz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [sɪ'gɑ:rz] !

The	same	red	shiny	faces	smelling	of	wine	and	cigars	!
这	相同的	红色的	闪亮的	面孔	闻起来	的	葡萄酒	和	雪茄	!

同样的红润闪亮的脸庞，散发着葡萄酒和雪茄的香气!

[ðə; ði] [seɪm] [tɔ:k] , [ðə; ði] [seɪm] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] !

The	same	talk	,	the	same	thoughts	,	and	always	about	the	same	things	!
这	相同的	讲话	,	这	相同的	想法	,	和	总是	关于	这	相同的	事物	!

同样的谈话，同样的想法，总是关于同样的事情!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] ,

And	they	are	all	satisfied	and	confident	that	it	should	be	so	,
和	他们	是	全部	使满意	和	自信的	那	它	应该	是	所以	,

他们都非常满意，并且确信事情就应该如此。

[ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [ɑ:n] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tɪl] [ðeɪ] [daɪ] .

and	will	go	on	living	like	that	till	they	die	.
和	将要	去	在	活的	喜欢	那	直到	他们	死	.

他们会一直这样生活下去，直到死亡。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] .

But	I	can't	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:z] [ˌem 'i:] .

It	bores	me	.
它	钻孔	我	.

我觉得无聊。

[aɪ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

I	want	something	that	would	upset	it	all	and	turn	it	upside	down	.
我	想	某物	那	会	沮丧的	它	全部	和	转动	它	上行	向下	.

我想要一些能彻底颠覆一切、颠覆现状的东西。

[sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [æz; əz] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] — [æt; ət] [sɑ:'rɑ:tɔf] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:]

Suppose	it	happened	to	us	as	to	those	people	—	at	Saratov	was	it	?
认为	它	发生	到	我们	作为	到	那些	人们	—	在	萨拉托夫	曾是	它	?

假设我们遇到的情况和那些人一样——是在萨拉托夫吗?

— [hu:] [kept] [ɑ:n] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [froʊz] [tu:; tə] [deθ] . . . .

—	who	kept	on	driving	and	froze	to	death	.	.	.	.
—	WHO	保留	在	驾驶	和	冻住了	到	死亡	.	.	.	.

——他继续开车，结果被冻死了.....

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [du:] ?

What	would	our	people	do	?
什么	会	我们的	人们	做	?

我们的人民会怎么做?

[haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] ?

How	would	they	behave	?
如何	会	他们	表现	?

他们会如何表现?

['beɪsli] , [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)n] .

Basely	,	for	certain	.
卑鄙地	,	为了	肯定	.

从根本上来说，这是肯定的。

[iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Each **for** **himself** **.**
每个 为了 他自己 .

各人自扫门前雪。

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ['bædli] .
And **I** **too** **should** **act** **badly** **.**
和 我 也 应该 行为 糟糕 .

我也应该做出不好的事。

[bʌt; bət] [aɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] ['bjuːti] .
But **I** **at** **any** **rate** **have** **beauty** **.**
但 我 在 任何 速度 有 美丽 .

但我至少拥有美貌。

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
They **all** **know** **it** **.**
他们 全部 知道 它 .

他们都知道这一点。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌŋk] ?
And **how** **about** **that** **monk** **?**
和 如何 关于 那 僧 ?

那位和尚怎么样了?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is **it** **possible** **that** **he** **has** **become** **indifferent** **to** **it** **?**
是 它 可能的 那 他 有 变得 冷漠 到 它 ?

他是否有可能对此漠不关心?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [ker] [fɔːr; fər] — [laɪk] [ðæt] [kə'det] [læst] ['ɔːtəm] .
That **is** **the** **one** **thing** **they** **all** **care** **for** **—** **like** **that** **cadet** **last** **autumn** **.**
那 是 这 一 事物 他们 全部 关心 为了 — 喜欢 那 学员 最后的 秋天 .

这是他们所有人都最关心的事情——就像去年秋天的那位学员一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ! -
What **a** **fool** **he** **was** **!** **'**
什么 一个 傻子 他 曾是 ! -

他真是个傻瓜!

- ['aɪvn] [ˌnɪkə'laɪəvɪtʃ] !
' **Ivan** **Nikolaevich** **!**
- 伊万 尼古拉耶维奇 !

“伊万·尼古拉耶维奇!”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)
第2/4页

- [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈlaʊd] .
' she said aloud .
- 她 说 大声 .

她大声说道。

- [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəˈmændz] ? -
' What are your commands ? '
- 什么 是 你的 命令 ? -

“你们有什么命令？”

- [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? -
' How old is he ? '
- 如何 老的 是 他 ? -

'他几岁了？ '

- [huː] ? -
' Who ? '
- WHO ? -

'WHO？ '

- - . -
' Kasatsky . '
- - . -

“卡萨茨基。”

- ['oʊvər] ['fɔːrti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -
' Over forty , I should think . '
- 超过 四十 , 我 应该 思考 . -

“我想应该超过四十岁了。”

- [ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [rɪˈsiːv] [ɔːl] ['vɪzɪtər] ? -
' And does he receive all visitors ? '
- 和 做 他 收到 全部 访客 ? -

“他会接待所有访客吗？”

- [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] . -
' Yes , everybody , but not always . '
- 是的 , 大家 , 但 不是 总是 . -

“是的，每个人都是如此，但并非总是如此。”

- ['kʌvər] [ʌp][maɪ] [fiːt] .
' Cover up my feet .
- 覆盖 向上 我的 脚 .

盖住我的脚。

[nɑːt][laɪk] [ðæt] — [haʊ] ['klʌmzi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Not like that — how clumsy you are !
不是 喜欢 那 — 如何 笨拙 你 是 !

不是那样——你真是太笨了！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[mɔːr] , [mɔːr] — [laɪk] [ðæt] !
More , more — like that !
更多的 , 更多的 — 喜欢 那 !

再来点，再来点——像这样！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [skwiːz] [ðem; ðəm] !
But you need not squeeze them !
但 你 需要 不是 挤 他们 !

但你不需要挤压它们！

- [soʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] .
' So they came to the forest where the cell was .
- 所以 他们 来了 到 这 森林 在哪里 这 细胞 曾是 .

于是他们来到了牢房所在的森林。

- [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][draɪv][ɑːn] .
Makovkina got out of the sledge , and told them to drive on .
- 得到 出去 的 这 雪橇 , 和 讲述 他们 到 驾驶 在 .

马科夫金娜从雪橇上下来，让他们继续赶路。

[ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪrɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
They tried to dissuade her , but she grew irritable and ordered them to
他们 尝试 到 劝阻 她 , 但 她 生长 易怒的 和 订购 他们 到
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

他们试图劝阻她，但她却变得烦躁，命令他们继续前进。

[wen] [ðə; ði] [sledʒ] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['dɔːgˌskɪn][koʊt] .
When the sledges had gone she went up the path in her white dogskin coat .
什么时候 这 雪橇 有 已消失 她 去 向上 这 小路 在 她 白色的 狗皮 外套 .

雪橇走后，她穿着白色狗皮大衣沿着小路走了上去。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [gɑːt][aʊt][ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
The lawyer got out and stopped to watch her .
这 律师 得到 出去 和 停止 到 手表 她 .

律师下了车，停下来看着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] - [sɪksθ] [jɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['reklu:s] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːrti]
It was Father Sergius's sixth year as a recluse , and he was now forty
它 曾是 父亲 - 第六 年 作为 一个 隐士 , 和 他 曾是 现在 四十
- [naɪn] .
- nine .
- 九 .

这是塞尔吉乌斯神父隐居的第六年，他当时49岁。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]['sɑːlətuːd][wʌz; wəz][hɑːrd] — [nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæsts][ænd; ənd][ðə; ði]
His life in solitude was hard — not on account of the fasts and the
他的 生活 在 孤独 曾是 难的 — 不是 在 帐户 的 这 斋戒 和 这
[prerz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər]
prayers (they were no hardship to him) but on account of an inner
祈祷 (他们 是 不 困境 到 他) 但 在 帐户 的 一个 内
['kɑːnflɪkt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
conflict he had not at all anticipated .
冲突 他 有 不是 在 全部 预期 .

他的独居生活很艰难——不是因为斋戒和祈祷（对他来说这些都不是难事），而是因为他经历了一场始料未及的内心冲突。

[ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːnflɪkt][wɜːr; wər] [tuː] : [dauts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
The sources of that conflict were two : doubts , and the lust of the flesh .
这 来源 的 那 冲突 是 二 : 疑虑 , 和 这 欲望 的 这 肉 .

这场冲突的根源有两个：怀疑和肉体的欲望。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['enəmi] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tə'geðər] .

And	these	two	enemies	always	appeared	together	.
和	这些	二	敌人	总是	出现	一起	.

而且这两个敌人总是同时出现。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [foʊz] ,

It	seemed	to	him	that	they	were	two	foes	,
它	似乎	到	他	那	他们	是	二	敌人	,

在他看来，他们俩就像是两个敌人。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

but	in	reality	they	were	one	and	the	same	.
但	在	现实	他们	是	一	和	这	相同的	.

但实际上它们是同一个东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [daʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌstfl] [dɪ'zaɪər] .

As	soon	as	doubt	was	gone	so	was	the	lustful	desire	.
作为	很快	作为	怀疑	曾是	已消失	所以	曾是	这	好色的	欲望	.

疑虑消失后，淫欲也随之消失。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['dɪfrənt] [fiːndz] [hiː; hi] [fɔːt] [ðem; ðəm] ['seprətli] .

But	thinking	them	to	be	two	different	fiends	he	fought	them	separately	.
但	思维	他们	到	是	二	不同的	恶魔	他	战斗	他们	分别地	.

但他误以为是两个不同的恶魔，于是分别与他们交战。

- [oʊ][maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] ! - [θɔːt] [hiː; hi] .

'	O	my	God	,	my	God	!	'	thought	he	.
-	哦	我的	上帝	,	我的	上帝	!	-	想法	他	.

"我的天哪，我的天哪！"他心想。

- [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt][grænt][ˌem 'iː] [feɪθ] ?

'	Why	dost	thou	not	grant	me	faith	?
-	为什么	朋友	你	不是	授予	我	信仰	?

你为何不赐给我信心?

[ðer; ðər][ɪz] [lʌst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] : ['iːv(ə)n][ðə; ði] [seɪnts] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] — [seɪnt] ['æntəni]

There	is	lust	,	of	course	:	even	the	saints	had	to	fight	that	—	Saint	Anthony
那里	是	欲望	,	的	课程	:	甚至	这	圣徒	有	到	斗争	那	—	圣	安东尼

[ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	others	.
和	其他的	.

当然，情欲也存在：就连圣徒们也必须与之斗争——圣安东尼等人就是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪθ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['moʊmənts] , ['aʊərz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

But	they	had	faith	,	while	I	have	moments	,	hours	,	and	days	,	when	it
但	他们	有	信仰	,	尽管	我	有	时刻	,	小时	,	和	天	,	什么时候	它

[ɪz]['æbsənt] .

is	absent	.
是	缺席的	.

但他们有信仰，而我却时常失去信仰，有时是几个小时，有时是几天。

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [di'laits] ,

Why	does	the	whole	world	,	with	all	its	delights	,
为什么	做	这	所有的	世界	,	和	全部	它是	美味	,

为什么整个世界，连同它所有的美好事物，

[ɪgˈzɪst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnfl] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [riˈnaunst] ?

exist	if	it	is	sinful	and	must	be	renounced	?
存在	如果	它	是	罪恶的	和	必须	是	放弃	?

如果某种行为是罪恶的，必须放弃，那么它是否存在呢?

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [kri'eɪtɪd] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] ?
Why hast Thou created this temptation ?
为什么 哈斯特 你 创建 这 诱惑 ?

你为何创造了这种诱惑?

[temp'teɪʃ(ə)n] ?
Temptation ?
诱惑 ?

诱惑?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ræðər][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ðæt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'bændən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ]
Is it not rather a temptation that I wish to abandon all the joys of earth
是 它 不是 相当 一个 诱惑 那 我 希望 到 放弃 全部 这 喜悦 的 地球
[ænd; ənd] [prɪ'per] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ðer; ðər] [wer] [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ?
and prepare something for myself there where perhaps there is nothing ?
和 准备 某物 为了 我 那里 在哪里 也许 那里 是 没有什么 ?

难道这不是一种诱惑吗？我想要放弃尘世间的一切快乐，去往一个或许什么都没有的地方，为自己创造些什么?

- [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪm'self] .
' **And he became horrified and filled with disgust at himself .**
- 和 他 成为 惊恐万分 和 已填 和 厌恶 在 他自己 .

“他感到无比恐惧，对自己充满了厌恶。”

- [vaɪl] ['kriːtʃər] !
' **Vile creature !**
- 卑鄙的 生物 !

“卑鄙的生物！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][seɪnt] !
And it is you who wish to become a saint !
和 它 是 你 WHO 希望 到 变得 一个 圣 !

而你却想成为圣人!

- [hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] .
' **he upbraided himself , and he began to pray .**
- 他 责备 他自己 , 和 他 开始 到 祈祷 .

他自责不已，开始祈祷。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [preɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['vɪvɪdli] [æz; əz][hiː; hi]
But as soon as he started to pray he saw himself vividly as he
但 作为 很快 作为 他 开始 到 祈祷 他 锯 他自己 生动地 作为 他
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] ,
had been at the Monastery ,
有 到过 在 这 修道院 ,

但他刚开始祈祷，就清晰地看到了自己在修道院时的情景。

[ɪn][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][poʊst][ɪn] [bɪ'retə] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
in a majestic post in biretta and mantle , and he shook his head .
在 一个 雄伟 邮政 在 比雷塔 和 地幔 , 和 他 摇晃 他的 头 .

他身着四角帽和斗篷，威严地站在那里，摇了摇头。

- [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] .
' **No , that is not right .**
- 不 , 那 是 不是 正确的 .

不，那不对。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
It is deception .
它 是 欺骗 .

这是欺骗。

[aɪ] [meɪ] [dɪ'siːv] ['ʌðər] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ'self][ɔːr][gɑːd] .

I	may	deceive	others	,	but	not	myself	or	God	.
我	可能	欺骗	其他的	,	但	不是	我	或者	上帝	.

我可以欺骗别人，但骗不了自己，也骗不了上帝。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [wʌn] !

I	am	not	a	majestic	man	,	but	a	pitiable	and	ridiculous	one	!
我	是	不是	一个	雄伟	男人	,	但	一个	可怜的	和	荒谬的	一	!

我不是什么威武雄壮的人，而是一个可怜又可笑的人！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]

-	And	he	threw	back	the	folds	of	his	cassock	and	smiled	as	he
-	和	他	扔	后退	这	折叠	的	他的	衲	和	微笑	作为	他

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] [legz][ɪn][ðer; ðər] ['ʌndəkləuðiŋ] .

looked	at	his	thin	legs	in	their	underclothing	.
看起来	在	他的	薄的	腿	在	他们的	内衣	.

"他掀开长袍的褶皱，看着自己穿着内衣的纤细双腿，笑了。"

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæsək] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

Then	he	dropped	the	folds	of	the	cassock	again	and	began	reading	the
然后	他	掉落	这	折叠	的	这	衲	再次	和	开始	阅读	这

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

然后他再次放下长袍的褶皱，开始诵读祷文。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪm'self] .

making	the	sign	of	the	cross	and	prostrating	himself	.
制作	这	符号	的	这	叉	和	俯伏	他自己	.

他划着十字，俯伏在地。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [kaʊtʃ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [bɪr] ?

-	Can	it	be	that	this	couch	will	be	my	bier	?
-	能	它	是	那	这	长椅	将要	是	我的	柩	?

难道这张沙发会成为我的灵柩吗?

- [hiː; hi] [riːd] .

-	he	read	.
-	他	读	.

他读了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [kaʊtʃ] [ɪz]

And	it	seemed	as	if	a	devil	whispered	to	him	:	'	A	solitary	couch	is
和	它	似乎	作为	如果	一个	魔鬼	低声说道	到	他	:	-	一个	孤	长椅	是

[ɪt'self][ə; eɪ] [bɪr] .

itself	a	bier	.
本身	一个	柩	.

仿佛有个魔鬼在他耳边低语："孤独的沙发本身就是一张灵柩。"

['fɔːlshʊd] !

Falsehood	!
谬误	!

谬误!

- [ænd; ənd][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

-	And	in	imagination	he	saw	the	shoulders	of	a	widow	with	whom	he
-	和	在	想像力	他	锯	这	肩膀	的	一个	寡妇	和	谁	他

[hæd; həd] [lɪvd] .

had	lived	.
有	居住地	.

"他想象着自己曾一起生活的那位寡妇的肩膀。"

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .

He	shook	himself	,	and	went	on	reading	.
他	摇晃	他自己	,	和	去	在	阅读	.

他抖了抖身子，继续看书。

['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['gɔspəlz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] ,

Having	read	the	precepts	he	took	up	the	Gospels	,	opened	the	book	,
拥有	读	这	戒律	他	采取	向上	这	福音书	,	打开	这	书	,

他读完这些诫命后，拿起福音书，打开了书页。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] : - [lɔ:rd] ,

and	happened	on	a	passage	he	often	repeated	and	knew	by	heart	:	'	Lord	,
和	发生	在	一个	通道	他	经常	重复	和	知道	经过	心	:	-	主	,

[aɪ] [bɪ'li:v] .

I	believe	.
我	相信	.

他偶然读到一段他经常重复并熟记于心的经文："主啊，我信。"

[help] [ðaʊ] [maɪ] [ˌʌnbɪ'li:f] ! - — [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [dauts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

Help	thou	my	unbelief	!	'	—	and	he	put	away	all	the	doubts	that	had	arisen	.
帮助	你	我的	不信	!	-	—	和	他	放	离开	全部	这	疑虑	那	有	出现	.

"求你帮助我克服我的不信！"——于是他打消了我心中所有的疑虑。

[æz; əz] [wʌn] [rɪ'pleɪsɪz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] ,

As	one	replaces	an	object	of	insecure	equilibrium	,
作为	一	替换	一个	目的	的	不安全	平衡	,

当人们替换掉一个处于不安全平衡状态的对象时，

[soʊ] [hi:; hi] ['kerfəli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɑ:n] [ɪts] ['ʃeɪki] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] ['kerfəli] [stept]

so	he	carefully	replaced	his	belief	on	its	shaky	pedestal	and	carefully	stepped
所以	他	小心	替换	他的	信仰	在	它是	摇晃	座	和	小心	步

[bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:r] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'ti:] .

back	from	it	so	as	not	to	shake	or	upset	it	.
后退	从	它	所以	作为	不是	到	摇	或者	沮丧的	它	.

所以他小心翼翼地将自己的信念重新放在摇摇欲坠的基座上，然后小心翼翼地后退，以免动摇或破坏它。

[ðə; ði] ['blɪŋkərz] [wɜ:r; wər] [ə'dʒʌstɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] ['trænŋkwəlaɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ]

The	blinkers	were	adjusted	again	and	he	felt	tranquillized	,	and	repeating
这	护目镜	是	调整	再次	和	他	毛毡	镇静剂	,	和	重复

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [prer] :

his	childhood's	prayer	:
他的	童年的	祷告	:

眼罩再次调整好后，他感到平静下来，开始重复儿时的祈祷文：

- [lɔ:rd] , [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] , [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] !

'	Lord	,	receive	me	,	receive	me	!
-	主	,	收到	我	,	收到	我	!

主啊，接纳我，接纳我！

- [hi:; hi] [felt] [nɑ:t] ['mɪrli] [æt; ət] [i:z] , [bʌt; bət] [θrɪld] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] .

'	he	felt	not	merely	at	ease	,	but	thrilled	and	joyful	.
-	他	毛毡	不是	仅仅	在	舒适	,	但	激动不已	和	快乐	.

他不仅感到轻松自在，而且感到兴奋和喜悦。

[hi:; hi] [krɔ:st] [hɪm'self] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [bentʃ] ,

He	crossed	himself	and	lay	down	on	the	bedding	on	his	narrow	bench	,
他	交叉	他自己	和	躺	向下	在	这	寝具	在	他的	狭窄的	长椅	,

他划了个十字，然后躺在了窄长凳上的铺盖上。

['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['kæsək] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .

tucking	his	summer	cassock	under	his	head	.
塞进	他的	夏天	衲	在下面	他的	头	.

他把夏季长袍掖在头下。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [æt; ət][wʌns] ,
He **fell** **asleep** **at** **once** **,**
他 跌倒 睡着了 在 一次 ,

他立刻睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['slʌmbər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sledʒ] ['belz] .
and **in** **his** **light** **slumber** **he** **seemed** **to** **hear** **the** **tinkling** **of** **sledge** **bells** **.**
和 在 他的 光 睡眠 他 似乎 到 听到 这 叮叮当当 的 雪橇 铃铛 .

在他半梦半醒间，他似乎听到了雪橇铃铛的叮当声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ɔːr] [ə'weɪk] ,
He **did** **not** **know** **whether** **he** **was** **dreaming** **or** **awake** **,**
他 做过 不是 知道 无论 他 曾是 做梦 或者 醒 ,

他不知道自己是在做梦还是清醒着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
but **a** **knock** **at** **the** **door** **aroused** **him** **.**
但 一个 敲 在 这 门 被唤醒 他 .

但一阵敲门声惊醒了他。

[hiː; hi][sæt][ʌp] , [dɪs'trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .
He **sat** **up** **,** **distrusting** **his** **senses** **,** **but** **the** **knock** **was** **repeated** **.**
他 卫星 向上 , 不信任 他的 感官 , 但 这 敲 曾是 重复 .

他坐起身来，对自己的感觉表示怀疑，但敲门声再次响起。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
Yes **,** **it** **was** **a** **knock** **close** **at** **hand** **,** **at** **his** **door** **,**
是的 , 它 曾是 一个 敲 关闭 在 手 , 在 他的 门 ,

是的，敲门声就在他家门口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
and **with** **it** **the** **sound** **of** **a** **woman's** **voice** **.**
和 和 它 这 声音 的 一个 女性的 嗓音 .

伴随着这声音的，是一位女人的声音。

- [maɪ][gɑːd] !
' **My** **God** **!**
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
Can **it** **be** **true** **,** **as** **I** **have** **read** **in** **the** **Lives** **of** **the** **Saints** **,**
能 它 是 真的 , 作为 我 有 读 在 这 生活 的 这 圣徒队 ,

我在《圣徒传》中读到的内容是真的吗?

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪks] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ?
that **the** **devil** **takes** **on** **the** **form** **of** **a** **woman** **?**
那 这 魔鬼 需要 在 这 形式 的 一个 女士 ?

魔鬼会化身为女人吗?

[jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .
Yes **—** **it** **is** **a** **woman's** **voice** **.**
是的 — 它 是 一个 女性的 嗓音 .

是的——这是女人的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] , ['tɪmɪd] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
And **a** **tender** **,** **timid** **,** **pleasant** **voice** **.**
和 一个 投标 , 胆小 , 令人愉快的 嗓音 .

还有一种温柔、腼腆、悦耳的声音。

- !
Phui **!**
- !

噗!

- [ænd; ənd][hiː; hi][spæt][tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

'	And	he	spat	to	exorcise	the	devil	.
-	和	他	争吵	到	傩	这	魔鬼	.

他吐唾沫驱赶魔鬼。

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] ,

'	No	,	it	was	only	my	imagination	,	'	he	assured	himself	,
-	不	,	它	曾是	仅有的	我的	想像力	,	-	他	保证	他自己	,

“不，那只是我的想象，”他安慰自己说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz]['lektərn] [stʊd] ,

and	he	went	to	the	corner	where	his	lectern	stood	,
和	他	去	到	这	角落	在哪里	他的	讲台	站立	,

他走到角落里，那里摆放着他的讲台。

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['regjələr][ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] ['mænər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [geɪv]

falling	on	his	knees	in	the	regular	and	habitual	manner	which	of	itself	gave
坠落	在	他的	膝盖	在	这	常规的	和	习惯性的	方式	哪个	的	本身	给予

[hɪm; ɪm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

him	consolation	and	satisfaction	.
他	安慰	和	满意	.

他像往常一样跪倒在地，这种习惯本身就给他带来了安慰和满足。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	sank	down	,	his	hair	hanging	over	his	face	,	and	pressed	his	head	,
他	沉没	向下	,	他的	头发	绞刑	超过	他的	脸	,	和	按下	他的	头	,

他瘫坐在地上，头发垂在脸上，头埋在水里。

[ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][bɔːld][ɪn] [frʌnt] , [tuː; tə][ðə; ði][koʊld][dæmp][strɪp][ʌv; əv] ['drʌgɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['dræfti]

already	going	bald	in	front	,	to	the	cold	damp	strip	of	drugget	on	the	draughty
已经	去	秃	在	正面	,	到	这	寒冷的	潮湿	条	的	药物	在	这	通风的

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

前面的头发已经开始秃了，露出了阴冷潮湿的地毯，铺在通风的地板上。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [oʊld] ['fɑːðər] [pɪmən] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm]['wɔːdid] [ɔːf] [temp'teɪʃ(ə)n] .

He	read	the	psalm	old	Father	Pimon	had	told	him	warded	off	temptation	.
他	读	这	诗篇	老的	父亲	皮蒙	有	讲述	他	监护	离开	诱惑	.

他读了老皮蒙神父告诉他可以抵御诱惑的那首诗篇。

[hiː; hi] ['iːzəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ænd; ənd][ɪ'meɪsɪeɪtɪd]['bɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['sɪnjuːi] [legz][ænd; ənd]

He	easily	raised	his	light	and	emaciated	body	on	his	strong	sinewy	legs	and
他	容易地	提高	他的	光	和	瘦弱	身体	在	他的	强的	筋骨	腿	和

[traɪd][tuː; tə][kən'tɪnjuː] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

tried	to	continue	saying	his	prayers	,
尝试	到	继续	说	他的	祈祷	,

他轻松地用强壮有力的双腿支撑起自己瘦弱的身躯，并试图继续祈祷。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi][ɪnˌvɑːlən'terəli] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

but	instead	of	doing	so	he	involuntarily	strained	his	hearing	.
但	反而	的	正在做	所以	他	不由自主	紧张	他的	听力	.

但他非但没有这样做，反而不由自主地使耳朵疲劳。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

He	wished	to	hear	more	.
他	希望	到	听到	更多的	.

他想听更多。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] ['regjələr][drɑ:ps] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði][tʌb]

From	the	corner	of	the	roof	regular	drops	continued	to	fall	into	the	tub
从	这	角落	的	这	屋顶	常规的	滴	持续	到	落下	进入	这	浴缸

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

从屋顶角落，水滴不断落入下面的浴缸中。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪst][ænd; ənd] [fɑ:g] ['i:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

Outside	was	a	mist	and	fog	eating	into	the	snow	that	lay	on	the	ground	.
外部	曾是	一个	薄雾	和	多雾路段	吃	进入	这	雪	那	躺	在	这	地面	.

外面雾气弥漫，吞噬着地上的积雪。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] , ['veri] [stɪl] .

It	was	still	,	very	still	.
它	曾是	仍然	,	非常	仍然	.

周围一片寂静，非常寂静。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt]

And	suddenly	there	was	a	rustling	at	the	window	and	a	voice	—	that
和	突然	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	窗户	和	一个	嗓音	—	那

[seɪm] ['tendər] ,

same	tender	,
相同的	投标	,

突然，窗户上传来一阵窸窣声，还有一个声音——同样温柔的，

['tɪmɪd] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] — [sed] :

timid	voice	,	which	could	only	belong	to	an	attractive	woman	—	said	:
胆小	嗓音	,	哪个	可以	仅有的	属于	到	一个	吸引人的	女士	—	说	:

一个只有漂亮女人才能发出的怯懦的声音说道：

- [let] [ˌem 'i:][ɪn] , [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !

'	Let	me	in	,	for	Christ's	sake	!
-	让	我	在	,	为了	基督的	清酒	!

"看在上帝的份上，让我进去吧！"

- [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd][ɔ:l] [rʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd]

'	It	seemed	as	though	his	blood	had	all	rushed	to	his	heart	and
-	它	似乎	作为	尽管	他的	血	有	全部	匆忙	到	他的	心	和

['setld] [ðer; ðər] .

settled	there	.
定居	那里	.

"他的血液似乎全部涌向心脏，并停留在那里。"

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bri:ð] .

He	could	hardly	breathe	.
他	可以	几乎	呼吸	.

他几乎无法呼吸。

- [let] [gɑ:d][ə'raɪz][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['enəmi] [bi:; bi] ['skætərd] . . . -

'	Let	God	arise	and	let	his	enemies	be	scattered	.	.	.	'
-	让	上帝	出现	和	让	他的	敌人	是	疏散	.	.	.	-

"愿上帝兴起，愿他的敌人四散奔逃....."

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

'	But	I	am	not	a	devil	!
-	但	我	是	不是	一个	魔鬼	!

但我不是魔鬼！

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] ['ʌtəd] [ðɪs] [wɜ:r; wər]['smaɪlɪŋ] .

'	It	was	obvious	that	the	lips	that	uttered	this	were	smiling	.
-	它	曾是	明显的	那	这	嘴唇	那	说出	这	是	微笑	.

"很明显，说出这番话的人脸上带着微笑。"

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [wei] ,

-	I	am	not	a	devil	,	but	only	a	sinful	woman	who	has	lost	her	way	,
-	我	是	不是	一个	魔鬼	,	但	仅有的	一个	罪恶的	女士	WHO	有	丢失的	她	方式	,

“我不是魔鬼，而只是一个迷失方向的罪人。”

[nɑːt] ['fɪgjərətɪvli] [bʌt; bət] ['lɪtərəli] !

not	figuratively	but	literally	!
不是	比喻意义上	但	字面上地	!

不是比喻，而是字面意义上的!

- [ʃiː; ʃi] [læft] .

-	She	laughed	.
-	她	笑了	.

她笑了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][beg][fɔːr; fər] ['ʃeltər] .

-	I	am	frozen	and	beg	for	shelter	.
-	我	是	冷冻	和	求	为了	庇护所	.

我冻僵了，恳求有人给我提供一个避难所。

- [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

-	He	pressed	his	face	to	the	window	,
-	他	按下	他的	脸	到	这	窗户	,

他把脸贴在窗户上，

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪkɑːn] - [læmp][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

but	the	little	icon	-	lamp	was	reflected	by	it	and	shone	on	the	whole
但	这	小的	图标	-	灯	曾是	反映	经过	它	和	闪耀	在	这	所有的

[peɪn] .

pane	.
窗格	.

但是，小图标灯被它反射，照亮了整个窗格。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [piəd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

He	put	his	hands	to	both	sides	of	his	face	and	peered	between	them	.
他	放	他的	双手	到	两个都	侧面	的	他的	脸	和	窥视	之间	他们	.

他双手捂住脸颊，从两手之间向外望去。

[fɑːg] , [mɪst] , [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] — [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] .

Fog	,	mist	,	a	tree	,	and	—	just	opposite	him	—	she	herself	.
多雾路段	,	薄雾	,	一个	树	,	和	—	只是	对面的	他	—	她	她自己	.

雾，薄雾，一棵树，还有——就在他对面——她自己。

[jes] , [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ,

Yes	,	there	,	a	few	inches	from	him	,	was	the	sweet	,
是的	,	那里	,	一个	很少	英寸	从	他	,	曾是	这	甜的	,

是的，就在那里，离他几英寸远的地方，是甜美的，

['kaɪndli] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [waɪt] [fɜːr] ,

kindly	frightened	face	of	a	woman	in	a	cap	and	a	coat	of	long	white	fur	,
亲切地	害怕	脸	的	一个	女士	在	一个	帽	和	一个	外套	的	长的	白色的	毛皮	,

一位戴着帽子、身穿白色长毛皮大衣的女士，脸上带着和蔼而又惊恐的表情。

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

leaning	towards	him	.
倾斜	向	他	.

向他倾身。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] : [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [wʌn]

Their	eyes	met	with	instant	recognition	:	not	that	they	had	ever	known	one
他们的	眼睛	遇见	和	立即的	认出	:	不是	那	他们	有	曾经	已知	一

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们的目光瞬间相遇，彼此认出了对方：尽管他们之前并不认识。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ,

they	had	never	met	before	,
他们	有	绝不	遇见	前	,

他们之前从未见过面。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ðeɪ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] — [felt] [ðæt] [ðeɪ]

but	by	the	look	they	exchanged	they	—	and	he	particularly	—	felt	that	they
但	经过	这	看	他们	交换	他们	—	和	他	特别	—	毛毡	那	他们

[nuː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

knew	and	understood	one	another	.
知道	和	理解	一	其他	.

但从他们交换的眼神中，他们——尤其是他——都觉得他们彼此了解、彼此理解。

['æftər] [ðæt] [glæns] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ,

After	that	glance	to	imagine	her	to	be	a	devil	and	not	a	simple	,
后	那	瞥一眼	到	想象	她	到	是	一个	魔鬼	和	不是	一个	简单的	,

那一眼之后，我竟把她想象成一个魔鬼，而不是一个简单的女人。

['kaɪndli] , [swiːt] , ['tɪmɪd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

kindly	,	sweet	,	timid	woman	,	was	impossible	.
亲切地	,	甜的	,	胆小	女士	,	曾是	不可能的	.

善良、温柔、胆怯的女人，这是不可能的。

- [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

'	Who	are	you	?
-	WHO	是	你	?

你是谁?

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Why	have	you	come	?
为什么	有	你	来	?

你为何而来?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [duː] [pliːz] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] !

'	Do	please	open	the	door	!
-	做	请	打开	这	门	!

请开门!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] [ə'θɔːrəti] .

'	she	replied	,	with	capricious	authority	.
-	她	回复	,	和	任性	权威	.

她以专断的权威回答道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['froʊz(ə)n] .

'	I	am	frozen	.
-	我	是	冷冻	.

我冻僵了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] . -

I	tell	you	I	have	lost	my	way	.	'
我	告诉	你	我	有	丢失的	我的	方式	.	-

我告诉你，我迷路了。

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mʌŋk] — [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] . -

'	But	I	am	a	monk	—	a	hermit	.	'
-	但	我	是	一个	僧	—	一个	隐士	.	-

“但我是一名僧侣——一名隐士。”

- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

'哦，

[duː] [pliːz] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] — [ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [friːz] ['ʌndər][jʊr; jər] ['wɪndoʊ]

do	please	open	the	door	—	or	do	you	wish	me	to	freeze	under	your	window
做	请	打开	这	门	—	或者	做	你	希望	我	到	冻结	在下面	你的	窗户

[waɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] ? -

while	you	say	your	prayers	?	'
尽管	你	说	你的	祈祷	?	-

请开门吧——还是你想让我冻死在你的窗户底下，看着你祈祷?

- [bʌt; bət] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] . . . -

'	But	how	have	you	.	.	.	'
-	但	如何	有	你	.	.	.	-

“但是你是如何……”

- [aɪ] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] .

'	I	shan't	eat	you	.
-	我	不会	吃	你	.

我不会吃掉你。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [let][ˌem 'iː][ɪn] !

For	God's	sake	let	me	in	!
为了	神的	清酒	让	我	在	!

看在上帝的份上，让我进去吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt]['froʊz(ə)n] .

I	am	quite	frozen	.
我	是	相当	冷冻	.

我冻得瑟瑟发抖。

- [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðɪs] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [vɔɪs] .

'	She	really	did	feel	afraid	,	and	said	this	in	an	almost	tearful	voice	.
-	她	真的	做过	感觉	害怕的	,	和	说	这	在	一个	几乎	内牛满面	嗓音	.

“她真的感到害怕，”她说这话时几乎带着哭腔。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən]['aɪkɑːn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	stepped	back	from	the	window	and	looked	at	an	icon	of	the
他	步	后退	从	这	窗户	和	看起来	在	一个	图标	的	这

['seɪvjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

Saviour	in	His	crown	of	thorns	.
救主	在	他的	王冠	的	荆棘	.

他从窗边退后一步，望着那尊头戴荆棘冠冕的救世主圣像。

- [lɔːrd] , [help] [ˌem 'iː] !

'	Lord	,	help	me	!
-	主	,	帮助	我	!

主啊，救救我!

[lɔːrd] , [help] [ˌem ˈiː] !
Lord , help me !
主 , 帮助 我 !

主啊，救救我！

- [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] [loʊ] .
' he exclaimed , crossing himself and bowing low .
- 他 惊呼 , 过境 他自己 和 鞠躬 低的 .

他高声喊道，同时划着十字，深深鞠了一躬。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [pɔːrtʃ] ,
Then he went to the door , and opening it into the tiny porch ,
然后 他 去 到 这 门 , 和 开幕 它 进入 这 微小的 门廊 ,

然后他走到门口，打开门，进入了狭小的门廊。

[felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] .
felt for the hook that fastened the outer door and began to lift it .
毛毡 为了 这 钩 那 系紧 这 外 门 和 开始 到 举起 它 .

摸索着找到固定外门的钩子，开始抬起门。

[hiː; hi] [hɜːrd] [steps] [ˌaʊtˈsaɪd] .
He heard steps outside .
他 听到 步骤 外部 .

他听到外面有脚步声。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
She was coming from the window to the door .
她 曾是 未来 从 这 窗户 到 这 门 .

她正从窗户走向门口。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

- [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈskleɪmd] ,
' she suddenly exclaimed ,
- 她 突然 惊呼 ,

她突然惊呼道：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpʌd(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ]
and he understood that she had stepped into the puddle that the dripping
和 他 理解 那 她 有 步 进入 这 水坑 那 这 滴落
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] [fɔːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
from the roof had formed at the threshold .
从 这 屋顶 有 形成 在 这 临界点 .

他这才明白，她踏进了屋顶滴落的水在门槛处形成的水坑里。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtrembld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [hʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪtli] [kloʊzd]
His hands trembled , and he could not raise the hook of the tightly closed
他的 双手 颤抖 , 和 他 可以 不是 增加 这 钩 的 这 紧紧 关闭
[dɔːr] .
door .
门 .

他的双手颤抖着，无法抬起紧闭的门钩。

- [oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?
' Oh , what are you doing ?
- 哦 , 什么 是 你 正在做 ?

“哦，你在做什么？”

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] !
Let **me** **in** **!**
让 我 在 !

让我进去!

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [wet] .
I **am** **all** **wet** **.**
我 是 全部 湿的 .

我全身都湿透了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['froʊz(ə)n] !
I **am** **frozen** **!**
我 是 冷冻 !

我冻僵了!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər][soʊl][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ˌem ˈiː] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .
You **are** **thinking** **about** **saving** **your** **soul** **and** **are** **letting** **me** **freeze** **to** **death** **.**
你 是 思维 关于 保存 你的 灵魂 和 是 出租 我 冻结 到 死亡 .
. .
: **:**
. .

你只想着拯救自己的灵魂，却让我冻死.....

- [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [dɔːr] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [reɪzd] [ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [kənˈsɪdərɪŋ]
' **He** **jerked** **the** **door** **towards** **him** **,** **raised** **the** **hook** **,** **and** **without** **considering**
- 他 猛地一抖 这 门 向 他 , 提高 这 钩 , 和 没有 考虑
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
what **he** **was** **doing** **,**
什么 他 曾是 正在做 ,

他猛地把门拉向自己，举起门钩，想都没想就这么做了。

[pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɜːr; hər] .
pushed **it** **open** **with** **such** **force** **that** **it** **struck** **her** **.**
推动 它 打开 和 这样的 力量 那 它 击 她 .

用力一推，门就开了，门撞到了她。

- [oʊ] — ['pɑːrd(ə)n] !
' **Oh** **—** **PARDON** **!**
- 哦 — 赦免 !

哦——对不起!

- [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mænər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] .
' **he** **suddenly** **exclaimed** **,** **reverting** **completely** **to** **his** **old** **manner** **with** **ladies** **.**
- 他 突然 惊呼 , 恢复 完全地 到 他的 老的 方式 和 女士们 .

他突然惊呼起来，完全恢复了他对待女士们的旧习。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['pɑːrd(ə)n] .
She **smiled** **on** **hearing** **that** **PARDON** **.**
她 微笑 在 听力 那 赦免 .

听到这话，她笑了。“对不起。”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['terəb(ə)l] , ['æftər][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' **He** **is** **not** **quite** **so** **terrible** **,** **after** **all** **,** **'** **she** **thought** **.**
- 他 是 不是 相当 所以 糟糕的 , 后 全部 , - 她 想法 .

“他其实也没那么可怕，”她心想。

- [its] [ɔːl] [raɪt] .
' **It's** **all** **right** **.**
- 它是 全部 正确的 .

'没关系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stepɪŋ] [pæst][hɪm; ɪm] .

It	is	you	who	must	pardon	me	,	'	she	said	,	stepping	past	him	.
它	是	你	WHO	必须	赦免	我	,	-	她	说	,	步进	过去的	他	.

“应该原谅我的是你,”她说着，从他身边走过。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] ['ventʃərd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstæns] . . . -

'	I	should	never	have	ventured	,	but	such	an	extraordinary	circumstance	.	.	.	'
-	我	应该	绝不	有	冒险	,	但	这样的	一个	非凡的	环境	.	.	.	-

“我本不该冒险，但情况实在特殊……”

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

'	If	you	please	!
-	如果	你	请	!

“请便！”

- [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][pæs][hɪm; ɪm] .

'	he	uttered	,	and	stood	aside	to	let	her	pass	him	.
-	他	说出	,	和	站立	旁边	到	让	她	经过	他	.

他说道，然后侧身让她过去。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv][faɪn] [sent] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [nɑːt] [ɪn'kaʊntər] , [strʌk] [hɪm; ɪm] .

A	strong	smell	of	fine	scent	,	which	he	had	long	not	encountered	,	struck	him	.
一个	强的	闻	的	美好的	香味	,	哪个	他	有	长的	不是	遭遇	,	击	他	.

一股他很久没有闻到过的浓郁芬芳的气息扑面而来。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] .

She	went	through	the	little	porch	into	the	cell	where	he	lived	.
她	去	通过	这	小的	门廊	进入	这	细胞	在哪里	他	居住地	.

她穿过小门廊，走进了他居住的牢房。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [hʊk] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn]['æftər] [hɜːr; hər] .

He	closed	the	outer	door	without	fastening	the	hook	,	and	stepped	in	after	her	.
他	关闭	这	外	门	没有	紧固	这	钩	,	和	步	在	后	她	.

他关上外门，但没有扣上门钩，然后跟在她身后走了进去。

- [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɪnər] !

'	Lord	Jesus	Christ	,	Son	of	God	,	have	mercy	on	me	a	sinner	!
-	主	耶稣	基督	,	儿子	的	上帝	,	有	怜悯	在	我	一个	罪人	!

主耶稣基督，神的儿子，可怜我这个罪人吧!

[lɔːrd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɪnər] !

Lord	,	have	mercy	on	me	a	sinner	!
主	,	有	怜悯	在	我	一个	罪人	!

主啊，怜悯我这个罪人吧!

- [hiː; hi] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə][hɪm'self][bʌt; bət][ɪnˌvɑːlən'terəli] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

'	he	prayed	unceasingly	,	not	merely	to	himself	but	involuntarily	moving	his	lips	.
-	他	祈祷	不停地	,	不是	仅仅	到	他自己	但	不由自主	移动	他的	嘴唇	.

他不停地祈祷，不仅是自言自语，而且嘴唇也不由自主地翕动。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

'	If	you	please	!
-	如果	你	请	!

“请便！”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
' **he** **said** **to** **her** **again** **.**
- 他 说 到 她 再次 .

他又对她说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
She **stood** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,**
她 站立 在 这 中间 的 这 房间 ,

她站在房间中央，

['mɔɪstʃər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] .
moisture **dripping** **from** **her** **to** **the** **floor** **as** **she** **looked** **him** **over** **.**
水分 滴落 从 她 到 这 地面 作为 她 看起来 他 超过 .

她上下打量着他，身上的水珠顺着她的脸颊滴到地板上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] .
Her **eyes** **were** **laughing** **.**
她 眼睛 是 笑 .

她的眼神仿佛在笑。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [jʊr; jər]['sɑːlətuːd] .
' **Forgive** **me** **for** **having** **disturbed** **your** **solitude** **.**
- 原谅 我 为了 拥有 不安 你的 孤独 .

“请原谅我打扰了您的独处时光。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] .
But **you** **see** **what** **a** **position** **I** **am** **in** **.**
但 你 看 什么 一个 位置 我 是 在 .

但你看我现在的处境。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ə'baʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sledʒ] - [draɪv] ,
It **all** **came** **about** **from** **our** **starting** **from** **town** **for** **a** **sledge** **-** **drive** **,**
它 全部 来了 关于 从 我们的 开始 从 镇 为了 一个 雪橇 - 驾驶 ,

这一切都源于我们从镇上出发去参加雪橇比赛。

[ænd; ənd][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [bæk] [baɪ][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] -
and **my** **making** **a** **bet** **that** **I** **would** **walk** **back** **by** **myself** **from** **the** **Vorobevka** -
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .
to **the** **town** **.**
到 这 镇 .

我打赌我会独自一人从沃罗别夫卡走回镇上。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][lɔːst][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
But **then** **I** **lost** **my** **way** **,** **and** **if** **I** **had** **not** **happened** **to** **come** **upon** **your**
[sel] . . .
cell **.** **.** **.**
细胞 . . .

但我后来迷路了，要不是碰巧来到你的牢房……

- [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['laɪɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː] ,
' **She** **began** **lying** **,** **but** **his** **face** **confused** **her** **so** **that** **she** **could** **not** **continue** **,**
- 她 开始 说谎 , 但 他的 脸 使困惑 她 所以 那 她 可以 不是 继续 ,
[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .
but **became** **silent** **.**
但 成为 沉默的 .

她开始撒谎，但他的表情让她感到困惑，以至于她无法继续撒谎，只好沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
She **had** **not** **expected** **him** **to** **be** **at** **all** **such** **as** **he** **was** **.**
她 有 不是 预期的 他 到 是 在 全部 这样的 作为 他 曾是 .

她完全没想到他会是现在这个样子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

He	was	not	as	handsome	as	she	had	imagined	,	but	was
他	曾是	不是	作为	英俊的	作为	她	有	想象	,	但	曾是

[ˌnevərðə'les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] :

nevertheless	beautiful	in	her	eyes	:
尽管如此	美丽的	在	她	眼睛	:

他并不像她想象中那样英俊，但在她眼中依然很帅气：

[hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] , ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] , [hɪz; ɪz][faɪn] , ['regjələr][noʊz] ,

his	greyish	hair	and	beard	,	slightly	curling	,	his	fine	,	regular	nose	,
他的	灰蒙蒙的	头发	和	胡须	,	轻微地	冰壶	,	他的	美好的	,	常规的	鼻子	,

他灰白的头发和胡须略微卷曲，鼻子挺拔而方正。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['gloʊɪŋ] [koʊl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ]

and	his	eyes	like	glowing	coal	when	he	looked	at	her	,	made	a	strong
和	他的	眼睛	喜欢	发光	煤炭	什么时候	他	看起来	在	她	,	制成	一个	强的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

impression	on	her	.
印象	在	她	.

他看着她时，眼睛像燃烧的煤炭一样，给她留下了深刻的印象。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

He	saw	that	she	was	lying	.
他	锯	那	她	曾是	说谎	.

他发现她在撒谎。

- [jes] . . . [soʊ] , - [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'gen] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

' Yes	.	.	so	,	' said	he	,	looking	at	her	and	again	lowering	his	eyes	.
- 是的	.	.	所以	,	- 说	他	,	寻找	在	她	和	再次	降低	他的	眼睛	.

“是的……所以，”他看着她，又垂下眼帘说道。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

' I	will	go	in	there	,	and	this	place	is	at	your	disposal	.
- 我	将要	去	在	那里	,	和	这	地方	是	在	你的	处理	.

“我会进去，这个地方任你处置。”

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] , [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

' And	taking	down	the	little	lamp	,	he	lit	a	candle	,
- 和	采取	向下	这	小的	灯	,	他	点燃	一个	蜡烛	,

于是他取下小油灯，点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [sel] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

and	bowing	low	to	her	went	into	the	small	cell	beyond	the	partition	,
和	鞠躬	低的	到	她	去	进入	这	小的	细胞	超过	这	分割	,

他深深地向她鞠了一躬，然后走进了隔板后面的小牢房。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] .

and	she	heard	him	begin	to	move	something	about	there	.
和	她	听到	他	开始	到	移动	某物	关于	那里	.

她听到他开始在那边挪动什么东西。

- ['prɑːbəbli] [hiː; hi][ɪz] [ˌbæri'keidɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

' Probably	he	is	barricading	himself	in	from	me	!
- 大概	他	是	设置路障	他自己	在	从	我	!

“他可能把自己锁在里面，不让我靠近！”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

' she	thought	with	a	smile	,
- 她	想法	和	一个	微笑	,

她笑着想：

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [waɪt] ['dɔːgˌskɪn][kloʊk][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər][kæp] ,

and	throwing	off	her	white	dogskin	cloak	she	tried	to	take	off	her	cap	,
和	投掷	离开	她	白色的	狗皮	披风	她	尝试	到	拿	离开	她	帽	,

她脱下白色狗皮斗篷，又想摘下帽子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['woʊv(ə)n] ['kɜːrtʃɪf] [ʃiː; ʃi]

which	had	become	entangled	in	her	hair	and	in	the	woven	kerchief	she
哪个	有	变得	纠缠	在	她	头发	和	在	这	编织	头巾	她

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

was	wearing	under	it	.
曾是	穿着	在下面	它	.

它缠在了她的头发里，也缠在了她头发下面戴的编织头巾里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][æt; ət][ɔːl][wet] [wen] ['stændɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] ,

She	had	not	got	at	all	wet	when	standing	under	the	window	,
她	有	不是	得到	在	全部	湿的	什么时候	常设	在下面	这	窗户	,

她站在窗下时，身上一点都没湿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [soʊ]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][ɪn] .

and	had	said	so	only	as	a	pretext	to	get	him	to	let	her	in	.
和	有	说	所以	仅有的	作为	一个	借口	到	得到	他	到	让	她	在	.

她这么说只是为了让他放她进去而找的借口。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

But	she	really	had	stepped	into	the	puddle	at	the	door	,
但	她	真的	有	步	进入	这	水坑	在	这	门	,

但她确实踩进了门口的水坑里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][left] [fʊt] [wʌz; wəz][wet] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['æŋk(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['oʊvərʃuː] [fʊl]

and	her	left	foot	was	wet	up	to	the	ankle	and	her	overshoe	full
和	她	左边	脚	曾是	湿的	向上	到	这	踝	和	她	套鞋	满的

[ʌv; əv]['wɔːtər] .

of	water	.
的	水	.

她的左脚踝都湿透了，鞋套里也灌满了水。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] — [ə; eɪ] [bentʃ] ['oʊnli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] — [ænd; ənd]

She	sat	down	on	his	bed	—	a	bench	only	covered	by	a	bit	of	carpet	—	and
她	卫星	向下	在	他的	床	—	一个	长椅	仅有的	涵盖	经过	一个	少量	的	地毯	—	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [buːts] .

began	to	take	off	her	boots	.
开始	到	拿	离开	她	靴子	.

她坐在他的床上——那只是一张只铺着薄薄地毯的长凳——开始脱靴子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	little	cell	seemed	to	her	charming	.
这	小的	细胞	似乎	到	她	迷人	.

她觉得那间小牢房很迷人。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [sʌm; səm]['sev(ə)n] [fiːt] [baɪ][naɪn] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [glæs] .

The	narrow	little	room	,	some	seven	feet	by	nine	,	was	as	clean	as	glass	.
这	狭窄的	小的	房间	,	一些	七	脚	经过	九	,	曾是	作为	干净的	作为	玻璃	.

这间狭小的房间，大约七英尺乘九英尺，干净得像玻璃一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

There	was	nothing	in	it	but	the	bench	on	which	she	was	sitting	,
那里	曾是	没有什么	在	它	但	这	长椅	在	哪个	她	曾是	坐着	,

房间里除了她坐的长凳之外，什么也没有。

[ðə; ði] [bʊk] - [ʃelf] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lektərn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	book	-	shelf	above	it	,	and	a	lectern	in	the	corner	.
这	书	-	架子	多于	它	,	和	一个	讲台	在	这	角落	.

上面的书架，角落里的讲台。

[ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæsək] [hʌŋ] [ɑːn][neɪlz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

A	sheepskin	coat	and	a	cassock	hung	on	nails	by	the	door	.
一个	羊皮	外套	和	一个	衲	悬挂	在	指甲	经过	这	门	.

门边钉着一件羊皮大衣和一件法衣。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lektərn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd][æn; ən]['aɪkɑːn][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Above	the	lectern	was	the	little	lamp	and	an	icon	of	Christ	in	His
多于	这	讲台	曾是	这	小的	灯	和	一个	图标	的	基督	在	他的

[kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

crown	of	thorns	.
王冠	的	荆棘	.

讲台上方挂着一盏小灯和一幅基督头戴荆棘冠冕的圣像。

[ðə; ði] [ruːm] [smelt] ['streɪndʒli] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

The	room	smelt	strangely	of	perspiration	and	of	earth	.
这	房间	冶炼	奇怪的	的	汗	和	的	地球	.

房间里弥漫着一股奇怪的汗臭味和泥土味。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pliːzd] [hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [smel] .

It	all	pleased	her	—	even	that	smell	.
它	全部	高兴	她	—	甚至	那	闻	.

这一切都让她感到愉悦——甚至包括那股气味。

[hɜːr; hər] [wet] [fiːt] , [ɪ'speʃəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

Her	wet	feet	,	especially	one	of	them	,	were	uncomfortable	,
她	湿的	脚	,	尤其	一	的	他们	,	是	不舒服	,

她湿漉漉的脚，尤其是其中一只，让她很不舒服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɜːr; hər] [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

and	she	quickly	began	to	take	off	her	boots	and	stockings	without	ceasing
和	她	迅速地	开始	到	拿	离开	她	靴子	和	长筒袜	没有	停止

[tuː; tə][smaɪl] ,

to	smile	,
到	微笑	,

她一边迅速脱掉靴子和袜子，一边脸上始终带着微笑。

[pliːzd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt][æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

pleased	not	so	much	at	having	achieved	her	object	as	because	she
高兴	不是	所以	很多	在	拥有	已达成	她	目的	作为	因为	她

[pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'bæʃt] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

perceived	that	she	had	abashed	that	charming	,
感知	那	她	有	羞愧	那	迷人	,

她高兴的并非仅仅是达到了目的，而是因为她意识到自己让那位迷人的女士感到羞愧。

[streɪndʒ] , ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [mæn] .

strange	,	striking	,	and	attractive	man	.
奇怪的	,	引人注目	,	和	吸引人的	男人	.

一个古怪、引人注目、很有魅力的男人。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

'	He	did	not	respond	,	but	what	of	that	?
-	他	做过	不是	回应	,	但	什么	的	那	?

他没有回应，但这又如何呢?

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

- ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] !

'	Father	Sergius	!
-	父亲	塞尔吉乌斯	!

“塞尔吉乌斯神父！”

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] !
Father Sergius !
父亲 塞尔吉乌斯 !

塞尔吉乌斯神父!

[ɔːr] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [kɔːl] [juː; jʊ] ? -
Or how does one call you ? '
或者 如何 做 一 称呼 你 ? -

或者，该如何联系你呢?

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? - [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
' What do you want ? ' replied a quiet voice .
- 什么 做 你 想 ? - 回复 一个 安静的 嗓音 .

"你想要什么？"一个轻柔的声音回答道。

- [pliːz] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [jʊr; jər] ['sɑːlətuːd] , [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help]
' Please forgive me for disturbing your solitude , but really I could not help
- 请 原谅 我 为了 令人不安 你的 孤独 , 但 真的 我 可以 不是 帮助
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"请原谅我打扰您的独处时光，但我真的无能为力。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪl] .
I should simply have fallen ill .
我 应该 简单地 有 倒下 患病的 .

我本该只是生病了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [naʊ] .
And I don't know that I shan't now .
和 我 不 知道 那 我 不会 现在 .

我不知道我现在是否不会。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [laɪk] [aɪs] . -
I am all wet and my feet are like ice . '
我 是 全部 湿的 和 我的 脚 是 喜欢 冰 . -

我全身都湿透了，脚像冰一样。

- ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [vɔɪs] .
' Pardon me , ' replied the quiet voice .
- 赦免 我 , - 回复 这 安静的 嗓音 .

"对不起，"一个轻柔的声音回答道。

- [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
' I cannot be of any assistance to you . '
- 我 不能 是 的 任何 协助 到 你 . -

"我帮不上你的忙。"

- [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] .
' I would not have disturbed you if I could have helped it .
- 我 会 不是 有 不安 你 如果 我 可以 有 帮助 它 .

"如果可以的话，我绝不会打扰你。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [hɪr] [tɪl] ['deɪbreɪk] .
I am only here till daybreak .
我 是 仅有的 这里 直到 拂晓 .

我只待到天亮。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['prɑːbəbli][hɪz; ɪz]
' **He did not reply and she heard him muttering something , probably his**
- 他 做过 不是 回复 和 她 听到 他 喃喃自语 某物 , 大概 他的
[prerz] .
prayers .
祈祷 .

他没有回答，她听到他喃喃自语，可能是在祈祷。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?
' **You will not be coming in here ?**
- 你 将要 不是 是 未来 在 这里 ?

"你不会进来吗？"

- [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .
' **she asked , smiling .**
- 她 问 , 微笑 .

她笑着问道。

- [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ʌn'dres] [tuː; tə][draɪ][maɪ'self] .
' **For I must undress to dry myself .**
- 为了 我 必须 脱衣服 到 干燥 我 .

因为我必须脱掉衣服擦干身体。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [prerz] .
' **He did not reply , but continued to read his prayers .**
- 他 做过 不是 回复 , 但 持续 到 读 他的 祈祷 .

他没有回答，而是继续诵读祷文。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn] !
' **Yes , that is a man !**
- 是的 , 那 是 一个 男人 !

"是的，那是个男人！"

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['drɪpɪŋ] [buːt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
' **thought she , getting her dripping boot off with difficulty .**
- 想法 她 , 获得 她 滴落 启动 离开 和 困难 .

她一边想着，一边费力地脱下滴水的靴子。

[ʃiː; ʃi] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
She tugged at it , but could not get it off .
她 拉扯 在 它 , 但 可以 不是 得到 它 离开 .

她使劲拽，但拽不下来。

[ðə; ði][əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
The absurdity of it struck her and she began to laugh almost inaudibly .
这 荒谬 的 它 击 她 和 她 开始 到 笑 几乎 听不见 .

她被这件事的荒谬之处深深触动，开始几乎听不见地笑了起来。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['læftər] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]
But knowing that he would hear her laughter and would be moved by it
但 会心 那 他 会 听到 她 笑声 和 会 是 已搬 经过 它
[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,
just as she wished him to be ,
只是 作为 她 希望 他 到 是 ,

但他知道，他会听到她的笑声，并像她希望的那样被她的笑声所感动。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['laʊdər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] — [geɪ] , ['nætʃ(ə)rəl] ,
she laughed louder , and her laughter — gay , natural ,
她 笑了 更大声 , 和 她 笑声 — 同性恋 , 自然的 ,

她笑得更大声了，她的笑声——欢快、自然。

[ænd; ənd]['kaındli] — ['riːəli] ['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

and	kindly	—	really	acted	on	him	just	in	the	way	she	wished	.
和	亲切地	—	真的	行动	在	他	只是	在	这	方式	她	希望	.

而且很友善——真的按照她希望的方式对待了他。

- [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] — [sʌtʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['noʊb(ə)l]

'	Yes	,	I	could	love	a	man	like	that	—	such	eyes	and	such	a	simple	noble
-	是的	,	我	可以	爱	一个	男人	喜欢	那	—	这样的	眼睛	和	这样的	一个	简单的	高贵

[feɪs] ,

face	,
脸	,

“是的，我可能会爱上那样的男人——那样的眼睛，那样朴素高贵的面容。”

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [tuː] [dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [prerz] [hiː; hi] ['mʌtərz] !

and	passionate	too	despite	all	the	prayers	he	mutters	!
和	热情的	也	尽管	全部	这	祈祷	他	低声嘟囔	!

尽管他嘴里不停地祈祷，但他的内心依然充满热情！

- [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

'	thought	she	.
-	想法	她	.

她心想。

- [juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

'	You	can't	deceive	a	woman	in	these	things	.
-	你	不能	欺骗	一个	女士	在	这些	事物	.

“在这些事情上，你骗不了女人。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi]

As	soon	as	he	put	his	face	to	the	window	and	saw	me	,	he
作为	很快	作为	他	放	他的	脸	到	这	窗户	和	锯	我	,	他

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [nuː] .

understood	and	knew	.
理解	和	知道	.

他一把脸贴在窗户上看到我，就明白了。

[ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .

The	glimmer	of	it	was	in	his	eyes	and	remained	there	.
这	微光	的	它	曾是	在	他的	眼睛	和	剩余	那里	.

那光芒在他的眼中闪烁，并且一直停留在那里。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] .

He	began	to	love	me	and	desired	me	.
他	开始	到	爱	我	和	想要的	我	.

他开始爱上我，渴望我。

[jes] — [dɪ'zaɪrd] !

Yes	—	desired	!
是的	—	想要的	!

是的——正是我们所期望的！

- [sed] [ʃiː; ʃi] ,

'	said	she	,
-	说	她	,

她说，

['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvərʃuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [buːt] [ɔːf][æt; ət][læst][ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]

getting	her	overshoe	and	her	boot	off	at	last	and	starting	to	take	off
获得	她	套鞋	和	她	启动	离开	在	最后的	和	开始	到	拿	离开

[hɜːr; hər] ['staːkɪŋz] .

her	stockings	.
她	长筒袜	.

她终于脱掉了鞋套和靴子，开始脱掉长袜。

[tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ɪˈlæstɪk][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə]

To	remove	those	long	stockings	fastened	with	elastic	it	was	necessary	to
到	消除	那些	长的	长筒袜	系紧	和	松紧带	它	曾是	必要的	到

[reɪz] [hɜːr; hər][skəːts] .

raise	her	skirts	.
增加	她	裙子	.

要脱掉那些用松紧带固定的长筒袜，必须撩起她的裙子。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [sed] :

She	felt	embarrassed	and	said	:
她	毛毡	尴尬的	和	说	:

她感到尴尬，说道：

- [dəunt] [kʌm] [ɪn] !

'	Don't	come	in	!
-	不	来	在	!

别进来！

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

'	But	there	was	no	reply	from	the	other	side	of	the	wall	.
-	但	那里	曾是	不	回复	从	这	其他	边	的	这	墙	.

但墙的另一边没有任何回应。

[ðə; ði] [ˈstedi] [ˈmʌtərɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .

The	steady	muttering	continued	and	also	a	sound	of	moving	.
这	稳定的	喃喃自语	持续	和	还	一个	声音	的	移动	.

低声细语的声音持续不断，同时还传来移动的声音。

- [hiː; hi][ɪz] [pˈrɒstreɪtɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [noʊ] [daʊt] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .

'	He	is	prostrating	himself	to	the	ground	,	no	doubt	,	'	thought	she	.
-	他	是	俯伏	他自己	到	这	地面	,	不	怀疑	,	-	想法	她	.

“毫无疑问，他正在匍匐在地。”她心想。

- [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][baʊ; boʊ][hɪmˈself] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

'	But	he	won't	bow	himself	out	of	it	.
-	但	他	惯于	弓	他自己	出去	的	它	.

但他不会主动退出。

[hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	is	thinking	of	me	just	as	I	am	thinking	of	him	.
他	是	思维	的	我	只是	作为	我	是	思维	的	他	.

他想着我，就像我想着他一样。

[hiː; hi][ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fiːt] [ʌv; əv][maɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][hæv; həv] !

He	is	thinking	of	these	feet	of	mine	with	the	same	feeling	that	I	have	!
他	是	思维	的	这些	脚	的	矿	和	这	相同的	感觉	那	我	有	!

他和我一样，都对我的双脚怀有同样的感觉！

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɔːf][hɜːr; hər][wet] [ˈstɑːkɪŋz] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

'	And	she	pulled	off	her	wet	stockings	and	put	her	feet	up	on	the	bench	,
-	和	她	拉	离开	她	湿的	长筒袜	和	放	她	脚	向上	在	这	长椅	,

她脱下湿透的长袜，把脚放在长凳上。

[ˈpresɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] .

pressing	them	under	her	.
紧迫	他们	在下面	她	.

将它们压在身下。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

She	sat	a	while	like	that	with	her	arms	round	her	knees	and	looking
她	卫星	一个	尽管	喜欢	那	和	她	武器	圆形的	她	膝盖	和	寻找

['pensɪvli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

pensively	before	her	.
若有所思地	前	她	.

她就这样坐着，双臂环抱着膝盖，若有所思地望着前方。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dezərt] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] .

'	But	it	is	a	desert	,	here	in	this	silence	.
-	但	它	是	一个	沙漠	,	这里	在	这	沉默	.

但这里却是一片沙漠，一片寂静。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [noʊ] . . . .

No	one	would	ever	know	.	.	.	.
不	一	会	曾经	知道	.	.	.	.

谁也不会知道.....

- [ʃi:; ʃi][roʊz] , [tʊk] [hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði][stoʊv] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

'	She	rose	,	took	her	stockings	over	to	the	stove	,	and	hung	them	on	the
-	她	玫瑰	,	采取	她	长筒袜	超过	到	这	火炉	,	和	悬挂	他们	在	这

['dæmpər] .

damper	.
阻尼器	.

她起身，拿着长袜走到炉子旁，把长袜挂在炉子的挡板上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['dæmpər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

It	was	a	queer	damper	,	and	she	turned	it	about	,	and	then	,
它	曾是	一个	酷儿	阻尼器	,	和	她	转向	它	关于	,	和	然后	,

那真是个奇怪的扫兴事，她扭转了局面，然后，

['stepɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] ,

stepping	lightly	on	her	bare	feet	,
步进	轻轻	在	她	裸	脚	,

她赤着脚轻轻地走着，

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fi:t] [ʌp] .

returned	to	the	bench	and	sat	down	there	again	with	her	feet	up	.
返回	到	这	长椅	和	卫星	向下	那里	再次	和	她	脚	向上	.

她回到长椅上，翘起二郎腿坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] ['saɪləns][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] .

There	was	complete	silence	on	the	other	side	of	the	partition	.
那里	曾是	完全的	沉默	在	这	其他	边	的	这	分割	.

隔板另一侧一片寂静。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni] [wɑ:tʃ] [ðæt] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .

She	looked	at	the	tiny	watch	that	hung	round	her	neck	.
她	看起来	在	这	微小的	手表	那	悬挂	圆形的	她	脖子	.

她看了看挂在脖子上的那块小巧的手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	two	o'clock	.
它	曾是	二	点钟	.

当时是两点钟。

- ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [ə'baʊt] [θri:] !

'	Our	party	should	return	about	three	!
-	我们的	派对	应该	返回	关于	三	!

“我们一行人应该会在三点左右回来！”

- [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
' **She had not more than an hour before her .**
- 她 有 不是 更多的 比 一个 小时 前 她 .

她只剩下不到一个小时的时间了。

- [wel] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][sɪt][laɪk] [ðɪs] [ɔ:l][ə'loʊn] ?
' **Well , am I to sit like this all alone ?**
- 出色地 , 是 我 到 坐 喜欢 这 全部 独自的 ?

“难道我就要一个人这样坐着吗？”

[wʌt] ['nɑ:nsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] .
I don't want to .
我 不 想 到 .

我不想。

[aɪ] [wɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . -
I will call him at once . '
我 将要 称呼 他 在 一次 . -

我马上给他打电话。

- ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs] , ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs] !
' **Father Sergius , Father Sergius !**
- 父亲 塞尔吉乌斯 , 父亲 塞尔吉乌斯 !

“塞尔吉乌斯神父，塞尔吉乌斯神父！”

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] - !
Sergey Dmitrich !
谢尔盖 - !

谢尔盖·德米特里奇！

[prɪns] - !
Prince Kasatsky !
王子 - !

卡萨茨基王子！

- [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
' **Beyond the partition all was silent .**
- 超过 这 分割 全部 曾是 沉默的 .

“隔板之外一片寂静。”

- ['lɪs(ə)n] !
' **Listen !**
- 听 !

'听！

[ðɪs] [ɪz]['kru:əl] .
This is cruel .
这 是 残忍的 .

这太残忍了。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['nesəseri] .
I would not call you if it were not necessary .
我 会 不是 称呼 你 如果 它 是 不是 必要的 .

如果不是必要，我不会给你打电话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .
I am ill .
我 是 患病的 .

我生病了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
I don't know what is the matter with me !
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 !

我不知道自己怎么了!

- [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
' she exclaimed in a tone of suffering .
- 她 惊呼 在 一个 语气 的 痛苦 .

她痛苦地喊道。

- [oʊ] ! [oʊ] !
' Oh ! Oh !
- 哦 ! 哦 !

哦！哦!

- [ʃiː; ʃi] [groʊn] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
' she groaned , falling back on the bench .
- 她 呻吟 , 坠落 后退 在 这 长椅 .

她呻吟一声，向后倒在长椅上。

[ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə][seɪ][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ðæt][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] , [ðæt][ʃiː; ʃi]
And strange to say she really felt that her strength was failing , that she
和 奇怪的 到 说 她 真的 毛毡 那 她 力量 曾是 失败 , 那 她
[wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [feɪnt] ,
was becoming faint ,
曾是 成为 头晕的 ,

说来奇怪，她真的感觉自己力气越来越弱，越来越虚弱。

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [eɪkt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] .
that everything in her ached , and that she was shivering with fever .
那 一切 在 她 疼痛 , 和 那 她 曾是 瑟瑟发抖 和 发烧 .

她浑身疼痛，而且发烧发抖。

- ['lɪs(ə)n] !
' Listen !
- 听 !

'听!

[help] [ˌem 'iː] !
Help me !
帮助 我 !

帮我!

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I don't know what is the matter with me .
我 不 知道 什么 是 这 事情 和 我 .

我不知道自己怎么了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

- [ʃi:; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɜ:r; hər] [dres] , [ɪk'spoʊzɪŋ][hɜ:r; hər] [brest] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ber]
' She unfastened her dress , exposing her breast , and lifted her arms , bare
- 她 解开 她 裙子 , 暴露 她 胸部 , 和 抬起 她 武器 , 裸
[tu:; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .
to the elbow .
到 这 弯头 .

她解开裙子，露出胸部，举起双臂，露出肘部。

- [oʊ] ! [oʊ] !
' Oh ! Oh !
- 哦 ! 哦 !

哦！哦！

- [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [preɪd] .
' All this time he stood on the other side of the partition and prayed .
- 全部 这 时间 他 站立 在 这 其他 边 的 这 分割 和 祈祷 .

“这段时间他一直站在隔板的另一边祈祷。”

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [prerz] , [hi:; hi] [naʊ] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,
Having finished all the evening prayers , he now stood motionless ,
拥有 完成的 全部 这 晚上 祈祷 , 他 现在 站立 静止不动 ,

完成所有晚祷后，他一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
his eyes looking at the end of his nose , and mentally repeated with all
他的 眼睛 寻找 在 这 结尾 的 他的 鼻子 , 和 精神上 重复 和 全部
[hɪz; ɪz][soʊl] :
his soul :
他的 灵魂 :

他目光落在自己的鼻尖上，用尽全力在心中默念：

- [lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] , [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] , [hæv; həv]['mɜ:rsi][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !
' Lord Jesus Christ , Son of God , have mercy upon me !
- 主 耶稣 基督 , 儿子 的 上帝 , 有 怜悯 之上 我 !

主耶稣基督，神的儿子，怜悯我吧！

- [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['evriθɪŋ] .
' But he had heard everything .
- 但 他 有 听到 一切 .

但他什么都听到了。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [haʊ] [ðə; ði][sɪlk] ['rʌsld] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [dres] ,
He had heard how the silk rustled when she took off her dress ,
他 有 听到 如何 这 丝绸 沙沙作响 什么时候 她 采取 离开 她 裙子 ,

他听到了她脱下裙子时丝绸发出的沙沙声。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [stept] [wɪð; wɪθ] [ber] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
how she stepped with bare feet on the floor ,
如何 她 步 和 裸 脚 在 这 地面 ,

她赤着脚走在地板上的样子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .
and had heard how she rubbed her feet with her hand .
和 有 听到 如何 她 摩擦 她 脚 和 她 手 .

并且听说她用手揉搓脚。

[hi:; hi][felt][hɪz; ɪz][oʊn] ['wi:knəs] , [ænd; ənd] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][lɔ:st][æt; ət]['eni]['moʊmənt] .
He felt his own weakness , and that he might be lost at any moment .
他 毛毡 他的 自己的 弱点 , 和 那 他 可能 是 丢失的 在 任何 片刻 .

他感受到了自己的软弱，以及随时可能迷失方向的恐惧。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [preɪd] [ʌn'siːsɪŋli] .

That	was	why	he	prayed	unceasingly	.
那	曾是	为什么	他	祈祷	不停地	.

这就是他为何不停祈祷的原因。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] - [teɪl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [wen] [hiː; hi]

He	felt	rather	as	the	hero	in	the	fairy	-	tale	must	have	felt	when	he
他	毛毡	相当	作为	这	英雄	在	这	仙女	-	故事	必须	有	毛毡	什么时候	他

[hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

had	to	go	on	and	on	without	looking	round	.
有	到	去	在	和	在	没有	寻找	圆形的	.

他感觉自己就像童话故事里的英雄一样，不得不一直走下去，不能回头看。

[soʊ] ['səːdʒiəs] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['deɪndʒər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , ['hʌvər]

So	Sergius	heard	and	felt	that	danger	and	destruction	were	there	,	hovering
所以	塞尔吉乌斯	听到	和	毛毡	那	危险	和	破坏	是	那里	,	悬停

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

above	and	around	him	,
多于	和	大约	他	,

所以塞尔吉乌斯听见并感觉到危险和毁灭就在他周围盘旋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər]

and	that	he	could	only	save	himself	by	not	looking	in	that	direction	for
和	那	他	可以	仅有的	节省	他自己	经过	不是	寻找	在	那	方向	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

他只有一瞬间不去看那个方向，才能保住性命。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lʊk] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

But	suddenly	the	desire	to	look	seized	him	.
但	突然	这	欲望	到	看	查获	他	.

但他突然很想看看。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [sed] :

At	the	same	instant	she	said	:
在	这	相同的	立即的	她	说	:

她同时说道：

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'hjuːmən] .

'	This	is	inhuman	.
-	这	是	不人道	.

“这太不人道了。”

[aɪ] [meɪ] [daɪ] . . . . -

I	may	die	.	.	.	'
我	可能	死	.	.	.	-

我可能会死……

- [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

'	Yes	,	I	will	go	to	her	,
-	是的	,	我	将要	去	到	她	,

“是的，我会去找她。”

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði] [seɪnt] [huː] [leɪd] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'dʌltərəs] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

but	like	the	Saint	who	laid	one	hand	on	the	adulteress	and	thrust	his	other
但	喜欢	这	圣	WHO	铺设	一	手	在	这	通奸者	和	推力	他的	其他

['ɪntuː] [ðə; ði] ['breɪʒər] .

into	the	brazier	.
进入	这	火盆	.

但就像那位圣人，一只手放在通奸的女人身上，另一只手伸进火盆里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['breɪʒər] [hɪr] .
But **there** **is** **no** **brazier** **here** **.**
但 那里 是 不 火盆 这里 .

但这里没有火盆。

- [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
' **He** **looked** **round** **.**
- 他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ðə; ði][læmp] !
The **lamp** **!**
这 灯 !

灯!

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [fraund] , [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] ['sʌfər] .
He **put** **his** **finger** **over** **the** **flame** **and** **frowned** **,** **preparing** **himself** **to** **suffer** **.**
他 放 他的 手指 超过 这 火焰 和 皱眉 , 准备 他自己 到 遭受 .

他把手指放在火焰上，皱着眉头，准备承受痛苦。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ræðər] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
And **for** **a** **rather** **long** **time** **,** **as** **it** **seemed** **to** **him** **,** **there** **was** **no**
和 为了 一个 相当 长的 时间 , 作为 它 似乎 到 他 , 那里 曾是 不
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

在他看来，很长一段时间里，他都没有任何感觉。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][jet] [dɪ'saɪdɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] [ɪ'nʌf] —
but **suddenly** **—** **he** **had** **not** **yet** **decided** **whether** **it** **was** **painful** **enough** **—**
但 突然 — 他 有 不是 然而 决定 无论 它 曾是 痛苦 足够的 —
[hi:; hi] [raɪðd] [ɔ:l]['oʊvər] ,
he **writhed** **all** **over** **,**
他 扭动 全部 超过 ,

但突然间——他还没来得及判断疼痛是否足够——他全身扭动起来，

[dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [er] .
jerked **his** **hand** **away** **,** **and** **waved** **it** **in** **the** **air** **.**
猛地一抖 他的 手 离开 , 和 挥手 它 在 这 空气 .

他猛地抽回手，在空中挥舞着。

- [noʊ] , [aɪ][kɑ:nt][stænd][ðæt] ! -
' **No** **,** **I** **can't** **stand** **that** **!** **'**
- 不 , 我 不能 站立 那 ! -

"不，我受不了！"

- [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
' **For** **God's** **sake** **come** **to** **me** **!**
- 为了 神的 清酒 来 到 我 !

"看在上帝的份上，到我这里来吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] !
I **am** **dying** **!**
我 是 垂死 !

我要死了!

[oʊ] ! -
Oh **!** **'**
哦 ! -

哦! '

- [wel] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['perɪʃ] ?
' **Well** **—** **shall** **I** **perish** **?**
- 出色地 — 将 我 沦 ?

“那么——我就要死了吗？”

[noʊ] , [nɑːt][soʊ] ! -
No **,** **not** **so** **!** **'**
不 , 不是 所以 ! -

不，并非如此！

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
' **I** **will** **come** **to** **you** **directly** **,** ' **he** **said** **,** **and** **having** **opened** **his** **door** **,**
- 我 将要 来 到 你 直接地 , - 他 说 , 和 拥有 打开 他的 门 ,

“我会直接来找你，”他说着，打开了门。

[hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [sel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wer] [hiː; hi]
he **went** **without** **looking** **at** **her** **through** **the** **cell** **into** **the** **porch** **where** **he**
他 去 没有 寻找 在 她 通过 这 细胞 进入 这 门廊 在哪里 他
[juːst] [tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] .
used **to** **chop** **wood** **.**
用过的 到 劈 木头 .

他头也不回地穿过牢房，走到他以前劈柴的门廊上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən][æks] [wɪtʃ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
There **he** **felt** **for** **the** **block** **and** **for** **an** **axe** **which** **leant** **against** **the** **wall**
那里 他 毛毡 为了 这 堵塞 和 为了 一个 斧头 哪个 倾斜 反对 这 墙
.
:
.

他摸索着找到了木块和靠在墙上的斧子。

- [ɪ'miːdiətli] !
' **Immediately** **!**
- 立即地 !

'立即地！

- [hiː; hi] [sed] ,
' **he** **said** **,**
- 他 说 ,

他说：

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **taking** **up** **the** **axe** **with** **his** **right** **hand** **he** **laid** **the** **forefinger** **of** **his**
和 采取 向上 这 斧头 和 他的 正确的 手 他 铺设 这 食指 的 他的
[left][hænd][ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] ,
left **hand** **on** **the** **block** **,**
左边 手 在 这 堵塞 ,

他右手拿起斧子，左手食指放在木块上，

[swʌŋ] [ðə; ði][æks] , [ænd; ənd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt] .
swung **the** **axe** **,** **and** **struck** **with** **it** **below** **the** **second** **joint** **.**
摇摆 这 斧头 , 和 击 和 它 以下 这 第二 联合的 .

挥动斧头，砍向第二节关节下方。

[ðə; ði]['fɪŋgər] [fluː] [ɔːf] [mɔːr] ['laɪtli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['θɪknəs] , [ænd; ənd]
The **finger** **flew** **off** **more** **lightly** **than** **a** **stick** **of** **similar** **thickness** **,** **and**
这 手指 飞翔 离开 更多的 轻轻 比 一个 戳 的 相似的 厚度 , 和
['baʊndɪŋ] [ʌp] ,
bounding **up** **,**
边界 向上 ,

手指飞脱的力度比同等粗细的棍子轻得多，而且弹了起来，

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

turned	**over**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**block**	**and**	**then**	**fell**	**to**	**the**	**floor**	**.**
转向	超过	在	这	边缘	的	这	堵塞	和	然后	跌倒	到	这	地面	.

翻身撞到积木边缘，然后摔倒在地。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][felt] ['eni] [peɪn] ,

He	**heard**	**it**	**fall**	**before**	**he**	**felt**	**any**	**pain**	**,**
他	听到	它	落下	前	他	毛毡	任何	疼痛	,

他先听到它掉落的声音，然后才感觉到疼痛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [hiː; hi][felt][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [peɪn][ænd; ənd]

but	**before**	**he**	**had**	**time**	**to**	**be**	**surprised**	**he**	**felt**	**a**	**burning**	**pain**	**and**
但	前	他	有	时间	到	是	惊讶	他	毛毡	一个	燃烧	疼痛	和

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [blʌd] .

the	**warmth**	**of**	**flowing**	**blood**	**.**
这	温暖	的	流动	血	.

但他还没来得及感到惊讶，就感到一阵灼痛和血液流淌的温热。

[hiː; hi]['heɪstɪli] [ræpt] [ðə; ði] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæsək] ,

He	**hastily**	**wrapped**	**the**	**stump**	**in**	**the**	**skirt**	**of**	**his**	**cassock**	**,**
他	草草	包装	这	树桩	在	这	裙子	的	他的	衲	,

他匆忙地用长袍的裙摆包住了断肢。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

and	**pressing**	**it**	**to**	**his**	**hip**	**went**	**back**	**into**	**the**	**room**	**,**
和	紧迫	它	到	他的	时髦的	去	后退	进入	这	房间	,

他把包抵在腰间，然后回到了房间。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]

and	**standing**	**in**	**front**	**of**	**the**	**woman**	**,**	**lowered**	**his**	**eyes**	**and**	**asked**	**in**	**a**	**low**
和	常设	在	正面	的	这	女士	,	降低	他的	眼睛	和	问	在	一个	低的

[vɔɪs] :

voice	**:**
嗓音	:

他站在女人面前，低下头，轻声问道：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

'	**What**	**do**	**you**	**want**	**?**
-	什么	做	你	想	?

你想要什么?

- [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [left] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt]

'	**She**	**looked**	**at**	**his**	**pale**	**face**	**and**	**his**	**quivering**	**left**	**cheek**	**,**	**and**	**suddenly**	**felt**
-	她	看起来	在	他的	苍白	脸	和	他的	颤抖	左边	脸颊	,	和	突然	毛毡

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	**.**
羞愧	.

她看着他苍白的脸和颤抖的左脸颊，突然感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [siːzd] [hɜːr; hər][fɜːr][kloʊk] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

She	**jumped**	**up**	**,**	**seized**	**her**	**fur**	**cloak**	**,**	**and**	**throwing**	**it**	**round**	**her**	**shoulders**	**,**
她	跳了起来	向上	,	查获	她	毛皮	披风	,	和	投掷	它	圆形的	她	肩膀	,

她跳了起来，抓起皮毛斗篷，披在肩上。

[ræpt] [hɜːr'self][ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

wrapped	**herself**	**up**	**in**	**it**	**.**
包装	她自己	向上	在	它	.

她把自己裹在了里面。

- [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][peɪn] . . .

'	**I**	**was**	**in**	**pain**	**.**	**.**	**.**
-	我	曾是	在	疼痛	.	.	.

我当时很痛苦.....

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [koʊld] . . .
I have caught cold . . .
我 有 捕捉 寒冷的 . . .

我感冒了……

[aɪ] . . . ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] . . . [aɪ] . . .
I . . . Father Sergius . . . I . . .
我 . . . 父亲 塞尔吉乌斯 . . . 我 . . .

我……塞尔吉乌斯神父……我……

- [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [laɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [rest][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
' He let his eyes , shining with a quiet light of joy , rest upon her ,
- 他 让 他的 眼睛 , 灼灼 和 一个 安静的 光 的 喜悦 , 休息 之上 她 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他让充满喜悦的目光落在她身上，说道：

- [dɪr] ['sɪstər] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] ?
' Dear sister , why did you wish to ruin your immortal soul ?
- 亲爱的 姐姐 , 为什么 做过 你 希望 到 废墟 你的 不朽 灵魂 ?

“亲爱的姐姐，你为什么要毁灭你不朽的灵魂呢？”

[temp'teiʃənz] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [huːm]
Temptations must come into the world , but woe to him by whom
诱惑 必须 来 进入 这 世界 , 但 悲哀 到 他 经过 谁
[temp'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] .
temptation comes .
诱惑 来 .

诱惑必然会来到世上，但带来诱惑的人有祸了。

[preɪ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [fər'gɪv] [juː 'es] !
Pray that God may forgive us !
祈祷 那 上帝 可能 原谅 我们 !

祈求上帝宽恕我们!

- [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
' She listened and looked at him .
- 她 听着 和 看起来 在 他 .

她听着，看着他。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['drɪpɪŋ] .
Suddenly she heard the sound of something dripping .
突然 她 听到 这 声音 的 某物 滴落 .

她突然听到有东西滴落的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
She looked down and saw that blood was flowing from his hand and
她 看起来 向下 和 锯 那 血 曾是 流动 从 他的 手 和
[daʊn] [hɪz; ɪz] ['kæsək] .
down his cassock .
向下 他的 衲 .

她低头一看，发现鲜血正从他的手上流下来，顺着他的法衣往下淌。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər][hænd] ?
' What have you done to your hand ?
- 什么 有 你 完毕 到 你的 手 ?

你的手怎么了?

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læmp] [ræn] [aʊt]
' She remembered the sound she had heard , and seizing the little lamp ran out
- 她 记得 这 声音 她 有 听到 , 和 抓住 这 小的 灯 跑 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
into the porch .
进入 这 门廊 .

她想起了自己听到的声音，抓起小灯就跑到了门廊上。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdi] ['fɪŋgər] .
There on the floor she saw the bloody finger .
那里 在 这 地面 她 锯 这 血腥 手指 .

她看到地板上有一根血淋淋的手指。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk]
She returned with her face paler than his and was about to speak
她 返回 和 她 脸 肤色较浅 比 他的 和 曾是 关于 到 说话
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

她回来时脸色比他还要苍白，正要和他说话。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['saɪləntli] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [sel] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
but he silently passed into the back cell and fastened the door .
但 他 默默 通过了 进入 这 后退 细胞 和 系紧 这 门 .

但他默默地走进后面的牢房，把门关上了。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
' Forgive me !
- 原谅 我 !

'对不起!

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] [sɪn] ? -
' How can I atone for my sin ? '
- 如何 能 我 赎罪 为了 我的 罪 ? -

我该如何赎罪?

- [goʊ] [ə'weɪ] . -
' Go away . '
- 去 离开 . -

'离开。'

- [let] [ˌem 'iː] [taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [hænd] . -
' Let me tie up your hand . '
- 让 我 领带 向上 你的 手 . -

“让我把你的手绑起来。”

- [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
' Go away from here .
- 去 离开 从 这里 .

“离开这里。”

- [ʃiː; ʃi] [drest] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wen] ['redi] [sæt] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [fəːz] .
' She dressed hurriedly and silently , and when ready sat waiting in her furs .
- 她 穿着 匆匆 和 默默 , 和 什么时候 准备好 卫星 等待 在 她 毛皮 .

她匆匆默默地穿好衣服，准备好后，便穿着皮草坐着等候。

[ðə; ði] [sledʒ] - ['belz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] .
The **sledge** **-** **bells** **were** **heard** **outside** **.**
这 雪橇 - 铃铛 是 听到 外部 .

外面传来雪橇铃声。

- ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -
' **Father** **Sergius** **,** **forgive** **me** **!** **'**
- 父亲 塞尔吉乌斯 , 原谅 我 ! -

“塞尔吉乌斯神父，请原谅我！”

- [goʊ] [ə'weɪ] .
' **Go** **away** **.**
- 去 离开 .

'离开。

[gɑːd] [wɪl] [fər'gɪv] . -
God **will** **forgive** **.** **'**
上帝 将要 原谅 . -

上帝会原谅的。

- ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] !
' **Father** **Sergius** **!**
- 父亲 塞尔吉乌斯 !

“塞尔吉乌斯神父！”

[aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ][laɪf] .
I **will** **change** **my** **life** **.**
我 将要 改变 我的 生活 .

我要改变我的人生。

[duː][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ! -
Do **not** **forsake** **me** **!** **'**
做 不是 背叛 我 ! -

不要抛弃我!

- [goʊ] [ə'weɪ] . -
' **Go** **away** **.** **'**
- 去 离开 . -

'离开。'

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] ! -
' **Forgive** **me** **—** **and** **give** **me** **your** **blessing** **!** **'**
- 原谅 我 — 和 给 我 你的 祝福 ! -

请原谅我，并赐予我祝福!

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !
' **In** **the** **name** **of** **the** **Father** **and** **of** **the** **Son** **and** **of** **the** **Holy** **Ghost** **!**
- 在 这 姓名 的 这 父亲 和 的 这 儿子 和 的 这 圣 鬼 !

奉圣父、圣子、圣灵的名!

- — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .
' **—** **she** **heard** **his** **voice** **from** **behind** **the** **partition** **.**
- — 她 听到 他的 嗓音 从 在后面 这 分割 .

“——”她听到他的声音从隔板后面传来。

- [goʊ] !
' **Go** **!**
- 去 !

'去!

- [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː]['sɒbz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sel] .
' **She** **burst** **into** **sobs** **and** **left** **the** **cell** **.**
- 她 爆裂 进入 啜泣 和 左边 这 细胞 .

她突然嚎啕大哭，离开了牢房。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

The	lawyer	came	forward	to	meet	her	.
这	律师	来了	向前	到	见面	她	.

律师上前与她见面。

- [wel] , [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][bet] .

'	Well	,	I	see	I	have	lost	the	bet	.
-	出色地	,	我	看	我	有	丢失的	这	赌注	.

“看来我输了这场赌局。”

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

It	can't	be	helped	.
它	不能	是	帮助	.

没办法。

[wer] [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ? -

Where	will	you	sit	?	'
在哪里	将要	你	坐	?	-

你打算坐在哪里?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	It	is	all	the	same	to	me	.
-	它	是	全部	这	相同的	到	我	.

对我来说都一样。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [sledʒ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

'	She	took	a	seat	in	the	sledge	,	and	did	not	utter	a	word	all	the	way	home	.
-	她	采取	一个	座位	在	这	雪橇	,	和	做过	不是	说出	一个	单词	全部	这	方式	家	.

她坐在雪橇上，一路上一句话也没说。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt][æz; əz][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] ,

A	year	later	she	entered	a	convent	as	a	novice	,
一个	年	之后	她	进入	一个	修道院	作为	一个	新手	,

一年后，她以见习修女的身份进入修道院。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] [strɪkt] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ['ɑːrsəni] ,

and	lived	a	strict	life	under	the	direction	of	the	hermit	Arseny	,
和	居住地	一个	严格的	生活	在下面	这	方向	的	这	隐士	阿尔谢尼	,

他在隐士阿尔谢尼的指导下过着严格的生活。

[huː] [roʊt] ['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

who	wrote	letters	to	her	at	long	intervals	.
WHO	写道	信件	到	她	在	长的	间隔	.

他曾隔很长时间给她写信。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['reklu:s] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

Father	Sergius	lived	as	a	recluse	for	another	seven	years	.
父亲	塞尔吉乌斯	居住地	作为	一个	隐士	为了	其他	七	年	.

塞尔吉乌斯神父又隐居了七年。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [ək'septɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] ['piːp(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] — [tiː] , ['ʃʊgər] , [waɪt]

At	first	he	accepted	much	of	what	people	brought	him	—	tea	,	sugar	,	white
在	第一的	他	公认	很多	的	什么	人们	带来	他	—	茶	,	糖	,	白色的

[bred] , [mɪlk] , ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['faɪər] - [wʊd] .

bread	,	milk	,	clothing	,	and	fire	-	wood	.
面包	,	牛奶	,	衣服	,	和	火	-	木头	.

起初，他接受了人们给他带来的许多东西——茶、糖、白面包、牛奶、衣服和柴火。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [went][ɑːn][hiː; hi][led][ə; eɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔː'stɪr] [laɪf] ,

But	as	time	went	on	he	led	a	more	and	more	austere	life	,
但	作为	时间	去	在	他	引领	一个	更多的	和	更多的	简朴	生活	,

但随着时间的推移，他的生活变得越来越简朴。

[riˈfjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [suːˈpɜːrfluəs] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [əkˈseptɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪ] - [bred]

refusing	everything	superfluous	,	and	finally	he	accepted	nothing	but	rye	-	bread
拒绝	一切	多余	,	和	最后	他	公认	没有什么	但	黑麦	-	面包

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

once	a	week	.
一次	一个	星期	.

他拒绝一切多余的东西，最后只接受每周一次的黑麦面包。

['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [huː] [keɪm]

Everything	else	that	was	brought	to	him	he	gave	to	the	poor	who	came
一切	别的	那	曾是	带来	到	他	他	给予	到	这	贫穷的	WHO	来了

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

其余所有被带到他面前的东西，他都分给了前来求助的穷人。

[hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [ɪn] [prer] [ɔːr][ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['kɔːləz] ,

He	spent	his	entire	time	in	his	cell	,	in	prayer	or	in	conversation	with	callers	,
他	花费	他的	全部的	时间	在	他的	细胞	,	在	祷告	或者	在	对话	和	来电者	,

他整天都待在牢房里，要么祈祷，要么接听来电者的电话。

[huː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] [æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] .

who	became	more	and	more	numerous	as	time	went	on	.
WHO	成为	更多的	和	更多的	很多的	作为	时间	去	在	.

随着时间的推移，他们的数量越来越多。

['oʊnli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

Only	three	times	a	year	did	he	go	out	to	church	,
仅有的	三	时代	一个	年	做过	他	去	出去	到	教会	,

他一年只去三次教堂。

[ænd; ənd] [wen] ['nesəseri] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [wʊd] .

and	when	necessary	he	went	out	to	fetch	water	and	wood	.
和	什么时候	必要的	他	去	出去	到	拿来	水	和	木头	.

必要时，他会出去取水和取柴。

[ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ['æftər][faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɜːrmɪt][laɪf] .

The	episode	with	Makovkina	had	occurred	after	five	years	of	his	hermit	life	.
这	插曲	和	-	有	发生	后	五	年	的	他的	隐士	生活	.

与马科夫金娜的这段插曲发生在他隐居生活五年之后。

[ðæt] [əˈkɜːrəns] [suːn] [bɪˈkeɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] — [hɜːr; hər][nɑːkˈtɜːrn(ə)l]['vɪzɪt] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

That	occurrence	soon	became	generally	known	—	her	nocturnal	visit	,	the	change	she
那	发生	很快	成为	一般来说	已知	—	她	夜	访问	,	这	改变	她

[ˌʌndərˈwent] ,

underwent	,
经历了	,

这件事很快就广为人知——她的夜间来访，以及她发生的变化，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['entri] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

and	her	entry	into	a	convent	.
和	她	入口	进入	一个	修道院	.

以及她进入修道院的过程。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɑːðər] - [feɪm] [ɪnˈkriːst] .

From	that	time	Father	Sergius's	fame	increased	.
从	那	时间	父亲	-	名声	增加	.

从那时起，塞尔吉乌斯神父的名声越来越大。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [mʌŋks] ['setld] [daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz]
More **and** **more** **visitors** **came** **to** **see** **him** **,** **other** **monks** **settled** **down** **near** **his**
更多的 和 更多的 访客 来了 到 看 他 , 其他 僧侣 定居 向下 靠近 他的
[sel] ,
cell **,**
细胞 ,

越来越多的访客前来拜访他，其他僧侣也在他的僧房附近安顿下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ðer; ðər][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['hɑːstəlri] .
and **a** **church** **was** **erected** **there** **and** **also** **a** **hostelry** **.**
和 一个 教会 曾是 竖立 那里 和 还 一个 旅店 .

那里建起了一座教堂和一家旅店。

[hɪz; ɪz] [feɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːts] , [spred] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['waɪdli] .
His **fame** **,** **as** **usual** **exaggerating** **his** **feats** **,** **spread** **ever** **more** **and** **more** **widely** **.**
他的 名声 , 作为 通常 夸大 他的 壮举 , 传播 曾经 更多的 和 更多的 广泛 .

他的名声一如既往地夸大了他的功绩，并因此传播得越来越广。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
People **began** **to** **come** **to** **him** **from** **a** **distance** **,**
人们 开始 到 来 到 他 从 一个 距离 ,

人们开始从远处赶来见他，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [in'vælidz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [kjʊr] .
and **began** **bringing** **invalids** **to** **him** **whom** **they** **declared** **he** **cured** **.**
和 开始 带来 无效 到 他 谁 他们 声明 他 治愈 .

他们开始带病人来找他，并声称他治好了他们。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] [kjʊr] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] .
His **first** **cure** **occurred** **in** **the** **eighth** **year** **of** **his** **life** **as** **a** **hermit** **.**
他的 第一的 治愈 发生 在 这 第八 年 的 他的 生活 作为 一个 隐士 .

他第一次痊愈是在他隐居的第八年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] ,
It **was** **the** **healing** **of** **a** **fourteen** **-** **year** **-** **old** **boy** **,**
它 曾是 这 康复 的 一个 十四 - 年 - 老的 男生 ,

这是对一名十四岁男孩的治愈。

[huːz] ['mʌðər] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz]
whose **mother** **brought** **him** **to** **Father** **Sergius** **insisting** **that** **he** **should** **lay** **his**
谁 母亲 带来 他 到 父亲 塞尔吉乌斯 坚持 那 他 应该 躺 他的
[hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] .
hand **on** **the** **child's** **head** **.**
手 在 这 孩子的 头 .

他的母亲带着他来找塞尔吉乌斯神父，坚持要神父把手放在孩子的头上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] .
It **had** **never** **occurred** **to** **Father** **Sergius** **that** **he** **could** **cure** **the** **sick** **.**
它 有 绝不 发生 到 父亲 塞尔吉乌斯 那 他 可以 治愈 这 生病的 .

塞尔吉乌斯神父从未想过自己能治好病人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] [ʌv; əv] [praɪd] ;
He **would** **have** **regarded** **such** **a** **thought** **as** **a** **great** **sin** **of** **pride** **;**
他 会 有 认为 这样的 一个 想法 作为 一个 伟大的 罪 的 自豪 ;

他会把这种想法视为骄傲的极大罪过；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sɪstəntli] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
but **the** **mother** **who** **brought** **the** **boy** **implored** **him** **insistently** **,** **falling** **at** **his**
但 这 母亲 WHO 带来 这 男生 恳求 他 坚持不懈 , 坠落 在 他的
[fiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
feet **and** **saying** **:**
脚 和 说 :

但带来男孩的母亲苦苦哀求，跪倒在他脚下说道：

- [waɪ] [duː][juː; jʊ] , [huː] [hiːl] ['ʌðər] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [maɪ] [sʌn] ?
' **Why do you , who heal others , refuse to help my son ?**
- 为什么 做 你 , WHO 愈合 其他的 , 拒绝 到 帮助 我的 儿子 ?

"你们医治他人，为何拒绝帮助我的儿子？"

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] .
' **She besought him in Christ's name .**
- 她 恳求 他 在 基督的 姓名 .

她奉基督的名恳求他。

[wen] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] ,
When Father Sergius assured her that only God could heal the sick ,
什么时候 父亲 塞尔吉乌斯 保证 她 那 仅有的 上帝 可以 愈合 这 生病的 ,

当塞尔吉乌斯神父向她保证只有上帝才能治愈病人时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [preɪ]
she replied that she only wanted him to lay his hands on the boy and pray
她 回复 那 她 仅有的 通缉 他 到 躺 他的 双手 在 这 男生 和 祈祷
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

她回答说，她只希望他能把手放在男孩身上，为他祈祷。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
Father Sergius refused and returned to his cell .
父亲 塞尔吉乌斯 拒绝 和 返回 到 他的 细胞 .

塞尔吉乌斯神父拒绝了，返回了自己的牢房。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [koʊld]) [ɑːn]
But next day (it was in autumn and the nights were already cold) on
但 下一个 天 (它 曾是 在 秋天 和 这 夜晚 是 已经 寒冷的) 在
['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]['wɔːtər][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌn] ,
going out for water he saw the same mother with her son ,
去 出去 为了 水 他 锯 这 相同的 母亲 和 她 儿子 ,

但第二天（当时已是秋季，夜晚已经很冷了），他出去打水时，又看到了那位母亲和她的儿子。

[ə; eɪ] [peɪl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][met][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pə'tɪʃ(ə)n] .
a pale boy of fourteen , and was met by the same petition .
一个 苍白 男生 的 十四 , 和 曾是 遇见 经过 这 相同的 请愿 .

一个面色苍白的十四岁男孩，也收到了同样的请愿书。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][dʒʌdʒ] ,
He remembered the parable of the unjust judge ,
他 记得 这 寓言 的 这 不公正 法官 ,

他想起了那个不义法官的比喻，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,
and though he had previously felt sure that he ought to refuse ,
和 尽管 他 有 之前 毛毡 当然 那 他 应该 到 拒绝 ,

尽管他之前确信自己应该拒绝，

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
he now began to hesitate and , having hesitated ,
他 现在 开始 到 犹豫 和 , 拥有 犹豫了一下 ,

他开始犹豫起来，犹豫之后，

[tʊk] [tuː; tə] [prer] [ænd; ənd] [preɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔːrmd] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
took to prayer and prayed until a decision formed itself in his soul .
采取 到 祷告 和 祈祷 直到 一个 决定 形成 本身 在 他的 灵魂 .

他开始祈祷，不停地祈祷，直到内心深处形成了一个决定。

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ,
This decision was ,
这 决定 曾是 ,

这个决定是，

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪθ] [maɪt]
that he ought to accede to the woman's request and that her faith might
那 他 应该 到 同意 到 这 女性的 要求 和 那 她 信仰 可能
[seɪv] [hɜːr; hər] [sʌn] .
save her son .
节省 她 儿子 .

他应该答应这位妇人的请求，她的信仰或许能救她的儿子。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɪnstrəmənt]
As for himself , he would in this case be but an insignificant instrument
作为 为了 他自己 , 他 会 在 这 案件 是 但 一个 微不足道 乐器
['tʃoʊzn] [baɪ] [gɑːd] .
chosen by God .
选定 经过 上帝 .

至于他自己，在这种情况下，他只不过是上帝挑选的一个微不足道的工具而已。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] [hiː; hi] [dɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] — [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
And going out to the mother he did what she asked — laid his hand on the
和 去 出去 到 这 母亲 他 做过 什么 她 问 — 铺设 他的 手 在 这
['bɔɪz] [hed] [ænd; ənd] [preɪd] .
boy's head and prayed .
男孩们 头 和 祈祷 .

于是他走到孩子的母亲面前，照着她的要求做了——把手放在男孩的头上祈祷。

[ðə; ði] ['mʌðər] [left] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'kʌvərd] ,
The mother left with her son , and a month later the boy recovered ,
这 母亲 左边 和 她 儿子 , 和 一个 月 之后 这 男生 恢复 ,

母亲带着儿子离开了，一个月后，男孩康复了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [s'tærets] ['sɜːdʒiəs] ([æz; əz] [ðeɪ]
and the fame of the holy healing power of the starets Sergius (as they
和 这 名声 的 这 圣 康复 力量 的 这 明星 塞尔吉乌斯 (作为 他们
[naʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] .
now called him) spread throughout the whole district .
现在 称为 他) 传播 自始至终 这 所有的 区 .

长老塞尔吉乌斯（他们现在都这么称呼他）的神圣治愈能力的名声传遍了整个地区。

['æftər] [ðæt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [wɪðaʊt] [sɪk] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] , ['raɪdɪŋ] [ɔːr] [ɑːn] [fʊt] ,
After that , not a week passed without sick people coming , riding or on foot ,
后 那 , 不是 一个 星期 通过了 没有 生病的 人们 未来 , 骑术 或者 在 脚 ,

此后，几乎每周都有病人前来，有的骑车，有的步行。

[tuː; tə] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ək'siːd] [tuː; tə] [wʌn] [pə'tɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz]
to Father Sergius ; and having acceded to one petition he could not refuse
到 父亲 塞尔吉乌斯 ; 和 拥有 同意 到 一 请愿 他 可以 不是 拒绝
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

向塞尔吉乌斯神父提出请求；既然已经答应了一个请求，就不能拒绝其他请求了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] ['meni] [ænd; ənd] [preɪd] .
and he laid his hands on many and prayed .
和 他 铺设 他的 双手 在 许多 和 祈祷 .

他按手在许多人身上，为他们祷告。

['meni] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .

Many	recovered	,	and	his	fame	spread	more	and	more	.
许多	恢复	,	和	他的	名声	传播	更多的	和	更多的	.

许多人康复了，他的名声也越来越远。

[soʊ]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [ænd; ənd] [ˌθɜ:r'ti:n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:rmɪts] [sel] .

So	seven	years	passed	in	the	Monastery	and	thirteen	in	his	hermit's	cell	.
所以	七	年	通过了	在	这	修道院	和	十三	在	他的	隐士的	细胞	.

于是，他在修道院度过了七年，在隐士的房间里度过了十三年。

[hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] : [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ]

He	now	had	the	appearance	of	an	old	man	:	his	beard	was	long
他	现在	有	这	外貌	的	一个	老的	男人	:	他的	胡须	曾是	长的

[ænd; ənd] [greɪ] ,

and	grey	,
和	灰色的	,

他现在看起来像个老人：胡子又长又灰，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [her] , [ðoʊ] [θɪn] , [wʌz; wəz] [stɪl] [blæk] [ænd; ənd]['kɜ:rli] .

but	his	hair	,	though	thin	,	was	still	black	and	curly	.
但	他的	头发	,	尽管	薄的	,	曾是	仍然	黑色的	和	卷曲	.

但他的头发虽然稀疏，却依然是黑色卷发。

[vi:]

V
V

∨

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pər'sɪstənt] [θɔ:t] :

For	some	weeks	Father	Sergius	had	been	living	with	one	persistent	thought	:
为了	一些	周	父亲	塞尔吉乌斯	有	到过	活的	和	一	执着的	想法	:

几个星期以来，塞尔吉乌斯神父一直被一个念头萦绕着：

['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ]

whether	he	was	right	in	accepting	the	position	in	which	he	had	not	so	much
无论	他	曾是	正确的	在	接受	这	位置	在	哪个	他	有	不是	所以	很多

[pleɪst] [hɪm'self][æz; əz] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:kii'mændrait] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] .

placed	himself	as	been	placed	by	the	Archimandrite	and	the	Abbot	.
放置	他自己	作为	到过	放置	经过	这	大修士	和	这	方丈	.

他接受这个职位是否正确，这个职位与其说是他自己选择的，不如说是大主教和修道院长安排的。

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] .

That	position	had	begun	after	the	recovery	of	the	fourteen	-	year	-	old	boy	.
那	位置	有	开始	后	这	恢复	的	这	十四	-	年	-	老的	男生	.

这一立场是在14岁男孩康复后开始的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [mʌnθ] , [wi:k] , [ænd; ənd] [deɪ] [ðæt] [pæst] ,

From	that	time	,	with	each	month	,	week	,	and	day	that	passed	,
从	那	时间	,	和	每个	月	,	星期	,	和	天	那	通过了	,

从那时起，随着每个月、每个星期、每一天的过去，

['sə:dʒiəs][felt][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪnər] [laɪf] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ɪk'stɜ:rn(ə)l][laɪf] .

Sergius	felt	his	own	inner	life	wasting	away	and	being	replaced	by	external	life	.
塞尔吉乌斯	毛毡	他的	自己的	内	生活	浪费	离开	和	存在	替换	经过	外部的	生活	.

塞尔吉乌斯感到自己的内心世界正在消逝，并被外在生活所取代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˌɪn'saɪd][aʊt] .

It	was	as	if	he	had	been	turned	inside	out	.
它	曾是	作为	如果	他	有	到过	转向	里面	出去	.

他仿佛被翻了个底朝天。

['sə:dʒiəs] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz]

Sergius	saw	that	he	was	a	means	of	attracting	visitors	and	contributions
塞尔吉乌斯	锯	那	他	曾是	一个	方法	的	吸引	访客	和	贡献

[tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ,

to	the	monastery	,
到	这	修道院	,

塞尔吉乌斯意识到自己可以成为吸引游客和为修道院筹集捐款的途径。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk]

and	that	therefore	the	authorities	arranged	matters	in	such	a	way	as	to	make
和	那	所以	这	当局	安排	事情	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作

[æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	much	use	of	him	as	possible	.
作为	很多	使用	的	他	作为	可能的	.

因此，当局安排事情的方式就是尽可能地利用他。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:]['eni]['mænjuəl][wɜ:rk] .

For	instance	,	they	rendered	it	impossible	for	him	to	do	any	manual	work	.
为了	实例	,	他们	渲染	它	不可能的	为了	他	到	做	任何	手动的	工作	.

例如，他们让他无法从事任何体力劳动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][wɑ:nt] ,

He	was	supplied	with	everything	he	could	want	,
他	曾是	供应	和	一切	他	可以	想	,

他得到了他想要的一切。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [tu:; tə]

and	they	only	demanded	of	him	that	he	should	not	refuse	his	blessing	to
和	他们	仅有的	要求	的	他	那	他	应该	不是	拒绝	他的	祝福	到

[ðoʊz] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] .

those	who	came	to	seek	it	.
那些	WHO	来了	到	寻找	它	.

他们只要求他不要拒绝那些前来寻求祝福的人。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'vi:niəns] [ðeɪ] [ə'pɔɪntɪd] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] .

For	his	convenience	they	appointed	days	when	he	would	receive	.
为了	他的	方便	他们	任命	天	什么时候	他	会	收到	.

为了方便他，他们指定了几个日子让他接收。

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:m] [fɔ:r; fər][men] ,

They	arranged	a	reception	-	room	for	men	,
他们	安排	一个	接待	-	房间	为了	男人	,

他们为男士们安排了一间接待室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['reɪld] [ɪn][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊʃt] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði]

and	a	place	was	railed	in	so	that	he	should	not	be	pushed	over	by	the
和	一个	地方	曾是	有轨电车	在	所以	那	他	应该	不是	是	推动	超过	经过	这

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['vɪzɪtər] ,

crowds	of	women	visitors	,
人群	的	女性	访客	,

为了防止他被熙熙攘攘的女游客挤倒，人们在旁边设置了围栏。

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kən'vi:niəntli] [bles] [ðoʊz] [hu:] [keɪm] .

and	so	that	he	could	conveniently	bless	those	who	came	.
和	所以	那	他	可以	方便	保佑	那些	WHO	来了	.

这样他就可以方便地祝福那些前来的人。

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['ni:dɪd] [hɪm; ɪm] ,

They	told	him	that	people	needed	him	,
他们	讲述	他	那	人们	需要	他	,

他们告诉他，人们需要他。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʊl'fɪlɪŋ] ['kraɪsts] [lɔ:] [ʌv; əv] [lʌv] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [ðer; ðər][dɪ'mænd][tu:; tə]

and	that	fulfilling	Christ's	law	of	love	he	could	not	refuse	their	demand	to
和	那	满足	基督的	法律	的	爱	他	可以	不是	拒绝	他们的	要求	到

[si:] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

他遵从基督爱的律法，不能拒绝他们见他的请求。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl] .

and	that	to	avoid	them	would	be	cruel	.
和	那	到	避免	他们	会	是	残忍的	.

而回避它们是残忍的。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

He	could	not	but	agree	with	this	,
他	可以	不是	但	同意	和	这	,

他对此只能表示赞同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][felt] [ðæt] [wʌt]

but	the	more	he	gave	himself	up	to	such	a	life	the	more	he	felt	that	what
但	这	更多的	他	给予	他自己	向上	到	这样的	一个	生活	这	更多的	他	毛毡	那	什么

[wʌz; wəz][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [bɪ'keɪm] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] ,

was	internal	became	external	,
曾是	内部的	成为	外部的	,

但他越是沉浸于这样的生活，就越觉得内在的东西变成了外在的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [draɪd] [ʌp] ,

and	that	the	fount	of	living	water	within	him	dried	up	,
和	那	这	喷泉	的	活的	水	之内	他	干燥	向上	,

他里面活水的泉源枯竭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [naʊ] [wʌz; wəz] [dʌn] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][men][ænd; ənd] [les]

and	that	what	he	did	now	was	done	more	and	more	for	men	and	less
和	那	什么	他	做过	现在	曾是	完毕	更多的	和	更多的	为了	男人	和	较少的

[ænd; ənd] [les] [fɔ:r; fər][gɑ:d] .

and	less	for	God	.
和	较少的	为了	上帝	.

而且他现在所做的一切，越来越是为了人，越来越不是为了上帝。

['weðər] [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r] ['sɪmpli] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm] , [ɔ:r] [preɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Whether	he	admonished	people	,	or	simply	blessed	them	,	or	prayed	for	the
无论	他	告诫	人们	,	或者	简单地	蒙福	他们	,	或者	祈祷	为了	这

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

无论他是训诫人们，还是简单地祝福他们，或是为病人祈祷，

[ɔ:r] [əd'vaɪzd] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

or	advised	people	about	their	lives	,
或者	建议	人们	关于	他们的	生活	,

或者为人们的生活提供建议，

[ɔ:r] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [helpt] [baɪ]

or	listened	to	expressions	of	gratitude	from	those	he	had	helped	by
或者	听着	到	表达式	的	感激	从	那些	他	有	帮助	经过

['pri:ˌsɛpts] ,

precepts	,
戒律	,

或者聆听那些因他的教诲而得到帮助的人表达的感激之情，

[ɔ:r][ɑ:mz] , [ɔ:r] ['hi:lɪŋ] ([æz; əz] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm]) — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['bi:ɪŋ] [pli:zd]

or	alms	,	or	healing	(	as	they	assured	him	)	—	he	could	not	help	being	pleased
或者	施舍	,	或者	康复	(	作为	他们	保证	他	)	—	他	可以	不是	帮助	存在	高兴

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

at	it	,
在	它	,

或者施舍，或者治病（他们向他保证）——他对此感到不禁高兴。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][ænd; ənd][tu:; tə]

and	could	not	be	indifferent	to	the	results	of	his	activity	and	to
和	可以	不是	是	冷漠	到	这	结果	的	他的	活动	和	到

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hi:; hi][ig'zə:tid] .

the	influence	he	exerted	.
这	影响	他	施加	.

他不可能对自己的行为结果和自己产生的影响漠不关心。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hɪm'self][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

He	thought	himself	a	shining	light	,
他	想法	他自己	一个	灼灼	光	,

他自认为光芒四射，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi][felt] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔ:r] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wi:kənɪŋ] ,

and	the	more	he	felt	this	the	more	was	he	conscious	of	a	weakening	,
和	这	更多的	他	毛毡	这	这	更多的	曾是	他	有意识的	的	一个	减弱	,

他越是感受到这一点，就越是意识到自己正在衰弱。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [laɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	dying	down	of	the	divine	light	of	truth	that	shone	within	him	.
一个	垂死	向下	的	这	神圣的	光	的	真相	那	闪耀	之内	他	.

他内心闪耀的神圣真理之光逐渐消逝。

- [ɪn] [haʊ] [fɑ:r][ɪz] [wʌt] [aɪ][du:][fɔ:r; fər][gɑ:d][ænd; ənd][ɪn] [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][men] ?

'	In	how	far	is	what	I	do	for	God	and	in	how	far	is	it	for	men	?
-	在	如何	远的	是	什么	我	做	为了	上帝	和	在	如何	远的	是	它	为了	男人	?

"我所做的事，有多少是为了上帝，又有多少是为了人？"

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪn'sɪstəntli] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi]

'	That	was	the	question	that	insistently	tormented	him	and	to	which	he
-	那	曾是	这	问题	那	坚持不懈	饱受折磨	他	和	到	哪个	他

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm'self][æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs]

was	not	so	much	unable	to	give	himself	an	answer	as	unable	to	face
曾是	不是	所以	很多	无法	到	给	他自己	一个	回答	作为	无法	到	脸

[ðə; ði] ['ænsər] .

the	answer	.
这	回答	.

"这个问题一直困扰着他，与其说他无法给自己一个答案，不如说他无法面对答案。"

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hi:; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [æn; ən][æk'tɪvəti]

In	the	depth	of	his	soul	he	felt	that	the	devil	had	substituted	an	activity
在	这	深度	的	他的	灵魂	他	毛毡	那	这	魔鬼	有	替代	一个	活动

[fɔ:r; fər][men][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][æk'tɪvəti][fɔ:r; fər][gɑ:d] .

for	men	in	place	of	his	former	activity	for	God	.
为了	男人	在	地方	的	他的	以前的	活动	为了	上帝	.

在他内心深处，他感到魔鬼用一种代表人类的活动取代了他以前代表上帝的活动。

[hi:; hi][felt] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

He	felt	this	because	,
他	毛毡	这	因为	,

他之所以有这种感觉，是因为：

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

just	as	it	had	formerly	been	hard	for	him	to	be	torn	from	his
只是	作为	它	有	以前	到过	难的	为了	他	到	是	撕裂	从	他的

['sɑːlətuːd][soʊ] [naʊ] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ɪt'self][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

solitude	so	now	that	solitude	itself	was	hard	for	him	.
孤独	所以	现在	那	孤独	本身	曾是	难的	为了	他	.

正如以前他很难摆脱孤独一样，现在孤独本身也让他感到难以忍受。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd] ['wɪrid] [baɪ] ['vɪzɪtər] ,

He	was	oppressed	and	wearied	by	visitors	,
他	曾是	受压迫者	和	疲惫	经过	访客	,

他被访客弄得焦头烂额，疲惫不堪。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

but	at	the	bottom	of	his	heart	he	was	glad	of	their	presence
但	在	这	底部	的	他的	心	他	曾是	高兴的	的	他们的	在场

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [ðeɪ] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	glad	of	the	praise	they	heaped	upon	him	.
和	高兴的	的	这	称赞	他们	堆积如山	之上	他	.

但他内心深处很高兴他们能来，也很高兴他们对他赞不绝口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][ænd; ənd][haɪd] .

There	was	a	time	when	he	decided	to	go	away	and	hide	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	他	决定	到	去	离开	和	隐藏	.

他曾一度决定离开，躲藏起来。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [plænd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

He	even	planned	all	that	was	necessary	for	that	purpose	.
他	甚至	计划	全部	那	曾是	必要的	为了	那	目的	.

他甚至为此目的制定了所有必要的计划。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] ['pɛzənts] [ʃɜːrt] , ['traʊzərz] , [koʊt] , [ænd; ənd][kæp] .

He	prepared	for	himself	a	peasant's	shirt	,	trousers	,	coat	,	and	cap	.
他	准备	为了	他自己	一个	农民的	衬衫	,	裤子	,	外套	,	和	帽	.

他给自己准备了农民的衬衫、裤子、外套和帽子。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [ðiːz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [æskt] .

He	explained	that	he	wanted	these	to	give	to	those	who	asked	.
他	解释	那	他	通缉	这些	到	给	到	那些	WHO	问	.

他解释说，他想把这些东西送给那些需要的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðiːz] [kloʊðz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , ['plænɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ,

And	he	kept	these	clothes	in	his	cell	,	planning	how	he	would	put	them	on	,
和	他	保留	这些	衣服	在	他的	细胞	,	规划	如何	他	会	放	他们	在	,

他把这些衣服放在牢房里，计划着该怎么穿上它们。

[kʌt][hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][goʊ][ə'weɪ] .

cut	his	hair	short	,	and	go	away	.
切	他的	头发	短的	,	和	去	离开	.

把头发剪短，然后离开。

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [baɪ][treɪn] ,

First	he	would	go	some	three	hundred	versts	by	train	,
第一的	他	会	去	一些	三	百	维尔茨	经过	火车	,

他先乘火车走了大约三百俄里，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][treɪn][ænd; ənd][wɔːk][frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] .

then	he	would	leave	the	train	and	walk	from	village	to	village	.
然后	他	会	离开	这	火车	和	走	从	村庄	到	村庄	.

然后他会下火车，步行从一个村庄走到另一个村庄。

[hiː; hi] [æskt] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [haʊ] [hiː; hi] [træmp] :

He	asked	an	old	man	who	had	been	a	soldier	how	he	tramped	:
他	问	一个	老的	男人	WHO	有	到过	一个	士兵	如何	他	践踏	:

他问一位当过兵的老人，他是如何跋山涉水而过的:

[wʌt] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʃeltər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

what	people	gave	him	,	and	what	shelter	they	allowed	him	.
什么	人们	给予	他	,	和	什么	庇护所	他们	允许	他	.

人们给了他什么，允许他住在哪里。

[ðə; ði]['soʊldʒər][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][moʊst] ['tʃærətəbl] ,

The	soldier	told	him	where	people	were	most	charitable	,
这	士兵	讲述	他	在哪里	人们	是	最多	慈善	,

士兵告诉他哪里的人最乐善好施。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

and	where	they	would	take	a	wanderer	in	for	the	night	,
和	在哪里	他们	会	拿	一个	流浪者	在	为了	这	夜晚	,

他们会收留流浪者过夜，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	Father	Sergius	intended	to	avail	himself	of	this	information	.
和	父亲	塞尔吉乌斯	故意的	到	可用	他自己	的	这	信息	.

塞尔吉乌斯神父打算利用这些信息。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][pʊt][ɑːn] [ðoʊz] [kloʊðz] [wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ,

He	even	put	on	those	clothes	one	night	in	his	desire	to	go	,
他	甚至	放	在	那些	衣服	一	夜晚	在	他的	欲望	到	去	,

他甚至在一个晚上穿上了那些衣服，因为他很想去。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][best] — [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɔːr][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	he	could	not	decide	what	was	best	—	to	remain	or	to	escape	.
但	他	可以	不是	决定	什么	曾是	最好的	—	到	保持	或者	到	逃脱	.

但他无法决定最好的选择是什么——是留下还是逃跑。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [ðɪs] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [pæst] .

At	first	he	was	in	doubt	,	but	afterwards	this	indecision	passed	.
在	第一的	他	曾是	在	怀疑	,	但	然后	这	优柔寡断	通过了	.

起初他还有些犹豫，但后来这种犹豫就消失了。

[hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

He	submitted	to	custom	and	yielded	to	the	devil	,
他	提交	到	风俗	和	产生	到	这	魔鬼	,

他顺从了习俗，向魔鬼屈服了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɑːrb] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi]

and	only	the	peasant	garb	reminded	him	of	the	thought	and	feeling	he
和	仅有的	这	农民	外衣	提醒	他	的	这	想法	和	感觉	他

[hæd; həd][hæd; həd] .

had	had	.
有	有	.

只有身上的农夫装束才能让他想起自己曾经的思绪和感受。

['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [taɪm]

Every	day	more	and	more	people	flocked	to	him	and	less	and	less	time
每一个	天	更多的	和	更多的	人们	成群结队的	到	他	和	较少的	和	较少的	时间

[wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prer] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [riˈnjuːiŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] .

was	left	him	for	prayer	and	for	renewing	his	spiritual	strength	.
曾是	左边	他	为了	祷告	和	为了	更新	他的	精神	力量	.

每天都有越来越多的人涌向他，留给他祈祷和恢复精神力量的时间越来越少。

['sʌmtaɪmz] [ɪn]['luːsɪd]['moʊmənts][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər]

Sometimes	**in**	**lucid**	**moments**	**he**	**thought**	**he**	**was**	**like**	**a**	**place**	**where**	**there**
有时	在	清醒的	时刻	他	想法	他	曾是	喜欢	一个	地方	在哪里	那里

[hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

had	**once**	**been**	**a**	**spring**	**.**
有	一次	到过	一个	春天	.

有时在清醒的时候，他会觉得自己就像一个曾经有泉水的地方。

- [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [floʊd] ['kwaɪətli][frʌm; frəm]

'	**There**	**used**	**to**	**be**	**a**	**feeble**	**spring**	**of**	**living**	**water**	**which**	**flowed**	**quietly**	**from**
-	那里	用过的	到	是	一个	微弱	春天	的	活的	水	哪个	流动	悄悄	从

[ˌem 'iː][ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] .

me	**and**	**through**	**me**	**.**
我	和	通过	我	.

“曾经有一股微弱的生命之泉，静静地从我体内流出，流淌过我的生命。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [laɪf] , [ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['temptɪd] [ˌem 'iː] !

That	**was**	**true**	**life**	**,**	**the**	**time**	**when**	**she**	**tempted**	**me**	**!**
那	曾是	真的	生活	,	这	时间	什么时候	她	受诱惑	我	!

那才是真实的生活，她诱惑我的那段时光!

- ([hiː; hi]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wʌz; wəz]

'	**(**	**He**	**always**	**thought**	**with**	**ecstasy**	**of**	**that**	**night**	**and**	**of**	**her**	**who**	**was**
-	(	他	总是	想法	和	狂喜	的	那	夜晚	和	的	她	WHO	曾是

[naʊ] ['mʌðər] ['ægnəs] .)

now	**Mother**	**Agnes**	**.**	**)**
现在	母亲	艾格尼丝	.	)

（他总是欣喜若狂地想起那个夜晚，想起如今已是艾格尼丝修女的她。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪstɪd][ʌv; əv][ðæt] [pjʊr] ['wɔːtər] ,

She	**had**	**tasted**	**of**	**that**	**pure**	**water**	**,**
她	有	尝过	的	那	纯的	水	,

她尝过那纯净的水。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [taɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'lekt] [bɪ'fɔːr] ['θɜːrsti]

but	**since**	**then**	**there**	**had**	**not**	**been**	**time**	**for**	**it**	**to**	**collect**	**before**	**thirsty**
但	自从	然后	那里	有	不是	到过	时间	为了	它	到	收集	前	渴

['piːp(ə)l] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'saɪd] .

people	**came**	**crowding**	**in**	**and**	**pushing**	**one**	**another**	**aside**	**.**
人们	来了	拥挤	在	和	推动	一	其他	旁边	.

但从那时起，还没来得及收集起来，口渴的人们就蜂拥而至，互相推搡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['træmpld] ['evriθɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][bʌt; bət][mʌd] .

And	**they**	**had**	**trampled**	**everything**	**down**	**and**	**nothing**	**was**	**left**	**but**	**mud**	**.**
和	他们	有	践踏	一切	向下	和	没有什么	曾是	左边	但	泥	.

他们把一切都踩得粉碎，只剩下泥泞。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] [rer] ['moʊmənts][ʌv; əv][luː'sɪdəti] ,

So	**he**	**thought**	**in**	**rare**	**moments**	**of**	**lucidity**	**,**
所以	他	想法	在	稀有的	时刻	的	明朗	,

所以，在难得清醒的时刻，他这样想：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] ['pɪti]

but	**his**	**usual**	**state**	**of**	**mind**	**was**	**one**	**of**	**weariness**	**and**	**a**	**tender**	**pity**
但	他的	通常	状态	的	头脑	曾是	一	的	疲劳	和	一个	投标	遗憾

[fɔːr; fər][hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrinəs] .

for	**himself**	**because**	**of**	**that**	**weariness**	**.**
为了	他自己	因为	的	那	疲劳	.

但他通常的心态是疲惫不堪，并且因为这种疲惫而对自己感到怜悯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [sprɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪd] - [ˌpentɪˈkɔːstl] [fiːst] .

It	was	in	spring	,	on	the	eve	of	the	mid	-	Pentecostal	feast	.
它	曾是	在	春天	,	在	这	前夕	的	这	中	-	五旬节派	盛宴	.

那是在春天，五旬节中期庆典的前夜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)
第3/4页

['fɑːðər] ['səːdʒiəs][wʌz; wəz] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪdʒɪl] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ,

Father	Sergius	was	officiating	at	the	Vigil	Service	in	his	hermitage	church	,
父亲	塞尔吉乌斯	曾是	裁判	在	这	守夜	服务	在	他的	隐居处	教会	,

塞尔吉乌斯神父在他的隐修所教堂主持守夜仪式。

[wer] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][hoʊld] —

where	the	congregation	was	as	large	as	the	little	church	could	hold	—
在哪里	这	会众	曾是	作为	大的	作为	这	小的	教会	可以	抓住	—

[ə'baʊt] ['twenti] ['piːp(ə)l] .

about	twenty	people	.
关于	二十	人们	.

当时教堂里聚集了大约二十名信徒，人数已经达到了小教堂所能容纳的最大人数。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [prəp'raɪətəz] [ɔːr] ['mɜːtʃənts] .

They	were	all	well	-	to	-	do	proprietors	or	merchants	.
他们	是	全部出色地		-	到	-	做	业主	或者	商人	.

他们都是富裕的业主或商人。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [əd'mɪtɪd] ['eniwʌn] ,

Father	Sergius	admitted	anyone	,
父亲	塞尔吉乌斯	承认	任何人	,

塞尔吉乌斯神父允许任何人入内。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn] [ə'tendəns] [ænd; ənd][baɪ][æn; ən]

but	a	selection	was	made	by	the	monk	in	attendance	and	by	an
但	一个	选择	曾是	制成	经过	这	僧	在	出席	和	经过	一个

[ə'sɪstənt] [huː] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] .

assistant	who	was	sent	to	the	hermitage	every	day	from	the	monastery	.
助手	WHO	曾是	发送	到	这	隐居处	每一个	天	从	这	修道院	.

但最终是由在场的僧侣和每天从修道院派往隐修处的助手进行挑选。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪti] ['piːp(ə)l] — ['pɪlgrɪmz][ænd; ənd] ['pesnts] ,

A	crowd	of	some	eighty	people	—	pilgrims	and	peasants	,
一个	人群	的	一些	八十	人们	—	朝圣者	和	农民	,

大约八十人，包括朝圣者和农民，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] — [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs][tuː; tə]

and	especially	peasant	-	women	—	stood	outside	waiting	for	Father	Sergius	to
和	尤其	农民	-	女性	—	站立	外部	等待	为了	父亲	塞尔吉乌斯	到

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [bles] [ðem; ðəm] .

come	out	and	bless	them	.
来	出去	和	保佑	他们	.

尤其是农妇们——她们站在外面，等着塞尔吉乌斯神父出来为她们祝福。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

Meanwhile	he	conducted	the	service	,
同时	他	实施	这	服务	,

与此同时，他主持了仪式。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['predəsesər]

but	at	the	point	at	which	he	went	out	to	the	tomb	of	his	predecessor
但	在	这	观点	在	哪个	他	去	出去	到	这	墓	的	他的	前任

,

,

,

但当他前往前任的陵墓时，

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]

he	staggered	and	would	have	fallen	had	he	not	been	caught	by	a
他	交错	和	会	有	倒下	有	他	不是	到过	捕捉	经过	一个

['mɜːrtʃənt] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mʌŋk] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['diːkən] .

merchant	standing	behind	him	and	by	the	monk	acting	as	deacon	.
商人	常设	在后面	他	和	经过	这	僧	表演	作为	执事	.

他踉跄了一下，要不是身后站着的商人和担任执事的僧侣扶住了他，他就会摔倒。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ?

'	What	is	the	matter	,	Father	Sergius	?
-	什么	是	这	事情	,	父亲	塞尔吉乌斯	?

“塞尔吉乌斯神父，您怎么了？”

[dɪr] [mæn] !

Dear	man	!
亲爱的	男人	!

我的天哪！

[oʊ] [lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊！

- [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

'	exclaimed	the	women	.
-	惊呼	这	女性	.

“女人们惊呼道。”

- [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] !

'	He	is	as	white	as	a	sheet	!
-	他	是	作为	白色的	作为	一个	床单	!

“他脸色苍白得像张纸！”

- [bʌt; bət] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [rɪ'kʌvərd] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['veri] [peɪl] ,

'	But	Father	Sergius	recovered	immediately	,	and	though	very	pale	,
-	但	父亲	塞尔吉乌斯	恢复	立即地	,	和	尽管	非常	苍白	,

但塞尔吉乌斯神父很快恢复了过来，虽然脸色苍白，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːkən] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði]

he	waved	the	merchant	and	the	deacon	aside	and	continued	to	chant	the
他	挥手	这	商人	和	这	执事	旁边	和	持续	到	呗	这

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

他挥手示意商人和执事走到一边，继续诵读经文。

['fɑːðər] ['serəfim] , [ðə; ði] ['diːkən] , [ðə; ði]['ækəˌlaɪts] , [ænd; ənd]['sɑːfjə][ɪˌvɑː'nɔːvnə] ,

Father	Seraphim	,	the	deacon	,	the	acolytes	,	and	Sofya	Ivanovna	,
父亲	塞拉芬	,	这	执事	,	这	侍僧	,	和	索菲娅	伊万诺夫娜	,

塞拉芬神父、执事、辅祭和索菲娅·伊万诺夫娜

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [tendid] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ,

a	lady	who	always	lived	near	the	hermitage	and	tended	Father	Sergius	,
一个	女士	WHO	总是	居住地	靠近	这	隐居处	和	倾向于	父亲	塞尔吉乌斯	,

一位一直住在隐修院附近并照顾塞尔吉乌斯神父的女士，

['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][æn; ən][end] .

begged	him	to	bring	the	service	to	an	end	.
乞求	他	到	带来	这	服务	到	一个	结尾	.

恳求他结束这项服务。

- [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , - [sed] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ,
' No , there's nothing the matter , ' said Father Sergius ,
- 不 , 有 没有什么 这 事情 , - 说 父亲 塞尔吉乌斯 ,

"不，没什么事，"塞尔吉乌斯神父说。

['slaɪtli] ['smaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
slightly smiling from beneath his moustache and continuing the service .
轻微地 微笑 从 下面 他的 胡子 和 继续 这 服务 .

他从胡须下微微一笑，继续主持仪式。

- [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [bɪ'heɪv] !
' Yes , that is the way the Saints behave !
- 是的 , 那 是 这 方式 这 圣徒队 表现 !

"没错，圣徒队就是这样行事的！"

- [θɔːt] [hiː; hi] .
' thought he .
- 想法 他 .

他心想。

- [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] — [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] !
' A holy man — an angel of God !
- 一个 圣 男人 — 一个 天使 的 上帝 !

"一位圣人——上帝的天使！"

- [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['sɑːfjə][ɪˌvɑː'nɔːvnə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
' he heard just then the voice of Sofya Ivanovna behind him ,
- 他 听到 只是 然后 这 嗓音 的 索菲娅 伊万诺夫娜 在后面 他 ,

就在这时，他听到了身后索菲娅·伊万诺夫娜的声音。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .
and also of the merchant who had supported him .
和 还 的 这 商人 WHO 有 有 他 .

还有那位资助他的商人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
He did not heed their entreaties , but went on with the service .
他 做过 不是 注意 他们的 恳求 , 但 去 在 和 这 服务 .

他没有理会他们的恳求，继续履行职责。

[ə'gen] ['kraʊdɪŋ] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bæk]
Again crowding together they all made their way by the narrow passages back
再次 拥挤 一起 他们 全部 制成 他们的 方式 经过 这 狭窄的 段落 后退
['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
into the little church ,
进入 这 小的 教会 ,

他们再次挤在一起，沿着狭窄的通道回到了小教堂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [ə'briːvɪeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] , ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [kəm'pliːtɪd] ['vespərz] .
and there , though abbreviating it slightly , Father Sergius completed vespers .
和 那里 , 尽管 缩写 它 轻微地 , 父亲 塞尔吉乌斯 完全的 晚祷 .

在那里，塞尔吉乌斯神父虽然稍作简化，但还是完成了晚祷。

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] , ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn]
Immediately after the service Father Sergius , having pronounced the benediction on
立即地 后 这 服务 父亲 塞尔吉乌斯 , 拥有 发音 这 祝福 在
[ðoʊz] ['prez(ə)nt] ,
those present ,
那些 展示 ,

礼拜结束后，塞尔吉乌斯神父立即为在场众人祈福，

[went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] [tri:] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [keɪv] .

went	over	to	the	bench	under	the	elm	tree	at	the	entrance	to	the	cave	.
去	超过	到	这	长椅	在下面	这	榆树	树	在	这	入口	到	这	洞穴	.

走到洞穴入口处榆树下的长椅上。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] [bri:ð] [ðə; ði] [freʃ] [er] — [hi:; hi] [felt] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	wished	to	rest	and	breathe	the	fresh	air	—	he	felt	in	need	of	it	.
他	希望	到	休息	和	呼吸	这	新鲜的	空气	—	他	毛毡	在	需要	的	它	.

他想休息一下，呼吸一下新鲜空气——他觉得他需要这样做。

[bʌt; bət] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [rʌʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]

But	as	soon	as	he	left	the	church	the	crowd	of	people	rushed	to	him
但	作为	很快	作为	他	左边	这	教会	这	人群	的	人们	匆忙	到	他

[sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ,

soliciting	his	blessing	,
征求	他的	祝福	,

但他刚一离开教堂，人群就蜂拥而至，请求他的祝福。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [help] .

his	advice	,	and	his	help	.
他的	建议	,	和	他的	帮助	.

他的建议和帮助。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz] [hu:] ['kɑ:nstəntli] [træmp] [frʌm; frəm] [wʌn] ['hoʊli] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər]

There	were	pilgrims	who	constantly	tramped	from	one	holy	place	to	another
那里	是	朝圣者	WHO	不断地	践踏	从	一	圣	地方	到	其他

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [s'tærets] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

and	from	one	starets	to	another	,
和	从	一	明星	到	其他	,

有些朝圣者不断地从一个圣地跋涉到另一个圣地，从一个修道院走到另一个修道院。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'trænst] [baɪ] ['evri] [ʃraɪn] [ænd; ənd] ['evri] [s'tærets] .

and	were	always	entranced	by	every	shrine	and	every	starets	.
和	是	总是	着迷	经过	每一个	神社	和	每一个	明星	.

总是被每一座神社和每一位圣女所深深吸引。

['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs] [nu:] [ðɪs] ['kɑ:mən] , [koʊld] , [kən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [taɪp] .

Father	Sergius	knew	this	common	,	cold	,	conventional	,	and	most	irreligious	type	.
父亲	塞尔吉乌斯	知道	这	常见的	,	寒冷的	,	传统的	,	和	最多	无宗教信仰者	类型	.

塞尔吉乌斯神父认识这种普通、冷漠、墨守成规、最不信教的人。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] [dis'tʃa:dʒd] ['soʊldʒərz] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə]

There	were	pilgrims	,	for	the	most	part	discharged	soldiers	,	unaccustomed	to
那里	是	朝圣者	,	为了	这	最多	部分	出院	士兵	,	不习惯	到

[ə; eɪ] ['setld] [laɪf] ,

a	settled	life	,
一个	定居	生活	,

那里有许多朝圣者，他们大多是退伍军人，不习惯安定的生活。

['pɑ:vərti] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['drʌŋkən] [oʊld] [men] ,

poverty	-	stricken	,	and	many	of	them	drunken	old	men	,
贫困	-	受打击的	,	和	许多	的	他们	醉	老的	男人	,

他们贫困潦倒，其中许多是醉醺醺的老人。

[hu:] [træmp] [frʌm; frəm] ['mɑ:nəsteri] [tu:; tə] ['mɑ:nəsteri] ['mɪrli] [tu:; tə] [bi:; bi] [fed] .

who	tramped	from	monastery	to	monastery	merely	to	be	fed	.
WHO	践踏	从	修道院	到	修道院	仅仅	到	是	美联储	.

他们跋山涉水，从一个寺庙走到另一个寺庙，仅仅是为了获得食物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [rʌf] ['pesnts] [ænd; ənd]['pez(ə)nt] - ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

And	there	were	rough	peasants	and	peasant	-	women	who	had	come
和	那里	是	粗糙的	农民	和	农民	-	女性	WHO	有	来

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['selfɪʃ] [ri'kwaiəmənt] ,

with	their	selfish	requirements	,
和	他们的	自私	要求	,

还有一些粗野的农民和农妇，他们带着自私的要求而来。

['siːkɪŋ] ['kjʊrz] [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [dauts] [ə'baʊt] [kwaɪt]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] ['sɑːlvd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] :

seeking	cures	or	to	have	doubts	about	quite	practical	affairs	solved	for	them	:
寻求	治愈	或者	到	有	疑虑	关于	相当	实际的	事务	已解决	为了	他们	:

寻求治疗方法或希望有人帮他们解决一些非常实际的问题：

[ə'baʊt] ['mæriŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ɔːr]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [ɔːr] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][lænd] ,

about	marrying	off	a	daughter	,	or	hiring	a	shop	,	or	buying	a	bit	of	land	,
关于	结婚	离开	一个	女儿	,	或者	招聘	一个	店铺	,	或者	购买	一个	少量	的	土地	,

关于嫁女儿、租店铺或买地之类的事情，

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'leɪd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔːr] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] [wʌn] .

or	how	to	atone	for	having	overlaid	a	child	or	having	an	illegitimate	one	.
或者	如何	到	赎罪	为了	拥有	叠加	一个	孩子	或者	拥有	一个	私生子	一	.

或者如何弥补与他人通奸或生下私生子的过错。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['stɔːri][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

All	this	was	an	old	story	and	not	in	the	least	interesting	to	him	.
全部	这	曾是	一个	老的	故事	和	不是	在	这	至少	有趣的	到	他	.

这一切都是老生常谈，他一点也不感兴趣。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [foʊk] ,

He	knew	he	would	hear	nothing	new	from	these	folk	,
他	知道	他	会	听到	没有什么	新的	从	这些	民间	,

他知道从这些人那里不会听到任何新消息。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raʊz] [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ;

that	they	would	arouse	no	religious	emotion	in	him	;
那	他们	会	引起	不	宗教	情感	在	他	;

它们不会在他心中激起任何宗教情感；

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][əd'vaɪs][wʌz; wəz]

but	he	liked	to	see	the	crowd	to	which	his	blessing	and	advice	was
但	他	喜欢	到	看	这	人群	到	哪个	他的	祝福	和	建议	曾是

['nesəseri] [ænd; ənd] ['preʃəs] ,

necessary	and	precious	,
必要的	和	宝贵的	,

但他喜欢看到那些需要他的祝福和建议的人们，对他们来说，这些祝福和建议既必要又宝贵。

[soʊ] [waɪl] [ðæt] [kraʊd] [ə'prest] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

so	while	that	crowd	oppressed	him	it	also	pleased	him	.
所以	尽管	那	人群	受压迫者	他	它	还	高兴	他	.

所以，尽管那群人压迫他，但也让他感到高兴。

['fɑːðər] ['serəfim] [brɪ'gæn][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs][wʌz; wəz]['taɪərd]

Father	Seraphim	began	to	drive	them	away	,	saying	that	Father	Sergius	was	tired
父亲	塞拉芬	开始	到	驾驶	他们	离开	,	说	那	父亲	塞尔吉乌斯	曾是	疲劳的

.

:

.

塞拉芬神父开始驱赶他们，说塞尔吉乌斯神父累了。

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] : - [fər'bɪd][ðem; ðəm] - (

But	Father	Sergius	,	remembering	the	words	of	the	Gospel	:	'	Forbid	them	'	(
但	父亲	塞尔吉乌斯	,	记住	这	字	的	这	福音	:	-	禁止	他们	-	(

['tʃɪldrən]) - [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ,

children	)	'	not	to	come	unto	me	,
孩子们	)	-	不是	到	来	到	我	,

但是塞尔吉乌斯神父想起福音书中的话："禁止他们（孩子们）到我这里来，

- [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['tendərli] [tɔːrdz] [hɪm'self][æt; ət] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

'	and	feeling	tenderly	towards	himself	at	this	recollection	,	said	they	should	be
-	和	感觉	温柔地	向	他自己	在	这	回忆	,	说	他们	应该	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

allowed	to	approach	.
允许	到	方法	.

回忆起这段往事，他心中涌起一股温柔的情绪，说道："应该允许他们靠近。"

[hiː; hi][roʊz] , [went][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] ,

He	rose	,	went	to	the	railing	beyond	which	the	crowd	had	gathered	,
他	玫瑰	,	去	到	这	栏杆	超过	哪个	这	人群	有	聚集	,

他起身，走到人群聚集的栏杆旁。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['blesɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ænsər] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] ,

and	began	blessing	them	and	answering	their	questions	,
和	开始	祝福	他们	和	回答	他们的	问题	,

于是开始祝福他们，并回答他们的问题。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ]['pɪti][fɔːr; fər][hɪm'self] .

but	in	a	voice	so	weak	that	he	was	touched	with	pity	for	himself	.
但	在	一个	嗓音	所以	虚弱的	那	他	曾是	感动	和	遗憾	为了	他自己	.

但他声音虚弱，甚至有些自怜。

[jet] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	despite	his	wish	to	receive	them	all	he	could	not	do	it	.
然而	尽管	他的	希望	到	收到	他们	全部	他	可以	不是	做	它	.

尽管他很想全部接收，但他却做不到。

[θɪŋz] [ə'gen] [gruː] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]

Things	again	grew	dark	before	his	eyes	,	and	he	staggered	and	grasped	the
事物	再次	生长	黑暗的	前	他的	眼睛	,	和	他	交错	和	抓住	这

['reɪlɪŋz] .

railings	.
栏杆	.

眼前再次一片漆黑，他踉跄了一下，抓住了栏杆。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][fɜːrst][went] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen]

He	felt	a	rush	of	blood	to	his	head	and	first	went	pale	and	then
他	毛毡	一个	匆忙	的	血	到	他的	头	和	第一的	去	苍白	和	然后

['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] .

suddenly	flushed	.
突然	酡	.

他感到一股热流涌上头顶，先是脸色苍白，然后突然涨得通红。

- [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][rest] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

'	I	must	leave	the	rest	till	to	-	morrow	.
-	我	必须	离开	这	休息	直到	到	-	明天	.

剩下的事情我得留到明天再做。

[aɪ]['kænɑ:t][du:] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , - [ænd; ənd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [hi:; hi]

I	cannot	do	more	to	-	day	,	'	and	,	pronouncing	a	general	benediction	,	he
我	不能	做	更多的	到	-	天	,	-	和	,	发音	一个	一般的	祝福	,	他

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

returned	to	the	bench	.
返回	到	这	长椅	.

"我今天不能再做更多了,"他说道，并做了普遍的祝福，然后回到了法官席上。

[ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ə'gen] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]

The	merchant	again	supported	him	,	and	leading	him	by	the	arm
这	商人	再次	有	他	,	和	领导	他	经过	这	手臂

[helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['si:tɪd] .

helped	him	to	be	seated	.
帮助	他	到	是	坐着	.

商人再次扶住他，搀扶着他的胳膊帮他坐下。

- ['fɑ:ðər] ! - [keɪm] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

'	Father	!	'	came	voices	from	the	crowd	.
-	父亲	!	-	来了	声音	从	这	人群	.

"父亲！"人群中传来呼喊声。

- [dɪr] ['fɑ:ðər] !

'	Dear	Father	!
-	亲爱的	父亲	!

亲爱的父亲！

[du:][nɑ:t] [fər'seɪk] [ˌju: 'es] .

Do	not	forsake	us	.
做	不是	背叛	我们	.

不要抛弃我们。

[wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][wi:; wi][ɑ:r; ər][lɔ:st] !

Without	you	we	are	lost	!
没有	你	我们	是	丢失的	!

没有你，我们就迷失了方向！

- [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] , ['hævɪŋ] ['si:tɪd] ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər][ðə; ði][elm] ,

'	The	merchant	,	having	seated	Father	Sergius	on	the	bench	under	the	elm	,
-	这	商人	,	拥有	坐着	父亲	塞尔吉乌斯	在	这	长椅	在下面	这	榆树	,

"商人让塞尔吉乌斯神父坐在榆树下的长凳上，

[tʊk] [ɑ:n][hɪm'self] [pə'li:s] ['du:tiz] [ænd; ənd] [droʊv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɔ:f] ['veri] ['rezəlu:tli] .

took	on	himself	police	duties	and	drove	the	people	off	very	resolutely	.
采取	在	他自己	警察	职责	和	驾驶	这	人们	离开	非常	坚决地	.

他亲自承担了警察的职责，非常果断地驱散了人群。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['sə:dʒiəs] [maɪt] [nɑ:t] [hɪr]

It	is	true	that	he	spoke	in	a	low	voice	so	that	Father	Sergius	might	not	hear
它	是	真的	那	他	辐	在	一个	低的	嗓音	所以	那	父亲	塞尔吉乌斯	可能	不是	听到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的确压低声音说话，以免被塞尔吉乌斯神父听到。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ɪn'saɪsɪv][ænd; ənd]['æŋgri] .

but	his	words	were	incisive	and	angry	.
但	他的	字	是	尖锐	和	生气的	.

但他的话语尖锐而愤怒。

- [bi:; bi][ɔ:f] , [bi:; bi][ɔ:f] !

'	Be	off	,	be	off	!
-	是	离开	,	是	离开	!

"走开，走开！"

[hiː; hi][hæz; həz]['blesɪd; blest][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

He	has	blessed	you	,	and	what	more	do	you	want	?
他	有	蒙福	你	,	和	什么	更多的	做	你	想	?

他已经赐福于你，你还想要什么呢?

[get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [neks] !

Get	along	with	you	,	or	I'll	wring	your	necks	!
得到	沿着	和	你	,	或者	患病的	拧	你的	脖子	!

跟你们好好相处，否则我就扭断你们的脖子!

[muːv] [ɑːn][ðer; ðər] !

Move	on	there	!
移动	在	那里	!

继续前进!

[get] [ə'lɔːŋ] , [juː; jʊ][oʊld]['wʊmən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɜːrti][leg] - ['bændz] !

Get	along	,	you	old	woman	with	your	dirty	leg	-	bands	!
得到	沿着	,	你	老的	女士	和	你的	肮脏的	腿	-	乐队	!

滚开，你这戴着脏兮兮的腿套的老太太!

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] ?

Where	are	you	shoving	to	?
在哪里	是	你	推搡	到	?

你要往哪儿挤?

[juːv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] .

You've	been	told	that	it	is	finished	.
你已经	到过	讲述	那	它	是	完成的	.

你已被告知此事已完成。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][gɑːd] [wɪlz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] !

To	-	morrow	will	be	as	God	wills	,	but	for	to	-	day	he	has	finished	!
到	-	明天	将要	是	作为	上帝	遗嘱	,	但	为了	到	-	天	他	有	完成的	!

-
'
-
-

明天将由上帝安排，但今天他已经完成了!

- ['fɑːðər] !

'	Father	!
-	父亲	!

'父亲!

['oʊnli][let][maɪ] [aɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] !

Only	let	my	eyes	have	a	glimpse	of	his	dear	face	!
仅有的	让	我的	眼睛	有	一个	一瞥	的	他的	亲爱的	脸	!

只愿让我能瞥见他那慈祥的脸庞!

- [sed] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

'	said	an	old	woman	.
-	说	一个	老的	女士	.

一位老妇人说道。

- [aɪl] [glɪmps] [juː; jʊ] !

'	I'll	glimpse	you	!
-	患病的	一瞥	你	!

"我会瞥见你! "

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃʌvɪŋ] [tuː; tə] ?
Where are you shoving to ?
在哪里 是 你 推搡 到 ?

你要往哪儿挤?

- ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['æktɪŋ] ['rʌfli] ,
' Father Sergius noticed that the merchant seemed to be acting roughly ,
- 父亲 塞尔吉乌斯 注意到 那 这 商人 似乎 到 是 表演 大致 ,

"塞尔吉乌斯神父注意到那个商人举止粗鲁，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [toʊld][ðə; ði] [ə'tendənt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['drɪvn]
and in a feeble voice told the attendant that the people should not be driven
和 在 一个 微弱 嗓音 讲述 这 服务员 那 这 人们 应该 不是 是 驱动
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他用虚弱的声音告诉侍者，不应该驱赶这些人。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
He knew that they would be driven away all the same ,
他 知道 那 他们 会 是 驱动 离开 全部 这 相同的 ,

他知道他们最终还是会被赶走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][left][ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][rest] ,
and he much desired to be left alone and to rest ,
和 他 很多 想要的 到 是 左边 独自的 和 到 休息 ,

他非常渴望独处休息。

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][ðə; ði] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ][ðæt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
but he sent the attendant with that message to produce an impression .
但 他 发送 这 服务员 和 那 信息 到 生产 一个 印象 .

但他派了一名侍者去传达这个消息，目的是给人留下印象。

- [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
' All right , all right !
- 全部 正确的 , 全部 正确的 !

"好吧，好吧！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][ə'weɪ] .
I am not driving them away .
我 是 不是 驾驶 他们 离开 .

我不是在赶他们走。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .
I am only remonstrating with them , ' replied the merchant .
我 是 仅有的 抗议 和 他们 , - 回复 这 商人 .

"我只是在劝阻他们，"商人回答说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [deθ] .
' You know they wouldn't hesitate to drive a man to death .
- 你 知道 他们 不会 犹豫 到 驾驶 一个 男人 到 死亡 .

你知道他们会毫不犹豫地开车把人撞死。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['pɪti] , [ðeɪ] ['oʊnli][kən'sɪdər] [ðəm'selvz] . . . .
They have no pity , they only consider themselves . . . .
他们 有 不 遗憾 , 他们 仅有的 考虑 他们自己 . . . .

他们毫无怜悯之心，只顾自己.....

[juːv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ]['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
You've been told you cannot see him .
你已经 到过 讲述 你 不能 看 他 .

你被告知不能见他。

[goʊ] [ə'weɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开!

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

To	**-**	**morrow**	**!**
到	-	明天	!

明天!

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

'	**And**	**he**	**got**	**rid**	**of**	**them**	**all**	**.**
-	和	他	得到	摆脱	的	他们	全部	.

"他把他们都除掉了。"

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːl] [ðiːz] [peɪnz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [dɑːmə'nɪr]

He	**took**	**all**	**these**	**pains**	**because**	**he**	**liked**	**order**	**and**	**liked**	**to**	**domineer**
他	采取	全部	这些	疼痛	因为	他	喜欢	命令	和	喜欢	到	专横跋扈

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] ,

and	**drive**	**the**	**people**	**away**	**,**
和	驾驶	这	人们	离开	,

他费尽心思弄这些，是因为他喜欢秩序，喜欢支配别人，喜欢把人赶走。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [tuː; tə] [hɪm'self] .

but	**chiefly**	**because**	**he**	**wanted**	**to**	**have**	**Father**	**Sergius**	**to**	**himself**	**.**
但	主要	因为	他	通缉	到	有	父亲	塞尔吉乌斯	到	他自己	.

但主要原因是他想独占塞尔吉乌斯神父。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊnli] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [ænd; ənd]

He	**was**	**a**	**widower**	**with**	**an**	**only**	**daughter**	**who**	**was**	**an**	**invalid**	**and**
他	曾是	一个	鳏夫	和	一个	仅有的	女儿	WHO	曾是	一个	无效的	和

[ˌʌn'mærid] ,

unmarried	**,**
未婚	,

他是个鳏夫，只有一个女儿，女儿体弱多病，尚未出嫁。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [tuː; tə]

and	**whom**	**he**	**had**	**brought**	**fourteen**	**hundred**	**versts**	**to**	**Father**	**Sergius**	**to**
和	谁	他	有	带来	十四	百	维尔茨	到	父亲	塞尔吉乌斯	到

[biː; bi] [hiːld] .

be	**healed**	**.**
是	已治愈	.

他带着一千四百俄里的人去见塞尔吉乌斯神父，请他治病。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [pæst] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

For	**two**	**years**	**past**	**he**	**had**	**been**	**taking**	**her**	**to**	**different**	**places**	**to**	**be**
为了	二	年	过去的	他	有	到过	采取	她	到	不同的	地方	到	是

[kjʊr] :

cured	**:**
治愈	:

过去两年里，他一直带她去不同的地方接受治疗:

[fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['klɪnɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd]

first	**to**	**the**	**university**	**clinic**	**in**	**the**	**chief**	**town**	**of**	**the**	**province**	**,**	**but**	**that**	**did**
第一的	到	这	大学	诊所	在	这	首席	镇	的	这	省	,	但	那	做过

[noʊ] [gʊd] ;

no	**good**	**;**
不	好的	;

首先去了省会城市的大学诊所，但那并没有什么用;

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['pez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['sæmərə, sə'mɑːrə] , [wer] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
then **to** **a** **peasant** **in** **the** **province** **of** **Samara** **,** **where** **she** **got** **a** **little**
然后 到 一个 农民 在 这 省 的 萨马拉 , 在哪里 她 得到 一个 小的
['betər] ;
better **;**
更好的 ;

然后她被送到萨马拉省的一个农民家，在那里她的病情有所好转；

[ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪn]['mɑːskaʊ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [mʌtʃ] ['mʌni] ,
then **to** **a** **doctor** **in** **Moscow** **to** **whom** **he** **paid** **much** **money** **,**
然后 到 一个 医生 在 莫斯科 到 谁 他 有薪酬的 很多 钱 ,

然后他又花了很多钱去看莫斯科的一位医生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
but **this** **did** **no** **good** **at** **all** **.**
但 这 做过 不 好的 在 全部 .

但这完全没有起到任何作用。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðæt] ['fɑːðər]['səːdʒiəs] [rɔːt] ['kjʊrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt]
Now **he** **had** **been** **told** **that** **Father** **Sergius** **wrought** **cures** **,** **and** **had** **brought**
现在 他 有 到过 讲述 那 父亲 塞尔吉乌斯 锻 治愈 , 和 有 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
her **to** **him** **.**
她 到 他 .

现在他听说塞尔吉乌斯神父能治病，于是把她带到他那里。

[soʊ] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ə'weɪ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ['fɑːðər]['səːdʒiəs] ,
So **when** **all** **the** **people** **had** **been** **driven** **away** **he** **approached** **Father** **Sergius** **,**
所以 什么时候 全部 这 人们 有 到过 驱动 离开 他 接近 父亲 塞尔吉乌斯 ,

于是，当所有人都被赶走后，他便去找塞尔吉乌斯神父。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['laʊdli] [ɪk'skleɪmd] :
and **suddenly** **falling** **on** **his** **knees** **loudly** **exclaimed** **:**
和 突然 坠落 在 他的 膝盖 高声 惊呼 :

他突然跪倒在地，大声喊道：

- ['hoʊli] ['fɑːðər] !
' **Holy** **Father** **!**
- 圣 父亲 !

“圣父！

[bles] [maɪ] [ə'flɪktɪd] ['ɔːfsprɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mælədi] .
Bless **my** **afflicted** **offspring** **that** **she** **may** **be** **healed** **of** **her** **malady** **.**
保佑 我的 受苦的 后代 那 她 可能 是 已治愈 的 她 弊病 .

愿上帝保佑我患病的女儿，使她能痊愈。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [maɪ'self][æt; ət][jʊr; jər]['hoʊli] [fiːt] .
I **venture** **to** **prostrate** **myself** **at** **your** **holy** **feet** **.**
我 风险投资 到 前列腺 我 在 你的 圣 脚 .

我胆敢匍匐在您的圣足前。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [kʌp] - [waɪz] .
' **And** **he** **placed** **one** **hand** **on** **the** **other** **,** **cup** **-** **wise** **.**
- 和 他 放置 一 手 在 这 其他 , 杯子 - 明智的 .

他将一只手放在另一只手上，像捧着杯子一样。

[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd]

He	said	and	did	all	this	as	if	he	were	doing	something	clearly	and
他	说	和	做过	全部	这	作为	如果	他	是	正在做	某物	清楚地	和

['fɜːrmli] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ] — [æz; əz] [ɪf] [wʌn][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][æsk]

firmly	appointed	by	law	and	usage	—	as	if	one	must	and	should	ask
牢牢	任命	经过	法律	和	用法	—	作为	如果	一	必须	和	应该	问

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

for	a	daughter	to	be	cured	in	just	this	way	and	no	other	.
为了	一个	女儿	到	是	治愈	在	只是	这	方式	和	不	其他	.

他说的和做的这一切，就好像他是在做法律和习俗明确而坚定地规定的事情一样——就好像人们必须而且应该要求用这种方式而不是其他方式来治愈女儿一样。

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ðæt]

He	did	it	with	such	conviction	that	it	seemed	even	to	Father	Sergius	that
他	做过	它	和	这样的	定罪	那	它	似乎	甚至	到	父亲	塞尔吉乌斯	那

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] ,

it	should	be	said	and	done	in	just	that	way	,
它	应该	是	说	和	完毕	在	只是	那	方式	,

他如此坚定地这样做，以至于连塞尔吉乌斯神父都觉得就应该那样说、那样做。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][raɪz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .

but	nevertheless	he	bade	him	rise	and	tell	him	what	the	trouble	was	.
但	尽管如此	他	巴德	他	上升	和	告诉	他	什么	这	麻烦	曾是	.

但他还是命令他起来，告诉他发生了什么事。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪl]

The	merchant	said	that	his	daughter	,	a	girl	of	twenty	-	two	,	had	fallen	ill
这	商人	说	那	他的	女儿	,	一个	女孩	的	二十	-	二	,	有	倒下	患病的

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

two	years	ago	,
二	年	前	,

商人说他22岁的女儿两年前生病了。

['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

after	her	mother's	sudden	death	.
后	她	母亲的	突然	死亡	.

在她母亲突然去世后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [moʊn] ([æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

She	had	moaned	(	as	he	expressed	it	)	and	since	then	had	not	been
她	有	呻吟	(	作为	他	表达	它	)	和	自从	然后	有	不是	到过

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她呻吟了一声（正如他所说），从那以后她就判若两人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	now	he	had	brought	her	fourteen	hundred	versts	and	she	was
和	现在	他	有	带来	她	十四	百	维尔茨	和	她	曾是

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːstəlri] [tɪl] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] .

waiting	in	the	hostelry	till	Father	Sergius	should	give	orders	to	bring	her	.
等待	在	这	旅店	直到	父亲	塞尔吉乌斯	应该	给	订单	到	带来	她	.

现在他给她带来了1400俄里，她正在旅店里等着塞尔吉乌斯神父下令带她去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

She	did	not	go	out	during	the	day	,	being	afraid	of	the	light	,
她	做过	不是	去	出去	期间	这	天	,	存在	害怕的	的	这	光	,

她白天不敢出门，因为她怕光。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] ['æftər]['sʌnset] .

and	could	only	come	after	sunset	.
和	可以	仅有的	来	后	日落	.

而且只能在日落后才能到达。

- [ɪz][ʃiː; ʃi]['veri] [wiːk] ? - [æskt] ['fɑːðər]['səːdʒiəs] .

'	Is	she	very	weak	?	'	asked	Father	Sergius	.
-	是	她	非常	虚弱的	?	-	问	父亲	塞尔吉乌斯	.

"她身体很虚弱吗？"塞尔吉乌斯神父问道。

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][pər'tɪkjələr] ['wiːknəs] .

'	No	,	she	has	no	particular	weakness	.
-	不	,	她	有	不	特别的	弱点	.

"不，她没有什么特别的弱点。"

[ʃiː; ʃi][ɪz][kwaɪt] [plʌmp] , [ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] " - " [ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] .

She	is	quite	plump	,	and	is	only	"	nerastenic	"	the	doctors	say	.
她	是	相当	丰满	,	和	是	仅有的	"	-	"	这	医生	说	.

她身材比较丰满，医生说她只是"神经衰弱"。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ,

If	you	will	only	let	me	bring	her	this	evening	,	Father	Sergius	,
如果	你	将要	仅有的	让	我	带来	她	这	晚上	,	父亲	塞尔吉乌斯	,

如果您允许我今晚把她带来，塞尔吉乌斯神父，

[aɪl] [flai][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

I'll	fly	like	a	spirit	to	fetch	her	.
患病的	飞	喜欢	一个	精神	到	拿来	她	.

我会像幽灵一样飞去接她。

['hoʊli] ['fɑːðər] !

Holy	Father	!
圣	父亲	!

圣父!

[rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] , [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz][laɪn] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtər] [baɪ][jʊr; jər]

Revive	a	parent's	heart	,	restore	his	line	,	save	his	afflicted	daughter	by	your
复活	一个	父母	心	,	恢复	他的	线	,	节省	他的	受苦的	女儿	经过	你的

[prerz] !

prayers	!
祈祷	!

用你的祈祷唤醒父母的心，恢复他的血脉，拯救他受苦的女儿!

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'gen] [θruː] [hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['saɪdweɪz] ,

'	And	the	merchant	again	threw	himself	on	his	knees	and	bending	sideways	,
-	和	这	商人	再次	扔	他自己	在	他的	膝盖	和	弯曲	侧身	,

于是，商人又跪倒在地，身体侧倾，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] , [rɪ'meɪnd] [stɑːk] [stɪl] .

with	his	head	resting	on	his	clenched	fists	,	remained	stock	still	.
和	他的	头	休息	在	他的	紧握	拳头	,	剩余	库存	仍然	.

他头枕在紧握的拳头上，一动不动。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [ə'gen] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] ,

Father	Sergius	again	told	him	to	get	up	,
父亲	塞尔吉乌斯	再次	讲述	他	到	得到	向上	,

塞尔吉乌斯神父再次叫他起来，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hevi] [hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [went] [θruː]
and **thinking** **how** **heavy** **his** **activities** **were** **and** **how** **he** **went** **through**
和 思维 如何 重的 他的 活动 是 和 如何 他 去 通过
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['peɪʃntli] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
with **them** **patiently** **notwithstanding** **,**
和 他们 耐心 虽然 ,

想到他所承担的任务多么繁重，但他却始终耐心地坚持了下来，

[hiː; hi] [said] ['hevɪli] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv]['saɪləns] , [sed] :
he **sighed** **heavily** **and** **after** **a** **few** **seconds** **of** **silence** **,** **said** **:**
他 叹了口气 重度 和 后 一个 很少 秒 的 沉默 , 说 :

他重重地叹了口气，沉默了几秒钟后说道：

- [wel] , [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
' **Well** **,** **bring** **her** **this** **evening** **.**
- 出色地 , 带来 她 这 晚上 .

"那就今晚把她带来吧。"

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] . . . .
I **will** **pray** **for** **her** **,** **but** **now** **I** **am** **tired** **.** **.** **.** **.**
我 将要 祈祷 为了 她 , 但 现在 我 是 疲劳的 . . . .

我会为她祈祷，但我现在很累了……

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' **and** **he** **closed** **his** **eyes** **.**
- 和 他 关闭 他的 眼睛 .

他闭上了眼睛。

- [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
' **I** **will** **send** **for** **you** **.**
- 我 将要 发送 为了 你 .

我会派人去接你。

- [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [went] [ə'weɪ] , ['stepɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] [kriːk] [ðə; ði]
' **The** **merchant** **went** **away** **,** **stepping** **on** **tiptoe** **,** **which** **only** **made** **his** **boots** **creak** **the**
- 这 商人 去 离开 , 步进 在 脚尖 , 哪个 仅有的 制成 他的 靴子 吱嘎声 这
['laʊdər] ,
louder **,**
更大声 ,

"商人踮着脚尖走了，靴子吱呀作响的声音越来越大。"

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .
and **Father** **Sergius** **remained** **alone** **.**
和 父亲 塞尔吉乌斯 剩余 独自的 .

塞尔吉乌斯神父独自一人留了下来。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][baɪ]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː]
His **whole** **life** **was** **filled** **by** **Church** **services** **and** **by** **people** **who** **came** **to** **see**
他的 所有的 生活 曾是 已填 经过 教会 服务 和 经过 人们 WHO 来了 到 看
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他的一生都奉献给了教会活动和前来探望他的人们。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] .
but **to** **-** **day** **had** **been** **a** **particularly** **difficult** **one** **.**
但 到 - 天 有 到过 一个 特别 难的 一 .

但今天却格外艰难。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

In	the	morning	an	important	official	had	arrived	and	had	had	a
在	这	早晨	一个	重要的	官方的	有	到达的	和	有	有	一个

[lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

long	conversation	with	him	;
长的	对话	和	他	;

早上，一位重要官员到访，并与他进行了长时间的谈话；

['æftər] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

after	that	a	lady	had	come	with	her	son	.
后	那	一个	女士	有	来	和	她	儿子	.

之后，一位女士带着她的儿子来了。

[ðɪs] [sʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [jʌŋ] [prə'fesər] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

This	son	was	a	sceptical	young	professor	whom	the	mother	,
这	儿子	曾是	一个	怀疑论者	年轻的	教授	谁	这	母亲	,

这位儿子是一位持怀疑态度的年轻教授，他的母亲.....

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [bɪ'liːvər] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] , [hæd; həd] [brɔːt] [ðæt] [hiː; hi]

an	ardent	believer	and	devoted	to	Father	Sergius	,	had	brought	that	he
一个	热心	信徒	和	奉献	到	父亲	塞尔吉乌斯	,	有	带来	那	他

[maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

might	talk	to	him	.
可能	讲话	到	他	.

一位虔诚的信徒，也是塞尔吉乌斯神父的忠实追随者，前来与他交谈。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['traɪɪŋ] .

The	conversation	had	been	very	trying	.
这	对话	有	到过	非常	尝试	.

那次谈话非常令人难受。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['evɪdəntli] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːntrəvɜːrsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

The	young	man	,	evidently	not	wishing	to	have	a	controversy	with	a	monk	,
这	年轻的	男人	,	显然	不是	祝	到	有	一个	争议	和	一个	僧	,

这位年轻人显然不想与僧侣发生争论，

[hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['mentəli]

had	agreed	with	him	in	everything	as	with	someone	who	was	mentally
有	同意	和	他	在	一切	作为	和	某人	WHO	曾是	精神上

[ɪn'fɪriər] .

inferior	.
下	.

在所有事情上都和他意见一致，就像和一个智力低下的人一样。

['fɑːðər] ['sɜːdʒiəs] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

Father	Sergius	saw	that	the	young	man	did	not	believe	but	yet	was	satisfied	,
父亲	塞尔吉乌斯	锯	那	这	年轻的	男人	做过	不是	相信	但	然而	曾是	使满意	,

塞尔吉乌斯神父看出这个年轻人虽然不信，却仍然感到满足。

['træŋkwɪl] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ]

tranquil	,	and	at	ease	,	and	the	memory	of	that	conversation	now
宁静	,	和	在	舒适	,	和	这	记忆	的	那	对话	现在

[dɪs'kwaɪɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

disquieted	him	.
不安	他	.

他原本平静安宁，但那次谈话的回忆现在却让他感到不安。

- [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , ['fɑːðər] , - [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] .

'	Have	something	to	eat	,	Father	,	'	said	the	attendant	.
-	有	某物	到	吃	,	父亲	,	-	说	这	服务员	.

“父亲，吃点东西吧。”侍者说道。

- [ɔːl] [raɪt] , [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] .
' **All** **right** **,** **bring** **me** **something** **.**
- 全部 正确的 , 带来 我 某物 .

好吧，给我拿点东西来。

- [ðə; ði] [əˈtendənt] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hʌt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [sʌm; səm] [ten] [ˈpeɪsɪz]
' **The** **attendant** **went** **to** **a** **hut** **that** **had** **been** **arranged** **some** **ten** **paces**
- 这 服务员 去 到 一个 小屋 那 有 到过 安排 一些 十 步幅
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪv] ,
from **the** **cave** **,**
从 这 洞穴 ,

“侍者去了离山洞大约十步远的一间小屋，

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈsəːdʒiəs] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] .
and **Father** **Sergius** **remained** **alone** **.**
和 父亲 塞尔吉乌斯 剩余 独自的 .

塞尔吉乌斯神父独自一人留了下来。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn] [ˈduːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər]
The **time** **was** **long** **past** **when** **he** **had** **lived** **alone** **doing** **everything** **for**
这 时间 曾是 长的 过去的 什么时候 他 有 居住地 独自的 正在做 一切 为了
[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈoʊnli] [raɪ] - [bred] ,
himself **and** **eating** **only** **rye** **-** **bread** **,**
他自己 和 吃 仅有的 黑麦 - 面包 ,

他独自生活、事事亲力亲为、只吃黑麦面包的时代早已过去。

[ɔːr] [roʊlz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
or **rolls** **prepared** **for** **the** **Church** **.**
或者 卷 准备 为了 这 教会 .

或为教堂准备的面包卷。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈvaɪzd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [nɪˈglekt] [hɪz; ɪz]
He **had** **been** **advised** **long** **since** **that** **he** **had** **no** **right** **to** **neglect** **his**
他 有 到过 建议 长的 自从 那 他 有 不 正确的 到 忽视 他的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

他早就被告知，他没有权利忽视自己的健康。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [ˈhoʊlsəm] , [ðoʊ] [ˈlentən] , [fuːd] .
and **he** **was** **given** **wholesome** **,** **though** **Lenten** **,** **food** **.**
和 他 曾是 给定 健康 , 尽管 大斋期 , 食物 .

他吃到了营养丰富的食物，尽管是斋戒期间的食物。

[hiː; hi] [eɪt] [ˈsperɪŋli] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi]
He **ate** **sparingly** **,** **though** **much** **more** **than** **he** **had** **done** **,** **and** **often** **he**
他 吃 少量地 , 尽管 很多 更多的 比 他 有 完毕 , 和 经常 他
[eɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] ,
ate **with** **much** **pleasure** **,**
吃 和 很多 乐趣 ,

他吃得很少，虽然比以前吃得多，而且常常吃得很开心。

[ænd; ənd] [nɑːt] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːrʒn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .
and **not** **as** **formerly** **with** **aversion** **and** **a** **sense** **of** **guilt** **.**
和 不是 作为 以前 和 厌恶 和 一个 感觉 的 有罪 .

而且不再像以前那样充满厌恶和内疚感。

[soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] .
So **it** **was** **now** **.**
所以 它 曾是 现在 .

现在就是这样了。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['gruːəl] , [dræŋk][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [eɪt] [hæf][ə; eɪ] [waɪt] [roʊl] .

He	had	some	gruel	,	drank	a	cup	of	tea	,	and	ate	half	a	white	roll	.
他	有	一些	粥	,	喝	一个	杯子	的	茶	,	和	吃	一半	一个	白色的	卷	.

他吃了些粥，喝了一杯茶，还吃了半个白面包卷。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] [triː] .

The	attendant	went	away	,	and	Father	Sergius	remained	alone	under	the	elm	tree	.
这	服务员	去	离开	,	和	父亲	塞尔吉乌斯	剩余	独自的	在下面	这	榆树	树	.

侍者离开了，塞尔吉乌斯神父独自一人留在榆树下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [meɪ] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [bɜːtʃiz] , ['æspən] , ['ɛlmz] , [waɪld]

It	was	a	wonderful	May	evening	,	when	the	birches	,	aspens	,	elms	,	wild
它	曾是	一个	精彩的	可能	晚上	,	什么时候	这	白桦树	,	白杨	,	榆树	,	荒野

['tʃeriːz] ,

cherries	,
樱桃	,

那是一个美好的五月夜晚，白桦树、白杨树、榆树、野樱桃树……

[ænd; ənd] [oʊks] , [hæd; həd][dʒʌst][bɜːrst]['ɪntuː]['foʊliɪdʒ] .

and	oaks	,	had	just	burst	into	foliage	.
和	橡树	,	有	只是	爆裂	进入	叶子	.

橡树也刚刚长出茂密的叶子。

[ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['tʃeriːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][elm] [triː] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [bluːm] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	bush	of	wild	cherries	behind	the	elm	tree	was	in	full	bloom	and	had
这	衬套	的	荒野	樱桃	在后面	这	榆树	树	曾是	在	满的	盛开	和	有

[nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] ['blɔsəmz] ,

not	yet	begun	to	shed	its	blossoms	,
不是	然而	开始	到	棚	它是	花朵	,

榆树后面的野樱桃丛正值盛花期，花朵尚未凋落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] — [wʌn][kwaɪt] [nɪr] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ɪn]

and	the	nightingales	—	one	quite	near	at	hand	and	two	or	three	others	in
和	这	夜莺	—	一	相当	靠近	在	手	和	二	或者	三	其他的	在

[ðə; ði] [bʊʃɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] — [bɜːrst]['ɪntuː] [fʊl] [sɔːŋ] ['æftər][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['twɪtəz] .

the	bushes	down	by	the	river	—	burst	into	full	song	after	some	preliminary	twitters	.
这	灌木丛	向下	经过	这	河	—	爆裂	进入	满的	歌曲	后	一些	初步的	推特	.

夜莺——一只就在附近，另外两三只在河边的灌木丛里——在鸣叫了几声后，便开始放声歌唱。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [keɪm] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['pesnts] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

From	the	river	came	the	far	-	off	songs	of	peasants	returning	,	no	doubt	,
从	这	河	来了	这	远的	-	离开	歌曲	的	农民	返回	,	不	怀疑	,

[frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] .

from	their	work	.
从	他们的	工作	.

从河边传来远处农民们的歌声，毫无疑问，他们是下班回家了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ɪts][læst] ['reɪz] ['gloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

The	sun	was	setting	behind	the	forest	,	its	last	rays	glowing	through	the	leaves	.
这	太阳	曾是	环境	在后面	这	森林	,	它是最后的		射线	发光	通过	这	树叶	.

太阳正缓缓落入森林后方，最后一缕阳光透过树叶洒下斑驳的光影。

[ɔːl] [ðæt] [saɪd][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [griːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][elm] [triː] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

All	that	side	was	brilliant	green	,	the	other	side	with	the	elm	tree	was	dark	.
全部	那	边	曾是	杰出的	绿色的	,	这	其他	边	和	这	榆树	树	曾是	黑暗的	.

那一侧全是翠绿色，另一侧有榆树的地方则很暗。

[ðə; ði] [fluː] ['klʌmzɪli] [ə'baʊt] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ]

The 这 **cockchafers** 金龟子 **flew** 飞翔 **clumsily** 笨拙地 **about** 关于 **,** , **falling** 坠落 **to** 到 **the** 这 **ground** 地面 **when** 什么时候 **they** 他们 **collided** 碰撞 **with** 和

['eniθɪŋ] .

anything 任何事物 **.** .

金龟子笨拙地飞来飞去，碰到任何东西就会掉到地上。

['æftər] ['sʌpər] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] : - [oʊ][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

After 后 **supper** 晚餐 **Father** 父亲 **Sergius** 塞尔吉乌斯 **began** 开始 **to** 到 **repeat** 重复 **a** 一个 **silent** 沉默的 **prayer** 祷告 **:** : **'** - **O** 哦 **Lord** 主 **Jesus** 耶稣 **Christ** 基督 **,** ,

晚饭后，塞尔吉乌斯神父开始默默地祈祷："哦，主耶稣基督，

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] !

Son 儿子 **of** 的 **God** 上帝 **,** , **have** 有 **mercy** 怜悯 **upon** 之上 **us** 我们 **!** !

神之子，怜悯我们吧！

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] ,

' - **and** 和 **then** 然后 **he** 他 **read** 读 **a** 一个 **psalm** 诗篇 **,** ,

然后他读了一首诗篇，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːm] [ə; eɪ] ['spæroʊ] [fluː] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

and 和 **suddenly** 突然 **in** 在 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **the** 这 **psalm** 诗篇 **a** 一个 **sparrow** 麻雀 **flew** 飞翔 **out** 出去 **from** 从 **the** 这

[bʊʃ] ,

bush 衬套 **,** ,

突然，在吟诵诗篇的过程中，一只麻雀从灌木丛中飞了出来。

[ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɑːpt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [tʃɜːrp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

alighted 下车 **on** 在 **the** 这 **ground** 地面 **,** , **and** 和 **hopped** 跳跃 **towards** 向 **him** 他 **chirping** 啁啾声 **as** 作为 **it** 它 **came** 来了 **,** ,

它落在地上，一边发出唧唧喳喳的声音一边蹦蹦跳跳地朝他走来。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fraɪt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] .

but 但 **then** 然后 **it** 它 **took** 采取 **fright** 惊吓 **at** 在 **something** 某物 **and** 和 **flew** 飞翔 **away** 离开 **.** .

但后来它似乎被什么东西吓到了，飞走了。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [prer] [wɪtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

He 他 **said** 说 **a** 一个 **prayer** 祷告 **which** 哪个 **referred** 指 **to** 到 **his** 他的 **abandonment** 放弃 **of** 的 **the** 这 **world** 世界 **,** ,

他做了一段祷告，其中提到了他要离开尘世。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and 和 **hastened** 加快 **to** 到 **finish** 结束 **it** 它 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **send** 发送 **for** 为了 **the** 这 **merchant** 商人 **with** 和 **the** 这

[sɪk] ['dɔːtər] .

sick 生病的 **daughter** 女儿 **.** .

他赶紧把活儿干完，好派人去接带着生病女儿的商人。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

She 她 **interested** 感兴趣的 **him** 他 **in** 在 **that** 那 **she** 她 **presented** 呈现 **a** 一个 **distraction** 分心 **,** ,

她引起了他的兴趣，因为她分散了他的注意力。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][seɪnt] [hu:z]
and **because** **both** **she** **and** **her** **father** **considered** **him** **a** **saint** **whose**
和 因为 两个都 她 和 她 父亲 经过考虑的 他 一个 圣 谁
[prerz] [wɜ:r; wər] [ˌefɪ'keɪʃəs] .
prayers **were** **efficacious** **.**
祈祷 是 有效的 .

因为她和她的父亲都认为他是一位圣人，他的祈祷非常灵验。

['aʊtwərdli] [hi:; hi] [ˌdɪsə'vaʊd] [ðæt][aɪ'di:ə] ,
Outwardly **he** **disavowed** **that** **idea** **,**
向外 他 否认 那 主意 ,

表面上他否认了这种想法，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
but **in** **the** **depths** **of** **his** **soul** **he** **considered** **it** **to** **be** **true** **.**
但 在 这 深度 的 他的 灵魂 他 经过考虑的 它 到 是 真的 .

但在他内心深处，他认为这是真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [ə'meɪzd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt] [hi:; hi] , ['stɛpən] - ,
He **was** **often** **amazed** **that** **this** **had** **happened** **,** **that** **he** **,** **Stepan** **Kasatsky** **,**
他 曾是 经常 惊叹 那 这 有 发生 , 那 他 , 斯捷潘 - ,

他常常对此感到惊讶，惊讶于这一切竟然发生了，惊讶于他，斯捷潘·卡萨茨基，

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [seɪnt][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['wɜ:rkər][ʌv; əv]
had **come** **to** **be** **such** **an** **extraordinary** **saint** **and** **even** **a** **worker** **of**
有 来 到 是 这样的 一个 非凡的 圣 和 甚至 一个 工人 的
['mɪrəklz] ,
miracles **,**
奇迹 ,

他已经成为一位非凡的圣人，甚至是一位行奇迹的人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [li:st] [daʊt] .
but **of** **the** **fact** **that** **he** **was** **such** **there** **could** **not** **be** **the** **least** **doubt** **.**
但 的 这 事实 那 他 曾是 这样的 那里 可以 不是 是 这 至少 怀疑 .

但对于他就是这样的人这一点，却丝毫没有怀疑。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrəklz] [hi:; hi][hɪm'self] ['witnist] ,
He **could** **not** **fail** **to** **believe** **in** **the** **miracles** **he** **himself** **witnessed** **,**
他 可以 不是 失败 到 相信 在 这 奇迹 他 他自己 目击者 ,

他不可能不相信自己亲眼目睹的奇迹。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]
beginning **with** **the** **sick** **boy** **and** **ending** **with** **the** **old** **woman** **who** **had**
开始 和 这 生病的 男生 和 结束 和 这 老的 女士 WHO 有
[rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [saɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
recovered **her** **sight** **when** **he** **had** **prayed** **for** **her** **.**
恢复 她 视线 什么时候 他 有 祈祷 为了 她 .

从生病的男孩开始，到在他为她祈祷后恢复视力的老妇人结束。

[streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] .
Strange **as** **it** **might** **be** **,** **it** **was** **so** **.**
奇怪的 作为 它 可能 是 , 它 曾是 所以 .

虽然听起来很奇怪，但事实就是如此。

[ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði] ['mɜ˞:tʃənts] ['dɔ:tər] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:]
Accordingly **the** **merchant's** **daughter** **interested** **him** **as** **a** **new** **individual** **who**
因此 这 商人的 女儿 感兴趣的 他 作为 一个 新的 个人 WHO
[hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had **faith** **in** **him** **,**
有 信仰 在 他 ,

因此，商人的女儿引起了他的兴趣，因为她是一个信任他的新人。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz] ['hi:lɪŋ] ['paʊɚz] [ænd; ənd]

and	also	as	a	fresh	opportunity	to	confirm	his	healing	powers	and
和	还	作为	一个	新鲜的	机会	到	确认	他的	康复	权力	和

[ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] [feɪm] .

enhance	his	fame	.
提高	他的	名声	.

这也是证明他治愈能力和提升他名声的新机会。

- [ðeɪ] [brɪŋ] ['pi:p(ə)l][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [vɜ:rst] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

-	They	bring	people	a	thousand	versts	and	write	about	it	in	the	papers	.
-	他们	带来	人们	一个	千	维尔茨	和	写	关于	它	在	这	文件	.

他们把人带到一千俄里外，然后在报纸上写出来。

[ðə; ði]['empərər] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['jʊrəp] , [ɪn] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ]

The	Emperor	knows	of	it	,	and	they	know	of	it	in	Europe	,	in	unbelieving
这	皇帝	知道	的	它	,	和	他们	知道	的	它	在	欧洲	,	在	不信者

['jʊrəp] - — [θɔ:t] [hi:; hi] .

Europe	-	—	thought	he	.
欧洲	-	—	想法	他	.

"皇帝知道这件事，欧洲人也知道这件事，那些不信教的欧洲人也知道这件事。"他心想。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vænəti][ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [preɪ] .

And	suddenly	he	felt	ashamed	of	his	vanity	and	again	began	to	pray	.
和	突然	他	毛毡	羞愧	的	他的	虚荣	和	再次	开始	到	祈祷	.

他突然为自己的虚荣心感到羞愧，又开始祈祷。

- [lɔ:rd] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['kʌmfərtər] , [soʊl] [ʌv; əv] [tru:θ] !

-	Lord	,	King	of	Heaven	,	Comforter	,	Soul	of	Truth	!
-	主	,	国王	的	天堂	,	棉被	,	灵魂	的	真相	!

主啊，天上的君王，安慰者，真理的灵魂！

[kʌm] [ænd; ənd]['entər]['ɪntu:][ˌem 'i:][ænd; ənd] [klenz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn][ænd; ənd] [seɪv]

Come	and	enter	into	me	and	cleanse	me	from	all	sin	and	save
来	和	进入	进入	我	和	洁净	我	从	全部	罪	和	节省

[ænd; ənd] [bles] [maɪ][soʊl] .

and	bless	my	soul	.
和	保佑	我的	灵魂	.

来吧，进入我的身体，洗净我的一切罪恶，拯救并祝福我的灵魂。

[klenz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['vænəti] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'i:] !

Cleanse	me	from	the	sin	of	worldly	vanity	that	troubles	me	!
洁净	我	从	这	罪	的	世俗	虚荣	那	麻烦	我	!

求你洗净困扰我的世俗虚荣之罪！

- [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,

-	he	repeated	,
-	他	重复	,

他重复道：

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [veɪn] [tɪl]

and	he	remembered	how	often	he	had	prayed	about	this	and	how	vain	till
和	他	记得	如何	经常	他	有	祈祷	关于	这	和	如何	徒劳	直到

[naʊ] [hɪz; ɪz] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

now	his	prayers	had	been	in	that	respect	.
现在	他的	祈祷	有	到过	在	那	尊重	.

他想起自己曾多次为此事祈祷，但到目前为止，他的祈祷在这方面都毫无作用。

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜ:rkt] ['mɪrəklz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ,

His	prayers	worked	miracles	for	others	,
他的	祈祷	工作	奇迹	为了	其他的	,

他的祈祷为他人带来了奇迹。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [keɪs] [gɑːd][hæd; həd][nɑːt]['græntɪd][hɪm; ɪm][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] ['peti]

but	in	his	own	case	God	had	not	granted	him	liberation	from	this	petty
但	在	他的	自己的	案件	上帝	有	不是	的确	他	解放	从	这	小气

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

但就他而言，上帝并没有让他摆脱这种卑劣的欲望。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [prerz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði]

He	remembered	his	prayers	at	the	commencement	of	his	life	at	the
他	记得	他的	祈祷	在	这	开始	的	他的	生活	在	这

['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

hermitage	,
隐居处	,

他想起了在隐修院开始新生活时所做的祈祷。

[wen] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər]['pjʊrəti] , [hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

when	he	prayed	for	purity	,	humility	,	and	love	,
什么时候	他	祈祷	为了	纯度	,	谦逊	,	和	爱	,

当他祈求纯洁、谦逊和爱时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [gɑːd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prerz] .

and	how	it	seemed	to	him	then	that	God	heard	his	prayers	.
和	如何	它	似乎	到	他	然后	那	上帝	听到	他的	祈祷	.

当时他感觉上帝听到了他的祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz]['pjʊrəti][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːpt] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

He	had	retained	his	purity	and	had	chopped	off	his	finger	.
他	有	保留	他的	纯度	和	有	切碎	离开	他的	手指	.

他保持了纯洁，并砍掉了自己的手指。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃrɪvld] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst]

And	he	lifted	the	shrivelled	stump	of	that	finger	to	his	lips	and	kissed
和	他	抬起	这	干瘪	树桩	的	那	手指	到	他的	嘴唇	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他把那根干瘪的手指残端举到唇边，亲吻了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌmb(ə)l] [ðen] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	him	now	that	he	had	been	humble	then	when	he	had
它	似乎	到	他	现在	那	他	有	到过	谦逊的	然后	什么时候	他	有

['ɔːlweɪz] [siːmd] ['loʊðsəm] [tuː; tə][hɪm'self][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnflnəs] ;

always	seemed	loathsome	to	himself	on	account	of	his	sinfulness	;
总是	似乎	令人厌恶的	到	他自己	在	帐户	的	他的	罪恶	;

他现在觉得，自己以前因为自己的罪孽而一直感到厌恶，但那时的自己却显得谦卑；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['tendər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [met]

and	when	he	remembered	the	tender	feelings	with	which	he	had	then	met
和	什么时候	他	记得	这	投标	情怀	和	哪个	他	有	然后	遇见

[æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['soʊldʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk][ɑːmz] ;

an	old	man	who	was	bringing	a	drunken	soldier	to	him	to	ask	alms	;
一个	老的	男人	WHO	曾是	带来	一个	醉	士兵	到	他	到	问	施舍	;

当他想起自己曾怀着温柔的心情遇到一位老人，老人带着一个醉酒的士兵来向他乞讨；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	how	he	had	received	HER	,	it	seemed	to	him	that	he	had
和	如何	他	有	已收到	她	,	它	似乎	到	他	那	他	有

[ðen] [pə'zest] [lʌv] ['ɔːlsoʊ] .

then	possessed	love	also	.
然后	拥有	爱	还	.

他如何接纳她，让他觉得，那时他也拥有了爱情。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] ['eniwʌn] , ['weðər] [hiː; hi] [lʌvd] ['sɑːfjə]

And	he	asked	himself	whether	he	loved	anyone	,	whether	he	loved	Sofya
和	他	问	他自己	无论	他	喜爱	任何人	,	无论	他	喜爱	索菲娅

[ɪˌvɑː'nɔːvnə] , [ɔːr] ['fɑːðər] ['serəfim] ,

Ivanovna	,	or	Father	Seraphim	,
伊万诺夫娜	,	或者	父亲	塞拉芬	,

他问自己是否爱着任何人，是否爱着索菲娅·伊万诺夫娜，或者塞拉芬神父。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

whether	he	had	any	feeling	of	love	for	all	who	had	come	to	him	that
无论	他	有	任何	感觉	的	爱	为了	全部	WHO	有	来	到	他	那

[deɪ] — [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðæt] [ɪn'strʌktɪv]

day	—	for	that	learned	young	man	with	whom	he	had	had	that	instructive
天	—	为了	那	学习	年轻的	男人	和	谁	他	有	有	那	有指导意义的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəns]

discussion	in	which	he	was	concerned	only	to	show	off	his	own	intelligence
讨论	在	哪个	他	曾是	担心的	仅有的	到	展示	离开	他的	自己的	智力

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lægd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

and	that	he	had	not	lagged	behind	the	times	in	knowledge	.
和	那	他	有	不是	滞后	在后面	这	时代	在	知识	.

他是否对那天来找他的所有人怀有任何爱意——尤其是对那位与他进行过富有启发性的讨论的博学青年，他当时只是想炫耀自己的才智，证明自己的知识没有落后于时代。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðer; ðər] [lʌv] , [bʌt; bət][felt] [nʌn] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

He	wanted	and	needed	their	love	,	but	felt	none	towards	them	.
他	通缉	和	需要	他们的	爱	,	但	毛毡	没有任何	向	他们	.

他渴望并需要他们的爱，但他对他们却毫无感觉。

[hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr][hjuː'mɪləti][nɔːr]['pjʊrəti] .

He	now	had	neither	love	nor	humility	nor	purity	.
他	现在	有	两者都不	爱	也不	谦逊	也不	纯度	.

他如今既没有爱，也没有谦逊，更没有纯洁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənts] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] ,

He	was	pleased	to	know	that	the	merchant's	daughter	was	twenty	-	two	,
他	曾是	高兴	到	知道	那	这	商人的	女儿	曾是	二十	-	二	,

得知商人的女儿二十二岁，他很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

and	he	wondered	whether	she	was	good	-	looking	.
和	他	想知道	无论	她	曾是	好的	-	寻找	.

他想知道她长得是否漂亮。

[wen] [hiː; hi][in'kwaiəd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [hiː; hi] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

When	he	inquired	whether	she	was	weak	,	he	really	wanted	to	know	if	she
什么时候	他	询问	无论	她	曾是	虚弱的	,	他	真的	通缉	到	知道	如果	她

[hæd; həd] ['femənɪn] [tʃɑːrm] .

had	feminine	charm	.
有	女性	魅力	.

当他询问她是否体弱时，他其实是想知道她是否有女性魅力。

- [kæn; kən][aɪ][hæv; həv]['fɔːlən][soʊ][loʊ] ?

'	Can	I	have	fallen	so	low	?
-	能	我	有	倒下	所以	低的	?

我竟然堕落到如此地步?

- [hiː; hi] [θɔːt] .
' **he** **thought** **.**
- 他 想法 .

他心想。

- [lɔːrd] , [help] [ˌem ˈiː] !
' **Lord** **,** **help** **me** **!**
- 主 , 帮助 我 !

主啊，救救我!

[rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [gɑːd] !
Restore **me** **,** **my** **Lord** **and** **God** **!**
恢复 我 , 我的 主 和 上帝 !

我的主，我的神，求你使我恢复!

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [preɪ] .
' **And** **he** **clasped** **his** **hands** **and** **began** **to** **pray** **.**
- 和 他 紧握 他的 双手 和 开始 到 祈祷 .

于是他双手合十，开始祷告。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] ,
The **nightingales** **burst** **into** **song** **,**
这 夜莺 爆裂 进入 歌曲 ,

夜莺们齐声歌唱，

[ə; eɪ] [ˈkɑːktʃeɪfər] [nɑːkt] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
a **cockchafer** **knocked** **against** **him** **and** **crept** **up** **the** **back** **of** **his** **neck** **.**
一个 金龟子 敲门 反对 他 和 悄悄地爬向上 这 后退 的 他的 脖子 .

一只金龟子撞到他身上，然后顺着他的后颈爬了上去。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] .
He **brushed** **it** **off** **.**
他 刷过 它 离开 .

他对此不以为意。

- [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi] [ɪgˈzɪst] ?
' **But** **does** **He** **exist** **?**
- 但 做 他 存在 ?

但祂真的存在吗?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈfɑːsənd] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ?
What **if** **I** **am** **knocking** **at** **a** **door** **fastened** **from** **outside** **?**
什么 如果 我 是 敲门 在 一个 门 系紧 从 外部 ?

如果我敲的是一扇从外面锁上的门呢?

[ðə; ði] [bɑːr] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [tuː; tə] [siː] .
The **bar** **is** **on** **the** **door** **for** **all** **to** **see** **.**
这 酒吧 是 在 这 门 为了 全部 到 看 .

酒吧就在门上，人人都能看到。

[ˈneɪtʃər] — [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] — [ɪz] [ðæt] [bɑːr] .
Nature **—** **the** **nightingales** **and** **the** **cockchafers** **—** **is** **that** **bar** **.**
自然 — 这 夜莺 和 这 金龟子 — 是 那 酒吧 .

大自然——夜莺和金龟子——就是那道屏障。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Perhaps **the** **young** **man** **was** **right** **.**
也许 这 年轻的 男人 曾是 正确的 .

或许这位年轻人是对的。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [preɪ] [əˈlaʊd] .
' **And** **he** **began** **to** **pray** **aloud** **.**
- 和 他 开始 到 祈祷 大声 .

于是他开始大声祷告。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tɪl] [ðiːz] [θɔːts] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] [felt] [kɑːm]

He	prayed	for	a	long	time	till	these	thoughts	vanished	and	he	again	felt	calm
他	祈祷	为了	一个	长的	时间	直到	这些	想法	消失了	和	他	再次	毛毡	冷静的

[ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] .

and	confident	.
和	自信的	.

他祈祷了很久，直到这些念头消失，他才再次感到平静和自信。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [ə'tendənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [maɪt] [brɪŋ]

He	rang	the	bell	and	told	the	attendant	to	say	that	the	merchant	might	bring
他	响铃	这	钟	和	讲述	这	服务员	到	说	那	这	商人	可能	带来

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

his	daughter	to	him	now	.
他的	女儿	到	他	现在	.

他按响了门铃，告诉侍者说，商人现在可能会带女儿来见他。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [keɪm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

The	merchant	came	,	leading	his	daughter	by	the	arm	.
这	商人	来了	,	领导	他的	女儿	经过	这	手臂	.

商人来了，挽着女儿的胳膊。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [left][hɜːr; hər] .

He	led	her	into	the	cell	and	immediately	left	her	.
他	引领	她	进入	这	细胞	和	立即地	左边	她	.

他把她带进牢房，然后立即离开了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [gɜːrl] , [plʌmp] [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,

She	was	a	very	fair	girl	,	plump	and	very	short	,	with	a	pale	,
她	曾是	一个	非常	公平的	女孩	,	丰满	和	非常	短的	,	和	一个	苍白	,

她是个肤色白皙、身材矮胖、脸色苍白的女孩。

['fraɪt(ə)nd] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɪ'veləpt] ['femənɪn] ['fɪgjər] .

frightened	,	childish	face	and	a	much	developed	feminine	figure	.
害怕	,	幼稚	脸	和	一个	很多	发达	女性	数字	.

她有着惊恐稚嫩的脸庞和发育成熟的女性身材。

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

Father	Sergius	remained	seated	on	the	bench	at	the	entrance	and	when	she
父亲	塞尔吉乌斯	剩余	坐着	在	这	长椅	在	这	入口	和	什么时候	她

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gæst]

was	passing	and	stopped	beside	him	for	his	blessing	he	was	aghast
曾是	通过	和	停止	旁	他	为了	他的	祝福	他	曾是	惊愕

[æt; ət][hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

at	himself	for	the	way	he	looked	at	her	figure	.
在	他自己	为了	这	方式	他	看起来	在	她	数字	.

塞尔吉乌斯神父一直坐在入口处的长椅上，当她经过并停下来接受他的祝福时，他对自己盯着她看的眼神感到震惊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌfemə'nɪnəti] ,

As	she	passed	by	him	he	was	acutely	conscious	of	her	femininity	,
作为	她	通过了	经过	他	他	曾是	急性	有意识的	的	她	女性气质	,

当她从他身边经过时，他敏锐地意识到了她的女性魅力。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['senʃuəl] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

though	he	saw	by	her	face	that	she	was	sensual	and	feeble	-	minded	.
尽管	他	锯	经过	她	脸	那	她	曾是	感性的	和	微弱	-	有思想	.

虽然他从她的脸上看出她既放荡又愚钝。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

He	rose	and	went	into	the	cell	.
他	玫瑰	和	去	进入	这	细胞	.

他起身走进牢房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ʃiː; ʃi]

She	was	sitting	on	a	stool	waiting	for	him	,	and	when	he	entered	she
她	曾是	坐着	在	一个	凳子	等待	为了	他	,	和	什么时候	他	进入	她

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

她坐在凳子上等他，他进来时，她站了起来。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	want	to	go	back	to	Papa	,	'	she	said	.
-	我	想	到	去	后退	到	爸爸	,	-	她	说	.

"我想回到爸爸身边，"她说。

- [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	Don't	be	afraid	,	'	he	replied	.
-	不	是	害怕的	,	-	他	回复	.

"别害怕，"他回答说。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ? -

'	What	are	you	suffering	from	?	'
-	什么	是	你	痛苦	从	?	-

你患了什么病?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][peɪn][ɔːl]['oʊvər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	am	in	pain	all	over	,	'	she	said	,
-	我	是	在	疼痛	全部	超过	,	-	她	说	,

"我浑身都疼，"她说。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

and	suddenly	her	face	lit	up	with	a	smile	.
和	突然	她	脸	点燃	向上	和	一个	微笑	.

突然，她脸上绽放出笑容。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] , - [sed] [hiː; hi] .

'	You	will	be	well	,	'	said	he	.
-	你	将要	是	出色地	,	-	说	他	.

"你会好起来的，"他说。

- [preɪ] ! -

'	Pray	!	'
-	祈祷	!	-

"祈祷！"

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [preɪɪŋ] ?

'	What	is	the	use	of	praying	?
-	什么	是	这	使用	的	祈祷	?

祈祷有什么用?

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

I	have	prayed	and	it	does
我	有	祈祷	和	它	做

我祈祷过了，确实如此。

[noʊ]

no
不

不

[gʊd] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

good	'	—	and	she	continued	to	smile	.
好的	-	—	和	她	持续	到	微笑	.

"很好。"——她继续微笑着。

- [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn][ˌem 'iː] .
' I want you to pray for me and lay your hands on me .
- 我 想 你 到 祈祷 为了 我 和 躺 你的 双手 在 我 .

“请你们为我祷告，并把手放在我身上。”

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . -
I saw you in a dream . '
我 锯 你 在 一个 梦 . -

我在梦里见过你。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? -
' How did you see me ? '
- 如何 做过 你 看 我 ? -

你当时是怎么看待我的?

- [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər][hændz][ɑːn][maɪ] [brest] [laɪk] [ðæt] .
' I saw you put your hands on my breast like that .
- 我 锯 你 放 你的 双手 在 我的 胸部 喜欢 那 .

我看到你那样把手放在我的胸部上。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
' She took his hand and pressed it to her breast .
- 她 采取 他的 手 和 按下 它 到 她 胸部 .

她握住他的手，把它按在自己的胸前。

- [dʒʌst] [hɪr] .
' Just here .
- 只是 这里 .

就在这里。

- [hiː; hi] ['jiːldɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
' He yielded his right hand to her .
- 他 产生 他的 正确的 手 到 她 .

他把右手递给了她。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
' What is your name ?
- 什么 是 你的 姓名 ?

'你叫什么名字?

- [hiː; hi] [æskt] ,
' he asked ,
- 他 问 ,

他问道:

['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
trembling all over and feeling that he was overcome and that his desire
发抖 全部 超过 和 感觉 那 他 曾是 克服 和 那 他的 欲望
[hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [kən'troʊl] .
had already passed beyond control .
有 已经 通过了 超过 控制 .

他浑身颤抖，感觉自己被彻底征服，欲望已经无法控制。

- [mə'riː] . [waɪ] ?
' Marie . Why ?
- 玛丽 . 为什么 ?

玛丽，为什么?

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
' She took his hand and kissed it ,
- 她 采取 他的 手 和 亲吻 它 ,

她握住他的手，吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][raʊnd][hɪz; ɪz][weɪst][ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] .

and	then	put	her	arm	round	his	waist	and	pressed	him	to	herself	.
和	然后	放	她	手臂	圆形的	他的	腰部	和	按下	他	到	她自己	.

然后她用手臂环住他的腰，将他紧紧地搂在怀里。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

'	What	are	you	doing	?
-	什么	是	你	正在做	?

'你在干什么?

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [mə'riː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dev(ə)l] ! -

'	Marie	,	you	are	a	devil	!	'
-	玛丽	,	你	是	一个	魔鬼	!	-

“玛丽，你真是个魔鬼！”

- [oʊ] , [pər'hæps] .

'	Oh	,	perhaps	.
-	哦	,	也许	.

“哦，或许吧。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætər] ?

What	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

- [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][bed] .

'	And	embracing	him	she	sat	down	with	him	on	the	bed	.
-	和	拥抱	他	她	卫星	向下	和	他	在	这	床	.

她拥抱了他，然后和他一起坐在床上。

[æt; ət] [dɑːn] [hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

At	dawn	he	went	out	into	the	porch	.
在	黎明	他	去	出去	进入	这	门廊	.

黎明时分，他走到了门廊上。

- [kæn; kən] [ðɪs] [ɔːl][hæv; həv] ['hæpənd] ?

'	Can	this	all	have	happened	?
-	能	这	全部	有	发生	?

这一切真的发生过吗?

[hɜːr; hər]['fɑːðər] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

Her	father	will	come	and	she	will	tell	him	everything	.
她	父亲	将要	来	和	她	将要	告诉	他	一切	.

她父亲会来，她会把一切都告诉他。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] !

She	is	a	devil	!
她	是	一个	魔鬼	!

她简直是个魔鬼!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃɑːpt] [ɔːf][maɪ]['fɪŋgər] .

Here	is	the	axe	with	which	I	chopped	off	my	finger	.
这里	是	这	斧头	和	哪个	我	切碎	离开	我的	手指	.

这就是我用来砍掉自己手指的斧子。

- [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sel] .
' He snatched up the axe and moved back towards the cell .
- 他 抢夺 向上 这 斧头 和 已搬 后退 向 这 细胞 .

他抓起斧头，朝牢房走去。

[ðə; ði] [əˈtendənt] [keɪm] [ʌp] .
The attendant came up .
这 服务员 来了 向上 .

服务员走了过来。

- [duː][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm] [wʊd] [tʃɑːpt] ?
' Do you want some wood chopped ?
- 做 你 想 一些 木头 切碎 ?

你想让我劈些柴吗?

[let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][æks] .
Let me have the axe .
让 我 有 这 斧头 .

把斧子给我。

- [ˈsəːdʒiəs] [ˈjiːldɪd] [ʌp][ðə; ði][æks][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [sel] .
' Sergius yielded up the axe and entered the cell .
- 塞尔吉乌斯 产生 向上 这 斧头 和 进入 这 细胞 .

塞尔吉乌斯交出了斧头，走进了牢房。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [əˈsliːp] .
She was lying there asleep .
她 曾是 说谎 那里 睡着了 .

她躺在那里睡着了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][pɑːrˈtɪʃ(ə)n] ,
He looked at her with horror , and passed on beyond the partition ,
他 看起来 在 她 和 恐怖 , 和 通过了 在 超过 这 分割 ,

他惊恐地看了她一眼，然后穿过隔板继续往前走。

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .
where he took down the peasant clothes and put them on .
在哪里 他 采取 向下 这 农民 衣服 和 放 他们 在 .

他脱下农夫的衣服，换上了。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] , [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,
Then he seized a pair of scissors , cut off his long hair ,
然后 他 查获 一个 一对 的 剪刀 , 切 离开 他的 长的 头发 ,

然后他拿起一把剪刀，剪掉了他的长发。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
and went out along the path down the hill to the river ,
和 去 出去 沿着 这 小路 向下 这 爬坡道 到 这 河 ,

然后沿着山下的小路走到河边，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈjɪrz] .
where he had not been for more than three years .
在哪里 他 有 不是 到过 为了 更多的 比 三 年 .

他已经三年多没去过那里了。

[ə; eɪ][roʊd][ræn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [nuːn] .
A road ran beside the river and he went along it and walked till noon .
一个 路 跑 旁 这 河 和 他 去 沿着 它 和 步行 直到 中午 .

河边有一条路，他沿着路走，一直走到中午。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər] .
Then he went into a field of rye and lay down there .
然后 他 去 进入 一个 场地 的 黑麦 和 躺 向下 那里 .

然后他走进一片黑麦田，躺在了那里。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
Towards **evening** **he** **approached** **a** **village** **,**
向 晚上 他 接近 一个 村庄 ,

傍晚时分，他来到一个村庄附近，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
but **without** **entering** **it** **went** **towards** **the** **cliff** **that** **overhung** **the** **river** **.**
但 没有 进入 它 去 向 这 悬崖 那 悬垂 这 河 .

但它没有进入河中，而是朝着悬在河面之上的悬崖走去。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
There **he** **again** **lay** **down** **to** **rest** **.**
那里 他 再次 躺 向下 到 休息 .

他又在那里躺下休息了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .
It **was** **early** **morning** **,** **half** **an** **hour** **before** **sunrise** **.**
它 曾是 早期的 早晨 , 一半 一个 小时 前 日出 .

当时是清晨，日出前半小时。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dæmp] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] ['ɜːrli] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [frʌm; frəm]
All **was** **damp** **and** **gloomy** **and** **a** **cold** **early** **wind** **was** **blowing** **from**
全部 曾是 潮湿 和 阴沉 和 一个 寒冷的 早期的 风 曾是 吹 从
[ðə; ði] [west] .
the **west** **.**
这 西方 .

空气潮湿阴暗，清晨的寒风从西边吹来。

- [jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [end] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
' **Yes** **,** **I** **must** **end** **it** **all** **.**
- 是的 , 我 必须 结尾 它 全部 .

"是的，我必须结束这一切。"

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [gɑːd] .
There **is** **no** **God** **.**
那里 是 不 上帝 .

没有上帝。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **how** **am** **I** **to** **end** **it** **?**
但 如何 是 我 到 结尾 它 ?

但我该如何结束这一切呢?

[θroʊ] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvər] ?
Throw **myself** **into** **the** **river** **?**
扔 我 进入 这 河 ?

跳河自尽?

[aɪ] [kæn; kən] [swɪm] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [draʊn] .
I **can** **swim** **and** **should** **not** **drown** **.**
我 能 游泳 和 应该 不是 溺水 .

我会游泳，不应该溺水。

[hæŋ] [maɪ'self] ?
Hang **myself** **?**
悬挂 我 ?

上吊?

[jes] , [dʒʌst] [θroʊ] [ðɪs] [sæʃ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bræntʃ] .
Yes **,** **just** **throw** **this** **sash** **over** **a** **branch** **.**
是的 , 只是 扔 这 窗扇 超过 一个 分支 .

是的，直接把这条腰带搭在树枝上就行了。

- [ðɪs] [siːmd] [soʊ]['fiːzəb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['hɔːrɪfaɪd] .

'	**This**	**seemed**	**so**	**feasible**	**and**	**so**	**easy**	**that**	**he**	**felt**	**horrified**	**.**
-	这	似乎	所以	可行的	和	所以	简单的	那	他	毛毡	惊恐万分	.

"这看起来如此可行、如此容易，以至于他感到震惊。"

[æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [prer] .

As	**usual**	**at**	**moments**	**of**	**despair**	**he**	**felt**	**the**	**need**	**of**	**prayer**	**.**
作为	通常	在	时刻	的	绝望	他	毛毡	这	需要	的	祷告	.

像往常一样，每当他感到绝望时，他都会想要祈祷。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə] .

But	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**pray**	**to**	**.**
但	那里	曾是	不	一	到	祈祷	到	.

但是却没有人可以祈祷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɑːd] .

There	**was**	**no**	**God**	**.**
那里	曾是	不	上帝	.

没有上帝。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

He	**lay**	**down**	**resting**	**on**	**his**	**arm**	**,**
他	躺	向下	休息	在	他的	手臂	,

他躺了下来，用胳膊撑着身体。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ]

and	**suddenly**	**such**	**a**	**longing**	**for**	**sleep**	**overcame**	**him**	**that**	**he**	**could**	**no**
和	突然	这样的	一个	渴望	为了	睡觉	克服	他	那	他	可以	不

[lɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

longer	**support**	**his**	**head**	**on**	**his**	**hand**	**,**
更长	支持	他的	头	在	他的	手	,

突然间，他感到一阵强烈的睡意袭来，以至于再也无法用手支撑住头了。

[bʌt; bət] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

but	**stretched**	**out**	**his**	**arm**	**,**	**laid**	**his**	**head**	**upon**	**it**	**,**	**and**	**fell**	**asleep**	**.**
但	拉伸	出去	他的	手臂	,	铺设	他的	头	之上	它	,	和	跌倒	睡着了	.

但他伸出手臂，把头枕在上面，睡着了。

[bʌt; bət] [ðæt] [sliːp] ['læstɪd]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	**that**	**sleep**	**lasted**	**only**	**for**	**a**	**moment**	**.**
但	那	睡觉	持续	仅有的	为了	一个	片刻	.

但那短暂的睡眠只持续了片刻。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][nɑːt][tuː; tə] [driːm] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	**woke**	**up**	**immediately**	**and**	**began**	**not**	**to**	**dream**	**but**	**to**	**remember**	**.**
他	觉醒	向上	立即地	和	开始	不是	到	梦	但	到	记住	.

他立刻醒了过来，开始回忆往事，而不是做梦。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

He	**saw**	**himself**	**as**	**a**	**child**	**in**	**his**	**mother's**	**home**	**in**	**the**	**country**	**.**
他	锯	他自己	作为	一个	孩子	在	他的	母亲的	家	在	这	国家	.

他仿佛看到了自己还是个孩子，在母亲位于乡下的家中。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvz] [ʌp] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [steps] ['ʌŋk(ə)l] ['nɪkələs] [ˌsɜːr'geɪəvɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]

A	**carriage**	**drives**	**up**	**,**	**and**	**out**	**of**	**it**	**steps**	**Uncle**	**Nicholas**	**Sergeevich**	**,**	**with**
一个	运输	驱动	向上	,	和	出去	的	它	步骤	叔叔	尼古拉斯	谢尔盖耶维奇	,	和

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	**long**	**,**
他的	长的	,

一辆马车驶来，尼古拉斯·谢尔盖耶维奇叔叔从车里走了出来，他拿着长长的.....

[speɪd] - [ʃeɪpt] , [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - ,

spade	**-**	**shaped**	**,**	**black**	**beard**	**,**	**and**	**with**	**him**	**Pashenka**	**,**
铲	-	形状	,	黑色的	胡须	,	和	和	他	-	,

他留着黑桃状的胡须，和他在一起的是帕申卡。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][maɪld] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [pə'θetɪk] [feɪs] .

a	**thin**	**little**	**girl**	**with**	**large**	**mild**	**eyes**	**and**	**a**	**timid**	**pathetic**	**face**	**.**
一个	薄的	小的	女孩	和	大的	温和的	眼睛	和	一个	胆小	可怜的	脸	.

一个瘦弱的小女孩，有着一双温柔的大眼睛和一张胆怯可怜的脸。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [ɪz] [brɔ:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə]

And	**into**	**their**	**company**	**of**	**boys**	**Pashenka**	**is**	**brought**	**and**	**they**	**have**	**to**
和	进入	他们的	公司	的	男孩们	-	是	带来	和	他们	有	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

play	**with**	**her**	**,**
玩	和	她	,

于是，帕申卡被带到了男孩们中间，他们不得不和她一起玩耍。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌl] .

but	**it**	**is**	**dull**	**.**
但	它	是	乏味的	.

但它很乏味。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪli] ,

She	**is**	**silly**	**,**
她	是	愚蠢的	,

她很傻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɛndz][baɪ][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʃoʊ]

and	**it**	**ends**	**by**	**their**	**making**	**fun**	**of**	**her**	**and**	**forcing**	**her**	**to**	**show**
和	它	结束	经过	他们的	制作	乐趣	的	她	和	强制	她	到	展示

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][swɪm] .

how	**she**	**can**	**swim**	**.**
如何	她	能	游泳	.

最后，他们嘲笑她，并强迫她展示自己的游泳技巧。

[ʃi:; ʃi][laɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðem; ðəm] ,

She	**lies**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**shows**	**them**	**,**
她	谎言	向下	在	这	地面	和	演出	他们	,

她躺在地板上，向他们展示：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [læf] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	**they**	**all**	**laugh**	**and**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**her**	**.**
和	他们	全部	笑	和	制作	一个	傻子	的	她	.

他们都嘲笑她，捉弄她。

[ʃi:; ʃi] [si:z] [ðɪs] [ænd; ənd] [blʌʃiz] [red] [ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] [ðæn; ðən]

She	**sees**	**this**	**and**	**blushes**	**red**	**in**	**patches**	**and**	**becomes**	**more**	**pitiable**	**than**
她	看到	这	和	脸红	红色的	在	补丁	和	变成	更多的	可怜的	比

[bɪ'fɔ:r] ,

before	**,**
前	,

她看到这一幕，脸颊泛起红晕，比之前更加可怜兮兮的。

[soʊ] ['pɪtiəbl] [ðæt] [hi:; hi] [fi:lz] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['krʊkɪd] , ['kaɪndli] ,

so	**pitiable**	**that**	**he**	**feels**	**ashamed**	**and**	**can**	**never**	**forget**	**that**	**crooked**	**,**	**kindly**	**,**
所以	可怜的	那	他	感觉	羞愧	和	能	绝不	忘记	那	歪	,	亲切地	,

[səb'mɪsɪv] [smaɪl] .

submissive	**smile**	**.**
顺从者	微笑	.

他如此可怜，以至于感到羞愧，并且永远无法忘记那歪斜、善良、顺从的笑容。

[ænd; ənd]['sə:dʒiəs] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ðen] .

And	Sergius	remembered	having	seen	her	since	then	.
和	塞尔吉乌斯	记得	拥有	已见	她	自从	然后	.

塞尔吉乌斯记得，从那以后他还见过她。

[lɔ:ŋ] ['æftər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,

Long	after	,	just	before	he	became	a	monk	,
长的	后	,	只是	前	他	成为	一个	僧	,

很久以后，就在他出家为僧之前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['lændoʊnər] [hu:] ['skwɔndəd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]

she	had	married	a	landowner	who	squandered	all	her	fortune	and	was	in
她	有	已婚	一个	土地所有者	WHO	挥霍	全部	她	财富	和	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] .

the	habit	of	beating	her	.
这	习惯	的	殴打	她	.

她嫁给了一个地主，地主挥霍了她所有的财产，还经常殴打她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [tu:] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,

She	had	had	two	children	,	a	son	and	a	daughter	,
她	有	有	二	孩子们	,	一个	儿子	和	一个	女儿	,

她有两个孩子，一个儿子和一个女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [stɪl] [jʌŋ] .

but	the	son	had	died	while	still	young	.
但	这	儿子	有	死亡	尽管	仍然	年轻的	.

但儿子英年早逝。

[ænd; ənd]['sə:dʒiəs] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər]['veri] ['retʃɪd] .

And	Sergius	remembered	having	seen	her	very	wretched	.
和	塞尔吉乌斯	记得	拥有	已见	她	非常	可怜	.

塞尔吉乌斯记得他曾见过她非常凄惨的样子。

[ðen] [ə'gen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

Then	again	he	had	seen	her	in	the	monastery	when	she	was	a	widow	.
然后	再次	他	有	已见	她	在	这	修道院	什么时候	她	曾是	一个	寡妇	.

后来，他又在修道院里见过她，当时她已经是寡妇了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [nɑ:t][ɪg'zæktli]['stu:pɪd] , [bʌt; bət][ɪn'sɪpɪd] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

She	had	been	still	the	same	,	not	exactly	stupid	,	but	insipid	,	insignificant	,
她	有	到过	仍然	这	相同的	,	不是	确切地	愚蠢的	,	但	平淡	,	微不足道	,

[ænd; ənd] ['pɪtiəbl] .

and	pitiable	.
和	可怜的	.

她还是老样子，倒不是说她愚蠢，而是平庸无趣、微不足道、令人怜悯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ˌfi:ɑ:n'seɪ] .

She	had	come	with	her	daughter	and	her	daughter's	fiance	.
她	有	来	和	她	女儿	和	她	女儿的	未婚夫	.

她带着女儿和女儿的未婚夫一起来的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [pʊr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪtər][ɑ:n][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

They	were	already	poor	at	that	time	and	later	on	he	had	heard	that	she
他们	是	已经	贫穷的	在	那	时间	和	之后	在	他	有	听到	那	她

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] [pʊr] .

was	living	in	a	small	provincial	town	and	was	very	poor	.
曾是	活的	在	一个	小的	省级	镇	和	曾是	非常	贫穷的	.

当时他们家境贫寒，后来他听说她住在某个偏远小镇，生活非常贫困。

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ?

' Why	am	I	thinking	about	her	?
- 为什么	是	我	思维	关于	她	?

我为什么会想起她?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] ['duːɪŋ][soʊ] .
' **he** **asked** **himself** **,** **but** **he** **could** **not** **cease** **doing** **so** **.**
- 他 问 他自己 , 但 他 可以 不是 停止 正在做 所以 .

他问自己，但他无法停止这样做。

- [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
' **Where** **is** **she** **?**
- 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
How **is** **she** **getting** **on** **?**
如何 是 她 获得 在 ?

她最近怎么样?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ]
Is **she** **still** **as** **unhappy** **as** **she** **was** **then** **when** **she** **had** **to** **show** **us** **how**
是 她 仍然 作为 不开心 作为 她 曾是 然后 什么时候 她 有 到 展示 我们 如何
[tuː; tə][swɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?
to **swim** **on** **the** **floor** **?**
到 游泳 在 这 地面 ?

她现在还像当年教我们游泳时那样不开心吗?

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
But **why** **should** **I** **think** **about** **her** **?**
但 为什么 应该 我 思考 关于 她 ?

但我为什么要想起她呢?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] ?
What **am** **I** **doing** **?**
什么 是 我 正在做 ?

我在做什么?

[aɪ][mʌst; məst][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ'self] .
I **must** **put** **an** **end** **to** **myself** **.**
我 必须 放 一个 结尾 到 我 .

我必须结束自己的生命。

- [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ə'freɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðæt] [θɔːt] ,
' **And** **again** **he** **felt** **afraid** **,** **and** **again** **,** **to** **escape** **from** **that** **thought** **,**
- 和 再次 他 毛毡 害怕的 , 和 再次 , 到 逃脱 从 那 想法 ,

他又一次感到害怕，又一次想要摆脱这种想法。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] - .
he **went** **on** **thinking** **about** **Pashenka** **.**
他 去 在 思维 关于 - .

他继续想着帕申卡。

[soʊ][hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l][end][ænd; ənd] [naʊ]
So **he** **lay** **for** **a** **long** **time** **,** **thinking** **now** **of** **his** **unavoidable** **end** **and** **now**
所以 他 躺 为了 一个 长的 时间 , 思维 现在 的 他的 不可避免的 结尾 和 现在
[ʌv; əv] - .
of **Pashenka** **.**
的 - .

于是他躺了很久，一会儿想着自己不可避免的结局，一会儿又想着帕申卡。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
She **presented** **herself** **to** **him** **as** **a** **means** **of** **salvation** **.**
她 呈现 她自己 到 他 作为 一个 方法 的 救恩 .

她把自己当作救赎的途径摆在他面前。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ,
At last he fell asleep ,
在 最后的 他 跌倒 睡着了 ,

最后他睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən][ˈeɪndʒl] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] :
and in his sleep he saw an angel who came to him and said :
和 在 他的 睡觉 他 锯 一个 天使 WHO 来了 到 他 和 说 :

他在睡梦中看见一位天使来到他面前，说道：

- [goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [wʌt]
' Go to Pashenka and learn from her what you have to do , what
- 去 到 - 和 学习 从 她 什么 你 有 到 做 , 什么
[jʊr; jər][sɪn][ɪz] ,
your sin is ,
你的 罪 是 ,

“去帕申卡那里，向她学习你必须做什么，你的罪过是什么。”

[ænd; ənd] [werˈɪn] [laɪz][jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n] .
and wherein lies your salvation .
和 其中 谎言 你的 救恩 .

而你的救赎就在于此。

- [hiː; hi][əˈwoʊk] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][sent][baɪ][gɑːd] ,
' He awoke , and having decided that this was a vision sent by God ,
- 他 醒来 , 和 拥有 决定 那 这 曾是 一个 想象 发送 经过 上帝 ,

他醒来后，认定这是上帝赐予的异象，

[hiː; hi][felt][glæd] , [ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] .
he felt glad , and resolved to do what had been told him in the vision .
他 毛毡 高兴的 , 和 已解决 到 做 什么 有 到过 讲述 他 在 这 想象 .

他感到高兴，并决心按照异象中告诉他的去做。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
He knew the town where she lived .
他 知道 这 镇 在哪里 她 居住地 .

他知道她居住的小镇。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [vɜːrst] ([tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz]) [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][set]
It was some three hundred versts (two hundred miles) away , and he set
它 曾是 一些 三 百 维尔茨 (二 百 英里) 离开 , 和 他 放
[aʊt][tuː; tə] [wɔːk] [ðer; ðər] .
out to walk there .
出去 到 走 那里 .

那里距离他大约三百俄里（两百英里），他决定步行前往。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

- [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] - [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [oʊld] ,
Pashenka had already long ceased to be Pashenka and had become old ,
- 有 已经 长的 停止 到 是 - 和 有 变得 老的 ,
['wɪðərd] ,
withered ,
干枯 ,

帕申卡早已不再是帕申卡了，她已经老态龙钟，憔悴不堪。

['rɪŋk(ə)ld] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑ:vnə] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪljər] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] [ə'fɪʃ(ə)l]

wrinkled	Praskovya	Mikhaylovna	,	mother	-	in	-	law	of	that	failure	,	the	drunken	official
皱	普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	,	母亲	-	在	-	法律	的	那	失败	,	这	醉	官方的

-	.

Mavrikyev	.
-	.

满脸皱纹的普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜，是那个失败者——醉醺醺的官员马夫里基耶夫的岳母。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][læst]

She	was	living	in	the	country	town	where	he	had	had	his	last
她	曾是	活的	在	这	国家	镇	在哪里	他	有	有	他的	最后的

[ə'pɔɪntmənt] ,

appointment	,
预约	,

她住在他最后一次赴约的那个小镇上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] : [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , [hɜ:r; hər] ['eɪlɪŋ]

and	there	she	was	supporting	the	family	:	her	daughter	,	her	ailing
和	那里	她	曾是	支持	这	家庭	:	她	女儿	,	她	生病

[ˌnʊræs'θenɪk] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][faɪv] ['græn'tʃɪldrən] .

neurasthenic	son	-	in	-	law	,	and	her	five	grandchildren	.
神经衰弱	儿子	-	在	-	法律	,	和	她	五	孙辈	.

她当时正在养家糊口：她的女儿、患有神经衰弱症的女婿和她的五个孙子孙女。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [ðɪs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['mju:zɪk]['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] ['treɪdzmənz] ['dɔtɝz] ,

She	did	this	by	giving	music	lessons	to	tradesmen's	daughters	,
她	做过	这	经过	给予	音乐	课程	到	工匠们的	女儿们	,

她通过给工匠的女儿们上音乐课来实现这一目标。

['gɪvɪŋ] [fɔ:r] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [faɪv]['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [i:tʃ] ,

giving	four	and	sometimes	five	lessons	a	day	of	an	hour	each	,
给予	四	和	有时	五	课程	一个	天	的	一个	小时	每个	,

每天授课四到五节，每节课一小时。

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [sʌm; səm]['sɪksti]['ru:bəlz] ([sɪks] [paʊndz]) [ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	earning	in	this	way	some	sixty	rubles	(	6	pounds	)	a	month	.
和	收入	在	这	方式	一些	六十	卢布	(	6	磅	)	一个	月	.

这样每月可以挣到大约 60 卢布（6 英镑）。

[soʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ə'pɔɪntmənt] .

So	they	lived	for	the	present	,	in	expectation	of	another	appointment	.
所以	他们	居住地	为了	这	展示	,	在	期待	的	其他	预约	.

所以他们活在当下，期待着下一次的约会。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][sent] ['letərz] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm]

She	had	sent	letters	to	all	her	relations	and	acquaintances	asking	them
她	有	发送	信件	到	全部	她	关系	和	熟人	问	他们

[tu:; tə][əb'teɪn][ə; eɪ][poʊst][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,

to	obtain	a	post	for	her	son	-	in	-	law	,
到	获得	一个	邮政	为了	她	儿子	-	在	-	法律	,

她给所有亲戚朋友都写了信，请他们帮她女婿谋得一份工作。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['sə:dʒiəs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['letər] [hæd; həd]

and	among	the	rest	she	had	written	to	Sergius	,	but	that	letter	had
和	之中	这	休息	她	有	书面	到	塞尔吉乌斯	,	但	那	信	有

[nɑ:t] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .

not	reached	him	.
不是	达到	他	.

其中她还给塞尔吉乌斯写了一封信，但那封信并没有送到他手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsætərdeɪ] ,

It	was	a	Saturday	,
它	曾是	一个	周六	,

那天是星期六。

[ænd; ənd] [præsˈkɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [wʌz; wəz][hɜːrˈself] [ˈmɪksɪŋ] [doʊ] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrənt] [bred] [sʌtʃ]

and	Praskovya	Mikhaylovna	was	herself	mixing	dough	for	currant	bread	such
和	普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	曾是	她自己	混合	面团	为了	黑醋栗	面包	这样的

[æz; əz][ðə; ði][sɜːrf] - [kʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɪˈsteɪt] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [wel] .

as	the	serf	-	cook	on	her	father's	estate	used	to	make	so	well	.
作为	这	农奴	-	厨师	在	她	父亲的	财产	用过的	到	制作	所以	出色地	.

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜自己也在揉面，准备做葡萄干面包，就像她父亲庄园里的农奴厨师以前做得那么好吃一样。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈgræn(t)ʃɪldrən] [ə; eɪ] [triːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .

She	wished	to	give	her	grandchildren	a	treat	on	the	Sunday	.
她	希望	到	给	她	孙辈	一个	对待	在	这	星期日	.

她想在星期天给她的孙子孙女们一个惊喜。

[ˈmɑːʃə] , [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [wʌz; wəz] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ]

Masha	,	her	daughter	,	was	nursing	her	youngest	child	,	the	eldest	boy
玛莎	,	她	女儿	,	曾是	护理	她	最小的	孩子	,	这	长子	男生

[ænd; ənd][gɜːrl][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ,

and	girl	were	at	school	,
和	女孩	是	在	学校	,

她的女儿玛莎正在给最小的孩子喂奶，最大的男孩和女孩都去上学了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [slept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

and	her	son	-	in	-	law	was	asleep	,	not	having	slept	during	the	night	.
和	她	儿子	-	在	-	法律	曾是	睡着了	,	不是	拥有	睡着了	期间	这	夜晚	.

她的女婿睡着了，因为他一夜没睡。

[præsˈkɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Praskovya	Mikhaylovna	had	remained	awake	too	for	a	great	part	of	the	night
普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	有	剩余	醒	也	为了	一个	伟大的	部分	的	这	夜晚

,

,

,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜也几乎整夜没睡。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [hɜːr; hər] [ˈdɔtɚz] [ˈæŋgər] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

trying	to	soften	her	daughter's	anger	against	her	husband	.
尝试	到	软化	她	女儿的	愤怒	反对	她	丈夫	.

她试图缓和女儿对丈夫的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] [wiːk] [ˈkriːtʃər] ,

She	saw	that	it	was	impossible	for	her	son	-	in	-	law	,	a	weak	creature	,
她	锯	那	它	曾是	不可能的	为了	她	儿子	-	在	-	法律	,	一个	虚弱的	生物	,

她看出，以她那软弱的女婿的本性，这是不可能做到的。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

to	be	other	than	he	was	,
到	是	其他	比	他	曾是	,

成为他原本不是的自己，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [riˈprəutʃiz] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [gʊd] — [soʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl]

and	realized	that	his	wife's	reproaches	could	do	no	good	—	so	she	used	all
和	已实现	那	他的	妻子的	责备	可以	做	不	好的	—	所以	她	用过的	全部

[hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðoʊz] [riˈprəutʃiz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd]

her	efforts	to	soften	those	reproaches	and	to	avoid	recrimination	and
她	努力	到	软化	那些	责备	和	到	避免	相互指责	和

['æŋgər] .

anger	.
愤怒	.

他意识到妻子的责备无济于事，所以她竭尽全力缓和这些责备，避免相互指责和愤怒。

[ˌʌnˈkaɪndli] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] ['piːp(ə)l] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .

Unkindly	relations	between	people	caused	her	actual	physical	suffering	.
不友善的	关系	之间	人们	导致	她	实际的	身体的	痛苦	.

人与人之间不友善的关系给她带来了实际的身体痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [klɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋz] [duː] [nɑːt] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['betər] ,

It	was	so	clear	to	her	that	bitter	feelings	do	not	make	anything	better	,
它	曾是	所以	清除	到	她	那	苦的	情怀	做	不是	制作	任何事物	更好的	,

她非常清楚，怨恨并不能解决任何问题。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [meɪk] ['evriθɪŋ] [wɜːrs] .

but	only	make	everything	worse	.
但	仅有的	制作	一切	更糟	.

但这只会让一切变得更糟。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn] [fækt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] :

She	did	not	in	fact	think	about	this	:
她	做过	不是	在	事实	思考	关于	这	:

她其实并没有考虑过这一点：

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['sʌfərd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['æŋgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [smel] ,

she	simply	suffered	at	the	sight	of	anger	as	she	would	from	a	bad	smell	,
她	简单地	遭受	在	这	视线	的	愤怒	作为	她	会	从	一个	坏的	闻	,

她一看到愤怒的表情就感到痛苦，就像闻到难闻的气味一样。

[ə; eɪ] [hɑːrʃ] [nɔɪz] , [ɔːr] [frʌm; frəm] [bloʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .

a	harsh	noise	,	or	from	blows	on	her	body	.
一个	残酷的	噪音	,	或者	从	打击	在	她	身体	.

刺耳的噪音，或是身体受到击打的声音。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [dʒʌst] [tɔːt] - [haʊ]

She	had	—	with	a	feeling	of	self	-	satisfaction	—	just	taught	Lukerya	how
她	有	—	和	一个	感觉	的	自己	-	满意	—	只是	教授	-	如何

[tuː; tə] [mɪks] [ðə; ði] [doʊ] ,

to	mix	the	dough	,
到	混合	这	面团	,

她带着一丝得意，刚刚教会了卢克莉娅如何揉面。

[wen] [hɜːr; hər] [sɪks] - [jɪr] - [oʊld] ['grænsʌn] ['mɪʃə] , ['werɪŋ] [æn; ən] ['eɪprən] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

when	her	six	-	year	-	old	grandson	Misha	,	wearing	an	apron	and	with
什么时候	她	六	-	年	-	老的	孙子	米沙	,	穿着	一个	围裙	和	和

[dɑːrnd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [legz] ,

darned	stockings	on	his	crooked	little	legs	,
该死的	长筒袜	在	他的	歪	小的	腿	,

她六岁的孙子米沙穿着围裙，歪斜的小腿上穿着补过的袜子，

[ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

ran	into	the	kitchen	with	a	frightened	face	.
跑	进入	这	厨房	和	一个	害怕	脸	.

她一脸惊恐地跑进了厨房。

- ['grænmɑ:] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [oʊld][mæn]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
' **Grandma , a dreadful old man wants to see you .**
- 奶奶 , 一个 可怕 老的 男人 想要 到 看 你 .

"奶奶，有个可怕的老头要见您。"

- - [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
' **Lukerya looked out at the door .**
- - 看起来 出去 在 这 门 .

卢克里亚望向门口。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ə; eɪ][mæn] . . .
' **There is a pilgrim of some kind , a man . . .**
- 那里 是 一个 朝圣 的 一些 种类 , 一个 男人 . . .

"有个朝圣者，一个男人....."

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑ:vnə] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['elbəuz] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
' **Praskovya Mikhaylovna rubbed her thin elbows against one another ,**
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 摩擦 她 薄的 肘部 反对 一 其他 ,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜用她纤细的胳膊肘互相摩擦着。

[waɪpt] [hɜ:r; hər][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][get][ə; eɪ][faɪv] - ['koʊˌpek]
wiped her hands on her apron and went upstairs to get a five - kopek
擦拭 她 双手 在 她 围裙 和 去 楼上 到 得到 一个 五 - 戈比
[pi:s] [[ə'baʊt][ə; eɪ] ['peni]] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
piece [about a penny] out of her purse for him ,
片 [关于 一个 一分钱] 出去 的 她 钱包 为了 他 ,

她用围裙擦了擦手，然后上楼去从钱包里拿出一个五戈比（约一便士）的硬币给他。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ten] - ['koʊˌpek] [pi:s] [ʃi:; ʃi]
but remembering that she had nothing less than a ten - kopek piece she
但 记住 那 她 有 没有什么 较少的 比 一个 十 - 戈比 片 她
[dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [bred] [ɪn'sted] .
decided to give him some bread instead .
决定 到 给 他 一些 面包 反而 .

但想起自己身上只有十戈比的零钱，她决定给他一些面包。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [blʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
She returned to the cupboard , but suddenly blushed at the thought of
她 返回 到 这 橱柜 , 但 突然 脸红了 在 这 想法 的
['hævɪŋ] [grʌdʒd] [ðə; ði][ten] - ['koʊˌpek] [pi:s] ,
having grudged the ten - kopek piece ,
拥有 心怀怨恨 这 十 - 戈比 片 ,

她回到橱柜旁，但突然想到自己竟然吝啬拿走了那枚十戈比的硬币，不禁脸红了。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] - [tu:; tə][kʌt][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] , [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tu:; tə] [fetʃ]
and telling Lukerya to cut a slice of bread , went upstairs again to fetch
和 讲述 - 到 切 一个 片 的 面包 , 去 楼上 再次 到 拿来
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

然后让卢克里亚切一片面包，自己又上楼去拿。

- [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
' **It serves you right , ' she said to herself .**
- 它 服务 你 正确的 , - 她 说 到 她自己 .

"活该，"她自言自语道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [twaɪs] ['oʊvər] .
' **You must now give twice over .**
- 你 必须 现在 给 两次 超过 .

你现在必须付出双倍的代价。

- [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bəuθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] ,

'	She	gave	both	the	bread	and	the	money	to	the	pilgrim	,
-	她	给予	两个都	这	面包	和	这	钱	到	这	朝圣	,

她把面包和钱都给了朝圣者。

[ænd; ənd] [wen] ['duːɪŋ][soʊ] — [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [praʊd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ʃiː; ʃi]

and	when	doing	so	—	far	from	being	proud	of	her	generosity	—	she
和	什么时候	正在做	所以	—	远的	从	存在	自豪的	的	她	慷慨	—	她

[ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

excused	herself	for	giving	so	little	.
已原谅	她自己	为了	给予	所以	小的	.

而当她这样做时，非但没有为自己的慷慨感到自豪，反而为自己给的太少而辩解。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] .

The	man	had	such	an	imposing	appearance	.
这	男人	有	这样的	一个	气势磅礴	外貌	.

那人外表威严十足。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [træmp] [tuː] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] ,

Though	he	had	tramped	two	hundred	versts	as	a	beggar	,
尽管	他	有	践踏	二	百	维尔茨	作为	一个	乞丐	,

虽然他曾以乞丐的身份跋涉了两百俄里，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tætərd] [ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [weðə'biːtn] ,

though	he	was	tattered	and	had	grown	thin	and	weatherbeaten	,
尽管	他	曾是	破烂	和	有	生长	薄的	和	饱经风霜	,

虽然他衣衫褴褛、骨瘦如柴、饱经风霜，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɑːpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [kæp]

though	he	had	cropped	his	long	hair	and	was	wearing	a	peasant's	cap
尽管	他	有	裁剪	他的	长的	头发	和	曾是	穿着	一个	农民的	帽

[ænd; ənd] [buːts] ,

and	boots	,
和	靴子	,

虽然他剪短了长发，戴着农民的帽子和靴子，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [boʊd] ['veri] ['hʌmbli] , ['səːdʒiəs] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns]

and	though	he	bowed	very	humbly	,	Sergius	still	had	the	impressive	appearance
和	尽管	他	鞠躬	非常	谦卑地	,	塞尔吉乌斯	仍然	有	这	感人的	外貌

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'træktɪv] .

that	made	him	so	attractive	.
那	制成	他	所以	吸引人的	.

尽管他鞠躬非常谦卑，但塞尔吉乌斯仍然拥有令人印象深刻的外表，这使他极具魅力。

[bʌt; bət] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

But	Praskovya	Mikhaylovna	did	not	recognize	him	.
但	普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	做过	不是	认出	他	.

但普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜并没有认出他。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][duː][soʊ] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] .

She	could	hardly	do	so	,	not	having	seen	him	for	almost	twenty	years	.
她	可以	几乎	做	所以	,	不是	拥有	已见	他	为了	几乎	二十	年	.

她几乎不可能做到这一点，因为她已经将近二十年没见过他了。

- [dəunt] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] .

'	Don't	think	ill	of	me	,	Father	.
-	不	思考	患病的	的	我	,	父亲	.

父亲，请不要对我产生不好的印象。

[pər'hæps][juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?

Perhaps	you	want	something	to	eat	?
也许	你	想	某物	到	吃	?

你想吃点东西吗?

- [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [wʌz; wəz]

'	He	took	the	bread	and	the	money	,	and	Praskovya	Mikhaylovna	was
-	他	采取	这	面包	和	这	钱	,	和	普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	曾是

[sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] ,

surprised	that	he	did	not	go	,
惊讶	那	他	做过	不是	去	,

"他拿了面包和钱，普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜很惊讶他没有离开。"

[bʌt; bət] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

but	stood	looking	at	her	.
但	站立	寻找	在	她	.

但他却站在那里看着她。

- - , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

'	Pashenka	,	I	have	come	to	you	!
-	-	,	我	有	来	到	你	!

"帕申卡，我来找你了！"

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] . . .

Take	me	in	.	.	.
拿	我	在	.	.	.

带我进去……

- [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ɪn][ðem; ðəm] ,

'	His	beautiful	black	eyes	,	shining	with	the	tears	that	started	in	them	,
-	他的	美丽的	黑色的	眼睛	,	灼灼	和	这	眼泪	那	开始	在	他们	,

他那双美丽的黑眼睛里闪烁着泪光，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ɪn'sɪstəns] .

were	fixed	on	her	with	imploring	insistence	.
是	固定的	在	她	和	恳求	坚持	.

他们目不转睛地盯着她，带着恳求和坚持。

[ænd; ənd]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['greɪɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] ['pɪtiəsli] .

And	under	his	greyish	moustache	his	lips	quivered	piteously	.
和	在下面	他的	灰蒙蒙的	胡子	他的	嘴唇	颤抖	可怜地	.

他灰白的胡须下，嘴唇可怜地颤抖着。

[præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [brest] , ['oʊpənd]

Praskovya	Mikhaylovna	pressed	her	hands	to	her	withered	breast	,	opened
普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	按下	她	双手	到	她	干枯	胸部	,	打开

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['petrɪfaɪd] ,

her	mouth	,	and	stood	petrified	,
她	嘴	,	和	站立	石化	,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜双手捂住干瘪的胸口，张开嘴，僵立在那里。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪlgrɪm][wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] .

staring	at	the	pilgrim	with	dilated	eyes	.
凝视	在	这	朝圣	和	扩张	眼睛	.

他瞪大了眼睛，盯着朝圣者。

- [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] !

'	It	can't	be	!
-	它	不能	是	!

"不可能！"

['stɛpə] !

Stepa	!
斯泰帕	!

斯捷帕！

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] !

Sergey	**!**
谢尔盖	!

谢尔盖!

['fɑːðər] ['səːdʒiəs] ! -

Father	**Sergius**	**!**	**'**
父亲	塞尔吉乌斯	!	-

塞尔吉乌斯神父!

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , - [sed] ['səːdʒiəs][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

'	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**I**	**,**	**'**	**said**	**Sergius**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
-	是的	,	它	是	我	,	-	说	塞尔吉乌斯	在	一个	低的	嗓音	.

"是的，是我，"塞尔吉乌斯低声说道。

- ['oʊnli][nɑːt]['səːdʒiəs] , [ɔːr] ['fɑːðər] ['səːdʒiəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , ['stɛpən] - — [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][lɔːst] ['sɪnər] .

'	**Only**	**not**	**Sergius**	**,**	**or**	**Father**	**Sergius**	**,**	**but**	**a**	**great**	**sinner**	**,**	**Stepan**	**Kasatsky**	**—**	**a**	**great**	**and**	**lost**	**sinner**	**.**
-	仅有的	不是	塞尔吉乌斯	,	或者	父亲	塞尔吉乌斯	,	但	一个	伟大的	罪人	,	斯捷潘	-	—	一个	伟大的	和	丢失的	罪人	.

"但不是塞尔吉乌斯，也不是塞尔吉乌斯神父，而是一个大罪人，斯捷潘·卡萨茨基——一个迷失的大罪人。"

[teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd][help] [ˌem 'iː] ! -

Take	**me**	**in**	**and**	**help**	**me**	**!**	**'**
拿	我	在	和	帮助	我	!	-

收留我，救救我!

- [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	**It's**	**impossible**	**!**
-	它是	不可能的	!

"这不可能！"

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] ['hʌmbld] [jɔːr'self] ?

How	**have**	**you**	**so**	**humbled**	**yourself**	**?**
如何	有	你	所以	谦卑	你自己	?

你怎么能如此谦卑呢?

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .

But	**come**	**in**	**.**
但	来	在	.

但请进。

- [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪn] .

'	**She**	**reached**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**take**	**it**	**and**	**only**	**followed**	**her**	**in**	**.**
-	她	达到	出去	她	手	,	但	他	做过	不是	拿	它	和	仅有的	随后	她	在	.

她伸出手，但他没有握住，只是跟着她走了进去。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?

But	**where**	**was**	**she**	**to**	**take**	**him**	**?**
但	在哪里	曾是	她	到	拿	他	?

可是她该带他去哪里呢?

[ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .

The	**lodging**	**was**	**a**	**small**	**one**	**.**
这	住宿	曾是	一个	小的	一	.

住处很小。

['fɔ:rmərli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] [ru:m] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,

Formerly	**she**	**had**	**had**	**a**	**tiny**	**room**	**,**	**almost**	**a**	**closet**	**,**	**for**	**herself**	**,**
以前	她	有	有	一个	微小的	房间	,	几乎	一个	壁橱	,	为了	她自己	,

她以前只有一间很小的房间，几乎像个壁橱一样。

[bʌt; bət]['leɪtər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

but	**later**	**she**	**had**	**given**	**it**	**up**	**to**	**her**	**daughter**	**,**
但	之后	她	有	给定	它	向上	到	她	女儿	,

但后来她把房子给了女儿。

[ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	**Masha**	**was**	**now**	**sitting**	**there**	**rocking**	**the**	**baby**	**.**
和	玛莎	曾是	现在	坐着	那里	摇滚	这	婴儿	.

玛莎正坐在那里摇晃着孩子。

- [sɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]['sə:dʒiəs] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]

'	**Sit**	**here**	**for**	**the**	**present**	**,**	**'**	**she**	**said**	**to**	**Sergius**	**,**	**pointing**	**to**	**a**	**bench**	**in**	**the**
-	坐	这里	为了	这	展示	,	-	她	说	到	塞尔吉乌斯	,	指向	到	一个	长椅	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	**.**
厨房	.

“你暂时坐在这里，”她指着厨房里的一张长凳对塞尔吉乌斯说。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,

He	**sat**	**down**	**at**	**once**	**,**
他	卫星	向下	在	一次	,

他立刻坐了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdəntli] [ə'kʌstəmd] ['mu:vmənt] [slɪpt] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**with**	**an**	**evidently**	**accustomed**	**movement**	**slipped**	**the**	**straps**	**of**	**his**
和	和	一个	显然	习惯	移动	滑倒了	这	肩带	的	他的

['wɑ:lɪt] [fɜ:rst] [ɔ:f] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:f][ðə; ði] ['ʌðər] .

wallet	**first**	**off**	**one**	**shoulder**	**and**	**then**	**off**	**the**	**other**	**.**
钱包	第一的	离开	一	肩膀	和	然后	离开	这	其他	.

他动作熟练地先将钱包的肩带从一侧肩膀滑下，然后又从另一侧肩膀滑下。

- [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][gɑ:d] !

'	**My**	**God**	**,**	**my**	**God**	**!**
-	我的	上帝	,	我的	上帝	!

我的天啊，我的天啊！

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['hʌmbld] [jɔ:r'self] , ['fɑ:ðər] !

How	**you**	**have**	**humbled**	**yourself**	**,**	**Father**	**!**
如何	你	有	谦卑	你自己	,	父亲	!

父亲，您真是谦卑啊！

[sʌtʃ] [greɪt] [feɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪk] [ðɪs] . . .

Such	**great**	**fame**	**,**	**and**	**now**	**like**	**this**	**. . .**
这样的	伟大的	名声	,	和	现在	喜欢	这	. . .

曾经拥有如此巨大的名声，如今却落得如此下场……

- ['sə:dʒiəs][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['oʊnli][smaɪld] ['mi:kli] ,

'	**Sergius**	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**only**	**smiled**	**meekly**	**,**
-	塞尔吉乌斯	做过	不是	回复	,	但	仅有的	微笑	温顺地	,

塞尔吉乌斯没有回答，只是温顺地笑了笑。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [bentʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][sæt] .

placing	**his**	**wallet**	**under**	**the**	**bench**	**on**	**which**	**he**	**sat**	**.**
放置	他的	钱包	在下面	这	长椅	在	哪个	他	卫星	.

他把钱包放在他所坐的长椅下面。

- ['mɑːʃə] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðɪs] [ɪz] ?
' **Masha** **,** **do** **you** **know** **who** **this** **is** **?**
- 玛莎 , 做 你 知道 WHO 这 是 ?

玛莎，你知道他是谁吗?

- — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [toʊld][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [huː] [hiː; hi]
' **—** **And** **in** **a** **whisper** **Praskovya** **Mikhaylovna** **told** **her** **daughter** **who** **he**
- — 和 在 一个 耳语 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 讲述 她 女儿 WHO 他
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

“——普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜低声告诉女儿他是谁，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ðen] ['kærid] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni]
and **together** **they** **then** **carried** **the** **bed** **and** **the** **cradle** **out** **of** **the** **tiny**
和 一起 他们 然后 携带 这 床 和 这 摇篮 出去 的 这 微小的
[ruːm] [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɜːdʒiəs] .
room **and** **cleared** **it** **for** **Sergius** **.**
房间 和 已清除 它 为了 塞尔吉乌斯 .

于是，他们一起把床和摇篮抬出了狭小的房间，腾出了空间给塞尔吉乌斯。

[præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Praskovya **Mikhaylovna** **led** **him** **into** **it** **.**
普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 引领 他 进入 它 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜带领他进入了这件事。

- [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən][rest] .
' **Here** **you** **can** **rest** **.**
- 这里 你 能 休息 .

你可以在这里休息。

[dəunt] [teɪk] [ə'fens] . . .
Don't **take** **offence** **.** **.** **.**
不 拿 罪行 . . .

别介意.....

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] . -
but **I** **must** **go** **out** **.** **'**
但 我 必须 去 出去 . -

但我必须出去。

- [wer] [tuː; tə] ? -
' **Where** **to** **?** **'**
- 在哪里 到 ? -

“去哪儿？”

- [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['les(ə)n] .
' **I** **have** **to** **go** **to** **a** **lesson** **.**
- 我 有 到 去 到 一个 课 .

我得去上课。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk] ! -
I **am** **ashamed** **to** **tell** **you** **,** **but** **I** **teach** **music** **!** **'**
我 是 羞愧 到 告诉 你 , 但 我 教 音乐 ! -

我很惭愧地告诉你，我教音乐!

- ['mjuːzɪk] ?
' **Music** **?**
- 音乐 ?

'音乐?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

But	that	is	good	.
但	那	是	好的	.

但这其实是件好事。

['oʊnli][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] , [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑ:vnə] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Only	just	one	thing	,	Praskovya	Mikhaylovna	,	I	have	come	to	you	with	a
仅有的	只是	一	事物	,	普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	,	我	有	来	到	你	和	一个

['defɪnət] ['ɑ:bdʒekt] .

definite	object	.
定	目的	.

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜，我来找你，只有一件事，我带着明确的目的。

[wen] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -

When	can	I	have	a	talk	with	you	?	'
什么时候	能	我	有	一个	讲话	和	你	?	-

我什么时候可以和你谈谈?

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] .

'	I	shall	be	very	glad	.
-	我	将	是	非常	高兴的	.

我将非常高兴。

[wɪl] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [du:] ? -

Will	this	evening	do	?	'
将要	这	晚上	做	?	-

今晚可以吗?

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .

But	one	thing	more	.
但	一	事物	更多的	.

但还有一件事。

[dəunt] [spi:k] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [ɔ:r] [seɪ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

Don't	speak	about	me	,	or	say	who	I	am	.
不	说话	关于	我	,	或者	说	WHO	我	是	.

不要谈论我，也不要说出我是谁。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [maɪ'self]['oʊnli][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	have	revealed	myself	only	to	you	.
我	有	揭晓	我	仅有的	到	你	.

我只向你展现过真实的自己。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] .

No	one	knows	where	I	have	gone	to	.
不	一	知道	在哪里	我	有	已消失	到	.

没有人知道我去了哪里。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] . -

It	must	be	so	.	'
它	必须	是	所以	.	-

一定是这样。

- [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ] ['dɔ:tər] . -

'	Oh	,	but	I	have	told	my	daughter	.	'
-	哦	,	但	我	有	讲述	我的	女儿	.	-

"哦，但我已经告诉女儿了。"

- [wel] , [æsk][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
' **Well , ask her not to mention it .**
- 出色地 , 问 她 不是 到 提到 它 .

"那就让她别提这件事。"

- [ænd; ənd]['səːdʒiəs] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [leɪ] [daʊn] ,
' **And Sergius took off his boots , lay down ,**
- 和 塞尔吉乌斯 采取 离开 他的 靴子 , 躺 向下 ,

于是塞尔吉乌斯脱下靴子，躺了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [fel] [ə'sliːp] ['æftər][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] ['nɪrli]
and at once fell asleep after a sleepless night and a walk of nearly
和 在 一次 跌倒 睡着了 后 一个 失眠 夜晚 和 一个 走 的 几乎
['θɜːrti] [maɪlz] .
thirty miles .
三十 英里 .

一夜未眠，走了近三十英里后，他立刻睡着了。

[wen] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [rɪ'tɜːrnd] , ['səːdʒiəs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['weɪtɪŋ]
When Praskovya Mikhaylovna returned , Sergius was sitting in the little room waiting
什么时候 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 返回 , 塞尔吉乌斯 曾是 坐着 在 这 小的 房间 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜回来时，谢尔盖正坐在小房间里等她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [bʌt; bət][hæd; həd][sʌm; səm] [suːp] [ænd; ənd]['gruːəl] [wɪtʃ]
He did not come out for dinner , but had some soup and gruel which
他 做过 不是 来 出去 为了 晚餐 , 但 有 一些 汤 和 粥 哪个
- [brɔːt] [hɪm; ɪm] .
Lukerya brought him .
- 带来 他 .

他没有出来吃晚饭，而是吃了卢克里亚给他带来的汤和粥。

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sed] ? - [æskt] ['səːdʒiəs] .
' **How is it that you have come back earlier than you said ? ' asked Sergius .**
- 如何 是 它 那 你 有 来 后退 早些时候 比 你 说 ? - 问 塞尔吉乌斯 .

"你怎么比约定的时间早回来了？"塞尔吉乌斯问道。

- [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ? -
' **Can I speak to you now ? '**
- 能 我 说话 到 你 现在 ? -

"我现在可以跟你说话吗？"

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] ?
' **How is it that I have the happiness to receive such a guest ?**
- 如何 是 它 那 我 有 这 幸福 到 收到 这样的 一个 客人 ?

"我何其有幸能接待这样一位贵客？"

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['lesnz; 'lesənz] .
I have missed one of my lessons .
我 有 错过 一 的 我的 课程 .

我错过了一节课。

[ðæt] [kæn; kən][weɪt] . . .
That can wait . . .
那 能 等待 . . .

那可以稍后再说……

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I had always been planning to go to see you .
我 有 总是 到过 规划 到 去 到 看 你 .

我一直都计划去看你。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [kʌm] . -

I	wrote	to	you	,	and	now	this	good	fortune	has	come	.	'
我	写道	到	你	,	和	现在	这	好的	财富	有	来	.	-

我曾写信给你，现在这份好运真的降临了。

- - ,

'	Pashenka	,
-	-	,

帕申卡，

[pliːz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [meɪd]

please	listen	to	what	I	am	going	to	tell	you	as	to	a	confession	made
请	听	到	什么	我	是	去	到	告诉	你	作为	到	一个	忏悔	制成

[tuː; tə][gɑːd][æt; ət][maɪ][læst] ['aʊər] .

to	God	at	my	last	hour	.
到	上帝	在	我的	最后的	小时	.

请听我讲述我在临终前向上帝所做的忏悔。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] ,

Pashenka	,	I	am	not	a	holy	man	,
-	,	我	是	不是	一个	圣	男人	,

帕申卡，我不是圣人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['iːv(ə)n][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɔːrd(ə)neri][mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ,

I	am	not	even	as	good	as	a	simple	ordinary	man	;	I	am	a	loathsome	,
我	是	不是	甚至	作为	好的	作为	一个	简单的	普通的	男人	;	我	是	一个	令人厌恶的	,

我甚至不如一个普通人；我令人厌恶，

[vaɪl] , [ænd; ənd] [praʊd] ['sɪnər] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

vile	,	and	proud	sinner	who	has	gone	astray	,	and	who	,	if	not	worse	than
卑鄙的	,	和	自豪的	罪人	WHO	有	已消失	误入歧途	,	和	WHO	,	如果	不是	更糟	比

['evriwʌn] [els] ,

everyone	else	,
每个人	别的	,

卑鄙、骄傲的罪人，他误入歧途，即便不是比其他人更坏，

[ɪz][æt; ət] [liːst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][moʊst] ['veri] [bæd]['piːp(ə)l] .

is	at	least	worse	than	most	very	bad	people	.
是	在	至少	更糟	比	最多	非常	坏的	人们	.

至少比大多数坏人还要糟糕。

- - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .

'	Pashenka	looked	at	him	at	first	with	staring	eyes	.
-	-	看起来	在	他	在	第一的	和	凝视	眼睛	.

帕申卡起初用凝视的眼神看着他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi]

But	she	believed	what	he	said	,	and	when	she	had	quite	grasped	it	she
但	她	相信	什么	他	说	,	和	什么时候	她	有	相当	抓住	它	她

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

touched	his	hand	,
感动	他的	手	,

但她相信了他的话，当她完全理解之后，她握住了他的手。

['smaɪlɪŋ] ['pɪtiɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] :

smiling	pityingly	,	and	said	:
微笑	可怜地	,	和	说	:

他带着怜悯的笑容说道：

- [pər'hæps][juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , ['stɪvə] ? -

'	Perhaps	you	exaggerate	,	Stiva	?	'
-	也许	你	夸大	,	斯蒂瓦	?	-

“斯蒂瓦，你是不是有点夸张了？”

- [noʊ] , - .
' **No** , **Pashenka** .
- 不 , - .

“不，帕申卡。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'dʌltərər] , [ə; eɪ]['mɜːrdərər] , [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'siːvər] . -
I **am** **an** **adulterer** , **a** **murderer** , **a** **blasphemer** , **and** **a** **deceiver** . '
我 是 一个 奸夫 , 一个 凶手 , 一个 亵渎者 , 和 一个 骗子 . -

我是一个犯奸淫罪的人，一个杀人犯，一个亵渎神明的人，一个欺骗的人。

- [maɪ][gɑːd] !
' **My** **God** !
- 我的 上帝 !

'我的上帝!

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? - [ɪk'skleɪmd] [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] .
How **is** **that** **?** ' **exclaimed** **Praskovya** **Mikhaylovna** .
如何 是 那 ? - 惊呼 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 .

“这怎么可能？”普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜惊呼道。

- [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] .
' **But** **I** **must** **go** **on** **living** .
- 但 我 必须 去 在 活的 .

但我必须继续活下去。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [θɔːt] [aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] ,
And **I** , **who** **thought** **I** **knew** **everything** ,
和 我 , WHO 想法 我 知道 一切 ,

而我，自以为无所不知，

[huː] [tɔːt] ['ʌðər] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]
who **taught** **others** **how** **to** **live** **—** **I** **know** **nothing** **and** **ask** **you** **to** **teach** **me**
WHO 教授 其他的 如何 到 居住 — 我 知道 没有什么 和 问 你 到 教 我
. -
: '
. -

那些教导别人如何生活的人——我一无所知，请您教教我。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , ['stɪvə] ?
' **What** **are** **you** **saying** , **Stiva** **?**
- 什么 是 你 说 , 斯蒂瓦 ?

斯蒂瓦，你在说什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You **are** **laughing** **at** **me** .
你 是 笑 在 我 .

你在嘲笑我。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -
Why **do** **you** **always** **make** **fun** **of** **me** **?** '
为什么 做 你 总是 制作 乐趣 的 我 ? -

你为什么总是嘲笑我?

- [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒestɪŋ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
' **Well** , **if** **you** **think** **I** **am** **jesting** **you** **must** **have** **it** **as** **you** **please** .
- 出色地，如果 你 思考 我 是 开玩笑 你 必须 有 它 作为 你 请 .

“好吧，如果你认为我是在开玩笑，那你就随你便吧。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [jʊr; jər]

But	**tell**	**me**	**all**	**the**	**same**	**how**	**you**	**live**	**,**	**and**	**how**	**you**	**have**	**lived**	**your**
但	告诉	我	全部	这	相同的	如何	你	居住	,	和	如何	你	有	居住地	你的

[laɪf] . -

life	**.**	**'**
生活	.	-

但无论如何，请告诉我你是如何生活的，你是如何度过你的人生的。

- [aɪ] ?

'	**I**	**?**
-	我	?

'我?

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] ['veri] ['næsti] , ['hɔːrəb(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd][ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]

I	**have**	**lived**	**a**	**very**	**nasty**	**,**	**horrible**	**life**	**,**	**and**	**now**	**God**	**is**	**punishing**	**me**	**as**
我	有	居住地	一个	非常	可恶的	,	可怕	生活	,	和	现在	上帝	是	惩罚	我	作为

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

I	**deserve**	**.**
我	应得	.

我过着极其糟糕、悲惨的生活，现在上帝正在惩罚我，这是我应得的。

[aɪ][lɪv; laɪv][soʊ] ['retʃɪdli] , [soʊ] ['retʃɪdli] . . . -

I	**live**	**so**	**wretchedly**	**,**	**so**	**wretchedly**	**.**	**.**	**.**	**'**
我	居住	所以	可悲地	,	所以	可悲地	.	.	.	-

我的生活如此悲惨，如此悲惨.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塞尔吉乌斯神父(Father Sergius)
第4/4页

- [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ?
' **How** **was** **it** **with** **your** **marriage** **?**
- 如何 曾是 它 和 你的 婚姻 ?

你的婚姻状况如何?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -
How **did** **you** **live** **with** **your** **husband** **?** **'**
如何 做过 你 居住 和 你的 丈夫 ? -

你和丈夫是如何生活的?

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][bæd] .
' **It** **was** **all** **bad** **.**
- 它 曾是 全部 坏的 .

一切都很糟糕。

[aɪ] ['mærid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['næstiːəst] [wei] .
I **married** **because** **I** **fell** **in** **love** **in** **the** **nastiest** **way** **.**
我 已婚 因为 我 跌倒 在 爱 在 这 最恶劣的 方式 .

我结婚是因为我以最糟糕的方式坠入爱河。

['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] .
Papa **did** **not** **approve** **.**
爸爸 做过 不是 批准 .

爸爸不赞成。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][gɑːt] ['mærid] .
But **I** **would** **not** **listen** **to** **anything** **and** **just** **got** **married** **.**
但 我 会 不是 听 到 任何事物 和 只是 得到 已婚 .

但我什么都没听，就结婚了。

[ðen] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] [aɪ]
Then **instead** **of** **helping** **my** **husband** **I** **tormented** **him** **by** **my** **jealousy** **,** **which** **I**
然后 反而 的 帮助 我的 丈夫 我 饱受折磨 他 经过 我的 妒忌 , 哪个 我
[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] . -
could **not** **restrain** **.** **'**
可以 不是 抑制 . -

然后，我非但没有帮助我的丈夫，反而因为无法控制的嫉妒而折磨他。

- [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][dræŋk] . . . -
' **I** **heard** **that** **he** **drank** **.** **.** **.** **'**
- 我 听到 那 他 喝 . . . -

我听说他喝酒.....

- [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm]['eni] [piːs] .
' **Yes** **,** **but** **I** **did** **not** **give** **him** **any** **peace** **.**
- 是的 , 但 我 做过 不是 给 他 任何 和平 .

"是的，但我没有让他安宁。"

[aɪ]['ɔːlweɪz] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] !
I **always** **reproached** **him** **,** **though** **you** **know** **it** **is** **a** **disease** **!**
我 总是 受责备 他 , 尽管 你 知道 它 是 一个 疾病 !

我总是责备他，尽管你知道那是一种病!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
He **could** **not** **refrain** **from** **it** **.**
他 可以 不是 避免 从 它 .

他无法克制自己。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

I	now	remember	how	I	tried	to	prevent	his	having	it	,	and	the	frightful
我	现在	记住	如何	我	尝试	到	防止	他的	拥有	它	,	和	这	可怕

[siːnz] [wiː; wi] [hæd; həd] !

scenes	we	had	!
场景	我们	有	!

我现在想起了我是如何试图阻止他患上这种病的，以及我们当时经历的可怕场面！

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

'	And	she	looked	at	Kasatsky	with	beautiful	eyes	,	suffering	from	the
-	和	她	看起来	在	-	和	美丽的	眼睛	,	痛苦	从	这

[rɪ'membrəns] .

remembrance	.
纪念	.

她用美丽的眼睛望着卡萨茨基，心中充满回忆的痛苦。

- [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] - ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə]

Kasatsky	remembered	how	he	had	been	told	that	Pashenka's	husband	used	to
-	记得	如何	他	有	到过	讲述	那	-	丈夫	用过的	到

[biːt] [hɜːr; hər] ,

beat	her	,
打	她	,

卡萨茨基记得他曾听人说过，帕申卡的丈夫过去常常打她。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [θɪn] ['wɪðərd] [nek] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [veɪnz] [bɪ'haɪnd]

and	now	,	looking	at	her	thin	withered	neck	with	prominent	veins	behind
和	现在	,	寻找	在	她	薄的	干枯	脖子	和	著名的	静脉	在后面

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

现在，看着她那瘦削干瘪的脖子，耳朵后面青筋暴起，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['skænti] [kɔɪl] [ʌv; əv] [her] , [hæf] [greɪ] [hæf] ['ɔːbərn] ,

and	her	scanty	coil	of	hair	,	half	grey	half	auburn	,
和	她	稀少	线圈	的	头发	,	一半	灰色的	一半	奥本	,

她那稀疏的卷发，一半灰白一半红褐色，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

he	seemed	to	see	just	how	it	had	occurred	.
他	似乎	到	看	只是	如何	它	有	发生	.

他似乎看清了事情的来龙去脉。

- [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [noʊ] [miːnz] [æt; ət] [ɔːl] . -

'	Then	I	was	left	with	two	children	and	no	means	at	all	.	'
-	然后	我	曾是	左边	和	二	孩子们	和	不	方法	在	全部	.	-

“然后我就留下了两个孩子，却一无所有。”

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ! -

'	But	you	had	an	estate	!	'
-	但	你	有	一个	财产	!	-

“但你可是拥有一处庄园啊！”

- [oʊ] , [wiː; wi] [soʊld] [ðæt] [waɪl] ['vɑːsjə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɔːl]

'	Oh	,	we	sold	that	while	Vasya	was	still	alive	,	and	the	money	was	all
-	哦	,	我们	卖	那	尽管	瓦夏	曾是	仍然	活	,	和	这	钱	曾是	全部

[spent] .

spent	.
花费	.

“哦，我们在瓦夏还活着的时候就把那东西卖掉了，钱都花光了。”

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
We **had** **to** **live** **,**
我们 有 到 居住 ,

我们必须活下去，

[ænd; ənd][laɪk][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdiz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][ɜːrn] ['eniθɪŋ] .
and **like** **all** **our** **young** **ladies** **I** **did** **not** **know** **how** **to** **earn** **anything** **.**
和 喜欢 全部 我们的 年轻的 女士们 我 做过 不是 知道 如何 到 赚 任何事物 .

和我们所有年轻女孩一样，我不知道该如何赚钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['helpləs] .
I **was** **particularly** **useless** **and** **helpless** **.**
我 曾是 特别 无用 和 无助 .

我当时特别没用，特别无助。

[soʊ][wiː; wi] [spent] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] .
So **we** **spent** **all** **we** **had** **.**
所以 我们 花费 全部 我们 有 .

于是我们花光了所有积蓄。

[aɪ] [tɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I **taught** **the** **children** **and** **improved** **my** **own** **education** **a** **little** **.**
我 教授 这 孩子们 和 改进 我的 自己的 教育 一个 小的 .

我教了孩子们一些书，也稍微提升了自己的学历。

[ænd; ənd] [ðen] ['miːtjə] [fel] [ɪl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [fɔːrm] , [ænd; ənd][gɑːd]
And **then** **Mitya** **fell** **ill** **when** **he** **was** **already** **in** **the** **fourth** **form** **,** **and** **God**
和 然后 米提亚 跌倒 患病的什么时候 他 曾是 已经 在 这 第四 形式 , 和 上帝
[tʊk] [hɪm; ɪm] .
took **him** **.**
采取 他 .

米佳在四年级时生病了，上帝把他带走了。

['mɑːʃə] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['vɑːnjə] , [maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
Masha **fell** **in** **love** **with** **Vanya** **,** **my** **son** **-** **in** **-** **law** **.**
玛莎 跌倒 在 爱 和 瓦尼亚 , 我的 儿子 - 在 - 法律 .

玛莎爱上了我的女婿瓦尼亚。

[ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi][ɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
And **—** **well** **,** **he** **is** **well** **-** **meaning** **but** **unfortunate** **.**
和 — 出色地 , 他 是 出色地 - 意义 但 不幸 .

嗯——他心地善良，但运气不好。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] . -
He **is** **ill** **.** **'**
他 是 患病的 . -

他病了。

- ['mæmə] ! - — [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] — - [teɪk] ['miːtjə] !
' **Mamma** **!** **'** **—** **her** **daughter's** **voice** **interrupted** **her** **—** **'** **Take** **Mitya** **!**
- 妈妈 ! - — 她 女儿的 嗓音 中断 她 — - 拿 米提亚 !

"妈妈！"——女儿的声音打断了她——"带米佳去！"

[aɪ][kɑːnt][biː; bi][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
I **can't** **be** **in** **two** **places** **at** **once** **.**
我 不能 是 在 二 地方 在 一次 .

我不可能同时出现在两个地方。

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑ:vnə] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd][went] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
' **Praskovya Mikhaylovna shuddered , but rose and went out of the room ,**
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 颤抖 , 但 玫瑰 和 去 出去 的 这 房间 ,
['stepɪŋ] ['kwɪkli] [ɪn][hɜ:r; hər] [pætʃt] [ʃu:z] .
stepping quickly in her patched shoes .
步进 迅速地 在 她 已修补 鞋 .

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜打了个寒颤，但还是站起身，穿着打着补丁的鞋子，快步走出了房间。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tu:] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
She soon came back with a boy of two in her arms ,
她 很快 来了 后退 和 一个 男生 的 二 在 她 武器 ,

她很快带着一个两岁男孩回来了。

[hu:] [θru:] [hɪm'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] [græbd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
who threw himself backwards and grabbed at her shawl with his little
WHO 扔 他自己 向后 和 抓住 在 她 披肩 和 他的 小的
[hændz] .
hands .
双手 .

他向后扑去，用小手抓住了她的披肩。

- [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
' **Where was I ?**
- 在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了?

[oʊ] [jes] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɔɪntmənt] [hɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]
Oh yes , he had a good appointment here , and his chief was a kind
哦 是的 , 他 有 一个 好的 预约 这里 , 和 他的 首席 曾是 一个 种类
[mæn] [tu:] .
man too .
男人 也 .

哦，是的，他在这里的工作安排很好，他的上司也是个好人。

[bʌt; bət]['vɑ:njə][kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] . -
But Vanya could not go on , and had to give up his position . '
瓦尼亚 可以 不是 去 在 , 和 有 到 给 向上 他的 位置 . -

但万尼亚无法继续下去，不得不放弃他的职位。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? -
' **What is the matter with him ?** '
- 什么 是 这 事情 和 他 ? -

他怎么了?

- [ˌnʊrəs'θi:niə] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəm'pleɪnt] .
' **Neurasthenia — it is a dreadful complaint .**
- 神经衰弱 — 它 是 一个 可怕 抱怨 .

神经衰弱——这是一种可怕的疾病。

[wi:; wi] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [hu:] [toʊld][ju: 'es][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi]
We consulted a doctor , who told us he ought to go away , but we
我们 咨询 一个 医生 , WHO 讲述 我们 他 应该 到 去 离开 , 但 我们
[hæd; həd][noʊ] [mi:nz] . . . .
had no means . . . .
有 不 方法 . . . .

我们咨询了医生，医生说他应该离开，但我们没有办法.....

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [ʌv; əv][ɪt'self] .
I always hope it will pass of itself .
我 总是 希望 它 将要 经过 的 本身 .

我一直希望这件事会自行过去。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][pər'tɪkjələr][peɪn] , [bʌt; bət] . . . -
He **has** **no** **particular** **pain** **,** **but** **.** **.** **.** **'**
他 有 不 特别的 疼痛 , 但 . . . -

他并没有什么特别的疼痛，但是.....

- - ! - [kraɪd][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [vɔɪs] .
' **Lukerya** **!** **'** **cried** **an** **angry** **and** **feeble** **voice** **.**
- - ! - 哭 一个 生气的 和 微弱 嗓音 .

“卢克里亚！”一个愤怒而虚弱的声音喊道。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] [sent] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] .
' **She** **is** **always** **sent** **away** **when** **I** **want** **her** **.**
- 她 是 总是 发送 离开 什么时候 我 想 她 .

“每当我需要她的时候，她总是被打发走。”

['mæmə] . . . -
Mamma **.** **.** **.** **'**
妈妈 . . . -

妈妈...'

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
' **I'm** **coming** **!**
- 我是 未来 !

我来了！

- [præs'kɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr'self] .
' **Praskovya** **Mikhaylovna** **again** **interrupted** **herself** **.**
- 普拉斯科维亚 米哈伊洛夫娜 再次 中断 她自己 .

“普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜再次打断了自己。”

- [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [jet] .
' **He** **has** **not** **had** **his** **dinner** **yet** **.**
- 他 有 不是 有 他的 晚餐 然而 .

他还没吃晚饭呢。

[hiː; hi][kɑːnt] [iːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
He **can't** **eat** **with** **us** **.**
他 不能 吃 和 我们 .

他不能和我们一起吃饭。

- [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [θɪn] [dɑːrk] [hændz] .
' **She** **went** **out** **and** **arranged** **something** **,** **and** **came** **back** **wiping** **her** **thin** **dark** **hands** **.**
- 她 去 出去 和 安排 某物 , 和 来了 后退 擦拭 她 薄的 黑暗的 双手 .

她出去安排了些事情，回来时擦了擦她那双又瘦又黑的手。

- [soʊ] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
' **So** **that** **is** **how** **I** **live** **.**
- 所以 那 是 如何 我 居住 .

这就是我的生活方式。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd][ðə; ði]
I **always** **complain** **and** **am** **always** **dissatisfied** **,** **but** **thank** **God** **the**
我 总是 抱怨 和 是 总是 不满 , 但 感谢 上帝 这
['græn'tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɔːl][naɪs][ænd; ənd] ['helθi] ,
grandchildren **are** **all** **nice** **and** **healthy** **,**
孙辈 是 全部 好的 和 健康 ,

我总是抱怨，总是不满意，但感谢上帝，我的孙辈们都很健康可爱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [lɪv; laɪv] .

and	we	can	still	live	.
和	我们	能	仍然	居住	.

我们还能活下去。

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? -

But	why	talk	about	me	?	'
但	为什么	讲话	关于	我	?	-

但为什么要谈论我呢?

- [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] ? -

'	But	what	do	you	live	on	?	'
-	但	什么	做	你	居住	在	?	-

“但你靠什么生活呢?”

- [wel] , [aɪ] [ɜːrn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

'	Well	,	I	earn	a	little	.
-	出色地	,	我	赚	一个	小的	.

“嗯，我挣点钱。”

[haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ˈmjuːzɪk] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˈjuːsf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [naʊ] !

How	I	used	to	dislike	music	,	but	how	useful	it	is	to	me	now	!
如何	我	用过的	到	不喜欢	音乐	,	但	如何	有用	它	是	到	我	现在	!

我以前很讨厌音乐，但现在它对我的帮助太大了!

- [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,

'	Her	small	hand	lay	on	the	chest	of	drawers	beside	which	she	was	sitting	,
-	她	小的	手	躺	在	这	胸部	的	抽屉	旁	哪个	她	曾是	坐着	,

她的小手放在她身旁坐着的五斗橱上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drʌmd] [æn; ən][ˈeksərsaɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] .

and	she	drummed	an	exercise	with	her	thin	fingers	.
和	她	鼓声	一个	锻炼	和	她	薄的	手指	.

她用纤细的手指敲击着鼓点练习。

- [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][get][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈles(ə)n] ? -

'	How	much	do	you	get	for	a	lesson	?	'
-	如何	很多	做	你	得到	为了	一个	课	?	-

“你教一节课多少钱?”

- ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['ruːbl] , ['sʌmtaɪmz] ['fɪfti] ['koʊˌpek] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['θɜːrti] .

'	Sometimes	a	ruble	,	sometimes	fifty	kopeks	,	or	sometimes	thirty	.
-	有时	一个	卢布	,	有时	五十	戈比	,	或者	有时	三十	.

“有时是 1 卢布，有时是 50 戈比，有时是 30 戈比。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

They	are	all	so	kind	to	me	.	'
他们	是	全部	所以	种类	到	我	.	-

他们都对我很好。

- [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][get][ɑːn] [wel] ?

'	And	do	your	pupils	get	on	well	?
-	和	做	你的	学生	得到	在	出色地	?

“你的学生们相处得好吗?”

- [æskt] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] .

'	asked	Kasatsky	with	a	slight	smile	.
-	问	-	和	一个	轻微	微笑	.

卡萨茨基微微一笑，问道。

[præsˈkɒvjə] [mɪkeɪlɑːvnə] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [ˈsɪriəsli] ,

Praskovya	Mikhaylovna	did	not	at	first	believe	that	he	was	asking	seriously	,
普拉斯科维亚	米哈伊洛夫娜	做过	不是	在	第一的	相信	那	他	曾是	问	严重地	,

普拉斯科维娅·米哈伊洛夫娜起初并不相信他是认真的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	looked	inquiringly	into	his	eyes	.
和	看起来	询问地	进入	他的	眼睛	.

她疑惑地看着他的眼睛。

- [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] .

'	Some	of	them	do	.
-	一些	的	他们	做	.

“有些人确实如此。”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd][gɜ:rl] — [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] ['dɔ:tər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] [gɜ:rl] !

One	of	them	is	a	splendid	girl	—	the	butcher's	daughter	—	such	a	good	kind	girl	!
一	的	他们	是	一个	灿烂	女孩	—	这	肉铺	女儿	—	这样的	一个	好的	种类	女孩	!

其中一位是位非常棒的女孩——屠夫的女儿——真是个善良的好女孩!

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['klevər] ['wʊmən][aɪ] [ɔ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nɛkʃənz] ['pɑ:pə] [hæd; həd] ,

If	I	were	a	clever	woman	I	ought	,	of	course	,	with	the	connexions	Papa	had	,
如果	我	是	一个	聪明的	女士	我	应该	,	的	课程	,	和	这	连接	爸爸	有	,

如果我是一个聪明的女人，我当然应该，凭借爸爸的人脉关系，

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔ:r; fər][maɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] .

to	be	able	to	get	an	appointment	for	my	son	-	in	-	law	.
到	是	有能力的	到	得到	一个	预约	为了	我的	儿子	-	在	-	法律	.

以便能为我的女婿预约就诊。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ,

But	as	it	is	I	have	not	been	able	to	do	anything	,
但	作为	它	是	我	有	不是	到过	有能力的	到	做	任何事物	,

但现在我什么也做不了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [ðɪs] — [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] . -

and	have	brought	them	all	to	this	—	as	you	see	.	'
和	有	带来	他们	全部	到	这	—	作为	你	看	.	-

正如你所看到的，我把他们都带到了这里。

- [jes] , [jes] , - [sed] - , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	Yes	,	yes	,	'	said	Kasatsky	,	lowering	his	head	.
-	是的	,	是的	,	-	说	-	,	降低	他的	头	.

“是的，是的，”卡萨茨基低着头说。

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , - — [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [laɪf] ? -

'	And	how	is	it	,	Pashenka	—	do	you	take	part	in	Church	life	?	'
-	和	如何	是	它	,	-	—	做	你	拿	部分	在	教会	生活	?	-

“帕申卡，你的情况如何？你参与教会生活吗？”

- [oʊ] , [dəunt] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

'	Oh	,	don't	speak	of	it	.
-	哦	,	不	说话	的	它	.

“哦，别提这件事了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][bæd] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] !

I	am	so	bad	that	way	,	and	have	neglected	it	so	!
我	是	所以	坏的	那	方式	,	和	有	被忽视的	它	所以	!

我在这方面做得非常糟糕，而且疏忽了很多!

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði]['fæsts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

I	keep	the	fasts	with	the	children	and	sometimes	go	to	church	,
我	保持	这	斋戒	和	这	孩子们	和	有时	去	到	教会	,

我和孩子们一起斋戒，有时也会去教堂。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dəunt][goʊ][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	then	again	sometimes	I	don't	go	for	months	.
和	然后	再次	有时	我	不	去	为了	几个月	.

但有时候，我几个月都不去。

[aɪ]['oʊnli][send][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . -

I	only	send	the	children	.	'
我	仅有的	发送	这	孩子们	.	-

我只派孩子们去。

- [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [jɔːr'self] ? -

'	But	why	don't	you	go	yourself	?	'
-	但	为什么	不	你	去	你自己	?	-

“那你为什么不亲自去呢？”

- [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] - ([ʃiː; ʃi] [blʌʃt]) - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔtɚz] [seɪk]

'	To	tell	the	truth	'	(	she	blushed	)	'	I	am	ashamed	,	for	my	daughter's	sake
-	到	告诉	这	真相	-	(	她	脸红了	)	-	我	是	羞愧	,	为了	我的	女儿的	清酒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,

and	the	children's	,
和	这	孩子们的	,

“说实话，”她脸红了，“我感到羞愧，为了我的女儿和孩子们，

[tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn] ['tætərd] [kloʊðz] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] .

to	go	there	in	tattered	clothes	,	and	I	haven't	anything	else	.
到	去	那里	在	破烂	衣服	,	和	我	还没有	任何事物	别的	.

我穿着破烂的衣服去那里，我什么也没有。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['leɪzi] . -

Besides	,	I	am	just	lazy	.	'
除了	,	我	是	只是	懒惰的	.	-

此外，我只是懒而已。

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [preɪ] [æt; ət] [hoʊm] ? -

'	And	do	you	pray	at	home	?	'
-	和	做	你	祈祷	在	家	?	-

“那你在家祷告吗？”

- [aɪ][duː] .

'	I	do	.
-	我	做	.

'我愿意。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [prer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

But	what	sort	of	prayer	is	it	?
但	什么	种类	的	祷告	是	它	?

但这究竟是什么样的祷告呢?

['oʊnli][mə'kænɪk(ə)l] .

Only	mechanical	.
仅有的	机械的	.

仅限机械部分。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [læk] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

I	know	it	should	not	be	like	that	,	but	I	lack	real	religious	feeling	.
我	知道	它	应该	不是	是	喜欢	那	,	但	我	缺少	真实的	宗教	感觉	.

我知道不应该这样，但我缺乏真正的宗教情感。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][aɪ] [noʊ] [haʊ][bæd][aɪ][ˌeɪ 'em] . . . -

The	only	thing	is	that	I	know	how	bad	I	am	.	.	.	'
这	仅有的	事物	是	那	我	知道	如何	坏的	我	是	.	.	.	-

唯一的问题是，我知道自己有多糟糕……

- [jes] , [jes] , [ðæts] [raɪt] !

'	Yes	,	yes	,	that's	right	!
-	是的	,	是的	,	那就是	正确的	!

"是的，是的，没错！"

- [sed] - , [æz; əz] [ɪf] [ə'pruːvɪŋli] .

'	said	Kasatsky	,	as	if	approvingly	.
-	说	-	,	作为	如果	赞许地	.

卡萨茨基说道，语气中带着赞许。

- [aɪm] ['kʌmɪŋ] !

'	I'm	coming	!
-	我是	未来	!

我来了！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	coming	!
我是	未来	!

我来了！

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] ['taɪdiɪŋ] [hɜːr; hər]['skænti]

'	she	replied	to	a	call	from	her	son	-	in	-	law	,	and	tidying	her	scanty
-	她	回复	到	一个	称呼	从	她	儿子	-	在	-	法律	,	和	整理	她	稀少

[pleɪt][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] .

plait	she	left	the	room	.
编	她	左边	这	房间	.

她接了女婿的电话，一边整理着稀疏的辫子，一边离开了房间。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

But	this	time	it	was	long	before	she	returned	.
但	这	时间	它	曾是	长的	前	她	返回	.

但这一次，她过了很久才回来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

When	she	came	back	,	Kasatsky	was	sitting	in	the	same	position	,
什么时候	她	来了	后退	,	-	曾是	坐着	在	这	相同的	位置	,

她回来时，卡萨茨基仍然保持着原来的坐姿。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] .

his	elbows	resting	on	his	knees	and	his	head	bowed	.
他的	肘部	休息	在	他的	膝盖	和	他的	头	鞠躬	.

他双肘撑在膝盖上，低着头。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wʌz; wəz] [stræpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

But	his	wallet	was	strapped	on	his	back	.
但	他的	钱包	曾是	绑带	在	他的	后退	.

但他的钱包却背在背上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn][læmp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ,

When	she	came	in	,	carrying	a	small	tin	lamp	without	a	shade	,
什么时候	她	来了	在	,	携带	一个	小的	锡	灯	没有	一个	阴影	,

她进来时，手里拿着一盏没有灯罩的小锡灯。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['wɪri] [aɪz] [ænd; ənd] [said] ['veri] ['diːpli] .

he	raised	his	fine	weary	eyes	and	sighed	very	deeply	.
他	提高	他的	美好的	厌倦	眼睛	和	叹了口气	非常	深	.

他抬起疲惫的双眼，深深地叹了口气。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['tɪmɪdli] .
' I did not tell them who you are , ' she began timidly .
- 我 做过 不是 告诉 他们 WHO 你 是 , - 她 开始 胆怯地 .

"我没有告诉他们你是谁，"她怯生生地开口道。

- [aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
' I only said that you are a pilgrim , a nobleman , and that I used to
- 我 仅有的 说 那 你 是 一个 朝圣 , 一个 贵族 , 和 那 我 用过的 到
[noʊ] [juː; jʊ] .
know you .
知道 你 .

我只是说你是一位朝圣者，一位贵族，而且我以前认识你。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [tiː] . -
Come into the dining - room for tea . '
来 进入 这 用餐 - 房间 为了 茶 . -

请到餐厅来喝茶。

- [noʊ] . . . -
' No . . . '
- 不 . . . -

'不...'

- [wel] [ðen] , [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] . -
' Well then , I'll bring some to you here . '
- 出色地 然后 , 患病的 带来 一些 到 你 这里 . -

"那好，我这就带一些过来。"

- [noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] .
' No , I don't want anything .
- 不 , 我 不 想 任何事物 .

"不，我什么都不要。"

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , - !
God bless you , Pashenka !
上帝 保佑 你 , - !

上帝保佑你，帕申卡！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [dəunt] [tel] ['eniwʌn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] .
If you pity me , don't tell anyone that you have seen me .
如果 你 遗憾 我 , 不 告诉 任何人 那 你 有 已见 我 .

如果你同情我，请不要告诉任何人你见过我。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][dəunt] [tel] ['eniwʌn] .
For the love of God don't tell anyone .
为了 这 爱 的 上帝 不 告诉 任何人 .

看在上帝的份上，千万别告诉任何人。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [wʊd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['ɔːkwərd] .
I would bow to your feet but I know it would make you feel awkward .
我 会 弓 到 你的 脚 但 我 知道 它 会 制作 你 感觉 尴尬的 .

我很想向您鞠躬，但我知道这会让您感到尴尬。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ! -
Thank you , and forgive me for Christ's sake ! '
感谢 你 , 和 原谅 我 为了 基督的 清酒 ! -

谢谢你，看在上帝的份上，请原谅我!

- [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['blesɪŋ] . -
' Give me your blessing . '
- 给 我 你的 祝福 . -

请赐予我祝福。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
' God bless you !
- 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] !
Forgive me for Christ's sake !
原谅 我 为了 基督的 清酒 !

看在基督的份上，请原谅我!

- [hiː; hi] [roʊz] ,
' He rose ,
- 他 玫瑰 ,

他站了起来，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
but she would not let him go until she had given him bread and butter
但 她 会 不是 让 他 去 直到 她 有 给定 他 面包 和 黄油
[ænd; ənd] [rʌsk] .
and rusks .
和 烤面包片 .

但她非要给他面包、黄油和烤面包片才肯放他走。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][went] [ə'weɪ] .
He took it all and went away .
他 采取 它 全部 和 去 离开 .

他拿走了所有东西，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['sekənd] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It was dark , and before he had passed the second house he was
它 曾是 黑暗的 , 和 前 他 有 通过了 这 第二 房子 他 曾是
[lɔːst][tuː; tə] [saɪt] .
lost to sight .
丢失的 到 视线 .

天色已黑，他还没走到第二栋房子前，就消失在了视线中。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɔːg][æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs] [wʌz; wəz]
She only knew he was there because the dog at the priest's house was
她 仅有的 知道 他 曾是 那里 因为 这 狗 在 这 牧师的 房子 曾是
['bɑːkiŋ] .
barking .
叫声 .

她之所以知道他在那里，是因为牧师家的狗在叫。

- [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [driːm] [ment] !
' So that is what my dream meant !
- 所以 那 是 什么 我的 梦 意思是 !

原来我的梦境是这个意思!

- [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] .
Pashenka is what I ought to have been but failed to be .
- 是 什么 我 应该 到 有 到过 但 失败的 到 是 .

帕申卡是我本该成为却未能成为的那种人。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][men][ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][gɑːd] ,

I	lived	for	men	on	the	pretext	of	living	for	God	,
我	居住地	为了	男人	在	这	借口	的	活的	为了	上帝	,

我以侍奉上帝为幌子，为人而活。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər][gɑːd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][men] .

while	she	lived	for	God	imagining	that	she	lives	for	men	.
尽管	她	居住地	为了	上帝	想象	那	她	生活	为了	男人	.

她虽然为上帝而活，却以为自己为男人而活。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[wʌn] [gʊd] [diːd] — [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər]['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][rɪ'wɔːrd] — [ɪz] [wɜːrθ]

one	good	deed	—	a	cup	of	water	given	without	thought	of	reward	—	is	worth
一	好的	契据	—	一个	杯子	的	水	给定	没有	想法	的	报酬	—	是	值得

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['benɪfɪt] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [bi'stəuiŋ] [ɑːn]['piːp(ə)l] .

more	than	any	benefit	I	imagined	I	was	bestowing	on	people	.
更多的	比	任何	益处	我	想象	我	曾是	授予	在	人们	.

一件善事——比如不求回报地给别人一杯水——比我想象中给予别人的任何好处都更有价值。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ?

But	after	all	was	there	not	some	share	of	sincere	desire	to	serve	God	?
但	后	全部	曾是	那里	不是	一些	分享	的	真诚	欲望	到	服务	上帝	?

但归根结底，难道他们中就没有一丝真诚的侍奉上帝的愿望吗?

- [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] : - [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

'	he	asked	himself	,	and	the	answer	was	:	'	Yes	,	there	was	,
-	他	问	他自己	,	和	这	回答	曾是	:	-	是的	,	那里	曾是	,

他问自己，答案是："是的，有。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [sɔɪld] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][baɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['hjuːmən] [preɪz] .

but	it	was	all	soiled	and	overgrown	by	desire	for	human	praise	.
但	它	曾是	全部	脏的	和	长得太茂盛了	经过	欲望	为了	人类	称赞	.

但这一切都被对人类赞美的渴望所玷污和侵蚀。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər]['hjuːmən] [preɪz]

Yes	,	there	is	no	God	for	the	man	who	lives	,	as	I	did	,	for	human	praise
是的	,	那里	是	不	上帝	为了	这	男人	WHO	生活	,	作为	我	做过	,	为了	人类	称赞

.

:
.

是的，对于像我这样为博取世人赞誉而活的人来说，没有上帝。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [siːk] [hɪm; ɪm] !

I	will	now	seek	Him	!
我	将要	现在	寻找	他	!

我现在要去寻找他!

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz]

'	And	he	walked	from	village	to	village	as	he	had	done	on	his
-	和	他	步行	从	村庄	到	村庄	作为	他	有	完毕	在	他的

[wei] [tuː; tə] - ,

way	to	Pashenka	,
方式	到	-	,

"他像去帕申卡的路上那样，从一个村庄走到另一个村庄。"

['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['pɪlgrɪmz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

meeting	and	parting	from	other	pilgrims	,	men	and	women	,
会议	和	离别	从	其他	朝圣者	,	男人	和	女性	,

与其他朝圣者（包括男朝圣者和女朝圣者）相遇和告别

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] [rest][ɪn] ['kraɪsts] [neɪm] .

and	asking	for	bread	and	a	night's	rest	in	Christ's	name	.
和	问	为了	面包	和	一个	夜晚	休息	在	基督的	姓名	.

奉基督的名祈求面包和一夜安眠。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm]['æŋgri] ['haʊswaɪf] [skəuldid][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pez(ə)nt] [rɪ'vaɪld]

Occasionally	some	angry	housewife	scolded	him	,	or	a	drunken	peasant	reviled
偶尔	一些	生气的	家庭主妇	责骂	他	,	或者	一个	醉	农民	被唾弃

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

偶尔会有愤怒的家庭主妇责骂他，或者醉酒的农民辱骂他。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

but	for	the	most	part	he	was	given	food	and	drink	and	even
但	为了	这	最多	部分	他	曾是	给定	食物	和	喝	和	甚至

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

something	to	take	with	him	.
某物	到	拿	和	他	.

但大多数情况下，他都能得到食物和饮料，甚至还能带走一些东西。

[hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['berɪŋ] [dɪ'spoʊzd][sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

His	noble	bearing	disposed	some	people	in	his	favour	,
他的	高贵	轴承	处置	一些	人们	在	他的	偏爱	,

他高贵的品格赢得了一些人的好感。

[waɪl] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [si:md] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:]

while	others	on	the	contrary	seemed	pleased	at	the	sight	of	a	gentleman	who
尽管	其他的	在	这	相反	似乎	高兴	在	这	视线	的	一个	绅士	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['begəri] .

had	come	to	beggary	.
有	来	到	乞讨	.

而另一些人则恰恰相反，他们似乎很高兴看到一位绅士前来乞讨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .

But	his	gentleness	prevailed	with	everyone	.
但	他的	温柔	最终获胜	和	每个人	.

但他温和的性格赢得了所有人的喜爱。

['ɔ:f(ə)n] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ɪn][ə; eɪ][hʌt][hi:; hi] [wʊd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] ,

Often	,	finding	a	copy	of	the	Gospels	in	a	hut	he	would	read	it	aloud	,
经常	,	寻找	一个	复制	的	这	福音书	在	一个	小屋	他	会	读	它	大声	,

他经常在茅屋里找到福音书，然后大声朗读。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] ,

and	when	they	heard	him	the	people	were	always	touched	and	surprised	,
和	什么时候	他们	听到	他	这	人们	是	总是	感动	和	惊讶	,

人们听到他的话，总是既感动又惊讶。

[æz; əz][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [jet] [fə'mɪliər] .

as	at	something	new	yet	familiar	.
作为	在	某物	新的	然而	熟悉的	.

就像面对既熟悉又陌生的事物。

[wen] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['helpɪŋ] ['pi:p(ə)l] , ['i:ðər] [baɪ][əd'vaɪs] , [ɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]

When	he	succeeded	in	helping	people	,	either	by	advice	,	or	by	his	knowledge
什么时候	他	成功了	在	帮助	人们	,	任何一个	经过	建议	,	或者	经过	他的	知识

[ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

of	reading	and	writing	,
的	阅读	和	写作	,

当他成功地帮助他人时，无论是通过提供建议，还是凭借他的读写知识，

[ɔːr][baɪ] ['setlɪŋ] [sʌm; səm]['kwɑːrəl] ,
or **by** **settling** **some** **quarrel** **,**
或者 经过 安顿 一些 争吵 ,

或者通过解决某些争端，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər]['grætɪtuːd] [bʌt; bət] [went] [ə'weɪ] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftərwərdz] .
he **did** **not** **wait** **to** **see** **their** **gratitude** **but** **went** **away** **directly** **afterwards** **.**
他 做过 不是 等待 到 看 他们的 感激 但 去 离开 直接地 然后 .

他没有等他们表示感谢，就直接离开了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
And **little** **by** **little** **God** **began** **to** **reveal** **Himself** **within** **him** **.**
和 小的 经过 小的 上帝 开始 到 揭示 他本人 之内 他 .

渐渐地，上帝开始在他里面显现自己。

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Once **he** **was** **walking** **along** **with** **two** **old** **women** **and** **a** **soldier** **.**
一次 他 曾是 步行 沿着 和 二 老的 女性 和 一个 士兵 .

有一次，他和两个老妇人以及一个士兵一起散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]
They **were** **stopped** **by** **a** **party** **consisting** **of** **a** **lady** **and** **gentleman** **in** **a**
他们 是 停止 经过 一个 派对 由 的 一个 女士 和 绅士 在 一个
[gɪg][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
gig **and** **another** **lady** **and** **gentleman** **on** **horseback** **.**
演出 和 其他 女士 和 绅士 在 马背 .

他们被一队人拦住了，其中一队人是乘坐轻便马车的女士和男士，另一队人是骑马的女士和男士。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
The **husband** **was** **on** **horseback** **with** **his** **daughter** **,**
这 丈夫 曾是 在 马背 和 他的 女儿 ,

丈夫当时和女儿一起骑马。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][gɪg][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['trævələr]
while **in** **the** **gig** **his** **wife** **was** **driving** **with** **a** **Frenchman** **,** **evidently** **a** **traveller**
尽管 在 这 演出 他的 妻子 曾是 驾驶 和 一个 法国人 , 显然 一个 游客
.
:
.

演出期间，他的妻子正和一位法国人（显然是一位旅行者）一起开车。

[ðə; ði]['pɑːrti] [stɑːpt] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['frentʃmən] [siː] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [huː] ,
The **party** **stopped** **to** **let** **the** **Frenchman** **see** **the** **pilgrims** **who** **,**
这 派对 停止 到 让 这 法国人 看 这 朝圣者 WHO ,

一行人停下来，让这位法国人看看那些朝圣者，

[ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [træmp] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]
in **accord** **with** **a** **popular** **Russian** **superstition** **,** **tramped** **about** **from** **place** **to**
在 符合 和 一个 受欢迎的 俄语 迷信 , 践踏 关于 从 地方 到
[pleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] .
place **instead** **of** **working** **.**
地方 反而 的 在职的 .

根据俄罗斯流行的迷信说法，人们四处游荡，而不是工作。

[ðeɪ] [spoʊk] [frentʃ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
They **spoke** **French** **,** **thinking** **that** **the** **others** **would** **not** **understand** **them** **.**
他们 辐 法语 , 思维 那 这 其他的 会 不是 理解 他们 .

他们说法语，以为其他人听不懂。

- - - [lɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['frentʃmən] ,
' **Demandez** **-** **leur** **,** **'** **said** **the** **Frenchman** **,**
- - - leur , - 说 这 法国人 ,

“Demandez-leur，”法国人说，

- [sɪlz] [sɒnt] ['biːn] [suə][diː][ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i] [lɜːr] - [ˌiː es 'tiː] [əgrɛəbəl] [ə; eɪ] [djuː] .
' **s'ils sont bien sur de ce que leur pelerinage est agreable a Dieu .**
- s'ils 儿子 好 苏尔 德 ce que leur - est 令人愉快的 一个 上帝 .

'ils sont bien sur de ce que leur pelerinage est agreeable a Dieu.

- [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ənd][wʌn][oʊld]['wʊmən] [rɪ'plaɪd] :
' **The question was asked , and one old woman replied :**
- 这 问题 曾是 问 , 和 一 老的 女士 回复 :

“有人提出了这个问题，一位老妇人回答说：”

- [æz; əz][gɑːd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
' **As God takes it .**
- 作为 上帝 需要 它 .

“一切都由上帝安排。”

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['hoʊli]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv]
Our feet have reached the holy places , but our hearts may not have
我们的 脚 有 达到 这 圣 地方 , 但 我们的 心 可能 不是 有
[dʌn] [soʊ] .
done so .
完毕 所以 .

我们的双脚已抵达圣地，但我们的心或许尚未到达。

- [ðeɪ] [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
' **They asked the soldier .**
- 他们 问 这 士兵 .

他们问了士兵。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][hæd; həd] ['noʊwer] [els] [tuː; tə][goʊ] .
He said that he was alone in the world and had nowhere else to go .
他 说 那 他 曾是 独自的 在 这 世界 和 有 无处 别的 到 去 .

他说他孤身一人，无处可去。

[ðeɪ] [æskt] - [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
They asked Kasatsky who he was .
他们 问 - WHO 他 曾是 .

他们问卡萨茨基他是谁。

- [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ʌv; əv][gɑːd] . -
' **A servant of God . '**
- 一个 仆人 的 上帝 . -

“上帝的仆人。”

- [-] - [ˌsiː 'iː] [kwɪl] [dɪt] ? [ɪl][en iː][rə'pɒnd]['pɑː] . -
' **Qu'est - ce qu'il dit ? Il ne repond pas . '**
- 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? il ne 回应 帕斯 . -

“Qu'est-ce qu'il dit? ”我不再回复了。

- [ɪl][dɪt] [kwɪl] [ˌiː es 'tiː] [ən] [ˌsɜːrvi'tɜːr] [diː] [djuː] .
' **Il dit qu'il est un serviteur de Dieu .**
- il 迪特 奎尔 est 联合国 仆人 德 上帝 .

“Il dit qu'il est un serviteur de Dieu”。

['sɛlə] [dɔɪt] ['ɛtrə] [ən] [fɪlz][diː] - .
Cela doit etre un fils de preetre .
塞拉 做 等 联合国 fils 德 - .

Cela doit etre un fils de preetre。

[ɪl][ə; eɪ][diː][lɑː] [reɪs] .
Il a de la race .
il 一个 德 拉 种族 .

Il a de la race.

[əˈveɪz] - [ˈvuː] [diː][lɑː] [pəˈtiːt] [mɔˈneɪ] ?
Avez - vous de la petite monnaie ?
阿维斯 - 您 德 拉 娇小 货币 ?

Avez-vous de la petite Monnaie?

- [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [faʊnd] [sʌm; səm] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈtwenti] [ˈkoʊˌpek] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv]
' The Frenchman found some small change and gave twenty kopeks to each of
- 这 法国人 成立 一些 小的 改变 和 给予 二十 戈比 到 每个 的
[ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] .
the pilgrims .
这 朝圣者 .

“这位法国人找到了一些零钱，给了每位朝圣者二十戈比。”

- [ˈmeɪs] [daɪts] - [lɜːr] [ˌkju ju ˈi] [ˌsiː ˈiː] [-] [ˈpɑː] [pɔːr] [lez] [ˌkju ju ˈi] [ˈdʒiː] [lɜːr] [dʌn] ,
' Mais dites - leur que ce n'est pas pour les cierges que je leur donne ,
- 玉米 dites - leur que ce 巢 帕斯 倒 莱斯 礼宾人员 que 杰 leur 唐恩 ,

“Mais dites-leur que ce n'est pas pour lescierges que je leur donne,

[ˈmeɪs] [pɔːr] [kwɪlz] [ˌes ˈiː] - [diː][ðə; ði] .
mais pour qu'ils se regalent de the .
麦斯 倒 奎尔斯 塞 - 德 这 .

mais pour qu'ils se regalent de the.

[tʃeɪ] , [tʃeɪ] [pɔːr] [ˈvuː] , [mɒn] [vjuː] !
Chay , chay pour vous , mon vieux !
查伊 , 茶 倒 您 , 星期一 老的 !

柴，柴，倒给你，老天爷！

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
' he said with a smile .
- 他 说 和 一个 微笑 .

他笑着说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈpætɪd] - [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] .
And he patted Kasatsky on the shoulder with his gloved hand .
和 他 轻拍 - 在 这 肩膀 和 他的 戴手套 手 .

他戴着手套的手拍了拍卡萨茨基的肩膀。

- [meɪ] [kraɪst] [bles] [juː; jʊ] , - [rɪˈplaɪd] - [wɪˈðaʊt] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ]
' May Christ bless you , ' replied Kasatsky without replacing his cap and bowing
- 可能 基督 保佑 你 , - 回复 - 没有 替换 他的 帽 和 鞠躬
[hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .
his bald head .
他的 秃 头 .

“愿基督保佑你，”卡萨茨基回答道，他没有戴回帽子，也没有低下光秃秃的头。

[hiː; hi] [riˈdʒɔist] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] ,
He rejoiced particularly at this meeting ,
他 欣喜若狂 特别 在 这 会议 ,

他尤其为这次会面感到高兴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌdisriˈgɑːdid] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]
because he had disregarded the opinion of men and had done the
因为 他 有 被忽视 这 观点 的 男人 和 有 完毕 这
[ˈsɪmplɪst] ,
simplest ,
最简单的 ,

因为他无视了人们的意见，做了最简单的事，

['i:zɪɪst] [θɪŋ] — ['hʌmbli] [ək'septɪd] ['twenti] ['koʊˌpek][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

easiest	thing	—	humbly	accepted	twenty	kopeks	and	given	them	to	his
最容易	事物	—	谦卑地	公认	二十	戈比	和	给定	他们	到	他的

['kɑ:mræd] , [ə; eɪ][blaɪnd] ['begər] .

comrade	,	a	blind	beggar	.
同志	,	一个	瞎的	乞丐	.

最简单的做法——谦卑地接受了二十戈比，并把它们给了他的同伴，一个盲乞丐。

[ðə; ði] [les] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [hi:; hi] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][men] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [fi:l]

The	less	importance	he	attached	to	the	opinion	of	men	the	more	did	he	feel
这	较少的	重要性	他	随附的	到	这	观点	的	男人	这	更多的	做过	他	感觉

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

the	presence	of	God	within	him	.
这	在场	的	上帝	之内	他	.

他越不重视别人的看法，就越能感受到上帝在他心中的存在。

[fɔ:r; fər] [eɪt] [mʌnθs] - [træmp] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ,

For	eight	months	Kasatsky	tramped	on	in	this	manner	,
为了	八	几个月	-	践踏	在	在	这	方式	,

卡萨茨基就这样践踏了八个月。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [mʌnθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pæspɔ:rt] .

and	in	the	ninth	month	he	was	arrested	for	not	having	a	passport	.
和	在	这	第九	月	他	曾是	被捕	为了	不是	拥有	一个	护照	.

第九个月，他因没有护照而被捕。

[ðɪs] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪt] - ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst]

This	happened	at	a	night	-	refuge	in	a	provincial	town	where	he	had	passed
这	发生	在	一个	夜晚	-	避难所	在	一个	省级	镇	在哪里	他	有	通过了

[ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪlgrɪmz] .

the	night	with	some	pilgrims	.
这	夜晚	和	一些	朝圣者	.

这件事发生在一个省会小镇的夜间避难所，他和一些朝圣者在那里过夜。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [æskt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	was	taken	to	the	police	-	station	,	and	when	asked	who	he	was
他	曾是	已采取	到	这	警察	-	车站	,	和	什么时候	问	WHO	他	曾是

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæspɔ:rt] ,

and	where	was	his	passport	,
和	在哪里	曾是	他的	护照	,

他被带到警察局，当被问及他的身份和护照在哪里时，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ʌv; əv]

he	replied	that	he	had	no	passport	and	that	he	was	a	servant	of
他	回复	那	他	有	不	护照	和	那	他	曾是	一个	仆人	的

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

他回答说他没有护照，他是上帝的仆人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klæst] [æz; əz][ə; eɪ][træmp] , ['sentənst] , [ænd; ənd][sent][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][saɪ'bɪriə] .

He	was	classed	as	a	tramp	,	sentenced	,	and	sent	to	live	in	Siberia	.
他	曾是	分类	作为	一个	流浪汉	,	判刑	,	和	发送	到	居住	在	西伯利亚	.

他被认定为流浪汉，判刑并流放到西伯利亚。

[ɪn][saɪ'bɪriə][hi:; hi][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði][haɪrd][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:]

In	Siberia	he	has	settled	down	as	the	hired	man	of	a	well	-	to	-	do
在	西伯利亚	他	有	定居	向下	作为	这	雇用	男人	的	一个	出色地	-	到	-	做

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

他在西伯利亚定居下来，成为一位富裕农民的雇工。

[ɪn] [wɪtʃ] [kə'pæsəti][hi:; hi][wɜ:rks][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑ:rdn] , ['ti:tʃɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'tendz]

in	**which**	**capacity**	**he**	**works**	**in**	**the**	**kitchen**	**-**	**garden**	**,**	**teaches**	**children**	**,**	**and**	**attends**
在	哪个	容量	他	作品	在	这	厨房	-	花园	,	教导	孩子们	,	和	参加

[tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] .

to	**the**	**sick**	**.**
到	这	生病的	.

他以这种身份在菜园里干活，教孩子们读书，照顾病人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神